

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ
ПО КОРЕЕВЕДЕНИЮ
СТУДЕНТОВ ВУЗОВ СНГ
выпуск 7

Алматы, 2020

“This journal was supported by Overseas Leading University Program for Korean Studies through the Ministry of Education of Republic of Korea and Korean Studies Promotion Service of the Academy of Korean Studies (AKS-2015-OLU-2250007).”

ББК 66.4 (519.5 Корея)
С 23

Редакционная коллегия «Сборника научных статей по корееведению студентов вузов СНГ (выпуск 7)»:

Главный редактор:

Пак Н.С., д.ф.н., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Ответственный редактор:

Чан Ходжон, Ph.D., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Члены редакционной коллегии:

Пэк Тхэхён, к.и.н., профессор ККК, Кыргызстан

Хан Н.Ч., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Составители:

Каиркенова Г.О., КазУМОиМЯ, Казахстан

С 23 «Сборник научных статей по корееведению студентов вузов СНГ» Вып. 7. Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана. Казахстан. 2020. 278 с.

ISSN 2415-752X

В данном сборнике представлены статьи студентов вузов СНГ по различным областям корееведения. Статьи расположены в алфавитном порядке и публикуются на русском, корейском языках.

Данное издание выпущено при поддержке Академии Корееведения Республики Корея.

Сборник рассчитан на широкий круг читателей – студентов, магистрантов, аспирантов, докторантов, преподавателей, ученых, исследователей, а также тех, кто интересуется Кореей и проблемами корееведения.

ISSN 2415-752X

ББК 66.4 (519.5 Корея)

© КазУМОиМЯ им. Абылай хана

СОДЕРЖАНИЕ

1. Алибекова Айганым. Халлю-туризм и его формирование в Южной Корее	5
2. Алихан Айкун. Массовая культура как бренд Южной Кореи («на примере корейской волны»)	14
3. Анастас Жания, Галямова Лилиана, Жаналинова Айдана. Корейская мифология: духи и существа. Взгляд на воспитание детей с помощью мифов.....	23
4. Байсакалова Амина, Лобанова Алёна. Проникновение культуры «китч» в Казахстан.....	32
5. Бармотина Мария. Тенденции красоты и их влияние на южнокорейское общество.....	48
6. Досимханова Аружан, Слямгажиева Диана. Трудности перевода с корейского языка на русский и казахский язык	54
7. Жайлауова Аружан. Ошибки при переводе дорам, с корейского языка на русский язык.....	61
8. Жакубаева Жанель. Сексуальное образование в Корее и его влияние на сексуальные поведения подростков.....	70
9. Исабекова Айдана, Ким Всеволод. Социальное положение женщин в Южной Корее и Казахстане.....	81
10. Исағали Алтын, Ким Юлия, Табылдиева Анар. Особенности культуры Южной Кореи с позиции контекстности.....	89
11. Килибаева Айнур. Южнокорейская культурная дипломатия и ее специфика	97
12. Киньжетаева Динара. Актуальность использования китайской иероглифики в корейском языке.....	107
13. Мажитова Аида. Мягкая сила Республики Корея в международной политике.....	113
14. Рахым Гауһар. Сравнение стихов казахского поэта Миржакип Дулатова "проснись, казах!" ("оян, казак!") и корейского поэта Ли Сан Хва "придет ли весна на эту землю?" («뻬앗긴 들에도 봄은 오는가»).....	119
15. Стефаненко Ольга. 135 лет российско-корейских дипломатических отношений.....	124
16. Султанбекова Алуа, Тажмухан Аягуль, Темирхан Балнур. Сравнение культур корейских и казахских народов	133
17. Tsoy Veronika. Social Issues of Modern South Korea Depicted in Webtoons.....	143
18. Шилина Анна. Образы Южной Кореи и России в российских и корейских СМИ.....	152
19. Достанова Томирис, Ибраим Асем, Қайролданова Алуа. Сравнение свадебных традиций в Корее и Казахстане	179

<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기	179
<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기.....	180
<참고 3> 러시아어 외래어 표기법	181
<참고 4> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례.....	186
<참고 5> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례.....	238
참고문헌 작성 예시.....	270
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	271
필자	273
목차	275

ХАЛЛЮ-ТУРИЗМ И ЕГО ФОРМИРОВАНИЕ В ЮЖНОЙ КОРее

Алибекова Айганым
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Есеркепова Ж.О. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В статье рассматривается изучение влияния «корейской волны» и развития халлю-туризма показывает, что не только традиционная, но и современная массовая культура может стать основой создания туристского продукта и привлекать значительное число туристов. Автор, в частности, уделил особое внимание роли «корейской волны». «Корейская волна» ознаменовала собой новую эпоху корейской культуры, и на нее откликнулся весь мир. Распространенное ранее представление о Корее как маленькой стране изменилось: сейчас Корея является привлекательной туристской дестинацией. Повысилась ценность бренда Южной Кореи, а также возросла гордость корейцев за свою страну. Если национальная конкурентоспособность экономики определяется уровнем экономического развития государства, то туризм зависит от культуры страны. Для организации более качественной туристической деятельности сегодня открываются новые туристические направления, обладающие особыми, индивидуальными характеристиками даже в условиях массового туризма. Такой туризм можно назвать туризмом нового вида, основными чертами которого являются разнообразие и наличие индивидуальных признаков. Культурный туризм, вне всяких сомнений, может быть признан туризмом нового вида. Доказательством высокой степени влияния культурного туризма на развитие туристической отрасли государства в целом является опыт Южной Кореи.

Ключевые слова: туристический бренд, культура, индустрия, Корея, туризм, «корейская волна», халлю-туризм.

Author: Alibekova Aiganym, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (4 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Eserkepova Zh.O. (KazUIR&WL)

Abstract: The article discusses the study of the influence of the “Korean wave” and the development of hullu tourism shows that not only traditional, but also modern mass culture can become the basis for creating a tourist product and attract a significant number of tourists. The author, in particular, paid special attention to the role of the “Korean wave”. The “Korean wave” marked a new

era in Korean culture, and the whole world responded to it. The earlier widespread idea of Korea as a small country has changed: now Korea is an attractive tourist destination. The brand value of South Korea has increased, as well as the pride of Koreans for their country. If the national competitiveness of the economy is determined by the level of economic development of the state, then tourism depends on the culture of the country. To organize better tourism activities, new tourist destinations are opening today that have special, individual characteristics, even in conditions of mass tourism. Such tourism can be called tourism of a new kind, the main features of which are diversity and the presence of individual characteristics. Cultural tourism, without a doubt, can be recognized as tourism of a new kind. The evidence of the high degree of influence of cultural tourism on the development of the tourism industry of the state as a whole is the experience of South Korea.

Keywords: tourism brand, culture, industry, Korea, tourism, the “Korean wave”, Hallyu tourism.

Корейская волна, или Халлю, является концепцией, связанной с распространением современной корейской культуры по всему миру. Термин появился в Китае в середине 1990-х годов. Корейская волна приносит большие доходы в бюджет Южной Кореи. Кроме того, в это время в Китае также показывают много К-драм, что привело к увеличению культурного ввоза корейцев в Китай. Это начало волны Халлю продолжает укреплять свои позиции в Азии, покоря Океан, Северную и Латинскую Америку, Европу и Ближний Восток. Другие страны Юго-Восточной Азии также обращаются к корейским развлечениям. В связи с одновременным выпуском «Соната Зима» и других популярных корейских драм, таких как «Полный дом», южнокорейские драмы начали наслаждаться удомным временем на азиатском телевидении. Волна началась с распространения азиатских драм, таких как корейский телесериал, и в главной роли с Бэ Янг-Юнгом в сериале «Зимняя соната». Позже поп-музыка под названием к-рор была добавлена к процессу, и с помощью корейской музыки концепция галлюцина была более тесно связана. Когда доминирование К-драмы начало распространяться, К-рор тоже.

Есть три крупные компании, которые внесли большой вклад в развитие индустрии Халлю. Это SM-entertainment, YG-entertainment, JYP-entertainment. Дебютная группа для этих компаний будут популярными. Это компании, которые начали всплывающую тенденцию. SM entertainment - первая компания, совершившая прорыв. В 1997 году создал группу H.O.T и Shinhwa

Позднее, в 2005 году, вышли такие группы, как "Dong Bang Shin Ki / Tohoshinki" и "Jupier Junior", и продолжают выступать на сцене. Группа "Dong Bang Shin Ki / Tohoshinki" - это группа, включенная в книгу рекордов Гиннеса. В настоящее время в компании работают всемирно известные группы Girls 'Generation, SHINee, EXO, Red Velvet, NCT. YG Entertainment была частью ранних дней SM Entertainment и была популярна в Корее, но не за границей. Только в 2007 году она стала крупнейшей компанией, выпустившей группу под названием Big Bang. Даже президент компании говорит: «Я не создавал YG Entertainment, а группа Big Bang создал». В настоящее время в компании работают всемирно известные группы, такие как Ikon, AKMU, Winner, BlackPink. JYP Entertainment также получило свою текущую популярность благодаря своей первой группе 2PM. Корейские бизнесмены инвестируют в вышеупомянутые группы, которые говорят, что могут заработать хорошие деньги с помощью этих групп. С 2017 года к этим трем компаниям присоединится компания Big Hit. Он был основан в 2005 году. Эта компания, как три упомянутые выше компании, не приобрела популярности сразу. В 2013 году компания выпустила группу под названием BTS. Группа достигла многих успехов благодаря их таланту и трудолюбию. Пока в этой группе есть 46 наград. BTS также находится в Книге рекордов Гиннеса.

Большой успех «Что такое любовь?» и «Зимняя соната» в Китае и Японии сыграл ключевую роль в развитии корейского сериала. Хит был жемчужиной исторического бара, который транслировался по корейскому воздуху в 2003-2004 годах и экспортировался в 87 стран. Сериал был особенно популярен в Исламском государстве и Иране, которое смотрели как минимум 80% зрителей. В 2011 году были экспортированы серии «Миссис Президент», «Большой» и «Тайный сад». Сериал «Дождь любви», выпущенная в 2012 году, была отправлена в Японию за 9 миллиардов корейских вон (9 миллионов долларов), что составляет около 450 миллионов вон (450 миллионов долларов) за каждый эпизод. Значение Де Жанг Гюма выше, чем шоу, потому что оно повлияло на корейскую кухню, моду и медицину в Халлю. Эффект драмы достиг 111,9 миллиардов долларов. Успех драмы SBS «Человек со звезды», проданной в Китае в 2014 году за 40 000 долларов, привел к популярности корейской драмы. Позже в Китае право на распространение корейской драмы увеличилось. Серия

«Поколение Солнца» 2016 года получила название «Thaewu (синдром укороченного корейца)» и была прибыльной и продавалась за 10 миллиардов корейских вон (10 миллионов долларов) в 27 стран, включая Великобританию, Францию, США, Японию и Китай.

В настоящее время существует ряд сайтов, где вы можете смотреть корейские сериалы на своем родном языке. И на этих сайтах вы можете посмотреть новые сериалы всего за пару дней от Кореи. На этих сайтах вы можете найти не только корейские сериалы, но и азиатские сериалы. Благодаря Халлю, соседние страны Кореи также подражают корейским сериалам, в которых они доминируют, хотя и не так популярны, как к-драма или к-поп. Корейские кинозвезды поддерживают международную репутацию Bae Yong-Joon, Jang Dong-gun, Lee Seo-jin, Kwon Sang-woo и Won-Bin. Ли Бинг-Хун, Рейн, Джи Цзюнь и Бае До вошли в Голливуд в Соединенных Штатах, а Джанг Кын Хун увеличил свои акции в Японии. Помимо Международного кинофестиваля в Пусане, который проводится ежегодно, Пучхон, Чеджу и другие международные киностудии играют важную роль в продвижении корейских фильмов за рубежом. Появившись в Пусане как новом корейском фильме за рубежом благодаря своей богатой жанром и живой структуре, Пусан Лайн была продана в более чем 160 странах, включая Северную Америку, Европу и Южную Америку, и получила более 52 миллионов долларов. Корейские фильмы и режиссеры будут широко представлены за рубежом на Международном кинофестивале. Им Квон-таек, Ли Чанг-донг, Пак Чан-вук, Хонг Санг-Су, Ким Чжон Хун и Бон Джун-Хо также уделяют внимание международной киноиндустрии. Введен в зарубежные страны. С 2000-х годов многие фильмы приобрели статус корейских фильмов, привлекая более 10 миллионов зрителей. «Mueongnyang» (2014), один из лучших хитов 2014 года, был лучшим фильмом за всю историю, собрав 17,76 миллионов зрителей. С тех пор «Международный рынок» (2014), «Последовательность» (2015), «Ветеран» (2015), «Таксист» (2017) и «С Богом» (2017) привлекли более 10 миллионов зрителей. Кроме того, Корея была выбрана в качестве гостя на Международном кинофестивале в Гуанахуато в Мексике в июле 2011 года и была показана 76 корейскими режиссерами, в том числе специальными фильмами «Сказка мечты» и «История убийства Ким Бок-Нам», а также специальными выставками Бон

Чон Хо и Ким Донга. В ноябре 2016 года Корея была первым гостем, приглашенным на 47-й Международный кинофестиваль в Гоа Индия, крупнейший кинофестиваль в Индии, и режиссер Лим Квон-таек был удостоен награды за достижения. На фестивале «Апостол» Ли Чон Ына был включен в официальную часть конкурса, а «Молоко» Ким Чен Ына было выбрано в качестве закрытого фильма. В сентябре 2017 года Корея была приглашена на фестиваль драмы на 19-й телевизионный фестиваль De La Fiction во Франции, в котором приняли участие известные режиссеры, продюсеры и писатели. Три драмы, включая "W", "Сигнал" и "Пакет", были приглашены для показа на MB, TVN и JTBC. К-POP – это распространенное название современной музыки в Южной Корее. На корейском языке такая музыка часто упоминается как "Khaos" или "Yuongga". В английской культуре поп-музыку обычно называют поп-музыкой, и это слово вместе с первой английской буквой названия страны относится к поп-музыке в других странах, таких как Т-пор для Таиланда, J-пор для Японии и С-пор для Китая. Термин k-пор также относится к популярной корейской музыке. К-пор стал поистине глобальным феноменом благодаря сочетанию зависимых мелодий, гармоничной хореографии и продакшн-ценностей, а также параду из Южной Кореи, который провел годы в тяжелых студийных системах, обучающихся синхронному пению и танцам. Согласно Rolling Stone, автору American Music Magazine, К-пор иногда ищут англоговорящие слушатели, которые используют «смесь западной модной музыки и мощного японского поп-музыки» и «повторяющихся» хакеров. К-пор говорит, что он «гармоничен по стилю, сочетает в себе как песню, так и рэп и подчеркивает действие и сильные визуальные эффекты». С середины 2000-х годов К-пор был за рубежом. В настоящее время его популярность растет не только в Восточной и Южной Азии, но и в Европе, США и Южной Америке. Подъем k-пор на международный уровень, возможно, лучше всего иллюстрирует GangnamStyle в исполнении певца-автора песен Psy (настоящее имя Pak Jae San), выпущенное в конце 2012 года. Песня стала номером один в британских чартах К-пор и вторым хитом Billboard за семь недель. Видеоклип Gangnam Style также установил рекорд – первое видео К-пор, которое было просмотрено 2 миллиарда раз на YouTube (ноябрь 2014 года). Недавно рэп-группа BTS, состоящая из семи корейских парней, отпраздновала веку в волне Халлю, которая в мае стала

победителем конкурса Billboard Music Awards за самый популярный социальный альбом. Будучи первой корейской группой, получившей награду на американском гала-концерте, они завоевали таких звезд эстрады, как Джастин Бибер, Селена Гомес, Ариана Гранде и Шон Мендес, благодаря всемирной поддержке фанатов. Первая англоязычная песня «BTS» гастролировала по Соединенным Штатам с городами Лос-Анджелес, Чикаго и Нью-Йорк. В то же время, BTS – это группа, которая эволюционировала не только благодаря собственной музыкальной индустрии К-поп, но, что более важно, благодаря принятию молодежных и общественных решений. Песни, которые раскрываются и движутся по злу южнокорейского общества, не часто встречаются. В дополнение ко многим из этих черт, это стало одним из самых популярных К-поп действий в мире. Успех группы К-поп напрямую связан с телешоу. Сегодня есть много шоу, а также шоу от Inkigayo и M Countdown, которые демонстрируют популярные цифровые шоу и телепередачи. Они способствуют успеху идола К-поп или группы Idol. Выиграть музыкальное шоу или еженедельный обратный отсчет в выходные или продвигать группу, чтобы стать одним из самых уважаемых в южнокорейской музыкальной индустрии. Из-за непосредственности варьете, элементы пения песни – как легко петь живым голосом, как легко собрать аудиторию и петь вместе, эффекты хореографии и костюма – все это важно. Группы регулярно выступают – например, группа из 9 девочек после школы – выучила все упражнения в стиле барабана для исполнения своей песни «Взрыв!» Все это сосредоточено на живых выступлениях, что делает поклонников очень активной частью опыта. Поклонники К-поп усовершенствовали свое исполнение песни для фанатов, где фанаты в студии и живые выступления наполняют песню, а иногда и фанаты антихора, единства и поддержки. В целом, К-Соп, крупнейшая конвенция К-поп в Соединенных Штатах, с годами росла в геометрической прогрессии и теперь также включает Лос-Анджелес и Нью-Йорк.

В июне 2011 года пять южнокорейских поп-групп вылетели в Париж. Билеты на два совместных концерта в парижском Le Zenith-de-Paris были быстро распроданы, а южнокорейские СМИ распространили бананы. Корейское бюро новостей Yonhap пишет в редакционной статье, что 14 000 европейских фанатов к-поп смотрели выступления групп и

артистов к-поп, и что у Халлу хорошее будущее в Европе. «К-поп покорит Европу штормом», пишет Joongang Daily. «К-поп покорит Европу», – пишет Чосун Ильбода. Французская газета Le Monde также написала рассказ – «Корейская волна покоряет Европу». Клипы с YouTube показывают, что европейские фанаты действительно увлечены корейской поп-музыкой. Чой Чон Бонг сомневался, что это может быть так: «Я думал, что в Европе Хуллу был настолько невежественным, что все переговоры не знали так много о способах организации и распространения культуры», – сказал он. "Но вдруг это правда. Мне аплодировали. Мне пришлось забрать все, что я сказал за эти годы ". Чой преподает в международном колледже летом в Сеуле и говорит, что у него частые европейские студенты. «Когда я спросил их, почему они приехали в Сеул, они сказали, что они к-поп. Это простая и необоснованная причина приезда со всей Европы в том, что два концерта в Париже не означали, что Корея воспринимается Европой как шторм штормом. Европейские фанаты искушены. Они хотят видеть произведения искусства, постоянные инновации и изменения, но не все из них в К-поп».

У корейских исполнителей к-поп есть свое имя, которое называют «idols» (на английском кумир). Нетрудно увидеть сходство слова «айдол» с кумиром. В определенной степени они действительно поклоняются: они покупают товары, которые продвигают, и стараются быть похожими на них. Она пытается подобрать свою прическу, макияж и даже наряды. Все это является частью большой PR-кампании, где звезды и их агентства зарабатывают хорошие деньги. Быть кумиром нелегко: вам придется потратить несколько лет в продюсерском центре, прежде чем выходить на сцену. Некоторые проходят стажировки в течение трех или четырех месяцев. В прошлом корейские группы состояли только из парней или девушек, но теперь вы не можете удивить смешанные группы или кого-либо еще. Группы не только взаимодействуют с девушкой, но и включают иностранцев. Большинство из них являются гражданами Таиланда, и японцы, китайцы. У иностранных граждан есть причина смущаться, и именно так влияют халлю. И корейские компании, дебютирующие как иностранные граждане, являются демонстрацией союза и влияния. Айдолы дебютирует в возрасте 13-14 лет. Всемирно известная группа мальчиков Shinee дебютировала в 2008 году, и самый младший участник был в возрасте 14 лет. Вы в настоящее

время есть группа которое все участники группы младшее 18 лет. Одним из них является группа NCT dream. Хотя они молоды, но уе смогли стать для многим фанатам айдоломы. Даже у группы была селфи с нынешним президентом Южной Кореи Мун Джа Ин.

Во время появления Халлю в первые годы многие критики предсказывали уменьшение корейской волны. Однако последние тенденции говорят об обратном. Даже в 2011 году экспорт корейской культуры увеличился на 14% в годовом исчислении до 3,8 млрд долларов. Хотя Халлю сейчас достигает новых высот, некоторые эксперты ожидают, что в будущем экспорт корейской культуры будет неуклонно расти. Если прилив в Корее продолжает расти и таким образом выражать дипломатические отношения на основе капиталистической логики, но не на основе анализа массовых культурных вкусов, он должен вступить в ожесточенные сражения с китайским этноцентризмом и японской эластичностью. В настоящее время корейские знаменитости считаются самыми высокооплачиваемыми актерами за пределами Голливуда. По данным южнокорейских СМИ, звезда Winter Sonata Bae Yongun может заработать 5 миллионов долларов за фильм. Это самая высокооплачиваемая зарплата в Азии. По меньшей мере девять других корейских актеров зарабатывают более 10 миллионов долларов в год.

Современная корейская культура притягивает иностранных туристов как магнит. После Халлю туризм в Южной Корее претерпел значительные изменения. Только в 2003 году туризм увеличился с 2,8 миллиона иностранных туристов до 3,7 миллиона. Содержание телевидения, фильмов и музыки используется Корейским агентством креативного контента при Министерстве культуры, спорта и туризма для повышения интереса к стране. В 2008 году Dong Bang Shin Ki / Tohoshinki крупнейший экспорт Кореи был включен в Книгу рекордов Гиннеса для крупнейшего фан-клуба в мире. Членство в этом фан-клубе насчитывает только 800 000 официальных членов в Южной Корее, 200 000 официальных членов в Японии и более 200 000 международных членов. Они также были включены в книгу рекордов Гиннеса в 2009 году. Группа также была включена в список самых фотографируемых знаменитостей мира. После их дебюта 26 декабря 2003 года пять членов группы появились в различных журналах, на обложках альбомов, в рекламных роликах и т.д.

около 500 миллионов раз. В рейтинг входят личные и групповые фотографии.

Южнокорейская поп-культура стремится стать главным двигателем мировой культуры, демонстрируя все: от корейской драмы на Netflix до корейских режимов терапии, которые доминируют в косметической индустрии, от корейских деликатесов до любимых местных меню.

Сегодня корейское официальное туристическое агентство Халлю продолжает набирать популярность с помощью групп k-pop и артистов, которые продвигают Южную Корею как туристическое направление. Содержание телевидения, фильмов и музыки используется Корейским агентством креативного контента при Министерстве культуры, спорта и туризма для повышения интереса к стране. Например, трамвай в Гонконге прикрывается, например, группой девушек k-pop под названием «мисс А». В Корее популярными местами для телевизионных драм и фильмов являются туристические направления. Ряд туристических агентств специализируется на поп-культуре, а на сайте персонального туризма страны представлен список из 65 корейских фильмов. Одним из них является всемирно известный Prince of Coffee, выпущенный в 2007 году. На нем изображена любовь между мужчиной и молодым человеком, который впоследствии оказывается девушкой, и многие сцены были сняты в кафе в Сеуле.

Список использованных источников:

1. <https://koreans.kz/korean-wave/koreyskaya-volna-hallyu-privlekaet-turistov-v-rk.html>
2. <http://www.sncmedia.ru/stars/chto-takoe-k-pop-i-pochemu-vse-skhodyat-po-nemu-s-uma/>
3. https://ru.m.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%B2%D0%BE%D0%BB%D0%BD%D0%B0
4. <https://resources.elitetranslations.asia/2017/01/04/hallyu-wave-started/>
5. <http://www.korea.net/AboutKorea/Culture-and-the-Arts/Hallyu>
6. <https://www.vox.com/culture/2018/2/16/16915672/what-is-kpop-history-explained>
7. <http://www.scenariomagazine.com/hooked-on-hallyu/>
8. https://www.factsaboutkorea.go.kr/bbs/view.do?bbs_id=BBSMSTR_00000000311&nttId=NI_00000000000004143

МАССОВАЯ КУЛЬТУРА КАК БРЕНД ЮЖНОЙ КОРЕИ («НА ПРИМЕРЕ КОРЕЙСКОЙ ВОЛНЫ»)

Алихан Айкун
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Есеркепова Ж.О. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В статье рассматривается важность южнокорейских СМИ в современном обществе. Автор, в частности, уделил особое внимание роли прессы. В настоящее время корейская пресса и другие медиаиндустрии стали одними из ключевых бенефициаров быстрой индустриализации и либерализации Кореи в политике. Внутренний рынок с высоким уровнем грамотности населения значительно расширился и диверсифицирован, что обеспечило экономическую поддержку новостным источникам и средствам массовой информации. Нет прямого или официального контроля над прессой, никакой цензуры или физического вреда журналистам. Корейская свободная пресса сейчас вступает в эру роста и процветания в качестве одного из ответственных и подотчетных учреждений. Как социальная система корейской культуры, мы не можем ожидать, что пресса будет полностью независимой и независимой от общей морали, норм, обычаев и традиционных ценностей, унаследованных от древней корейской истории. Тем не менее, как современный институт, пресса вступает в устаревшее наследие, которое не соответствует современным стандартам мнения и стандартов. Чонгджи и этическая слабость - только один пример. Владельцы крупных медийных комплексов хотят быть более внимательными к призыву общества к независимости и правде в редакции.

Ключевые слова: массовая культура, медиаиндустрия, газета, телевидение, новые коммуникационные технологии, бренд, пресса, экономика Кореи.

Author: Alikhan Aikun, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (4 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Eserkepova Zh.O. (KazUIR&WL)

Abstract: The article discusses the importance of South Korean media in modern society. The author, in particular, paid special attention to the role of the press. Currently, the Korean press and other media industries have become one of the key beneficiaries of Korea's rapid industrialization and liberalization in politics. The domestic market with a high level of literacy of the population has significantly expanded and diversified, which has provided

economic support for news sources and the media. There is no direct or official control over the press, no censorship or physical harm to journalists. The Korean free press is now entering an era of growth and prosperity as one of the responsible and accountable institutions. As the social system of Korean culture, we cannot expect the press to be completely independent and independent of the common morality, norms, customs and traditional values inherited from ancient Korean history. However, as a modern institution, the press is entering an obsolete heritage that does not meet modern standards of opinion and standards. Chongji and ethical weakness are just one example. The owners of large media complexes want to be more attentive to the call of society for independence and truth in the editorial office.

Keywords: mass culture, media industry, newspaper, television, new communication technologies, brand, press, Korean economy.

В целом, Южная Корея - страна, богатая по СМИ. В 2002 году в стране было 116 ежедневных газет с населением более сорока семи миллионов человек, а каждая из трех лучших газет распространяла по два миллиона экземпляров. Телевидение также широко распространено: две национальные сети, более сорока кабельных каналов и цифровое спутниковое вещание, которое обеспечивает до семидесяти четырех каналов. Кроме того, около 6500 периодических изданий - 2000, 3300 ежемесячно и 1200 ежеквартально - подвергают бомбардировке медиарынок, каждый из которых имеет долю в общей и сегментированной аудитории. Корейцы также являются рациональными пользователями новых коммуникационных технологий. Доступность и внедрение нового коммуникационного оборудования в Южной Корее не меньше, чем во многих промышленно развитых странах мира. В условиях свободной рыночной экономики и избирательной демократии корейские СМИ и их пресса активно конкурируют друг с другом, получая большую свободу от официальных ограничений. Тем не менее, такая дезинформация в южнокорейских СМИ имеет оттенки аномалий в поразительном сочетании современного и вчерашнего традиционного общества. Эта аномалия проявляется нестабильностью, противоречиями, устареванием старых и новых ценностей и практики, особенно в нынешний переходный период быстрой индустриализации в Корее. Пример - свобода прессы. Пресса имеет конституционно гарантированную свободу, но часто не чувствует свободы для освещения чувствительных тем, таких как какая-то могучая армия или нынешний президент.

Южнокорейская пресса - шумная, живая и мощная организация. Эта власть, часто элита, является наследием ее истории прессы. Современная корейская пресса появилась в 1890-х годах, в период гибели династии Джозефонов (1392-1910). Королевство Отшельников стремилось пробудить своих подданных в стремительном мире, предоставляя современную печать. Государственное образование было главной целью прессы. Когда Япония в 1910 году колонизировала Японию, недели стали газетами, и отдельные газеты стали играть роль сторонников и просветителей независимости. Многие репортеры и редакторы того времени поняли свою роль таким образом. Чтобы выжить, пресса научилась мириться с правящими колониальными силами 1910-1945 годов. Это наследие лучше всего служило корейской прессе после обретения ею независимости в 1948 году и во время деспотических и военных режимов 1960-х и 1980-х годов. Та же традиция процветает в корейской прессе сегодня. В Гражданском кодексе содержится доля скептицизма в отношении власти, которая в некоторой степени подвергается риску со стороны руководства, когда это отвечает интересам бизнеса или жизни. Хотя пресса финансируется из коммерческих источников и зависит от доходов, ее часто считают общественным учреждением или частью правящей элиты.

Растущие группы гражданского общества считают прессу лицемерной и требуют внутренних реформ, принимая во внимание честную конкуренцию и уважение редакционной независимости. Свобода прессы для людей, а не прессы, является объединяющим посланием таких гражданских групп. Южнокорейской прессе выгодно иметь очень грамотную аудиторию. Грамотность среди взрослого населения составляет более 97 процентов; поскольку грамотность больше не является проблемой для всей страны, министерство образования перестало ее оценивать. В то же время все корейцы говорят на одном языке, и Корея является единым расовым обществом, но у них также есть региональные диалекты, региональные различия и убеждения. Хотя это одномерное, в этом есть некоторые недостатки, но для прессы это удивительно удобный рынок для аудитории. Корейцы исповедуют разные религии - 52% христианские и 46% буддистские, но конфуцианство объединяет их как одно национальное сообщество в качестве доминирующей религии Кореи. Южная Корея является непрерывной зоной, которая обеспечивает легкий доступ к

каждому дню дня. Цена ежедневной подписки на газету составляет около 8 долларов, что очень доступно, учитывая процветание корейской экономики. Поэтому неудивительно, что все газеты, особенно национальные газеты, пытаются завоевать наибольшую долю общей аудитории. Все основные медиа-группы базируются в Сеуле. Сеул не просто центр политики; это центр корейского бизнеса, экономики, образования, культуры и искусства, транспорта и многих других областей культуры. Это большой мегаполис с населением около десяти миллионов человек и город с четвертью населения Кореи. Еще 24% живут в провинциях, прилегающих к столице. Десять корейских национальных ежедневных газет, в основном утренняя газета, находятся в Сеуле. Эти национальные ежедневные газеты, наряду с ростом национальных телевизионных сетей, освещают темпы новостей и национальных программ. Распространение национальных газет действительно национальное; В некоторых крупных газетах и журналах есть местные типографии, которые более эффективно обслуживают читателей провинции.

Национальные ежедневные газеты составляют 44 и 52 страницы стандартного размера. Все они используют хангыль на корейском языке. До конца 1990-х годов некоторые из них печатали учебники по прямой линии, двигаясь справа налево, а также смешанный корейский текст с ограниченным количеством китайских иероглифов. В начале 21-го века использование хангыль было универсальным, и текстовые строки начали писать так же горизонтально, как в западной прессе. Одним из физических отличий в восприятии корейской прессы является значительное появление некоторых важных рекламных объявлений в нижней половине первых полос, поскольку это самое дорогое место для рекламы. Хотя все десять национальных газет стремятся быть качественными газетами, которые освещают важные новости, их освещение в новостях, как правило, относительно короткое, но это не правило глубокого освещения, а исключение.

Помимо общенациональных ежедневных газет, существует пять ежедневных газет по деловым и финансовым вопросам, две газеты на английском языке (The Korea Times и The Korea Herald), трехдневные газеты для детей, несколько ежедневных газет о электронике и четыре спортивных газеты. Эти ежедневные спортивные газеты больше похожи на популярную западную

прессу. У них открытое ощущение, где на переднем плане показываются истории о сплетнях и фотографии известных артистов. По содержанию и акценту они больше похожи на развлекательные дневники. Иногда спортивные секции национальных ежедневных газет более информативны, чем так называемые ежедневные спортивные газеты. Действительно, национальные газеты часто отправляются на более крупные международные спортивные мероприятия, такие как Олимпийские игры, чем спортсмены. Имейте в виду, что эти спортивные ежедневные газеты в основном основаны на сенсационных новостях.

Ежедневно английский язык не служит корейскому сообществу, особенно американским военным. В Южной Корее насчитывается около 37 000 американских военнослужащих. Экономика страны и внешняя торговля постоянно развиваются, и поэтому растет число деловых людей, которые находят ежедневные газеты полезными. The Korea Times (<http://www.koreatimes.co.kr>) является независимой газетой, а The Korea Herald (<http://www.koreaherald.co.kr>) выросла как магазин, финансируемый государством. В последние годы число студентов колледжа подписалось на англоязычные газеты за их интерес к изучению английского языка. Для многих корейцев, особенно молодого поколения, изучение английского языка является страстью. Знание английского языка необходимо для хорошей работы во многих учреждениях в Корее. Известная транснациональная корпорация, базирующаяся в Корее, теперь требует, чтобы ее сотрудники говорили в офисе только на английском языке. Некоторые колледжи и университеты начали предлагать определенное количество неязыковых курсов на английском языке.

Тридцать девять местных газет издаются в девяти провинциях Кореи каждый день; они расположены в основном в столицах провинций и других городских центрах. Их ежедневные выпуски варьируются от 24 до 36 страниц. Их тираж очень маленький - от 25 000 до 50 000 экземпляров в день в национальных изданиях. Многие провинциальные корейцы считают национальные газеты обязательными и читают местные газеты как дополнительный источник новостей. Тем не менее, большинство местных газет стараются быть такими же универсальными, как национальные новости, а затем

конкурировать с национальными газетами в своих собственных газетах. Что еще хуже, большинство национальных газет напечатали несколько страниц местных публикаций в провинциальных изданиях.

Известно, что только две местные газеты являются ведущими ежедневными газетами в своих городах: Busan Ilbo и Daegu Mail Daily. Их основными городами являются Пусан и Дегу: 3,5 миллиона и 2,7 миллиона соответственно. Это политически и экономически активные города после Сеула. Эти две газеты похожи на процветающие столичные газеты в Соединенных Штатах. За исключением двух, большинство корейских местных газет имеют слабые активы, высокий долг, ограниченный тираж и относительно неэффективны в качестве средства массовой информации. Известно, что только пятнадцать национальных газет получают прибыль, в то время как остальные пять выживают, получая крупные кредиты на долги и дефицит бюджета. Такие документы, как правило, служат основой для интересов владельцев бизнеса в их бизнесе, средством влияния на владельцев и иногда основой политической власти в соответствующем регионе. Местные газеты могут номинально быть признаком гражданской гордости в городах среднего размера.

Как упоминалось ранее, ежедневные общенациональные газеты являются главными новостями в Корее. Главные новости дня на первых полосах, которые часто публикуются в десяти различных газетах, вынуждают все население говорить и обсуждать их в качестве основных задач того времени. Три из десяти ведущих газет - «Чосун ильбо», «Чонган ильбо» и «донг-а-ильбо» - самые большие; их общий оборот составляет 6,9 миллиона единиц, что составляет 74% ежедневного обращения Кореи в мае 2009 года, составляющего 9,4 миллиона. Эти три газеты составляют монополию и участвуют в безжалостных состязаниях за гегемонию. Chosun Ilbo, самая большая тиражная газета, а также самая влиятельная в Корее. Как и другие ведущие ежедневные газеты, эта газета представляет собой гигантский информационный комплекс, в котором публикуются не только крупные местные газеты, но также еженедельные новостные журналы, ежемесячные журналы, женские бюллетени, детские спортивные и ежедневные газеты. У компании есть фотогалерея и туристический отель. Он также спонсирует различные рекламные программы, такие как ежегодная премия Литературного дебюта,

презентации по искусству и культуре, серия специальных лекций о спортивных событиях и основных социальных проблемах. Это семейная медиа-группа, как и другие ведущие газеты; Его владельцем является издательство Bang Sanghun - заместитель председателя Международного института прессы. Его редакционная линия независима и консервативна, поэтому она является голосом традиционной консервативной правительственной структуры Кореи. Его политическая публикация должна читаться в политических кругах. Левый политик Чосун Ильбо для президента Кима является заклятым врагом. Будучи самой уважаемой и уважаемой газетой в Корее, Чосун Илбо привлекает много выдающихся талантов в свой отдел новостей и привлекает известных интеллектуалов в качестве соавторов. Это имеет свое преимущество на конкурентном газетном рынке.

Во втором раунде Joong-ang Ilbo владел крупнейшим в Корее многонациональным конгломератом Samsung Group. Сейчас он независимый и семейный, но многие корейцы подозревают, что в газете все еще есть связь с Samsung. Относительно поздняя статья, как правило, консервативна с точки зрения редакторов, но является прогрессивной и инновационной в управлении и редакционном дизайне. Для этого он обращается к профессионально продуманному населению. В дополнение к ежемесячному журналу общего интереса и ежемесячному женскому журналу, она также издает корейский выпуск Newsweek. Постоянный сторонник практики свободного рынка, он привлекает много читателей для освещения своих деловых и финансовых новостей. На президентских выборах 1997 года он, несомненно, поддержал противника президента Кима. За это читатели газеты дорого заплатили. В 1999 году президент Ким был арестован издателем газеты Хонг Сок Хьюном по обвинению в уклонении от уплаты налогов. Хонг был осужден, признан виновным, заключен в тюрьму на короткое время, а затем освобожден под залог. В дополнение к верховенству закона, заключение в тюрьму известного издателя является беспрецедентным событием, которое не привлекло военных лидеров. Несмотря на страдания в родном городе, в 2002 году он был избран президентом Всемирной газетной ассоциации.

Последний из первой тройки, Донг Илбо был главным критиком бывших военных или диктаторских режимов Кореи. Во

время гражданского правления эта статья будет продолжать критически выявлять болезни и беспорядки в правительстве и во всех сферах бизнеса. Отношения между ними холодные и антагонистические, так как скандальное правительство президента Кима часто становится предметом газеты. Эта газета также является семейной личной медиа-группой с авторитетными ежемесячными выпусками, еженедельными журналами новостей, детской ежедневной газетой и другими публикациями. В 2001 году издатель этой газеты Chosun Ilbo был арестован и на короткое время заключен в тюрьму за проступки и уклонение от уплаты налогов. Дело не рассматривалось в 2002 году, но оно нанесло ущерб обеим сторонам - имиджу СМИ и имиджу президента как демократического лидера.

Другая газета, Hankook Ilbo, покинула клуб после смерти Чанга, легендарного и энергичного основателя издательства Чанга Киг Янга, который когда-то был крупным игроком в лиге, но в 1990-х годах. Следующее поколение семьи Чань не очень хорошо себя чувствовало под руководством медиа-компании, созданной их старшим Чаном. Этот документ, страдающий от высокой задолженности, живет за счет кредитов, поэтому многие наблюдатели считают его падение надежным и когда единственным вопросом является. Ее сестринские газеты включают The Korea Times, детскую газету и деловую газету. Эта газета популярна для таких историй, как развлечения, искусство и культура, спорт и интересные зарубежные новости. Она была главным спонсором конкурсов красоты Miss Miss. С таким редакционным акцентом это вызвало большой интерес у молодого поколения, которому не нравились элитные взгляды на трудные новости и другие ведущие газеты.

В заключение, у южнокорейской прессы вообще больше свободы. Freedom House в Нью-Йорке в своем последнем «Докладе о свободе мира за 2001–2002 годы» провозгласил Южную Корею одной из свободных стран либеральной демократии. Южная Корея также высоко оценила свои политические права и гражданские свободы в своем последнем докладе Правозащитной практики Государственного департамента США за 2001 год. Эра жестокого обращения с прессой и журналистами закончилась в 1987 году, когда началась общенациональная кампания за политическую либерализацию в стране. Тогдашнее правящее правительство выбрало курс

либеральной демократии под давлением военного гражданского правительства и, возможно, после Олимпиады 1988 года в Сеуле. Говоря об иностранных СМИ, взаимодействие Кореи с внешним миром является широким, поскольку корейская экономика имеет торговую структуру. Каждый год миллионы корейцев выезжают за границу, а многие корейцы учатся за границей. Там нет цензуры или ограничений на иностранные новости, поэтому страна в целом осведомлена. Сам Сеул находится в ведении восьмидесяти пяти средств массовой информации в 12 странах, которые являются корреспондентами или корейцами в зарубежных странах, большинство из них из Соединенных Штатов и Японии. Некоторые зарубежные СМИ рекламируют Корею в своих токийских офисах. Большинство из этих иностранных корреспондентов имеют офисы в корейском пресс-центре или в крупных средствах массовой информации. Они управляют своим клубом иностранных корреспондентов в Сеуле.

Список использованных источников:

1. <http://www.pressreference.com/sa-sw/southkorea.html#ixzz66xgetzgf>
2. 문화 매개: 커뮤니케이션이해총서
3. <http://www.mediascope.ru/node/1036>
4. The press and its role in development. Regional, Analysis, 1/25/2000.
5. «Қазақстан» ұлттық энциклопедиясы. 10 т., А., 1998 ж.
6. Who Owns the World's Media?: Media Concentration and Ownership around the World
7. Communication, Digital Media, and Popular Culture in Korea Contemporary Research and Future Prospects
8. Media, Culture, and Korea (Korean) Paperback – 2007
9. Cultural Policy in South Korea: Making a New Patron State (Media, Culture and Social Change in Asia) 1st Edition

КОРЕЙСКАЯ МИФОЛОГИЯ: ДУХИ И СУЩЕСТВА. ВЗГЛЯД НА ВОСПИТАНИЕ ДЕТЕЙ С ПОМОЩЬЮ МИФОВ

Анастас Жания, Галямова Лилиана, Жаналинова Айдана
КазУМОиМЯ им.Абылай хана, 2 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Курманбекова В.А.(КазУМОиМЯ)

Аннотация: В этой статье рассматриваются вопросы, связанные с мифологией Кореи и то как они могут повлиять на способ формирования внутреннего и внешнего познания мира. Мифология присутствовала во всех нынешних государствах и устоявшихся культурах, одной из которых является Южная Корея, на примере которой, мы рассмотрим эту тему. Мифология Кореи сформировалась благодаря её географическому расположению, между юго-востоком Азии и Японией. На протяжении многих веков Корея была культурно-идеологическим посредником между Восточной Азией и населением тихоокеанских островов (преимущественно Японией). Её мифология была сформирована индийско-буддийской и китайской цивилизациями. Культура древних корейцев, которая является автохтонной, то есть характерной только для этой территории, дала человечеству множество уникальных мифов и легенд, которые включены в сокровищницу мировой литературы. Эта “гармония” со сверхъестественным происходит от влияния религий с круговым мировоззрением. Жизнь и смерть не являются отдельными состояниями бытия, они просто являются частью одного и того же процесса. Хотя это круговое мировоззрение не так строго соблюдается в Корее, как в Юго-Восточной Азии, со существование и гармония жизни и смерти являются естественной частью мировоззрения. Можно сказать, что «естественное» подчеркивается в «сверхъестественном». Важно отметить, что в истории каждого народа есть место мифологическим сюжетам, которые обладают разными смысловыми типами, будь это миф о создании мира или мифы о конце света. В нашей статье рассмотрены корейские духи и мифические существа которые повлияли на корейский народ, а также как же корейские мифы повлияли на воспитание детей. А также в этой статье вы можете узнать о новых для вас корейских мифических существ и почему же взрослое поколение учит нас не забывать мифы.

Ключевые слова: мифология, мифы и сказки, мифические существа, демоны и духи, воспитание детей, понятие

Title: Korean Mythology: Spirits and Creatures. A Look at Parenting through Myths

Author: Anastas Zhaniya, Galyamova Liliana, Zhanalinova Aidana, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (2 grade), Almaty, Kazakhstan.

Advisor: Kurmanbekova V.A. (KazUIR&WL)

Abstract: This article discusses issues related to the mythology of Korea and how they can affect the way of forming internal and external knowledge of the world. Mythology was present in all current states and established cultures, one of which is South Korea, on the example of which, we will consider this topic.

The mythology of Korea was formed due to its geographical location, between the southeast Asia and Japan. For many centuries, Korea has been a cultural and ideological mediator between East Asia and the population of the Pacific islands (mainly Japan). His mythology was formed by Indian-Buddhist and Chinese civilizations. The culture of the ancient Koreans, which is autochthonous, that is, characteristic only for this territory, has given mankind many unique myths and legends that are included in the treasury of world literature. This “harmony” with the supernatural comes from the influence of religions with a circular worldview. Life and death are not separate states of being, they are simply part of the same process. Although this circular worldview is not so strictly enforced in Korea as it is in Southeast Asia, the existence and harmony of life and death are a natural part of the worldview. It can be said that the “natural” is emphasized in the “supernatural.” It is important to note that in the history of each nation there is a place for mythological plots that have different semantic types, be it a myth about the creation of the world, myths about the end of the world. This article discusses Korean spirits and mythical creatures that influenced the Korean people, as well as how Korean myths influenced the upbringing of children. And also in this article you can learn about new Korean mythical creatures for you and why the adult generation teaches us not to forget myths.

Keywords: mythology, myths and tales, mythical creatures, demons and spirits, parenting, concept

Мифология в корейском контексте

Большинство людей зная, что такое мифология не способны дать четкого определения данному термину. Если использовать результаты поиска, то можно найти огромное количество определений, например, что миф - это «история великого, но неизвестного возраста, которая первоначально воплощала веру в некоторый факт или явление опыта, и в которой часто бывают силы природы и душа персонифицирована; древняя легенда о божестве, герое, происхождении расы и т.д.; удивительная

история доисторического происхождения; популярная басня, которая была или была принята как историческая". Является ли степень давности произведения причиной называть его мифом? Казалось бы, иногда так. Часто кажется, что чем старше история, тем больше шансов ее назвать мифом. Слово «миф» также стало означать «неправдивая история», что вызывает подозрение, возможно, правдивость (или ее отсутствие) является мерилем мифа.

В определении также используется мировая «легенда» - означает ли это, что все легенды попадают в категорию мифа? Это настоящая проблема дать определение мифа отличное от определений других жанров, таких как легенда, сказка, басня, сказка и т.д. Действительно, трудно найти взаимоисключающие определения для этих пяти жанров, не говоря уже о других.

Перейдем к корейской мифологии. Ученые из всех сил пытались классифицировать и дать определенную трактовку жанрам сказок (설화). И наиболее распространенное разделение состоит из трех частей : миф (신화), легенда (전설) и народная сказка (민담). Это наиболее часто используемое разделение, но есть и другие, такие же актуальные. Другое подобное дробление представлено в виде сказок о животных, рассказов обычных людей и анекдотов. Двойное деление делало бы различие между «серьезными» и «фантастическими» сказками, в то время как другое противопоставляло мифы легендам и сказкам. Существует также типологизация сказок по содержанию (5 типов): сказки о сверхъестественном, сказки о героях, сказки про обычных людей, юмористические сказки (или «идиотские сказки») и рассказы о растениях и животных.

Вторая из наших проблем еще более усложняет ситуацию, и это проблема лингвистических различий корейского и русского языка. Термины миф (신화), легенда (전설) и народная сказка (민담) не совсем точно соответствуют понятию мифа, легенды и сказки на русском языке. Все три корейских термина основаны на корейско-китайских иероглифах [6].

Корейские мифы и их история

Первые примеры мифов и легенд были обнаружены учеными в хрониках древних государств Силла, Пекче и Когуре, которые в разные исторические периоды находились на территории, прилегающей к современному Пхеньяну. Кроме того,

записи, связанные с корейской мифологией, содержатся в китайских историях известных династий. Однако первая официальная корейская летопись под названием «Самгук Сага» (삼국사기) предлагает наиболее полную картину этого жанра. В корейской мифологии, как и в любой другой, отражались представления о создании мира, которые были распространены среди людей и отличались в разных частях полуострова. Так, согласно одной из версий, солнце, луна и звезды - не что иное, как земные дети, которые поднялись на небо в поисках спасения от тигра. Может быть, тот, у кого не хватило выдержки, чтобы стать мужчиной. Что касается морей, озер и рек, то они были созданы великанами по приказу их любовницы Халласан (한라산), настолько огромной, что горы служили ей подушками.

Мифы о животных

«Имуги» (이무기) — в корейской мифологии огромный морской змей, который может стать драконом. В Корее есть множество сказаний, в которых говорится про имуги — огромных морских существ, которые мечтают стать драконами.

Однако, как и положено живой и не систематизированной мифологии, единообразной трактовки образа имуги у корейцев не существует. В некоторых легендах, например, говорится, что имуги есть безрогие существа, похожие на драконов, но не способные ими стать из-за проклятия. В других преданиях проводится идея о том, что Имуги являются "куколками" или "личинками" драконов. И они таки станут полноценными и полноправными драконами, пробыв 1000 лет в океане. В такой трактовке имуги они изображаются в виде гигантских добродушных морских змеев, обитающих в водных просторах или даже в прибрежных пещерах. А также по преданиям, изображения имуги приносило удачу.

В фольклоре очень популярна легенда о драконе, который жил в древние времена под названием Ён. В отличие от большинства своих спутников, он был смертным существом. Прожив долгую жизнь во дворцах местных правителей, Ён однажды почувствовал, что его земное путешествие завершено. На смертном одре он пообещал, что, находясь в другом мире, он навсегда останется покровителем Кореи и Восточного моря (Япония), которые омывают его берега.

Помимо драконов, в корейской мифологии есть и другие сказочные персонажи, которые неуклонно сопровождают человека на протяжении всей его жизни. Один из них - очень забавное существо, так называемое «Токкэби» (도깨비).

Они поселяются в домах людей, но не прячутся за плитой. Они дают золото владельцу добрых дел, а за его плохие поступки они разрушают его. Токкэби охотно становятся собеседниками людей, а иногда даже пьют попутчики. Они обычно изображаются в виде рогатых карликов, покрытых шерстью. На лицах они всегда носят маски в виде мордочек животных.

Чтобы сохранить свои дома от всевозможных несчастий, древние корейцы доверяли не только разным духам, но и божествам, составлявший высший небесный пантеон. Одна из этих Богинь была - «Опшин» (업신). Это щедрое небесное Божество не только защитило семьи от бедствий, но и привлекала удачу и богатство. Однако, несмотря на все добрые дела, среди других корейских божеств она отличилась тем, что народное воображение «вознаградило» ее неприятным видом змеи, паука, жабы или мыши. В реальной жизни убийство этих существ было строго запрещено из-за страха навлечь на себя гнев богини Опшины.

Мифы о демонах и духах

Корейская мифология также очень богата демонами/привидениями, один из которых называется «Квишин» (귀신). Согласно легенде, эти злые и коварные существа рождаются каждый раз, когда кто-то покидает мир в результате насильственной смерти или становится жертвой несправедливого осуждения. В этих случаях его душа не находит покоя. Обретя сверхъестественные способности, он мстит всем, кто остался на земле.

Из японского фольклора корейцы позаимствовали образ «Кумихо» (구미호), девятихвостого лиса, который превратился в женщину, чтобы соблазнить наивных мужчин. Уйдя на пенсию вместе с другой жертвой радости любви, злой оборотень пожрал его сердце. Согласно корейской демонологии, каждая Кумихо в прошлом была настоящей женщиной, проклятой за то, что она была слишком похотлива, поэтому ей суждено испортить своих любовников. Проклятие, которое было наложено на нее, не навсегда. Его можно удалить, но для этого лисица-оборотень должен воздерживаться от убийства в течение тысячи дней, и это

не под силу. Есть еще один способ «исцеления». Он заключается в том, что человек, (появившийся в ком-то Кумихо) разглядевший Кумихо в ком-то, должен держать свое открытие в секрете. Но даже этот путь маловероятен, так как трудно не поделиться этой новостью с другими.

В корейской мифологии духи бывают разного происхождения. Духи контролируют природные явления и элементы природы — ветер, облака, реки, холмы, животные, а также бывают бытовые духи, которые контролируют и заботятся о домашнем очаге. Были в стране и злые духи, которые могли навредить человеку и даже стать причиной смерти. Встречаются в историях и привидения. Чаще всего они связаны с людьми, которые погибли насильственной смертью. Дальше в нашей таблице указаны классификация духов в корейской мифологии.

Вонгви	в корейской мифологии злые духи, призраки людей, умерших насильственной смертью [2, с.404].
Тхэджагви	в древнекорейских шаманских традициях дух умершей от оспы девочки, являющийся, чтобы предсказать будущее. "Считалось, что Тхэджагви был хорошо осведомлён о всех прошлых и будущих делах того, перед кем он явился" [1, с.201]. "Вера в Тхэджагви чрезвычайно распространена особенно в Южной Корее, случаи появления этого духа-предсказателя нередко фиксировались при большом стечении очевидцев, особенно часто о его появлениях говорили матери, потерявшие за какое-то время до этого в результате эпидемии свою дочь (реже — сына). Согласно показаниям свидетелей, самого духа не удается увидеть визуально, его появление обычно узнают по человеческому крику, раздающемуся прямо из воздуха" [3].

Ёбосан	в корейской мифологии злой дух японца, в обличье красного перца обольщающий корейнок в вечерних сумерках. Связанные с Ёбосан суеверия были особенно распространены в конце 19 века и в период японской аннексии Кореи (1910-45). Имя образовано от корейского междометия "ёбо!" (으보) — "эй!" с добавлением японского уважительного "сан" (さん) [1].
Ёндон	в корейской мифологии домашний дух, следящий за чистотой и порядком. В корейской мифологии один из домашних духов. Ёндон прячется в доме за самой большой балкой в течение второй луны, строго следя за соблюдением чистоты и порядка и непременно карает за неряшливость — может поджечь дом [2, с.260]. Согласно одному из преданий, Ёндон стала душа рыбака, который погиб, околдованный красавицей с девичьего острова, куда его прибило после кораблекрушения [1, с.208].
Мименгви или Ёнгви	в корейской мифологии злые духи, которыми становятся души людей, умерших насильственной смертью или не оставивших потомство холостяков, а также души незамужних девушек [4, с.446].
Сонним	В корейской мифологии дух женщины, которая заражала людей оспой. И она считалась одним из самых страшных из злых духов [1].

Отражения уровня или качества воспитания детей в корейских мифах

В этой части статьи, мы анализируем взгляд на воспитание детей в корейских мифах. Он направлен на то, чтобы передать ценность корейских традиционных способов воспитания детей. В Южной Корее воспитание детей считается одним из наиболее важных социальных вопросов. Из-за низкого уровня рождаемости

Корея пытается взять на себя социальную ответственность за воспитание детей. Несмотря на то, что было много информации о том, как воспитывать детей, родители беспокоятся о воспитании детей. В Южной Корее есть много традиционных способов воспитания детей. Корейские традиционные методы воспитания детей могут обеспечить решения для снижения беспокойства родителей. Однако многие родители сомневаются в их эффективности. Это потому, что они считают такие методы ненаучными и менее профессиональными. Многие исследователи настаивают на том, что эти родители должны осознать ценности корейского традиционного воспитания детей. Среди корейских мифов, которые отражают образ жизни и жизнь обычных людей, показывают жизненные ценности, культуру и вечную мудрость корейцев. Для начала исследование отобрало 12 мифов и проанализировало содержание обстановки, персонажей и событий. Результаты исследования были обобщены в четырех значениях:

Во-первых, аффективное воспитание. Проявление безграничной любви.

Во-вторых, независимо от воспитания. Позволяя детям идти.

В-третьих, воспитание судьбы. Стать родителем.

В-четвертых, воспитание, ориентированное на отношения. Это могут быть рекомендации по планированию системы родительского образования и поддержки по уходу за ребенком на основе корейской культурной самобытности.

Вывод: Почему же взрослое поколение, учит нас не забывать мифы и что они хотят донести через подобные истории? Может, они предлагают такой способ познания современного мира, который хоть и меняется, но почему-то любит быть в каких-то моментах, ну больно уж старомодным и деградирующим. На наш взгляд важно помнить, хорошо помнить основные троты, показывающий каким было общество, но большим минусом является то, что и учат нас своим взглядам через эти "мифы". Взрослое поколение все также находится в своём временном периоде и не даёт вздохнуть милениумам. А ведь можно пойти на компромисс, не перечить свои правила жизни, а принять факт того, что мир должен развиваться, а не стоять на древних устоях. Что и делают жители Кореи и этому стоит поучиться нашему государству. Мифы, страны утренней свежести, представляют из

себя не какие-то нравоучения в виде фантастических героев, а приземленные исторические факты, которые похожи на истории, нежели на мифы. Основными героями являются короли и разные исторические государства, которые и были когда-то на карте. Истории учат как нужно добиваться своего и как жить несмотря на преграды, конечно же, как же без того, что и у нас есть: борьба добра и зла, показывая устои, а после люди сами решают значение прочитанного.

Список использованных источников:

1. Мифологический словарь / гл.ред. Е.М. Мелетинский. М.: Советская энциклопедия, 1990.
2. Кирилл Королев "Энциклопедия сверхъестественных существ". М.: Эксмо; СПб.: Мидгард, 2005.
3. Голубев, Максим "Энциклопедия чудес, загадок и тайн", 2003.
4. Мифы народов мира. В 2-х тт. — М.: Советская энциклопедия, 1980.
5. Zong In-Sob. Folk Tales from Korea / Elizabeth, NJ: Hollym International, 1982.
6. https://pantheon.org/articles/k/korean_mythology.html

ПРОНИКНОВЕНИЕ КУЛЬТУРЫ «КИТЧ» В КАЗАХСТАН

Байсакалова Амина, Лобанова Алёна
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Шотанова Г.А. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Данная статья посвящена новой тенденции, которая зародилась в Азии. Так называемая «корейская волна» очень быстро распространилась в мире и стала популярной во многих странах, в том числе и в Казахстане. В статье описано поэтапное проникновение корейской культуры, а также, как в последствие это повлияло на мировоззрение молодежи. «Корейская волна» проявляется в распространении моды на все корейское, не только на корейскую поп-музыку, сериалы и фильмы, но и увеличение спроса на корейскую кухню, спрос на косметическую продукцию и товары домашнего обихода. В последнее время стало модным изучать корейский язык и смотреть полюбившиеся всем сериалы на языке оригинала. Определенно, все вышеуказанное влияет на казахстанское общество.

Ключевые слова: Культура, молодёжь, казахстанское общество, Южная Корея, корейская культура, «китч».

Title: Invita Culture "Kitch" in Kazakhstan

Author: Lobanova A., Baisakalova A., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (2 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Shotanova G.A. (KazUIR&WL)

Abstract: This article is devoted to a new trend that originated in Asia. The so-called "Korean wave" spread all over the world and became popular in many countries, including Kazakhstan. The article describes the gradual penetration of Korean culture, as well as how it subsequently affected the worldview of young people. The "Korean wave" is manifested in the spread of fashion to everything Korean, not only to Korean pop music, TV series and movies, but also an increase in demand for Korean cuisine, cosmetic products and household goods. In recent years it has become popular to study the Korean language and watch TV series in the original language. Certainly, all of the above affects Kazakh society.

Keywords. Culture, youth, Kazakhstani society, South Korea, Korean culture, "kitsch"

Казахстан на данный момент занимает важное место в международной политике, что обуславливается его хорошим

географическим положением на границе двух частей света, Европы и Азии. Приняв независимость, Казахстан установил дипломатические отношения с Южной Кореей. С этого момента, эти две страны стали свидетелями углубления экономических связей. Казахстан стал самым важным торговым партнером Южной Кореи в Центральной Азии. В связи с укреплением стран Восточной Азии на мировой арене, Южная Корея оказывает влияние на страны запада и СНГ не только в экономическом, но и в культурном плане [1].

Вслед за этим Южная Корея открыла своё посольство в Алматы, а в 1996 году Казахстан открыл своё посольство в Сеуле. В настоящее время посольство Южной Кореи в Казахстане предлагает множество услуг для молодежи, увлекающейся корейской культурой, начиная с уроков корейского языка, заканчивая различного рода мероприятиями таких как концерты и выставки, сеансы корейского кино в собственном мини-кинотеатре, а также кулинарные курсы корейской кухни. Также посольство предоставляет молодым людям стипендиальные программы для поступления в высшие учебные заведения Южной Кореи [2]. На официальном сайте посольства предлагаются гранты от правительства Республики Кореи, которые предоставляют всем желающим возможность учиться на программах бакалавриата, магистратуры, докторантуры. Помимо бесплатного обучения, гранты также включают в себя бесплатное жилье и выплату стипендий. Неправительственные фонды предлагают желающим бесплатное обучение, а также финансовую помощь. Обязательным условием для подачи заявки на получение гранта является знание корейского языка. Корейский культурный центр предоставляет ученикам возможность сдать экзамен TOPIK для определения уровня знаний корейского языка. Таким образом, корейская культура не только помогает казахстанской молодежи развивать свою творческую сторону, но и вдохновляет на получение качественного образования.

Культура, зародившаяся в Южной Корее, а точнее киноиндустрия, музыка, стремительно проникает на территорию постсоветских государств. Вместе с тем, южнокорейское общество ощущает сильное влияние со стороны других стран, в основном со стороны США. Это объясняется тем, что имеется целевая аудитория, заинтересованная в американском кинематографе и в целом американской индустрии. К примеру, американский

кинематограф часто рассматривается как очевидный пример для дискуссий о глобализации и ее культурном воздействии. Глобализация позволяет Америке установить систематизированную процедуру производства, распространения и показа фильмов на внутреннем и международном рынках. Тем временем, формирование устойчивой киноиндустрии, способной конкурировать с медиа рынком США, является одной из основных целей национальной культурной политики Южной Кореи.

Также стоит упомянуть об активном влиянии английского языка на корейский. В последнее время, для слияния корейского и английского языков используют термин “конглиш”. Примерами конглиша могут служить такие выражения, как:

아이쇼핑 Eye shopping (ай сёппин) — разглядывание витрин.

핸드폰 Hand phone (хэнды пхон) — мобильный телефон [3].

Таким образом, проникновение культуры «китч» изначально наблюдалось в странах Восточной Азии, а затем отразилось на казахстанскую молодежь.

В целом, если обратить внимание на происхождение термина «китч», то, история возникновения понятия «китч» берет начало из стран Европы, а точнее Германии и Англии, в середине XIX века. «Продукты» китча изготавливались с ценного объекта искусства для клиента, не имеющего достаточных средств на приобретение подлинника. Таким образом, изначально продукты китча были ориентированы на коммерческую выгоду в качестве подделки под уникальный и ценный художественный объект.

В настоящее время в результате обширного проникновения азиатской культуры, под ее сильным влиянием оказалась казахстанская молодежь. Именно поэтому так важно выяснить и изучить данный вопрос. Исследование современных молодежных течений играет большую роль в социологии, давая развитие новым направлениям в данной сфере. Взаимодействие культур Востока и Запада также дает нам возможность по-новому взглянуть на мир. Интерес европейцев к азиатской культуре обуславливается желанием узнавать новое, чужое и необычное. Страны Юго-Восточной Азии преуспевают в различных научных сферах, создавая новшества, которые продвигают человечество на новый уровень. Исследования в этих областях знаний способствуют развитию культурно-этнических взаимоотношений между сообществами.

В последнее время ситуация в странах Юго – Восточной Азии изменилась в лучшую сторону: экономический взлет Китая, культурная политика Южной Кореи делают государства Юго – Восточной Азии полноправными участниками мировой политики. Культура азиатских стран получило влияние во всем мире, в том числе и в казахском обществе.

«Корейская волна» или Халлю (кор. 한류, транслит. Hallyu) относится к распространению современной культуры Южной Кореи по всему миру. Термин был придуман в Китае в середине 1990-х годов пекинскими журналистами, которых удивляла быстрорастущая популярность корейской индустрии развлечений и культуры в Китае. На «корейскую волну» приходится миллиардный годовой доход для Южной Кореи благодаря экспорту культуры. «Корейская волна», стремительно набирающая обороты, является весомой движущей силой в Азии и получает огромные доходы со всего мира.

«Корейская волна», которая является одной из причин для национальной гордости многих корейцев, затрагивает множество аспектов культуры Республики Корея: кинематограф, музыкальную индустрию, национальную кухню, язык, моду, традиционные праздники и т.д.

«Корейская волна» (韓流, кор. 한류 халлю) – это всеобщее увлечение южнокорейской массовой культурой, начавшееся в конце 1990-х гг. в странах Юго-Восточной Азии. Понятие «Корейская волна» было введено в оборот в 1999 г. китайскими журналистами, которые были удивлены скоростью роста популярности южнокорейской культуры и развлечений в Поднебесной. Так, с конца 1990-х гг. данное понятие стало одним из самых часто используемых как в индустрии популярной культуры, так и в научных областях на Дальнем Востоке и в странах Юго-Восточной Азии.

Прошло более десяти лет с того момента, как южнокорейская массовая культура стала известна за пределами Кореи и начала экспортироваться в другие страны, такие как Китай, Япония, Вьетнам. Сегодня ареал распространения «Корейской волны» не ограничивается только территорией Юго-Восточной Азии, но охватывает всю Европу, Америку, Ближний Восток и даже некоторые страны Африки.

В современной Южной Кореи явление халлю представляется национальным брендом, с которым связаны

государственная политика, идеология, бизнес, имидж страны и народа. Тем не менее понятие халлю, прежде всего, используется для обозначения южнокорейской массовой культуры, первоначально включавшей в себя только кинофильмы, телесериалы и поп-музыку. Важно отметить, что понятие халлю может быть применено только по отношению к культурной продукции, предназначенной для иностранцев. Другими словами, не каждая популярная в Корее драма местного производства, фильм или поп-песня будет относиться к халлю, а только та продукция, которая была экспортирована и имела успех за рубежом.

Дело в том, что восточноазиатская массовая культура формировалась в условиях диалога западной и восточной культур и представляет собой своеобразный микс из элементов этих традиций. Однако в настоящее время она приобретает уникальные черты и признаки, которые в долгосрочной перспективе будут оказывать все более сильное влияние на современную западную культуру и могут стать двигателем глобализации.

Глобализация культуры представляет собой процесс интеграции отдельных этнических культур в единую мировую культуру на основе развития транспортных средств, экономических связей и средств коммуникации. Благодаря широкой доступности определенных товаров и идей, локальные культуры меняются и вступают между собой в необычные комбинации. Границы между своими и чужими стираются.

Как уже было сказано, халлю – феномен мирового уровня, который затрагивает различные культуры, и казахская не является исключением. В настоящее время стремительно растет интерес к изучению корейского языка в странах СНГ, в том числе и в Казахстане. Так, в популярной социальной сети «ВКонтакте» отмечено более 400 групп, связанных с корейским языком, в одной из которых состоит более 72 тыс. человек. Постоянно создаются интернет-сообщества, посвященные музыкальным группам, сериалам, актерам и т.п.; ежегодно проводятся фестивали, на которых фанаты корейских поп-звезд могут продемонстрировать свои навыки в танцах и музыке. С 2012 г. при поддержке Культурного центра посольства Республики Корея стал издаваться первый на территории Казахстана и стран СНГ официальный журнал «K-Plus», посвященный шоубизнесу и поп-культуре Южной Кореи. Деятельность «K-Plus» направлена на

всестороннюю популяризацию «Корейской волны» на территории страны и предоставление читателям интересной и достоверной информации. Журнал также поддерживает различные социокультурные проекты, связанные с азиатским направлением [9].

К первым проявлениям феномена халлю относится возникновение и популяризация южнокорейских телесериалов. В начале 2000-х гг. они стали важнейшим элементом халлю, а сейчас являются неотъемлемой частью современной южнокорейской культуры, тесно связанной с шоу-бизнесом, туристической индустрией и издательским делом.

Страны Восточной Азии переживают на данный момент период острого увлечения населения продуктами корейской массовой культуры. Распространение «корейской волны» сравнивают с лихорадкой, заразившей Восточную и Юго-Восточную Азию. «Корейская волна» распространяется с бешеной скоростью, охватывая все больше стран. К первым проявлениям феномена халлю относится возникновение и популяризация южнокорейских телесериалов. В начале 2000-х гг. они стали важнейшим элементом халлю, а сейчас являются неотъемлемой частью современной южнокорейской культуры, тесно связанной с шоу-бизнесом, туристической индустрией и издательским делом. Все начиналось с обычных южнокорейских сериалов «Что такое любовь», «Зимняя Соната», «Жемчужина Замка» и других. А к 2000 году произошел самый настоящий бум. Множество тайваньцев, японцев, тайцев приезжают в Сеул на шоппинг. Толпы людей-фанатов оккупируют корейские магазины в поисках модных молодежных вещей. В любом доме на экране телевизора обязательно можно было увидеть корейского певца или поп-группу. Одна из вьетнамских газет оценила масштаб популярности всего корейского на телевидении как «десять наиболее значимых культурных событий 2001 года».

Драмы или по-другому дорамы пользуются наибольшей популярностью. В основном это сериалы об обычной городской современной жизни. Исторические сюжеты менее популярны, это обуславливается причиной отсутствия фоновых знаний потребителя о стране и ее историческом прошлом. Иными словами, для того, что понимать историческую картину нужны минимальные представления о повествующих событиях и исторических личностях-персонажах, играющих в картине.

История успеха южнокорейских телесериалов за пределами страны началась с драмы «Зимняя соната» (кор. 겨울연가 Кёуль ёнга) с участием Пэ Ёнджуна (Вае Yong Joon) в главной мужской роли (Кан Джунсан). Этот культовый сериал приобрел огромную популярность в Японии, Китае, на Филиппинах, где по его мотивам снято большое количество ремейков.

Рейтинги драм на телеканалах постоянно растут, увеличивая армию фанатов по всему миру. Очень часто фанаты онлайн связываются с продюсерами драм с просьбами об изменении сюжета или своих предпочтений в развитии сюжета, обсуждают персонажей, их образы, актеров. Производители слушают своих телезрителей, и именно это, на мой взгляд, является катализатором популярности. По причине того, что именно фанаты составляют мнения и формируют потребительский рынок для производителей телесериалов, продюсеры часто приглашают поклонников принять участие в съемках, устраивают встречи со звездами и иногда даже позволяют сыграть мелкие роли. Все это благоприятно воздействует на публику, и в последствие положительно влияет на доходы с просмотров.

Кроме культурного эффекта, явление халлю оказывает значительное влияние на экономику Южной Кореи. Так, по данным Корейского агентства содействия внешней торговле и инвестициям (KOTRA), в 2013 г. экономический эффект халлю только в Европе составил порядка 620 млн 900 тыс. долларов, что почти в два раза превышает показатель в рамках соглашения о свободной торговле между ЕС и Южной Кореей, который в начале 2011 г. был равен 365 млн 760 тыс. долларов. Постепенно Южная Корея превращается в популярный бренд, который заманивает туристов. Число иностранных туристов, посещающих Южную Корею, постоянно растет. По данным Министерства культуры, спорта и туризма, в 2013 г. страну посетили 12 млн иностранных туристов, что на 75 % больше, чем в 2008 г., когда данный показатель был равен всего 6 млн 890 тыс. человек [9].

Главенствующая роль в «корейской волне» принадлежит музыкальной индустрии, которая носит название К-поп. К-поп (аббревиатура от англ. Korean pop; кор. 가요. каю) – музыкальный жанр, возникший в Южной Корее и вобравший в себя элементы западного электро-попа, хип-хопа, танцевальной музыки и современного ритм-н-блюза. Появившись изначально как

музыкальный жанр, К-поп превратился в масштабную музыкальную субкультуру с миллионами поклонников среди молодежи по всему миру, в том числе и в нашей стране. Хотя в самой Корее под этим термином могут пониматься почти любые направления корейской поп-музыки, за пределами страны под К-поп'ом понимается исключительно музыка, исполняемая так называемыми идолами (или айдолами, от англ. idol – божество, кумир) [4].

Idol является главным феноменом К-поп, так как армия фанатов формируется именно вокруг него. Он же в свою очередь демонстрирует свое творчество на сцене. Айдолом принято называть артиста, медийную личность. Традиционно idol начинает свой творческий путь и становление звездой еще в раннем детстве. Все его шаги заранее четко продуманы в маркетинговом плане. В Корее развита система агентств, которые находятся в постоянном поиске новых лиц. Их целью является найти талантливого и внешне привлекательного ребенка и «вырастить» из него настоящую звезду, которая в последствие станет весомым инфлюенсером (тот, кто влияет на массы) в медийной сфере. Другим способом поиска детей является конкурс талантов, таких как «Superstar K» куда родители приводят своих детей для участия. Участия в подобных шоу, являются хорошим трамплином в звездную жизнь, ведь при хорошем стечении обстоятельств ребенка могут заметить представители крупных компаний поп-индустрии (наиболее известные YG Entertainment, JYP Entertainment, SM Entertainment). Важные критерии отбора – привлекательная внешность и стрессоустойчивость, талант и усидчивость тоже учитываются, но не играют большой роли в данном случае [8].

Далее следует длительное многолетнее обучение маленькой звезды. Концепция и программа «вращения звезд» была придумана японским продюсером Дж. Китагава. По его мнению, нужно продвигать тех артистов, которыми легче управлять, это даже компенсировало отсутствие таланта. В Корее пользуются этой тактикой, точнее ее усовершенствованной версией. Начинающие звезды практикуют изучение иностранных языков, оттачивают актерское мастерство, улучшают хореографию и вокальные данные, играют на музыкальных инструментах [8].

Благодаря Интернету и доступности цифрового контента, К-поп достигает широкой аудитории, прежде немислимой.

Сегодня поп-культура Южной Кореи является одним из движущих факторов молодежной культуры в Азиатско-Тихоокеанском регионе, с особым акцентом на Китай, Гонконг, Японию, Тайвань и остальную часть Юго-Восточной Азии.

Одно из центральных мест в культуре Южной Кореи занимает кинематограф – в стране и за рубежом очень популярны сериалы, которые в Казахстане обычно называют «драмы» или «дорамы».

В 1999 году начали появляться отчеты о зарождении «корейской волны» в Китае, Тайване, Вьетнаме, Гонконге и других азиатских странах. В настоящее время корейские драмы, как и К-поп, носят субкультурный характер, и являются популярными только в определенных группах молодежи, так как их не показывают по местному центральному телевидению, что помогло бы как распространению азиатской культуры в целом, так и разнообразию транслируемых передач и повышения тем самым уровня знания европейцев о странах Азии. Сейчас интерес к драмам и К-попу наблюдается через социальные сети и YouTube. СМИ являются главными распространителями культуры [4].

Изучая вопрос проникновения современной корейской поп-культуры, нельзя не уделить внимание такому ошеломляющему феномену «корейской волны», завоевавшему всемирную любовь и славу, как PSY (кор. 싸이 Sai). В 2012 году он выпустил песню «Gangnam Style», которая в последствии оказалась хитом по всему миру. В тот год весь мир подпевал вслед за рэп-исполнителем, снимая различные видео-пародии, делясь ими в социальных сетях. Исполнитель внес огромный вклад в популяризацию корейской культуры, выступая на мировых сценах рядом с именитыми артистами, участвуя в зарубежных телевизионных шоу и проводя концерты по всему миру, в том числе в Казахстане в 2015 году. Это было первое выступление в странах Центральной Азии и второе выступление в СНГ. В 2013 году в России PSY выступил на церемонии вручения 11-ой ежегодной национальной музыкальной премии в области популярной музыки телеканала МУЗ ТВ, исполнив хиты «Gangnam Style» и «Gentleman», попавшие в Книгу рекордов Гиннеса, а также получил премию «Музыкальный прорыв года». Благодаря его неожиданному успеху весь мир узнал о корейской поп-культуре [5].

Как было указано раньше, основой движущей силой в популяризации корейской культуры является молодежь. Для того чтобы понять причину любви к корейской культуре я провела онлайн опрос в социальной сети Instagram среди своих подписчиков. В опросе приняло большое количество людей-фанатов, каждый из них ответил на вопросы по теме. В результате онлайн опроса, поклонники объяснили свою любовь к корейской культуре своей неудовлетворенностью отечественной эстрады. По их мнению, зарубежные звезды намного ярче, их песни современные, а мотив запоминающийся. Далее, после просмотра нескольких клипов, я пришла к выводу, что на самом деле, поп-культура Кореи не имела бы такой популярности, если бы не содержала в себе хорошую вокальную и хореографическую подготовку артистов, их умение вести себя на сцене, яркие, мощные, масштабные и захватывающие выступления. Но так же одним из важнейших факторов такой популярности является то, что К-рор ориентирован на фанатов. Для фанатов существует множество различных услуг – начиная от различных вещей с логотипом группы (канцелярия, украшения, различная одежда) до съемки шоу и встреч фаната и артиста. Так же существует официальная система фанклубов - фандомов. Почти каждый более-менее известный айдол или айдол-группа имеют свои официальные фанклубы, зачастую имеющие свои собственные названия и цвет. В них часто входит огромное количество человек. Так, например в 2008 году группа DBSK попал в Книгу Рекордов Гиннеса как группа с самым большим официальным фанклубом (800.000 участников). Вступление в официальный фанклуб так же сопровождается различными бонусами – возможность купить ограниченные версии альбомов, легче приобрести билет на концерт и множество других возможностей [4].

По нашим исследованиям, корейская культура начала проникать в Казахстан в начале 2000-х, когда по местному телевидению транслировали корейские сериалы. Они отличались своим спокойным сюжетом, чем покорили сердца казахстанцев. Уже тогда появились первые фанаты. Как нам уже известно, далее популярность лишь росла, а фанаты прибавлялись. Однако целевая аудитория корейской волны направлена на людей в возрасте до 20-23 лет. Преодолевая эту отметку, интерес падает или вовсе пропадает, но многолетние нахождение под воздействием

культуры не пропадает, оно остается в сознании. В настоящее же время, популярность среди молодежи увеличивается.

В связи с широкомасштабным влиянием корейской культуры в нашей стране также появились Поп-группы ориентированные на корейский поп. Произошло своего рода перенятие корейской культуры с учетом местных особенностей. Q-рор (Qazaq pop) музыкальная субкультура, возникшая в Казахстане и вобравшая в себя элементы западного электропопа, хип-хопа, танцевальной музыки и современного ритм-н-блюза. Основоположником этого музыкального жанра является группа Ninety One, дебютировавшая в 2015 году. Молодежная группа Ninety One, состоящая из пятерых парней, дала импульс направлению Q-рор. Вслед за ней в Казахстане за два года появилось полдюжины групп и артистов подобного направления [6].

Ориентированный на подростков Q-рор имеет широкую аудиторию в социальных сетях. Группа Ninety One создала невиданный ажиотаж среди подростков. Новое музыкальное направление Q-Рор набирает обороты по всему миру. Группа Ninety One направилась в столицу Южной Кореи. Первым делом группа выступила в Хондэ – студенческом районе Сеула, который является центром молодёжи, где рождаются новые тенденции. Корейские зрители на ура восприняли айдолов из Казахстана [7].

Помимо корейской киноиндустрии и музыки, казахстанцы также познакомились с К-рор фестивалями. К-рор фестивали проводятся по всему миру и собирают толпы молодых зрителей. “Всемирный К-рор фестиваль в Чангвоне” ежегодно организуется Министерством иностранных дел Южной Кореи с поддержкой Министерства культуры, спорта и туризм, Корейской системы вещания, дипломатических миссий за рубежом и посольств Южной Кореи. По словам организаторов, цель мероприятия – принять поклонников Халлю со всего мира в Южной Кореи и, таким образом, подвергнуть культуру Кореи слиянию с мировыми культурами. Впервые конкурс был проведен в декабре 2011 года в 16 странах. В конкурсе приняли участие 30 000 кандидатов, 10 000 участников отправились в Чангвон на финал. Казахстанский бойз-бэнд JAM исполнил композицию “Shinee's Ring Ding Dong” и получил гран-при. В номинации “вокальное исполнение” победителем явилась соло-исполнитель Карла Карреон,

исполнившая композицию "Yumi's Star". Певица приехала на фестиваль из государства Филиппины [10].

В 2018 году в городе Астана, во дворце творчества "Шабыт" прошел отборочный тур фестиваля "2018 Changwon K-Pop World Festival". Молодые исполнители из разных городов Казахстана собрались в столице за званием лучших исполнителей в номинациях "K-Pop Performance" и "K-Pop Vocal". В каждой номинации приняло участие 11 молодых талантов, отобранных организаторами из 90 поданных заявок. Директор Корейского культурного центра в Астане Ли Херан поделилась МИА "Казинформ": «Вы знаете, как готовятся К-ПОП айдолы, которые и формируют эту одну из самых известных во всем мире направлений в музыкальной культуре? С самого детства, под пристальным вниманием преподавателей, чтобы стать профессиональными артистами, стать звездой. Сегодня в этом конкурсе я наблюдаю за казахстанскими талантами и удивляюсь, потому что многие выступают ничуть не хуже, чем корейские поп-звезды, и без всякой подготовки» [11].

В номинации "K-Pop Performance" наиболее успешный результат показали участники: «Chkhinson Family» (Актобе, 1 место), «Yeoboseyo» (Астана, 2 место), «Superior» (Караганда, 3 место). Победителями в номинации "K-Pop вокал" явились Меруерт Байгозина (Астана, 1 место), группа «Darkside» (Алматы, 2 место) и Алия Курметкызы (Астана, 3 место). После отборочного тура победители в двух номинациях приняли участие в видео-этапе, согласно результатам которого принимается решение, кому из участников выпадет шанс выступить на финальном этапе фестиваля. Несмотря на то, что среди победителей финала конкурса не оказалось казахстанцев, их выступление в отборочном туре было на высшем уровне.

В 2019 году в Нур-Султане, в пятый раз, прошел отборочный тур "2019 Changwon K-Pop World Festival" в концертном зале "Nomad City Hall". На участие в отборочном туре конкурса было подано 58 заявок, 39 из которых были выбраны для участия в номинации "K-Pop Performance" и 19 - в "K-Pop Vocal". По словам директора Корейского Культурного центра, организатора фестиваля, на данном этапе конкурса было нелегко выбрать победителей. Также директор добавила, что в 2019 году интерес молодежи к корейскому языку увеличился в разы - в 2018 году учащихся было 1000 человек, а в 2019 около 1400.

Организаторы также пригласили музыкальную айдол-группу “New Kidd”, выступившую в конце конкурса. Согласно оценкам членов жюри Айгерим Жангельдинова, исполнившая композицию «DDU DU DDU DU» группы "Blackpink", победила в номинации "K-Pop Vocal". Тё Алена, выступив в категории «K-Pop Performance», одержала победу не только в отборочном туре, но и в финальной части конкурса в городе Чангвон [12].

19 мая 2019 в городе Алматы четвертый раз прошел фестиваль “K-POP Star Kazakhstan”. Фестиваль “K-POP Star Kazakhstan” – это проект, направленный на развитие корейской культуры в Казахстане и позволяющий казахстанской молодежи раскрыть творческий потенциал. Он включает в себя две номинации: «Современная хореография» и «Вокал».

Конкурс запустили организаторы: Алматинский корейский национальный центр (АКНЦ), Ассоциация корейцев Казахстана (АКК), event агентство KTS, Молодежное движение корейцев Казахстана (МДК) и студия MM Production. Организаторы “K-POP Star Kazakhstan” также проводят вечеринки K-Pop по городам Казахстана. В конкурсе участвовали пять вокальных групп и десять танцевальных, два победителя из которых победителя получили возможность принять участие в финале K-Pop World Festival в г. Чанвоне, республики Корея. Конкурс посетил генеральный консул республики Корея Ким Хынг Су, который в поздравительной речи отметил, что надеется на укрепление культурного сотрудничества Казахстана и Кореи с помощью подобных мероприятий [14].

Не обошел стороной конкурс и города Северного Казахстана [15]. В городе Костанай в 2019 году, в рамках Дней этнокультуры, проводимых Ассамблеей народа Казахстана, впервые состоялся фестиваль “K-pop idol.kst”, организованный ОО «Корейское этнокультурное объединение Костанайской области». Молодежный фестиваль проходил во Дворце культуры «Мирас», в нем приняло участие 14 музыкальных групп, популяризирующих корейскую субкультуру.

На сценах города Павлодар также выступало множество K-Pop исполнителей. 3 февраля 2019 года в городе состоялся фестиваль “K-POP STAR KZ 2019”. 23 августа 2019 года местным жителям выпала возможность посетить выступление исполнителей Summer K-Pop Star корейского этнокультурного объединения в Павлодарской областной филармонии.

20 декабря 2019 г. Корейский культурный центр Посольства Республики Корея организовал в городе Нур-Султан концерт К-поп музыки «2019 Year End K-POP Concert in Nur-Sultan» в Назарбаев Университете. Концерт открыл Посол Республики Корея в Республике Казахстан г-н Ким Дэсик, сказав поздравительную речь. Зрители тепло встретили корейские музыкальные группы GeeGu и MUSTB, аплодировав им на протяжении всего выступления.

Помимо фестивалей также проводятся флешмобы К-поп. 6 августа 2011 в г. Алматы в ТРЦ “Mega” прошел флешмоб, организованный кастингом “SM Entertainment” [16]. 4 августа 2019 в городе Алматы, в ТРЦ Moskva прошел флешмоб “K-pop Random Dance Game” [17].

Течение К-поп положительно повлияла на интерес молодых казахстанцев к знакомству с культурой корейского народа и получению образования в Южной Корее.

В городах Казахстана открываются танцевальные студии, где каждый желающий может записаться на занятия К-Поп хореографии. Одна из таких студий – “Biharry” в городе Алматы. Танцевальные студии есть и в столице Казахстана, городе Нур-Султан. Двери студий “K-Pop dance Astana”, “DGTeam”, “MB Dance”, курсов по К-поп-танцам при культурном центре Кореи всегда открыты для всех желающих.

В Алматы также есть магазины, продающие товары с К-Поп символикой. Среди этих товаров: футболки, браслеты, альбомы К-поп исполнителей и многое другое. Жители всех городов Казахстана могут заказать К-поп товары через интернет-магазин madeinkorea.kz.

Корейская кухня остается популярной на территории современного Казахстана еще с советских времен. К ней неравнодушны не только молодые люди, но и старшее поколение. Казахстанцы, независимо от своей этнической принадлежности, ценят корейскую кухню за ее разнообразие и самобытность. Одно из первых кафе, предлагающих алматинцам отведать корейские блюда – «Кым-ган-сан». Кафе «Dasarang», «Asian BarBeQue» радуется посетителей широким ассортиментом блюд, приготовленных по традиционным корейским рецептам. Казахстанцам пришлось по вкусу корейская уличная еда, попробовать которую можно в ресторане быстрого питания «Korean Street Food». Еще один ресторан, полюбившийся

ценителям корейской кухни – «Korean House». Владелец ресторана – проект ресторатора Натальи Цхай, которая запустила сеть по всей стране. Наталья Цхай также владеет ресторанами «Skurooms», «Karaoke Asia Rooms», «Барбарис». Цель Наиальи – разрушить стереотипы о корейской кухне, показать ее казахстанцам с разных углов [18].

Казахстанцы, вдохновившись корейской культурой, также посещают Корею с целью работы в местных компаниях. Этническим корейцам из Казахстана Южная Корея также создает все необходимые условия для трудоустройства и жилья. В качестве иностранных сотрудников, казахстанская молодежь чувствует себя очень комфортно, ведь они получают бесплатное жилье, бесплатную медицинскую страховку, плату за образование своих детей, их семьям оплачивают авиабилеты раз в год [19].

Оразхан Нурмахан, житель города Кентау, отправился в Корею по туристической визе и принял решение устроиться на работу в городе Пусан. Казахстанцу удалось занять позицию в сфере электроэнергетике в крупнейшем городе. Казахстанец скучает по родине и планирует вернуться в ближайшем будущем [20]. Согласно Министерству Республики Казахстан, чаще всего граждане Казахстана работают в Корею в сфере частной медицины в качестве пластических хирургов, менеджеров по приему пациентов, переводчиков и т.д. [21]

В заключение, хотелось бы отметить, что за период существования «Корейской волны» в Казахстане культура вышла на новый уровень, приобрела новый окрас, стала более экзотичной. Пока еще не все казахстанцы оценили культуру нового течения, но, во всяком случае, резкого негативного влияния на молодежь она не оказывает. Наоборот, сверстники находят друзей по интересам, их круг общения состоит из единомышленников. Фанатов можно определить и по внешнему виду, действительно, они отличаются яркими смелыми цветами в одежде, модными атрибутами, а девушки естественным макияжем. То есть депрессивность и мрачность, как в готической (ранее популярной) субкультуре отсутствует. И все же «китч» культура не осталась в своем первоначальном состоянии, что хорошо. Несмотря на то, что течение зарубежное, под влиянием нашего менталитета и национальных особенностей, оно приобрело новый окрас отличный от первоначального.

Список использованной литературы:

1. <https://ru.m.wikipedia.org/wiki>
2. <https://ru.m.wikipedia.org/wiki>
3. <http://ibirzha.kz/nezavisimyj-kazahstan-i-mezhdunarodnye-otnosheniya/>
4. <https://wikidalka.ru/1-82697.html>
5. <https://365info.kz/2015/08/psy-v-kazaxstane>
6. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Q-pop>
7. https://ru.wikipedia.org/wiki/Ninety_One
8. <https://cyberleninka.ru/article/n/idol-kak-fenomen-sovremennoy-koreyko-y-kultury/viewer>
9. <http://vestnik.nsu.ru/historyphilology/files/>
10. http://en.wikipedia.org/wiki/K-Pop_World_Festival
11. <https://www.inform.kz/>
12. <https://assembly.kz/>
13. http://overseas.mofa.go.kr/kz-almaty-kk/brd/m_8289/view.do?seq=758835
14. http://overseas.mofa.go.kr/kz-almaty-kk/brd/m_8289/view.do?seq=758835
15. <https://Fkoreans.kz/>
16. <https://yvision.kz/%2Fpost%2F182637>
17. <https://afisha.caravan.kz/>
18. <http://clubmag.kz/blog/2015/06/15/bentley-owner-zhit-zdes-i-sejchas/>
19. <https://www.forbes.ru/forbeslife/>
20. <https://rus.azattyq.org/a/kazakh-labour-migrant-south-korea/29302540.html>
21. <https://kursiv.kz/news/obschestvo/2018-11/v-kakikh-sferakh-kazakhstanc-y-rabotayut-legalno-v-yuzhnoy-koree-rasskazali>

ТЕНДЕНЦИИ КРАСОТЫ И ИХ ВЛИЯНИЕ НА ЮЖНОКОРЕЙСКОЕ ОБЩЕСТВО

Бармотина Мария
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Курманбекова В.А. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: понятие *красоты* в современном мире, довольно субъективно, одному человеку нравится один тип внешности, и он является для него "эталоном" красоты, а для другого совершенно наоборот.

В разные периоды нашей истории менялось понимание красоты. И в зависимости от эпохи и веяний культуры её стандарты отличались. Внешний вид, в большинстве своём, всегда играл определенную роль во всех сферах жизни.

В данной работе рассматривается, формирование стандартов красоты в Южной Корее. А также причины по которым, принятие себя как личности в Южной Корее, со своими недостатками, которые, к слову наоборот, могут являться их достоинствами, может являться трудным и невыполнимым испытанием.

В статье отображен анализ факторов на основе которых в Южной Корее сформировалось определенное виденье настоящей красоты. И что подразумевается под словом «красота» для жителей этой страны. Как повлиял этот культ красоты на молодежь в целом. Также, мы узнали, повлияла ли индустрия красоты Южной Корее на восприятие красоты в нашей стране.

Ключевые слова: стандарты красоты, культ красоты, глобализация, индустрия красоты, личное мнение.

제목: 미용 트렌드가 대한민국 사회에 끼친 영향

필자: 바르모티나 마리아, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 2 학년, 카자흐스탄 알마티

지도교수: 쿠르만베코바 발렌티나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 아름다움의 개념은 상당히 주관적이어서 어떤 사람이 좋아하는 외모가 "표준"이라고 하더라도 다른 사람에게는 그렇지 않을 수도 있다. 여러 시대에 걸쳐 아름다움에 대해서 이해가 바뀌었다. 그리고 시대마다 다른 아름다움의 기준이 있었다. 외모는 대부분 더 활동범위에서 항상 어떤

역할이 있었다. 이 논문은 현재 대한민국에서 미적 기준이 형성된 이유에 대하여 살펴보기로 한다.

한국인들은 대체로 자신의 단점을 받아들이기를 어려워하는 편인데, 그 단점은 장점이 될 수도 있다. 우리는 대한민국에서 어떤 요인으로 진정한 아름다움에 대해서 특정 이해가 형성되었는지 이해하려고 분석했다.

한국인에게 "아름다움"이란 단어는 어떤 의미가 있다. 아름다움에 대한 승배는 일반적으로 청소년들에게 영향을 끼치게 된다. 또한 대한민국의 미용산업이 우리 나라의 미적 인식에 끼친 영향에 대하여도 살펴보았다.

주제어: 미적 표준, 미적 승배, 세계화, 아름다움의 상업화

На протяжении всей истории человечества, человек задавал вопрос: "Что же такое, красота?" Действительно, почему некоторых людей мы называем красивыми, а кого-то обделяем комплиментами. Как мы можем знать, красив ли человек стоящий перед нами или нет.

С течением времени представления о красоте менялись. В каждую эпоху существовали свои стандарты внешности, и красоты в общем.

В Древней Греции ценились девушки, имеющие стройное мускулистое тело, с прямым точеным носом. В Средневековье девушки отличались своей худобой и бледной кожей. Девушки 19 века же должны были быть фигуристыми и пышными. В начале 20 века девушки начали уделять больше внимания макияжу, в моде оставалась бледность лица, появилась мода на тонко выщипанные брови [2].

Но давайте поговорим о современности. По мнению множества людей, на сегодняшний день идеалов красоты нет. Каждый человек индивидуален, важна душа, а не внешность. Многие начинают говорить о любви к себе и принятию себя как личности. Но как же так? Каждый день мы слышим от индустрии красоты о пластических операциях, различных инъекциях, процедурах для изменения нашей внешности. Каждый день видим фигуристых моделей, красивейших актрис и стремимся к "идеалу".

Красота - понятие субъективное. Для каждого оно раскрывается по-своему. В настоящее время законодателем моды и красоты в Европе является Италия, а в Азии таким центром является Южная Корея и, как раз-таки тенденции моды и красоты Южной Кореи, распространились по всему миру.

Если мы обратимся в прошлое, приведём к примеру, Королевство Чосон (1392-1897), по типу лица корейцы делили себя на северных, южных и западных. Северные корейцы обладали: высоким лбом; удлинённым носом и подбородком; брови были почти незаметны; глаза без двойного века, а уши маленькие. Для южных корейцев характерно было иметь: короткое лицо; низкий лоб; короткий и широкий нос; пухлые губы и наличие двойного века. А для западных примечательно было иметь: округлое лицо, маленькие глаза, нос, губы и тонкие волосы.

Стандарты красоты менялись от провинции к провинции, там, где сейчас расположена столица Южной Кореи, красивой девушка считалась с пухлыми щеками и высокой переносицей.

Белая кожа в Корее всегда являлась эталоном красоты, так как люди имевшие смуглую кожу, как правило, были крестьянами и работали в поле под палящим солнцем. А белоснежная кожа считалась знаком аристократии и благородства.

В месте где сейчас расположен Пхеньян - столица Северной Кореи, ценилось лицо с впалыми щеками, высокими скулами и острым подбородком.

С течением времени от прежних стандартов красоты почти ничего не осталось [3].

Также, можно привести к примеру современные стандарты красоты Китая. На сегодняшний день, китайские девушки также имеют свои идеалы красоты. Китайцы считают, что самыми красивыми являются девушки с большими глазами. Именно такие стандарты показывают некоторую увлеченность Западом, множество девушек прибегают к косметической хирургии, чтобы добиться "двойного века". Что является ироничным в данной ситуации, это то, что наоборот большинство иностранцев считают азиатских девушек с узкими, раскосыми глазами и бровями, довольно привлекательными. Но для многих китайцев «узкие» глаза считаются совершенно не привлекательными. Для китайских девушек, овальное, треугольное лицо на Западе - «идеал красоты», и они в свою очередь прибегают к пластическим операциям [4]. Тем не менее, тоже самое происходит в современной Южной Кореи.

Ускорившаяся в мире глобализация проникает в культуру разных народов и приводит к потере своих ценностей. Южная Корея оказалась одной из таких стран, где западная культура оказала огромное влияние. Южная Корея, впитав западные

стереотипы создала связь южнокорейского образа жизни и западной культуры. Глобализация оказывает огромное влияние на развитие других культур и порождает новые. Также и Интернет является одним из главных средств, позволяющих обмениваться опытом, культурой и другой информацией.

Таким образом, стандарты красоты в Южной Корее и других азиатских странах, в большей степени, навеяны Западом (США). Большинство корейских девушек стремятся выглядеть как голливудские звезды: иметь большие глаза; двойные веки; v-образное лицо; узкий и прямой нос; высокий круглый лоб; гладкие и блестящие волосы; высокие и прямые, широкие брови. Но при этом, одним из главных критериев красоты является "детская" внешность. И также основой красоты считается светлая кожа [5].

Корейцы огромное внимание уделяют своей коже, многие даже слышали о 7-ми и более ступенчатых системах ухода. Корейцам важно выглядеть молодо.

Как известно, в следствии этого, в Южной Корее быстрыми темпами развивались не только косметическая индустрия, но и пластическая хирургия. На данный момент, Южная Корея является одним из лидеров индустрии красоты. В этой стране проводится около 800 000 операций в год и каждый год — это количество растёт. Множество людей приезжают из разных стран для проведения пластических операций. Так как, именно Южная Корея, зарекомендовала себя, как лидер косметической хирургии [6].

Но и в этом есть обратная сторона монеты. Куда бы ты не пошёл везде располагается реклама пластической хирургии. На рекламных плакатах изображены девушки идентичные друг другу, отличает их лишь цвет и укладка волос. Индустрия красоты навязывает и заставляет придерживаться выше перечисленных стандартов внешности.

Также нельзя не сказать о индустрии "K-POP¹", которая, также, оказала своё большое влияние на молодежь и не только.

¹ от англ. Korean pop) — музыкальный жанр, возникший в Южной Корее и вобравший в себя элементы западного электропопа, хип-хопа, танцевальной музыки и современного ритм-н-блюза. Появившись изначально как музыкальный жанр, K-поп превратился в масштабную музыкальную субкультуру с миллионами поклонников среди молодежи во всём мире

Большинство К-РОР айдалов² или корейских поп-звезд, нашими глазами, выглядят идеальными: стройные; чистая и белоснежная кожа; красивые прямые волосы; большие глаза. Образы айдалов стали влиять на молодых людей не только Кореи, но и других азиатских стран. Настоящий кумир, на которого действительно хочется быть похожим.

Конечно, большинство корейцев считают, что вся эта идентичность неестественна и никому не нравится, но отказаться от неё практически невозможно, ведь по примеру этого культа красоты, принимают на работу, находят пару и удачно устраиваются в жизни. Внешний вид стал для корейцев, одним из самых важных критериев для получения работы. В Южной Кореи люди живут обществом и его мнением [7].

Говоря о влиянии Южной Кореи на Казахстан, то можно заметить огромное количество появившихся у нас магазинов с корейской косметикой, одеждой, продуктами питания, ресторанов и кафе. По нашим наблюдениям у молодёжи, большую популярность занимала корейская мода: одежда оверсайз (over size); объёмная обувь; многослойность в одежде. Также, своё влияние имеет и К-РОР культура. Популярность имеют и различные стили макияжа, которые позволяют девушкам выглядеть юно и в своём роде мило. Насчёт корейских стандартов внешности, ничего необычного, казахстанские девушки предпочитают естественность и пластическая хирургия не так популярна. Но если и есть желающие изменить что-либо во внешности, многие люди чаще отправляются в Южную Корею, нежели пользуются услугами пластических хирургов в Казахстане, но и такие случаи есть.

В заключении хотим сказать, что корейская культура красоты переняла многое от Запада, но тем не менее, и традиционные стандарты красоты остались. Современная корейская культура открыта к восприятию других культур, и мы не видим ничего плохого. Многие идеи и тренды в настоящее время на Западе, оказывают большое влияние на корейское общество, но и в свою очередь, Южная Корея оказывает своё ответное воздействие, например, движение «Халлю» (кор. 한류, рус. корейская волна). Но из-за стремления к идеализированной

² Корейский поп-айдол или просто «айдол» — термин, применяемый к южнокорейским музыкантам, которые подписали контракт с одним из нескольких крупнейших агентств талантов в стране.

красоте, культурная идентичность корейского народа может исчезнуть. Изменение внешности имеют негативные последствия для молодого поколения, которое является отражением западных представлений об «идеальной красоте», транслируемые нам рекламой и СМИ. И исходя из этого, для корейского общества, пластическая хирургия является чуть ли не обрядом, который навязало им общество.

Список использованных источников:

1. Шарлота Чо, Корейские секреты красоты, введение.
2. <https://yvision.kz/post/345766>
3. <http://koreilbo.com/index.php/news-social-ru/97-okh-uzh-eti-standarty-krasoty>
4. <https://www.yesasia.ru/article/373569>
5. Котельникова Е.В., Баирова С.А // Сборник статей по итогам Международной научно-практической конференции, 2018. 198-201 с.
6. <https://m.buro247.kz/beauty/lenta/krasivy-li-vy-v-yuzhnoy-koree.html>
7. <https://allasia.su/cost-of-therapy/plasticheskaya-hirurgiya/>

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА С КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ И КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК

Досимханова Аружан, Слямгажиева Диана
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Курманбекова В.А. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: На протяжении веков перевод играл и будет играть значительную роль в развитие межъязыковых отношений, помогая представителям одной культуры познакомиться с другой культурой ближе.

Изучая корейский язык мы сталкивались со многими сложностями в процессе перевода на русский и казахский языки. Поэтому с помощью данной статьи мы попытались разобраться с некоторыми трудностями и решили поделиться с вами. В процессе чтения вы узнаете про особенности и многозначность изучаемого нами языка и с какие трудности предоставляют нам омофоны.

Результат перевод всегда будет отличаться из-за навыков переводчика, таким образом, очевидно, что переводчик сталкивается с определенными трудностями, и в данной статье мы попытаемся раскрыть их сущность.

Ключевые слова: перевод, процесс перевода, особенности языка, аналог, многозначность слов, омофоны.

Title: Difficulties in translating from Korean into Russian and Kazakh.

Author: Slyamgazhiyeva Diana, Dossimkhanova Aruzhan, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (3 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Kurmanbekova V.A. (KazUIR&WL)

Abstract: Over the centuries translation has played and will play a significant role in the development of inter-linguistic relations, helping representatives of one culture to get acquainted with another culture closer.

Learning Korean we have faced many difficulties in the process of translation into Russian and Kazakh. Therefore, with this article we tried to deal with some difficulties and decided to share with you. During the reading process you will learn about the peculiarities and importance of the language we learn and with what difficulties omophones provide us.

The result of translation will always be different due to the translator 's skills, thus it is obvious that the translator faces certain difficulties, and in this article we will try to reveal their essence.

Keywords: translation, translation process, language features, analogue, polysemy of words, homophones.

1. Процесс перевода с языка на язык

Испокон веков перевод играл значительную роль в жизни людей. Перевод помогает представителям одной культуры познакомиться ближе с культурой, обычаями и литературой другой. Перед переводчиком стоит важная задача: ему стоит понимать, что от качества перевода могут зависеть исход событий и даже судьбы людей.

Начнем с упоминания теории непереводимости, согласно которой невозможно полное содержание оригинала и перевода. Данное явление может быть связано со своеобразием текста, с выраженными в нем особенностями культуры, обычаями и историческим аспектом той или иной страны, а также с отсутствием изложенного понятия в одном из языков. Дело порой не в бедном словарном запасе или слабых знаниях грамматики. Уметь перевести - целая наука.

Перевод всегда отличается от стиля перевода и навыков переводчика. Один из многочисленных методов перевода это-членение и объединение предложений используются затем, чтобы предложения не казались громоздкими, а переходы между предложениями становились плавные. И это облегчает работу переводчика. Так же как перефразировка при отсутствии аналогичных слов при переводе на другой язык

Проблема преодоления трудностей перевода остается актуальной, поскольку главной задачей перевода является передача содержания и производимого эффекта произведения или речи. Таким образом, очевидно, что переводчик сталкивается с определенными трудностями, и в данном проекте мы попытаемся раскрыть их сущность.

2. Перевод с корейского языка на русский

- сложности (грамматика)

2.1. Особенности корейского и русского языков

Корейский и русский языки различны по своей структуре и системе образов, поэтому правильный перевод с корейского языка часто становится нелегкой задачей.

Наверняка вы хотя бы раз слышали фразу: “Не делайте дословный перевод”. Это важный совет. Следует понять

предложение целиком, чтобы определить функцию каждого слова и конструкцию в предложении. Порядок слов - фиксированный, об этом следует помнить, чтобы не получить косноязычную фразу в русском языке.

Следующий пункт, о котором следует помнить - грамматические конструкции корейского языка - сложное дополнение, страдательный залог, косвенная речь и много других занимательных вещей. Нужно научиться различать их и знать лучшие способы адаптации к русскому. Так, например, предложения с глаголом состояния «있다/없다» [итта/опта]¹ переводятся с конца: например, предложение «집에 침대가 있다» [чибэ чхимдэга итта] переводится как «Дома есть кровать». Как мы видим, глагол был перенесён с конца в начала предложения. В этом примере легко заметить разницу языков в плане синтаксиса.

Примеры:

1) 개강이 시작됐으니까 좋은 점수를 받을 기회가 있다 [кэгани шичактвеника чоын чомсурьль падыль кижвеги итта].

Так как начался новый семестр, у меня есть шанс получить хорошие оценки.

2) 아직 학생이기 때문에 일할 시간이 없다 [ачикдо хаксэни тэмунэ ильхаль шигани опта].

Будучи студентом у меня нет времени на работу.

2.2. Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод

В любом языке мира существуют слова, которые невозможно встретить в каком-либо другом. Возможно, со временем некоторые такие слова займут место в альтернативном словаре, но до тех пор переводчики вынуждены будут применять описательный перевод. В процессе изучения корейского языка мы также столкнулись со словами, которые не имеют аналогов и попытались подобрать наиболее подходящие по смыслу. Перевод получается недословный, но со значением, подходящим к оригинальному тексту.

Первое – это слово «지우개» [чиугэ], что в корейском языке называют предмет, которым стирают с доски. Но, прямого перевода на русском языке нет. Мы просто называем это «тряпкой» для доски. Подходит слово «стёрка», но в нашем

¹ Транслитерация произведена согласно Холодовичу Л.Р. Концевичу

понимании «стёрка» это совершенно другой предмет, который не связан с доской. Нет обозначения этого предмета в русском языке. «Губка-стиратель» - так по нашему мнению этот вариант перевода больше всего подходящий по смыслу и легок для восприятия.

Второе слово это – «주의 의식» [чиуэ ищик]. Дословный перевод звучит как «осторожное сознание». В этом слове чувствуются оттенки корейского сознания и культуры в рабочей сфере. Но, мы считаем, что подходящий перевод — это «чувство ответственности», что больше подходит под восприятие нашей культуры.

Третье, «.....» - это «региональный эгоизм». Другими словами, это понятие нельзя назвать одним словом или фразой, но можно перевести как «чувство эгоизма, принадлежащее конкретному региону или области». Трудность у нас с этим словом возникла тем, что в наших понятиях нет такого определения.

Четвертое слово, с которым мы столкнулись это - «기러기 아빠» [кироги аппа]. Этим словом называют одинокого отца, оставшегося на родине, который отправляет своего ребёнка в сопровождении жены ради обучения за границей. Это понятие не имеет аналога за счёт отсутствия такого феномена в нашей культуре. Зачастую, перед тем как говорить о «기러기 아빠» [кироги аппа] сначала дают объяснение этому понятию. И в последующих предложениях в тексте «기러기 아빠» [кироги аппа] мы меняем на словосочетание «одинокый отец».

Пятое «주말 부부» [чумаль пубу] - это супруги, которым приходится жить отдельно в рабочие дни из-за нежелания потерять хорошую работу. Они имеют возможность видеться только по выходным за счёт далёкого расположения работы от места жительства. Опять же, такое явление не знакомо нашему народу и вызывают трудности в процессе перевода.

2.3. Многозначность слов

В корейском языке есть слова, которые имеет разнovidные значения в зависимости от контекста при переводе. И это вызывает трудности при переводе в начале изучения языка. К примеру:

- «호기심» [хогищим] - «любопытность», «любопытство».

- «쓰다» [ссыда] - «писать», «горький», «использовать».
- «적다» [чокта] - «малочисленность», «писать».
- «심각하다» [щимгаххада] - «Сильный» (сильный дождь), «жестокий» (жестокое поведение).
- «경기» [кенги] - «Состязание», «деятельность».
- «운동» [ундон] - деятельность.

2.4. Омофоны

Омофонами называются слова одинаковые по звучанию, но имеющие различное написание и значение

- «느리다» [нырида] - медленный ~ «내리다» [нэрида] – выходить с автобуса.
- «들리다» [тыллида] - слышаться ~ «틀리다» [тхиллида] – неверный.
- «따르다» [ттарыда] - следовать ~ «다르다» [тарыда] – отличительный.
- «뚱뚱하다» [тгунттунхада] – пухлый ~ «통통하다» [ттонтттонхада] – толстый.
- «실종» [щильчонг] - исчезновение ~ «실천» [щильчхон] – осуществление на практике.
- «벌이다» [пор-ида] - ~ открывать «버리다» [по-ри-да] – бросать.
- «칠» [чхиль] – семь ~ «질» [чиль] – качество.

Трудность в омофонах обычно обнаруживается в устном переводе, ведь если не понять правильного значения можно ошибиться в понимании всего текста.

Перевод с корейского на казахский

- положительные аспекты (грамматическая постанковка).

Практически идеальная постанковка слов в процессе перевода. Грамматика казахского и корейского языка имеет схожесть строения по смыслу. Например, такие фразовые глаголы как:

- «-가져가다» [каджекада] - алып келді
- «-나타나다» [натханата] - шыға келді
- «-두다/-놓다» [туда/нотта] - қойды
- «-아/어 버리다» [а/о порида] - бітіріп тастады
- «-고 있다» [го итта] - істеп жатыр

Из-за этого, при переводе нет таких сложностей как в переводе с русского - минус (недостаток информации).

Не смотря на такие плюсы в процессе перевода, большим минусом является недостаток информации для изучения языка. Недостаточно учебных пособия для легкого восприятия. Ни одного учебника для самостоятельного изучения корейского языка для носителей казахского языка. Это компенсируется только наличием преподавателей, владеющих как казахским, так и русским языком. И многим студентом приходится переводить текст сначала на русский и только потом на казахский. Поэтому мы хотим предложить всем носителям казахского языка, изучающим корейский язык, внести свой вклад в развитии базы словаря и материалов.

Заключение

Работая над этой статьёй, мы пришли к заключению, что при переводе с любого языка очень важно быть внимательным. Перевод, как устный, так и письменный – процесс довольно сложный.

Перевод – это не просто замена одного языка другим. Перевод может быть трудным не только из-за различий культуры, традиции и установки, а также в зависимости от знаний и личных взглядов переводчика. Переводчик всегда старается переводить в нейтральной форме, для полной передачи красок текста, не добавляя ничего от себя. Переводчик не настаивает, что выполненная им работа всегда идеальна и в связи с этим, он всегда готов к редактированию текстов для улучшения к восприятию. Но, тем не менее, критиковать труд переводчика или говорить, что его работа не правильная – оплошность, которую нельзя допускать.

Нельзя забывать: перевод – это трудная, кропотливая, ответственная работа, требующая не только разносторонних знаний и творческого отношения, но и стремление как можно вернее донести мысль автора.

Список использованной литературы:

1. Журнал «Молодой ученый», 2016 // Грамматические особенности перевода учебника с английского языка на русский Козлова В.Г.
2. Перевод и проблемы переводимости. Лексические трудности перевода. // Васильева Е.В. Перевод и проблемы переводимости.

Лексические трудности перевода. // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электр. сб. ст. по мат. XLV междунар. студ. науч.-практ. конф. № 5(44).

[https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/5\(44\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/5(44).pdf)

3. Теоретические и прикладные аспекты изучения языков и культур стран азиатско- тихоокеанского региона // Кан Сон Кю, О.Г. Тянь
4. Переводоведение: проблемы и решения, Н.А. Фененко, А.А. Кретов

ОШИБКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ДОРАМ, С КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Жайлауова Аружан
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Курманбекова В.А. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: на сегодняшний день корейская культура, активно набирает популярность не только в Казахстане, но и по всему миру. Огромную роль в экономике Кореи, играет К-пор и корейские дорамы, которые приносят не только вклад в развитие туризма, но и распространение корейской культуры за рубежом. Впервые в Казахстане корейская волна «халлю» появилась еще в 90-х годах. Начиная с 1998 года, начала возрастать популярность корейских сериалов. Одним из самых популярных сериалов в те года, был сериал «Летопись трех царств: повесть о Чумоне», зрительский рейтинг которого составил рекордные 70-80%. Далее следовали исторические сериалы «Великая королева Сондок», «Жемчужина дворца», «Дон И», а также «Зимняя соната», «Ва-Банк», «Цветочки после ягодок» и другие популярные телесериалы.

С тех пор корейские дорамы начали популяризоваться среди молодежи. В результате повышения культурного взаимодействия и сотрудничества между Кореи и Казахстаном, а также распространением Халлю, постепенно увеличивается количество казахстанцев, изучающих корейский язык. В связи с чем, актуальным является рассмотрение перевода вышеречисленных дорам для выявления возможных ошибок в процессе перевода с корейского на русский язык, а также методы вероятного адекватного перевода, на примере одной из известных дорам 2009 года «Цветочки после ягод».

Целью данной работы является показать только ошибки на примерах, так как на данный момент перевод многих дорам, осуществляется путем перевода через интернет. Поэтому переводчики не имеющие представление высокого уровня языка и практически не знакомые с культурой, осуществляют не корректный перевод, что вводит в заблуждение зрителей и искажает восприятие.

Ключевые слова: Южная Корея, дорамы, корейские дорамы, халлю, перевод, ошибки при переводе, корейский язык, русский язык, методы, корейские сериалы.

Title: Translation Mistakes in Dramas, from Korean to Russian Language

Author: Zhailauova Aruzhan (Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, 3 course), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Kurmanbekova V.A. (KazUIR&WL)

Abstract: Today Korean culture is actively gaining popularity not only in Kazakhstan, but all over the world. K-pop and Korean dorams play a huge role in Korea 's economy, which brings not only a contribution to the development of tourism, but also the spread of Korean culture abroad. For the first time in Kazakhstan the Korean wave "hallu" appeared in the 1990s. Beginning in 1998, the popularity of Korean TV series began to increase. One of the most popular TV series in those years, was the series "The Record of the Three Kingdoms: The Tale of Chumon," the audience rating of which was a record 70-80%. Then there were the historical series "Great Queen Sondok," Pearl of the Palace, "Don I," as well as "Winter Sonata," Va-Bank, "Flowers after berries" and other popular TV series.

Since then, Korean dorams have begun to be popularized among young people. As a result of the increase in cultural exchange and cooperation between Korea and Kazakhstan, as well as the spread of Hallu, the number of Kazakhstanis studying Korean is gradually increasing. Therefore, it is relevant to consider the translation of the above-mentioned docks in order to identify possible errors in the process of translation from Korean into Russian, as well as methods of probable adequate translation, on the example of one of the well-known docks of 2009 "Flowers after berries."

The purpose of this work is to show only errors on examples, as at the moment translation of many doram, is carried out by translation through the Internet. Therefore, translators who have no representation of a high level of language and are practically unfamiliar with culture, carry out incorrect translation, which mislead the audience and distorts perception.

Keywords: South Korea, dramas, Korean dramas, hallu, translation, translation mistakes, Korean, Russian, methods, Korean series

Прежде чем рассмотреть тему, хотелось бы разобрать что представляет из себя «халлю», какое место занимают дорамы в обществе, рассказать, что такое перевод и какие виды перевода существуют.

На сегодняшний день Корея стремительно набирает популярность во всем мире, благодаря распространению «Халлю». «Халлю» что в переводе означает «корейская волна», культурный феномен охвативший не только Азию, но и Европу, Америку и многие страны СНГ. В эту волну входят два больших течения как «К-поп» и «К-драмы». К-поп это музыкальное течение возникшее в Южной Корее. Сегодня К-поп занимает первые места на азиатских, латиноамериканских и европейских музыкальных

сервисов. Второе течение «К-драмы» - корейские телесериалы, обычно состоящие из 16 серий по 60 минут. Само понятие «Дорама» произошло от японского произношения слова драма. В Японии называли зарубежные сериалы и фильмы, сняты в жанре драма или мелодрама. В культуре Южной Кореи дорама стали чем-то особенным. Дорама бывают различных жанров: романтика, комедия, ужасы и т.д. С распространением «Халлю», которое стремительно набирает популярность, увеличивается количество людей, заинтересованных в корейской культуре. Так и казахстанская молодежь очень заинтересована К-драмами. Почему людям так нравятся дорама? Есть четыре фактора, такой популярности:

1) Актерский состав, который отличаются своей привлекательностью и эмоциональностью. Их безупречный внешний вид отлично сочетается с молодостью и искренностью.

2) Дорама познавательны. Из них вы сможете очень много узнать о Корее, ее культуре, обычаях, менталитете людей. Благодаря историческим к-драмам можно почерпнуть много интересного о прошлом страны.

3) Практически все дорама можно смотреть с детьми. В них вы не услышите ругательных слов, не увидите сцен насилия.

4) Музыка – неотъемлемая часть корейских драм. Для драм записывают треки лучшие представители К-поп, они действительно достойны восхищения.

Эти причины и дают такой яркий феномен популярности. Следствием которой является распространение дорам на разных языках, в связи с этим возникает необходимость их перевода. Далее разберем определения перевода и его видов.

Перевод - это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. В рамках переводоведения изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности, а также история переводческой деятельности в той или иной стране или странах.

Перевод-это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках. [1]

По Комиссарову существуют две основных классификации видов перевода. Первая классификация связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала, вторая - с

психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме.

Жанрово-стилистическая классификация перевода в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала обуславливает выделение двух функциональных видов перевода: художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) перевод.

1) *Художественным переводом* называется перевод произведений художественной литературы.

2) *Информативным переводом* называется перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Психолингвистическая классификация переводов, учитывающая способ восприятия оригинала и создания текста перевода, подразделяет переводческую деятельность на письменный перевод и устный перевод.

1) *Письменным переводом* называется такой вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте межъязыкового общения (оригинал и текст перевода), выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

2) *Устный перевод* - это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

3) *Синхронный перевод* - это способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно (с небольшим отставанием - 2-3 сек.) проговаривает перевод.

4) *Последовательный перевод* - это способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее. [1]

Выбрав один распространенный сайт, где можно посмотреть многие драмы на разных языках, непосредственно нами был произведен анализ письменного перевода драмы «Мальчики краше цветов» с корейского языка на субтитры русского. Ниже представлены примеры первой серии, где имеется

оригинал текста на корейском языке, перевод переводчика и предложенный нами вариант перевода. Для того чтобы показать анализ, мы разделили их на группы:

1) *Лексические, стилистические ошибки и искажения текста.*

1:23 - 대한민국 국민이라면 대통령 이름은 몰라도 신화라는 두 글자를 모르고 살기 쉽지 않은만큼 거대한 왕국을 이룩한 대한민국 대표 재벌이다.

Перевод переводчика:

- Если ты - житель Южной Кореи, то буквы слова «Шинхва» ты выучишь раньше, чем имя президента. Она стала самым крупным корейским конгломератом, практически создав своё собственное царство.

Предложенный перевод:

- Если вы гражданин Кореи и вы не знаете имени президента, то нелегко жить, не зная названия корпораций «Шинхва», которая стала самым крупным корейским конгломератом, практически создавшее своё собственное королевство.

Рассмотрим первый пример, первый и второй перевод несут в себе схожий смысл, но, если рассматривать с точки зрения переводоведения, можно сказать, что предложения первого перевода, не связанные с собой и звучат немного резко. Данный тип предложения, можно перевести дословно одним предложением.

2:07 - 이제는 신화학원 출신 하나 없는 집안은 명함도 못내민다는 속설이 생길만큼 명실공히 상위 1%, 1%에 의한, 1%를 위한 귀족 학교로 아성을 쌓아가고 있다.

Перевод переводчика:

- Сейчас появилась поговорка: «Если в твоём резюме не упомянута школа “Шинхва», то даже не стоит его составлять». Только 1% населения так богат, только 1% настолько влиятелен и только 1% способен обучаться в этой школе.

Предложенный перевод:

- Сейчас даже появилась поговорка, что если ты не закончил какое-либо учебное заведение корпораций «Шинхва», то ты даже можешь не протягивать визитную карточку. Так и в реальности, только 1% обеспеченных людей, 1% влиятельных людей и только 1% способен обучаться в этой школе.

Второй пример, опять же таки имеет один смысл, но здесь присутствует искажения текста, где-то опустили, а где-то

добавили лексемы. Если следовать правилам перевода, переводчику позволено опускать и добавлять лексемы, там, где он считает нужным, но данное предложение позволяет перевести дословно.

2) *Неточность перевода и искажения текста.*

6:37 - 쇼하는 거 아냐? 아냐 완전 생방이라니까

Перевод переводчика:

- Он хочет выпендриться? -Нет, он весь в крови.

Предложенный перевод:

- Он хочет устроить шоу? -Нет, он абсолютно серьёзно.

В данном примере, были отклонения от содержания оригинала. Поскольку в одном из предложений присутствует слово «шоу», на что переводчиком было переведено как «он» и слово «кровь», которое отсутствует в предложениях.

7:30 - 니들이 원하는게 이거지? 그래. 원하는대로 해줄게.

Перевод переводчика:

- Хотите шоу? Хорошо. Я вам его устрою

Предложенный перевод:

В следующем примере, переводчик как раз-таки добавил слово «шоу», которого нет в данном предложении.

8:02 - 저요? 저는 말씀 드릴 것 같으면 내가 배달 왔는데요...잔디세탁 3 만원입니다!

- «오, 웃기다! 웃기자?...»

- 알았어, 알았어. 2 만 5 천원! 체육복은 서비스, 대신에 단골 트는 거예요.

Перевод переводчика:

- Я? Смешно, конечно, но я вроде как доставка...Принесла твою одежду. Химчистка «Чан Ди». С тебя 30,000 вон!

- «Хорошо, хорошо»

- Двадцать...пять тысяч вон. За спортивный костюм ничего не возьму. Поэтому - становитесь постоянным клиентом!

Предложенный перевод:

- Я? Я говорю вам что я из доставки. Химчистка «Чан Ди» с вас 30,000 вон!

- «О, смешно, правда смешно?»...

- Хорошо, хорошо. 25,000 вон! Спортивный костюм в подарок, так что становитесь нашим постоянным клиентом!

Далее представленные переводы, которые имеют одинаковый смысл. Однако, здесь нужно выделить большее

внимание слову «서비스», которое играет немаловажную роль в корейской культуре. Поскольку данное слово, переводится как «сервис», нельзя учитывать тот факт, что сервис в странах СНГ и сервис в Корее, имеют разную семантику. В Корее под сервисом, считается как бы подарок клиенту, благодарность за то, что он воспользовался этой услугой. В странах СНГ понятие «за счет сервиса» является как бы компенсацией, за причиненный ущерб. Поэтому при переводе, даже одно слово может менять смысл. Нужно уделять большое внимание не только качественному переводу, но и культуре переводимого языка.

3) *Лексические ошибки, неточность перевода.*

13:39 - 회장님, 총리실 전화연결됐습니다.

- 아 네, 전화 바꿨습니다.

Перевод переводчика -

- Директор, Премьер звонит.

- Да, говорит Кан Хи Су.

Предложенный перевод -

- Директор, звонит Премьер-министр.

- Да, слушаю.

В этом примере, опять нужно обратить внимание на культуру. В переводе сделанным переводчиком, говорится о «Кан Хи Су», которой нету в тексте. В корейской культуре при разговоре по телефону, обычно не принято говорить свое имя, как принято у нас. Если переводить дословно, то это будет звучать как: «Да, сменила трубку», поэтому в предложенном варианте можно сказать «Да слушаю».

16:14 - 낙장불입이라는 말, 아시죠?

Перевод переводчика:

- Вы знакомы с поговоркой: «Дареному коню в зубы не смотрят?»

Предложенный перевод:

(낙장불입 - При игре в карты, одна из карт, помещенная на доску, не может быть снова поднята.)

- Вы знакомы с таким выражением как «Назад дороги нет?»

Данный перевод, который не соответствует тексту и может ввести в заблуждение зрителя. Слово «낙장불입», что в переводе «при игре в карты, одна из карт, помещенная на доску, не может быть снова поднята», большинству неизвестно, даже многие корейцы впервые слышат это слово. Поэтому в этом случае, при

переводе можно сделать сноску или найти аналог на переводимом вами языке.

20:28 - 이게 일본에서 딱 두점 들여온건데, 하나는 여기있고 하나는 누가 샀는 줄 아냐?

Перевод переводчика:

- В мире всего две такие рубашки. Одна - на мне. Знаете, у кого вторая?

Предложенный перевод:

- В Японии всего две такие рубашки, одна сейчас на мне, а вторую знаешь кто купил?

Лексическая ошибка, где переводчик пропустил слово «Япония» и заменил его на слово «мир».

25:46 - 이것들 다 꿀 먹은 거 아냐? 왜 다 가만히...

Перевод переводчика:

- Здесь что, все немые, что ли? Почему они стояли и ничего не сделали?

Предложенный перевод (Дословный перевод):

-Здесь все кушают мёд что ли? Почему никто ничего не говорит?

Перифраз:

-Здесь все языки проглотили что ли? Почему никто ничего не говорит?

Корейский язык богат различными фразеологизмами, что также стоит им уделить огромное внимание. В данном случае представлен дословный перевод и предложенная перифраза на русском языке.

Данный анализ показал, что переводчиком были совершены лексические, синтаксические ошибки, а также в некоторых примерах прослеживались искажения текста и некорректность перевода. На самом деле, можно сказать, что каждый переводчик производит перевод через призму своего мировоззрения и своей культуры, что ведет к неизбежным неточностям, однако необходимо следовать нормам и правилам перевода. Эти правила помогают нам правильно и адекватно переводить, как и большие статьи, так и маленькие текста. Поэтому для решений проблем при переводе всегда нужно быть аккуратным, в местах, где требуется замена, непосредственно заменить подходящим словом или найти аналог к данному слову, соблюдать стилистические и синтаксические рамки, а также придерживаться к грамматической конструкций.

Помимо этого, можно добавить, что если сравнивать полнометражные фильмы и дорамы, то можно подчеркнуть, что проблема перевода полнометражных фильмов стоит не так остро, как проблема перевода сериалов.

Дорамы - разновидность телевизионных передач, которые состоят из отдельных, последовательных эпизодов. Целью любого сериала является привлечь к экранам на длительный период зрителя и удерживать его интерес от эпизода к эпизоду.

Основная проблема заключается в крайне ограниченном времени, которое дается на перевод одной серии, которые, как правило, выходят раз в неделю. И дело не только в достаточно сжатых сроках для перевода, сложность подобных переводов заключается еще и непосредственно в материале перевода, в которых присутствует шутки, ироничные фразы, поговорки и, конечно же, осложнены реалиями, культурными традициями, которые вызывают наибольшие трудности при переводе.

Список использованной литературы:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990.
2. Паршин А. Теория и практика перевода.
<http://linguists.narod.ru/downloads.html>
3. <https://www.viki.com/> (Сайт, где был осуществлен перевод дорамы)
4. <http://www.all-lims.ru/publ/13-1-0-51>

СЕКСУАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В КОРЕЕ И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА СЕКСУАЛЬНЫЕ ПОВЕДЕНИЯ ПОДРОСТКОВ

Жакубаева Жанель
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Курманбекова В.А. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Данная работа была написана с целью обращения внимания на проблему сексуального образования в Корее и предложения ее возможных решений. В работе собраны результаты исследований и данные сексуальной просвещенности подростков, а также их поведения. Данная тема была выбрана по причине того, что в современном мире даже одни из самых открытых и толерантных в сексуальных вопросах страны не успевают с все более ускоряющимся физическим и умственным развитием нынешних подростков. Следовательно, данная тема несомненно привлекает внимание в такой стране, как Южная Корея, которая известна своей консервативностью в отношении подростков и их сексуального развития. В данной работе рассматривается суть сексуального просвещения в школах Кореи и то, насколько эффективным оно является для школьников. В заключении выяснится, какова ситуация с сексуальным образованием в Корее и есть ли в нем проблемы, требующие решения.

Ключевые слова: сексуальное образование, сексуальная активность, подростки, школа, контрацепция, восприятие, родители, здоровье

Title: Sex Education in Korea and its Impact on Adolescents' Sexual Behaviors

Author: Zhakubayeva Zhanel, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (2 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Kurmanbekova Valentina (KazUIR&WL)

Abstract: This work was written with the aim of drawing attention to the problem of sexual education in Korea and proposing its possible solutions. The work contains the results of studies and data on sexual education of adolescents and their subsequent sexual behaviors. This topic was chosen for this work because in the modern world even some of the most open and sexually tolerant countries cannot keep up with the increasingly accelerating physical and mental development of today's adolescents. Therefore, this topic is undoubtedly worth attention in a country such as South Korea, which is known for its conservative attitude towards adolescents and their sexual

development. This paper explores the essence of sex education in Korean schools and how effective it is for students. In conclusion, it will become clear what is the situation with sex education in Korea and whether there are problems in it that need to be addressed.

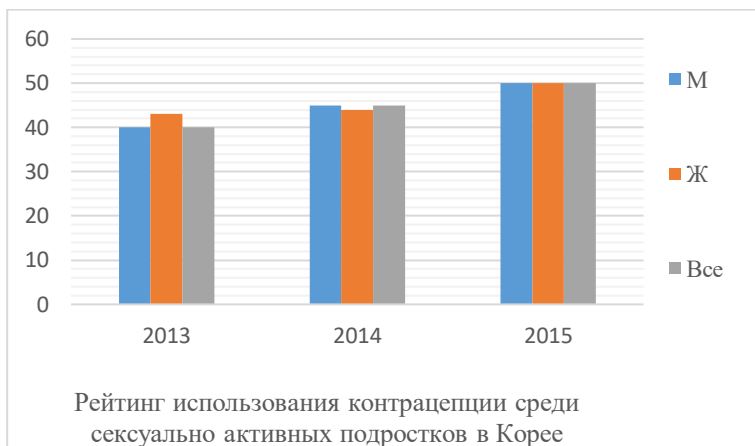
Keywords: sex education, sexual activity, adolescents, school, contraception, perception, parents, health.

В настоящее время сексуальное образование в школах имеет такую же степень важности, как и основные школьные дисциплины. Хотя и многие родители не поддерживают подобные изменения в системе школьного воспитания, статистические данные от 2018 года Корейского университета образования среди детей младшей школы оставляет без сомнений в необходимости в сексуальном образовании со школьной скамьи. Согласно статистике среди шестиклассников в начальной школе показало, что более 30% учеников мужского и женского пола уже имели опыт отношений с противоположным полом. В том же исследовании выяснилось, что учащиеся начальной школы не только имеют регулярный доступ к контенту неприемлемого содержания через смартфоны, но и выступают в роли создателей такового контента, содержащего деликатный либо провокационный характер ради завоевания социальной популярности. Кроме того, изображения и прочие материалы, которые школьники получают из интернета могут формировать неверное представление о сексуальной активности и ее нюансах.

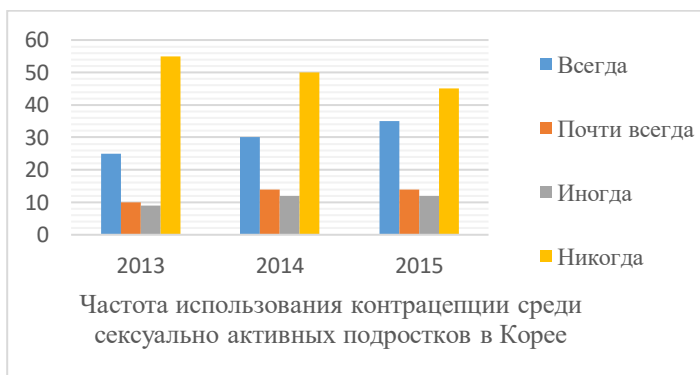
Статистика сексуальной активности и использования контрацептивов среди подростков в Южной Корее

В Корее общая распространенность сексуальной активности в подростковом периоде составляет около 5%, и 9% из этих сексуально активных подростков сталкивались с нежелательной беременностью. Поскольку беременные подростки обычно прибегают искусственному аборту либо покидают школу, противозачаточные средства у подростков должны бы рассматриваться с высоким приоритетом. Тем не менее, в доступе имеется очень мало исследований, оценивающих статус использования противозачаточных средств в подростковом возрасте в Корее, что является важным процессом для разработки мер по расширению использования противозачаточных средств среди подростков.

В исследовании проведенном Корейской академией ухода за здоровьем детей выяснилось, что, среди сексуально активных девушек 0,2% когда-либо переносили беременность, и от 66,1% до 73,6% среди них прибегали к аборту.



В таблице выше можно увидеть, что использование противозачаточных средств среди сексуально активных подростков прогрессивно возрастает как у мальчиков, так и у девочек (около 10%/2 года); тем не менее, процент подростков, использующих противозачаточные все еще не достиг и половины общей массы сексуально активных подростков.



Говоря о частоте использования различных способов контрацепции: за последние три года доля «всегда пользующихся»

увеличилась с 26,1% до 33%, в то время как доля «никогда не использовавших» снизилась с 53,3% до 43,5%. Процент ответов «почти всегда использую» или «иногда использую» был одинаковыми в течение трех лет периода исследования.



По результатам исследования: наиболее часто используемым методом контрацепции являются презервативы, за которыми следом идут прерывание акта и оральные контрацептивы. За последние два года уровень использования презервативов увеличился на 5%, в то время как показатель использования оральных контрацептивов за тот же период снизился на 3,6%. Интересно, что частота использования таких методов как прерывание акта и календарный метод остается на том же месте. Неутешительным фактом можно признать то, что презервативы были признаны наиболее часто используемым методом, а использование более эффективных гормональных методов, таких как оральные контрацептивы, было ниже и колебалось в пределах 10%, а высокоэффективные обратимые контрацептивы длительного действия использовались реже всего и составляли всего 1% и 2%. Методы контрацепции с высокой степенью риска нежелательной беременности, такие как

прерывание и календарный метод, по-прежнему предпочитались 20% подростков.

Сравнение Южной Кореи и США

Хоть и распространенность сексуально активных подростков в Корее ниже, чем в западных странах, доля девушек, перенесших аборт, оказалась очень высокой (около 70%) по сравнению с 26% в США в 2010 году в настоящем исследовании. Кроме того, показатель подростковой беременности в Корее не изменился, а в США этот показатель заметно снизился. В данной обстановке потребность в распространении информации и правильном использовании контрацептивов в Корее намного выше, чем предполагалось.

Стоит также отметить, что процент корейских подростков, которые регулярно предохранялись, остается низким. Число подростков, которые не использовали контрацептивы, была намного выше, чем в недавних исследованиях в 24 странах (13,2%) и США (16,8%).

В то время использование оральных контрацептивов уже является обычным явлением в США, показатель употребления в Корее все же ниже (15,0% против 9,2% в 2015 году). Результатом такого явного различия может быть распространенность негативного отношения корейских женщин к использованию гормональных контрацептивов, к которым привязывают такие побочные эффекты, как поведи прибавка в весе, развитие бесплодия и то, что это считается неприемлемым. Гормональные контрацептивы также могут быть менее доступны для корейских девушек-подростков, поскольку довольно часто для их получения требуется рецепт, а сексуальные отношения среди молодых неженатых людей осуждаются в обществе.

Сексуальное образование в Корее

Согласно опросу шестиклассников о полученном ими половом воспитании, 99% мальчиков и девочек ответили, что когда-либо получали половое воспитание. По большей части половое воспитание в школах проводилось преподавателями здравоохранения (47,3%), классными руководителями (21,7%), религиозными представителями (19,5%), родителями (6,8%), другие лекторы (4,5%). Напрашивается вывод, что половое воспитание этих детей редко проводилось дома

Нынешнее половое воспитание, предоставляемое правительственным министерством здравоохранения в Южной

Корее, является малоэффективными, поскольку, хоть они и затрагивают практическое половое воспитание (половые различия, беременность, роды и т.д.), не были разработаны фундаментальные меры для устранения насущных проблем связанных с сексуальной активностью среди молодежи.

В настоящее время, начиная с пятого класса начальной школы до старшей школы, подростки должны посещать минимум 15 часов полового воспитания у учителя здравоохранения ежегодно. Но учебная программа в основном не заходит дальше поверхностной информации об ограничении сексуальных желаний, а не обучает студентов о правильном сексуальном поведении, согласию и контрацепции.

В 2015 году Министерство образования установило общенациональный уровень школьных стандартов сексуального образования в качестве обязательного учебного плана для учителей. Министерству потребовалось два года, чтобы составить программу для преподавания сексуального образования, которая обошлась в 600 миллионов вон (540 000 долларов США). Но приложенные усилия и вложенные средства не оправдались: люди активно высказывали свое недовольство, вызванное устаревшим и предвзятым содержанием программы. В ней утверждалось, что возможная причина сексуального насилия заключается в том, что «женщины ожидают, что мужчины должны платить на свиданиях, а мужчины хотят чего-то взамен». В нем также указывалось, что у мужчин от природы сильные и импульсивные сексуальные желания, и поэтому для женщин важно правильно справиться с ситуацией, что возлагает ответственность за предотвращение сексуального насилия на женщин. Программа также советует жертвам сексуального насилия «контролировать свои негативные мысли и пытаться мыслить позитивно».

После негативной реакции общественности министерство было вынуждено отредактировать материал спустя чуть больше года, но организации все еще требуют, чтобы было внесено больше изменений. Несмотря на возмущение общественных масс, учебная программа по-прежнему используется в качестве основного руководства для полового воспитания в школах, по словам Чон Юнджи, генерального секретаря Birth Youth Sexuality Center, организации по половому воспитанию и консультированию, финансируемой правительством столицы Пусана и Министерством по вопросам гендерного равенства и семьи, даже

если учителя хотят поднимать темы, не включенные в программу, лекции на другие темы по умолчанию запрещены, что делает учебную программу министерства о половом воспитании в школах фактически неполноценной.

“Студентам нужно учиться познавать и контролировать свои сексуальные желания, но нынешнее половое воспитание в Корее заставляет их подавлять эти желания. Следовательно, студенты обращаются к порнографии и другим материалам 18+ в интернете, что не дает им правильные понятия о сексуальной активности, такие как взаимное согласие” высказалась секретарь Чон. Она также отметила: “Хоть и моральная поддержка жертв сексуального насилия важна, крайне важно предоставить студентам профилактическое образование по вопросам сексуального характера, чтобы не допустить подобных инцидентов. Но корейское образование больше фокусируется на том, как справиться с сексуальным насилием после того, как оно уже произошло “.

Было доказано, что половое воспитание намного более эффективно, если родители и дети вместе обсуждают данные вопросы. Тем не менее, многие родители говорят, что для них некомфортно говорить о сексе со своими детьми. Многие родители сообщили о том, что проводить половое воспитание для своих детей было бы сложно из-за недостатка знаний о том, как следует давать знания и рекомендации, связанные с сексом.



В опросе, где родителей спросили о том, насколько они открыты для обсуждения вопросов сексуального характера со своими детьми, среди участников 41,8% ответили «нейтрально», 31,8% ответили, что они «открыты», 13,6% оказались «закрытыми», 8,3% «очень открытыми» и 4,5% «очень закрытыми» (4,5%). Процент родителей, которые никогда не давали половое воспитание своим детям (59,9%), превосходит тех, кто когда-либо давал половое воспитание (40,1%). Что касается причин, указанных для трудностей при предоставлении полового воспитания, 42,1% участников ответили «я не знаю какими способами надо объяснять», 22,6% - «меня смущает говорить о сексе», 14,2% - «опасаюсь неблагоприятных последствий», 14% - «недостаточно учебников или материалов для полового воспитания». Более 40% всех участников (44,2%) согласились, что половое воспитание для родителей является необходимостью. Из тех, кто ответил, что половое воспитание не является необходимым, высказались, что «они чувствуют потребность в половом воспитании, но не знают, как», что составляет 16,6% ответов, за которыми следует ответ «потому что дети все еще слишком молоды» (11,6%) и «сексуальное образование может привести к плохим последствиям» (8,6%).



Когда оценки образованности в области секса и сексуального восприятия родителей были проанализированы, выявилось существенное различия в образованности в

соотношении с восприятием в зависимости от отношений участников к вопросам сексуального характера (закрытых или нейтральных/открытых). Участники, заявившие об открытости в отношении сексуальности, показали статистически значимо более высокие показатели образованности и восприятия, чем те, кто имел нейтральное или закрытое отношение.

Средний балл сексуальной образованности составил 31,54 из 48, а знания о венерических заболеваниях, были самыми высокими среди подкатегорий знаний о сексуальной деятельности.

При все большем распространении в раннем возрасте сексуальной активности увеличивается необходимость в качественном сексуальном образовании, которое бы помогло детям в осознании своего полового созревания и обучало бы правильному сексуальному поведению.

Заключение

Крайне важно обратить внимание на то, что средний возраст начала половой жизни наступает уже в 12 лет. При все большем распространении сексуальной активности в раннем возрасте увеличивается необходимость в качественном сексуальном образовании, которое бы помогло детям в осознании своего полового созревания и обучало бы правильному сексуальному поведению. Также информация, предоставляемая подросткам, должна соответствовать каждой возрастной группе учеников, так как представления, проблемы и отношение к сексуальной активности могут различаться среди, к примеру двенадцатилетних и семнадцатилетних подростков. Сексуальное просвещение в школах должно быть направлено обеспечение подростков знаниями о том, как незащищенный секс может вызывать инфекции, передаваемые половым путем, нежелательную беременность и т.д., а также учить студентов знать возможные последствия, которые могут произойти в результате сексуальной активности и уметь брать на себя ответственность за них. С одной стороны, было бы хорошо пропагандировать воздержание как лучший метод контрацепции, но если смотреть на ситуацию реально: необходимо информировать подростков о различных методах контрацепции, насколько каждый из этих типов эффективен и способы их правильного использования.

Родители также играют не менее важную роль в половом воспитании своих детей. В опросе родители с открытым сексуальным восприятием имели значительно более высокие

показатели, чем родители с закрытым или нейтральным сексуальным восприятием. Следовательно, чтобы обеспечить половое воспитание своим детям, родители должны преодолеть свой страх и предвзятость в отношении полового воспитания и обрести уверенность в себе, чтобы открыто общаться со своими детьми на деликатные вопросы. Родители также испытывали глубокий страх перед потенциальной «потерей невинности» своих детей в результате полового воспитания, что не является релевантным, так как это известный факт, что удерживание в неведении не останавливает подростка от того, чтобы узнать все самому, поэтому лучше предоставлять качественное сексуальное образование и ребенок сам сможет сделать выбор.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Lee DY, Moon JM, Lee IS, Suh CS, Choi D. Factors associated with sexual debut during adolescence in the Republic of Korea. *Sex Transm Infect.* 2012.
2. Lee JY, Park SM, Ko YJ, Song YS. Necessity of education for oral contraceptive use in Korea: results from the fourth Korean national health and nutrition examination survey 2007-2009. *Gynecol Obstet Invest.* 2013.
3. Kost K, Henshaw S. US teenage pregnancies, births and abortions, 2010: national and state trends by age, race and ethnicity [Internet] New York (NY): Guttmacher Institute; 2014.
4. Godeau E, Nic Gabhainn S, Vignes C, Ross J, Boyce W, Todd J. Contraceptive use by 15-year-old students at their last sexual intercourse: results from 24 countries. *Arch Pediatr Adolesc Med.* 2008.
5. Park BO. Association with the opposite sex and sex attitudes of 6th grade elementary students. *The Korean Journal of Health Education* 2018.
6. Lee EM, Kweon YR. Effects of a maternal sexuality education program for mothers of preschoolers. *Journal of Korean Academy of Nursing* 2013.
7. Robinson KH, Smith E, Davies C. Responsibilities, tensions and ways forward: Parents' perspectives on children's sexuality education. *Sex Education* 2017.
8. Hyewon Shin, Jung Min Lee, Ji Young Min: Sexual Knowledge, Sexual Attitudes, and Perceptions and Actualities of Sex Education among Elementary School Parents. *Child Health Nurs Res* 2019
9. Soo Hyun Lim, Hae In Jang, Dong-Yun Lee, corresponding author Byung-Koo Yoon, and Doo-Seok Choi: Recent trends in contraceptive use among Korean adolescents: Results from a nationwide survey from year 2013 to 2015. *Obstet Gynecol Sci.* 2016
10. Jin Min Ji: Growing calls in Korea for better sex education 2018 / <http://koreajoongangdaily.joins.com/news/article/article.aspx?aid=3045301>

СОЦИАЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ЖЕНЩИН В ЮЖНОЙ КОРЕЕ И КАЗАХСТАНЕ

Исабекова Айдана, Ким Всеволод
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Курманбекова В.А. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Данная статья затрагивает тему положения женщин в обществе, его характерное угнетение патриархатом в истории человечества. Люди с незапамятных времён зачастую ставили женщин на самые низшие позиции в обществе, считая их слабыми и беспомощными, нарушали их права, не проявляя никакого уважения. Хотя история насилия над женщинами трудно отслеживается, можно утверждать, что это насилие было широко распространено, допустимо и легализовано на протяжении всей истории человечества. На сегодняшний день необходимо признать, что эта форма насилия существует повсеместно и «нет в мире региона, страны и культуры, где женщинам была бы обеспечена свобода от насилия». Обращает на себя внимание тот факт, что насилие над женщинами особенно распространено в развивающихся странах и частях мира.

В статье были рассмотрены наиболее актуальные проблемы движения женщин в двух странах Ближнего Востока – Казахстане и Южной Корее. Были рассмотрены важные скандалы и происшествия за прошедшие 20 лет, ставшие сильным толчком для таких движений как #metoo и ему подобных. Также в статье предоставлены результаты опроса Национальной комиссии по правам человека. Дан анализ отношения власти и её представителей к женской части общества.

Ключевые слова: общество, права, женщины, мужчины, #metoo, насилие, харассмент, Казахстан, Южная Корея

Title: Women's Social Status in South Korea and Kazakhstan

Author: Issabekova Aidana, Kim Vsevolod, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (2 Grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Kurmanbekova V.A. (KazUIR&WL)

Abstract: This article touches on the topic of the status of women in society, its characteristic oppression by the patriarchy in the history of mankind. People from time immemorial often put women in the lowest positions in society, considering them weak and helpless, violated their rights without showing any respect. Although the history of violence against women is difficult to track, it can be argued that this violence was widespread, permissible and legalized

throughout the history of mankind. Today it is necessary to recognize that this form of violence exists everywhere and "there is no region, country or culture in the world where women would be guaranteed freedom from violence." It is noteworthy that violence against women is especially common in developing countries and parts of the world. The article examined the most pressing problems and movements of women in two countries of the Middle East - Kazakhstan and South Korea. Important scandals and incidents over the past 20 years, which have become a strong impetus for movements such as #metoo and the like, have been considered. The article also presents the results of a survey of the National Human Rights Commission. The analysis of the relationship of government and its representatives to the female part of society is given.

Keywords: society, rights, women, men, #metoo, violence, harassment, Kazakhstan, South Korea

Несмотря на то, что современное мировое общество семимильными шагами идёт по лестнице будущего, новейшие технологии и стремительное развитие часто поражают воображение человека, показывая возможности за гранью разумного, люди до сих пор сталкиваемся с трансформированным анахронизмом прошлого. Одним из этих анахронизмов является положение женщин в обществе. Хотелось бы проанализировать изменение положения женщин сегодня, учитывая их многовековую борьбу за свои права. Рассмотреть, как эта борьба отразилась на положении женщин в социуме, можно на примере двух стран – Кореи и Казахстана.

Со времен междоусобных войн, женщина была самым уязвимым объектом в этих событиях. Победители праздновали свою победу пленением женщин врага, насильственным унижением – это возвышало победителя в его глазах и унижало противника. Благодаря эволюции и прогрессу в современном мире, количество войн сократилось и цели их изменились, но насилие над женщинами как явление не исчезло. Это явление не изжило себя даже в мирное время, даже в высокоразвитом обществе. В противном случае не возникали бы такие движения, как #metoo. *Me Too (или #MeToo) — хештег, мгновенно распространившийся в социальных сетях в октябре 2017 года, подчёркивающий осуждение сексуального насилия и домогательств, получивший распространение в результате скандала кинопродюсера Харви Вайнштейна и обвинений в его сторону. Будучи предложенной другом или подругой, фраза позднее была популяризована

актрисой Алиссой Милано, которая предложила женщинам ставить лайк и делать репост, чтобы поделиться своим печальным опытом. С тех пор миллионы людей, в том числе многие знаменитости использовали этот хештег для того чтобы рассказать о своём опыте. В Корее, помимо участия актрис и других публичных личностей, движение #metoo приобрело политизированный оттенок, благодаря поддержке президента. Президент публично поддержал это движение после скандальной отставки губернатора провинции Чхунчхон-Намдо, добавив, что корейское общество «стоит на пороге решительных перемен».

В центральной Азии, где до сих пор царят патриархальные настроения, движение вовсе не нашло поддержку, и Казахстан этому не исключение. Такое положение вещей приводит к тому, часто умалчивают про сексуальные домогательства на рабочем месте или о случаях насилия над женщинами в Казахстане, боясь осуждения и зная, что в результате им будет нанесен еще больший моральный ущерб. Но есть исключения. На примере случая с девушкой, которая направлялась домой на поезде "Тальго" и была изнасилована проводниками самого поезда. Она не только стала жертвой насилия, но и столкнулась с круговой порукой родственников преступников, полиции, организации, где они работали и даже своих адвокатов, которые хотели «замять» дело мировым соглашением. Она обратилась в фонд "НеМолчиKZ" и добилась общественного резонанса этого преступления. Известны даже случаи рецидива у преступников, осужденных за изнасилования, где даже после повторного суда они не получали серьезного наказания. О каком понижении статистики таких преступлений можно говорить в государстве, которое так лояльно относится к насильникам. Даже общество, осуждающее насилие, часто делает виноватой жертву в этом преступлении. Но благодаря тому, что жертвы не молчат и люди, поддерживающие их, публично высказывают свое мнение, статья за изнасилование в Казахстане из категории средней тяжести переведена в тяжкие преступления. Это - пример, когда давление общества на власть держащих, имеет какой-то результат. Практика показывает, что замалчивание преступления не способствует его уменьшению, но уверяет преступника в своей безнаказанности. Своим молчанием и равнодушием люди обрекают своих близких на вероятность стать следующей жертвой таких преступлений.

Такое явление, как бытовое насилие, также до сих пор не изжило себя в высокоразвитых странах. Хотя современные СМИ ежедневно выдают новости, о том или ином виде насилия в семье. Если смотреть на проблему через гендерную призму, в основном пострадавшей стороной являются женщины. Рассмотрим это явление на примере двух вышеуказанных стран. Корейский менталитет исторически ставил мужчину выше женщин. Женщина всегда рассматривалась в семье как придаток к мужу, как возможность продолжить род и создать комфортные условия для проживания в доме. Мужчины уходили на войны, в море, на охоту, в поле или занимались какой-либо другой работой, в то время как женщина была обязана выполнять все хозяйственные дела по дому. И только после этого, если оставались силы, ей выделялось время на себя, и то с дозволения супруга. Несмотря на то, что в нынешние времена женщины получают такое же образование, как и мужчины, в профессионализме идут вровень с ними, ничуть не уступая, несмотря на все это, мужчины часто предпочитают, чтобы жены сидели дома и занимались домашним хозяйством. С одной стороны, кажется, что это делается для защиты женщин, для того чтобы оградить их от стрессовой нагрузки на работе, от необходимости зарабатывать деньги. Кажется, что женщина, занимаясь только домашним хозяйством, детьми и другими семейными проблемами ничем не обременена, но в реальности картина получается не такой радостной. Представьте человека, который имел какие-то свои планы и цели на жизнь, и чтобы реализовать их усердно учился школе – в вузе и даже добился успехов на работе, поднимался по карьерной лестнице, но по настоянию своей второй половины променял это все на рутину домашнего быта. А теперь представьте, что этот человек мужчина и нам представляется субъект, который не реализовался в жизни, погряз в домашних хлопотах, махнул рукой на свои мечты, в общем – неудачник. Но в случае, если этот человек оказывается женщиной, всем кажется это обычным явлением. Возникает вопрос: Почему то, что для одного человека является неудачей в жизни, для другого нормально? И при этом женщины, несмотря на свою жертвенность во имя семьи и мужа, часто становятся объектами насилия со стороны того же мужа. Нужно признать, что современные кореянки уже не те «забытые существа», которыми они были до разделения Кореи. Современные кореянки знают свои права и умело ими пользуются, но все равно становятся объектами

насилия в семье, если считать вмешательство мужей в самореализацию жен моральным насилием над личностью. Такое явление, как физическое насилие, в корейских семьях тоже присутствует, но чаще всего это происходит в семьях, где жены малограмотны и не знают своих прав, как в случае с иностранками, вышедшими замуж за корейцев.

Буквально в прошлом году все новостные порталы обсуждали видео, вышедшее на просторах интернета, на котором муж-кореец в присутствии своего маленького сына жестоко избивает руками и ногами свою жену-вьетнамку. Ребёнок пытается защитить мать, кричит и плачет, но на озверевшего мужчину это не производит никакого впечатления. Инцидент произошёл 4 июля в уезде Йонам-гун провинции Чолла-Намдо. Пострадавшая доставлена в больницу с многочисленными травмами. 6-го числа муж был задержан и остался в камере предварительного заключения, поскольку, как говорят в полиции, он может вновь напасть на жену в наказание за поданное на него заявление. В ходе расследования выяснилось, что причиной такого поведения было то, что жена плохо говорила на корейском и кушала вьетнамскую еду.

Проведенные Национальной комиссией по правам человека опросы за прошедшие годы показали, что 42% из 920 респондентов хоть раз, но подвергались бытовому насилию. 38% пострадали от физического насилия, из которых почти 20% сказали, что им угрожали оружием. Однако 31,7% заявили, что не обращались за помощью. Из них 25% заявили, что они не хотят, чтобы другие знали о насилии, в то время как 20% ответили, что не знают, где можно получить помощь, и еще 20 % заявили, что, по их мнению, другие люди не смогут решить эту ситуацию.

В последнее время положение домашнего насилия в Казахстане еще более удручающее. Не последнюю роль сыграл менталитет казахского общества. Ярким примером этого «менталитета» является то, что даже звезды и известные личности поддерживают побои жён, называя это профилактикой. Особенно это явление распространено в южных регионах страны, где все семейные проблемы решаются с помощью кулаков, что в тех местах считается чем-то обыденным. И несмотря на то, что общая статистика по данному правонарушению довольно таки печальна, правительство РК начинает 2020 год с издания скандального

закона, где домашняя тиранья и насилие теперь не признается правонарушением.

«Президент РК Касым Жомарт Токаев подписал закон, который по сути устранил ответственность за избиение жены. С 11 января 2020 года суд выносит за это «письменное предупреждение» – пишет у себя на странице известный адвокат Джохар Утебеков. Также адвокат добавляет, что за побои человека назначают арест, но если это ваша жена, то действует более мягкая норма. «Скидка на избиение» девушки теперь есть и у бывших мужей, и у гражданских мужей, тоже включая бывших, и у биологических отцов общих детей". «Печальные последствия неизбежны. Полицейские, даже если вдруг захотят, не помогут вызвавшей их жертве», - пишет юрист.

В следствии этого, избитая женщина не может пожаловаться в правоохранительные органы на своего мужа, сожителя и даже бывшего мужа, который поднял на нее руку, по причине того, что такого правонарушения в законодательстве попросту не существует. Согласно этому закону теперь домашние тираны могут безнаказанно измываться над своими женами, пока не убьют их. И может только тогда заработает это сомнительное правосудие государства. Странно, что этот закон был издан после стольких вопиющих случаев насилия над женщинами в семье. Например, когда бывший муж преследовал жену и в итоге сжег ее заживо, по среди белого дня, хотя женщина до этого множество раз обращалась в правоохранительные органы с просьбой о своей защите. Как итог четверо детей остались без матери и фактически без отца.

Исходя из вышесказанного можно сделать вывод, что Казахстан в борьбе с домашним насилием намного отстает от Кореи и учитывая закон 2020 года, регрессирует в этом вопросе.

Рассматривая фактическое и физическое насилие в отношении женщин, не нужно забывать о насилии моральном. Это явление можно часто наблюдать в профессиональной деятельности женщин. Даже если она счастлива в семейной жизни и судьба ее уберегла от физических посягательств, она может столкнуться с мужским шовинизмом и произволом на работе.

Исторически так сложилось, что подавляющая часть женщин не могла проявлять свои истинные способности, а ограничивалось только домашним хозяйством, потому что они жили в патриархальном обществе. Мировая история издревле

развивалась по патриархальному пути. Матриархат, как явление, было скорее исключением, чем правилом. Поэтому, когда женщины добивались таких же профессиональных достижений, как и мужчины, роль их все равно занижалась. И хоть человечество давно уже живёт в 21 веке, патриархальные отголоски оно встречает даже сейчас.

Данное явление можно заметить на стадии приема на работу. Если приходят 2 специалиста, с одинаковым уровнем профессионализма на одну и ту же должность, в основном, предпочтение будет отдано мужчине. Женщина может получить преимущество, лишь в случае спроса именно на женский пол. На примере Кореи можно увидеть такое явление, как пониженная ставка заработной платы, именно у женщин. Многие корейки жалуются на то, что даже при более высоком профессионализме и опыте, получают заработную плату меньше, чем мужчина на такой же должности. У нас это явление проявляется так же в предпочтении именно мужчин, при приеме на работу, так как женщины считаются не очень надежными исполнительными из-за возникающих семейных трудностей и проблем с детьми. Так же женщины чаще выходят на больничный из-за болезни детей или могут уйти в декретный отпуск.

Еще одним явлением, с которым сталкиваются женщины на рабочем месте, является харассмент. Данная ситуация возникает из-за того, что мужчине руководителю, отдающему приказ женщине, подчиненная представляется легкой добычей, которая полностью зависит от него. Уверенность в своей безнаказанности и всемогуществе «кружит голову» таким «начальникам», и они перестают видеть границы. Одним из примеров такого публичного случая является случай с прокурором Со Чжи Хён которая выступила своего бывшего прокурора министерства юстиции Южной Кореи Ан Тэ Гына, рассказав о неподобающем поведении с его стороны; о приставаниях чиновника она уведомила своё начальство ещё в 2010 году, но никто не предпринял действий. Но это было обнаружено в социальных сетях, в следствии чего и началось движение #metoo в Корее.

В Казахстане такое явление конечно существует, но ментальность казахстанских женщин не позволяет говорить об этом открыто. Даже если об этом говорят, эта информация не доходит до широких масс, ибо в понятии женщин это все

считается стыдным «уят»-ом (каз. – стыд) и в ситуации огласки главным пострадавшим окажется снова она. Потому то мужчинам в Казахстане многое сходит с рук. Хотелось бы, чтобы ситуация изменилась в пользу пострадавших, но на примере новоизданных законов кажется, что положение дел в Казахстане мало изменилось.

Список использованных источников:

1. Гендерное неравенство в Южной Корее - Gender inequality in South Korea.
https://en.m.wikipedia.org/wiki/Gender_inequality_in_South_Korea
2. Куркин Д. «Тотальная война: Как в Южной Корее развернулось движение #MeToo».
<https://www.wonderzine.com/wonderzine/life/life/235179-korea-metoo>
3. Домашнее насилие в Южной Корее и его результаты.
<http://madplanet.ru/domashnee-nasilie-v-yuzhnoi-koree-i-ego-rezultati/>
4. Elitar.kz/
<https://elitar.kz/ru/materialy/obshchestvo/v-kazakhstane-zhenu-bit-mozhno-cheloveka-nelzya>
5. Серикбаева А. Изнасилование в "Тальго": потерпевшая выступила с заявлением.
<https://informburo.kz/novosti/iznasilovanie-v-talgo-postradavshaya-vystupila-s-zayavleniem.html>
6. Кривцанова К. Муж "сгорал" от ревности: подробности поджога женщины в Нур-Султане.
<https://www.google.com/amp/s/www.nur.kz/amp/1820952-muz-sgoral-ot-revnosti-podrobnosti-podzoga-zensiny-v-nur-sultane.html>
7. Курдючев А. "Мужчина избил свою жену за то, что она плохо говорила по-корейски".
<https://novostivl.ru/post/74255/>

ОСОБЕННОСТИ КУЛЬТУРЫ ЮЖНОЙ КОРЕИ С ПОЗИЦИИ КОНТЕКСТНОСТИ

Исағали Алтын, Ким Юлия, Табылдиева Анар
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Хан Н.Ч. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В данной статье рассматривается корейская культура с позиции культур высокого и низкого контекстов. Культурой высокого контекста считается та культура, где нет необходимости в большом количестве слов для решения проблем. Все потому, что все необходимые компоненты уже вписаны в контекст. В то время как культура низкого контекста – это мир, где требуется большое количество слов для понимания собеседника. При изучении иностранного языка человек, зачастую, сосредотачивается лишь на изучении лексической и грамматической части. Однако всем известно, что знание культуры страны изучаемого языка не менее важно. Экономические, политические, культурно-исторические, климатические и другие отличия отражаются на особенностях культур различных стран, на социальный уклад и поведение людей, что дает возможность оценить культуры разных стран и народов. В связи с вышеуказанными особенностями принадлежности высококонтекстности или низкоконтекстности, между представителями различных национальных культур могут возникать недопонимания. При изучении корейской культуры с позиции контекстности выявились следующие особенности: недоговоренность, проявление скромности, нейтрализация конфликтов, коллективизм. В целях достижения успешной коммуникации русскоязычного коммуниканта с носителем корейской культуры, в статье предложены рекомендации.

Ключевые слова: культура высокого контекста, культура низкого контекста, особенности корейской культуры, нунчи, коллективизм

제목: 맥락으로 본 한국 문화의 특징

저자: 이사갈리 алтын, 김 율리야, 타빌디예바 анар, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4 학년, 카자흐스탄 알마티

지도교수: 한 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 본 논문은 고맥락 문화와 저맥락 문화의 관점에서 한국 문화를 살펴보는 것을 목적으로 한다. 고맥락 문화는 문제를 해결하기 위해 많은 단어가 필요하지 않은 문화이다. 필요한 모든 구성 요소가 이미 맥락에 있기 때문이다. 저맥락 문화는 기본적으로 아무것도 이해할 수 없는 것으

로 간주되는 세상이다. 외국어를 배울 때 사람은 종종 어휘 및 문법 부분에만 집중을 한다. 그러나 모든 사람들은 공부하는 언어의 나라 문화에 대한 지식이 똑같이 중요하다는 것을 알고 있다. 경제, 정치, 문화, 역사, 기후 및 기타 차이영향을 미치는 나라의 문화의 특성, 사람들의 사회적 구조 및 행동에므로 다른 나라와 사람들의 문화를 평가할 수 있다. 고맥락 또는 저맥락에 속하는 상기 특징들과 관련하여, 다른 국가 문화의 대표자들 사이에 오해가 발생할 수 있다. 맥락에서 한국 문화를 연구할 때 이해 부족, 겸손, 갈등의 중립, 집단주의 등의 특징이 드러났다. 한국어 원어민과 러시아어 원어민의 성공적인 의사 소통을 위한 조언이 논문에 담겨 있다.

주제어: 고맥락 문화, 저맥락 문화, 문화의 특징, 눈치, 공동체

В данной статье рассматривается корейский и русский языки и культуры с позиции контекстности.

Понятие "контекст" принимается для характеристики способов передачи информации в той или иной сфере. Другими словами, «контекст» объясняет, как люди общаются, как передают информацию, называют ли вещи своими именами, не уклоняются ли от ответов на прямые вопросы. Во всех культурных средах используются некие общепринятые правила, которые очень важны для того, чтобы понять, о чем идет речь, что говорит, и что под этим подразумевает собеседник. Контекстные особенности коммуникации выявил в своих исследованиях американский исследователь межкультурного общения Эдвард Холл. Он разделил все культуры на высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные. Таким образом, в странах с культурой низкого контекста в процессе общения принято называть вещи своими именами, сразу переходить к обсуждению дела, выражать свои мысли, стараясь не допускать их превратного толкования. В низкоконтекстуальных культурах межличностные отношения зачастую носят временный и поверхностный характер. Люди легко вступают в дружеские отношения, и так же легко прерывают их. Иная ситуация в культурах высокого контекста, к которым относятся практически все страны Востока. Проблема получения достоверной информации в этих государствах носит постоянный характер. Представители культуры высокого контекста при общении не стремятся к тому, чтобы обрисовать ситуацию детально, а также не склонны уточнять, в чем состоит их интерес. Как известно, знание – большая сила. На Востоке ею не принято делиться. Здесь называть вещи своими именами не принято,

ценится умение говорить по-дипломатически обтекаемо. К странам с культурой высокого контекста относятся романские страны (Франция, Испания, Португалия, Италия), причем контекстуальность повышается при движении с севера на юг Европы. Высоким контекстом отличаются страны арабского мира. Особенно высок контекст в культурах государств Восточной Азии, в том числе и в Корее, а своего пика он достигает в Японии. Низкий контекст в коммуникациях в целом характерен для англосаксонской группы стран (Северная Европа, Северная Америка, а также Австралия и Новая Зеландия). К типу низкоконтекстуальных культур также можно отнести культуры Германии, Швейцарии, Финляндии, скандинавских стран.

Поскольку в каждой культуре огромный пласт культурной информации содержится в фоновых знаниях, порой недоступных для понимания иностранцев, нам представляется важным выявить контекстуальные отличия корейской культуры и разработать рекомендации для русскоязычных в общении с корейцами для того, чтобы избежать недопонимания, а также для реализации успешной коммуникации.

Ниже представлены контекстуальные особенности корейской культуры (Ю.Кореи) как культуры высокого контекста. Рассмотрим их на примерах.

1. 눈치 («Нунчи»)

눈치 - это умение распознавать потребности людей. В это емкое понятие входит и воспитанность, и учтивость, и догадливость. Человек с «нунчи» всегда пропустит старшего вперед, умеет слушать, догадывается, чего хочет коммуникант даже по движениям и мимике. Это приятный собеседник, который не спорит, не перебивает, а внимательно слушает и говорит только такие вещи, которые, по его мнению, не будут неприятны собеседнику. Сами корейцы считают, что 눈치 – это важная философия корейского общества. Поскольку в русскоязычном обществе, которое относится к более низкоконтекстной культуре, чем корейское, нет такого понятия как «нунчи», русскоязычному коммуниканту часто не понятен смысл того, что корейцы говорят или делают. Разберем несколько примеров, отражающих корейскую особенность «нунчи» в контексте культуры.

В Корее обедает делегация участников конференции с СНГ. До начала конференции оставался всего час, а участникам предстояло еще выехать к месту назначения, подготовить все

необходимые вещи и т.д. В какой-то момент, забегает одна из помощниц организаторов, и было заметно, что она очень торопится. Увидев, что участники за столом совсем не торопятся, она сказала “천천히 드세요. 시작은 1시부터니까... 천천히 드세요”. На тот момент многие не поняли, что именно пыталась донести помощница. Несмотря на то, что прямое значение сказанного «не торопитесь», на самом деле смысл прямо противоположный. Она намекала участникам о том, что времени мало, и нужно поторопиться. Есть несколько причин употребления подобных прямо противоположных по значению и передаваемому смыслу выражений. Одна из них заключается в «배려», то есть в заботе об окружающих, в стремлении не оказывать на них давление. В корейском языке не принято употреблять повелительные наклонения по отношению к уважаемым людям или старшим. Но если оно и употребляется, то, как правило, в значении «배려», то есть «заботы».

На одной лекции в корейском университете сидели рядом иностранная студентка и корейская студентка. В какой-то момент корейская студентка начала рыться в своей сумке и бормотать себе под нос: “내 볼펜이 어디 있어? 여기 있었는데... (Где же моя ручка? Она точно была в сумке, где же она? Я определенно брала ее)”. Спустя 5 минут иностранка догадалась, что эти слова были адресованы ей, как просьба одолжить ручку. В корейской культуре не принято напрямую просить незнакомца «Дайте, пожалуйста, ручку», поэтому они используют различные способы показать, что они нуждаются в ручке и дать возможность незнакомцу самому предложить ее. Если бы иностранка не догадалась о том, что ей надо одолжить ручку, её молчание могло бы показаться отказом для корейской студентки.

Приведем пример, как корейцы выражают свой отказ. Например, при отказе на просьбу “영화 보러 갈래?” кореец не будет отвечать прямо, как довольно нормально для русскоязычной культуры: «Не хочу, у меня куча дел». Он скорее ответит так: “어떡하지? 나는 정말 가고 싶은데 숙제가 많아서 못 갈 것 같아. 혹시 다음 주 토요일에 같이 가면 어때?”. Это мягкий отказ, который содержит и причину отказа, и предоставляет возможность встречи в другое время.

Данные примеры показывают, что в корейской культуре необходимо уметь “читать между строк”. В корейской культуре не принято давить на малознакомого или уважаемого собеседника,

употреблять по отношению к нему повелительные выражения в прямом значении и выражать свою просьбу завуалированно.

В русском языке нет точного перевода для данного слова «нунчхи», в каждой конкретной ситуации оно может выражаться в русском языке по-разному, и в каждой конкретной ситуации оно будет обладать различными нюансами, которые, разумеется, понимаются носителями корейской культуры, но зачастую непонятны для иностранцев.

Даже знак молчания в русской и корейской культурах понимается по-разному. Если в русской культуре принято считать, что молчание - знак согласия, то для корейцев наоборот, молчание – знак несогласия, поскольку открыто выражать свой протест не принято в корейской культуре. Поэтому если собеседник молчит, это может показывать именно его несогласие. Выражение отказа в культурах русскоязычных и корейскоязычных также имеют различия. Корейцы многословны при выражении причины отказа. В то время, как в русской культуре прямой отказ считается в порядке вещей.

2. Нейтрализация конфликта

Корейцы не склонны к конфликтам. И отношение к спору у корейцев имеет негативный оттенок. В русском языке есть выражение: «В споре рождается истина». Что даёт понять, что спор может нести как отрицательный, так и положительный характер. Однако в корейском языке слова, имеющие значение «спорить», как *말싸움*, *말다툼*, *언쟁*, *논쟁* имеют негативный оттенок. Корейцы стараются любым способом избежать споров, чтобы не раздувать конфликт. Иными словами, даже при высказывании своей точки зрения, которая противоречит собеседнику, чаще всего они начинают с того, что «Не то, что только я прав, а вы не правы. Вы тоже правы. Просто я хочу сказать, что...». Многословность в выражении своего мнения, отличного от мнения собеседника является нормальным для корейской культуры.

Даже, если появились недопонимания со стороны корейцев, они пытаются перефразировать свои слова. Вместо «Вы меня обманули», что в принципе может задеть человека, они скажут «Я чувствую себя обманутым». В этот момент срабатывает принцип «не давить на собеседника».

3. Проявление скромности

Как известно, скромность украшает человека. Данное мнение особенно распространено в странах высокого контекста, таких, как Корея. Проявление скромности - одна из отличительных особенностей корейской культуры. Скромность (공손법/ 겸손법) важна настолько, что она имеет место в грамматике корейского языка в структуре системы вежливости (경어법). Скромность имеет как грамматические аффиксальные проявления, так и лексические. Значительно количество слов в корейском языке имеет свой скромный вариант. К примеру: слова 저 и 나 имеют один смысл в русском языке – «Я». Однако, 저, принижая себя, возвышает собеседника, и является скромным вариантом «я». 나, наоборот, повышая себя, понижает собеседника.

Рассмотрим пример, показывающий различия в корейской и русскоязычной культурах.

На конференции, в заключении своего выступления, южнокорейский профессор поблагодарил аудиторию: “별로 내용이 없는 발표를 들어 주셔서 감사합니다”. Что в переводе на русский язык звучало довольно необычно. В русской культуре не принято таким образом отзываться о своей же проделанной работе. В то время как в корейской культуре это обычное проявлением скромности.

Во время другой конференции участник из Казахстана сказал «Мы подготовили для вас интересные и содержательные доклады», что в переводе на корейский язык прозвучало довольно не скромно, и было видно, как на лицах южнокорейских представителей появилось выражение недоумения.

Если представителю высококонтекстной культуры делают комплимент, он отвечает таким образом:

- Впечатляет! Вы так хорошо говорите по-английски!
- Ну что Вы! Еще далеко до идеала.

Ответ представителя культуры низкого контекста отличается:

- Впечатляет! Вы так хорошо говорите по-английски!
- Спасибо! Я усердно учил его.

В вышеуказанных примерах можно видеть, что в культуре высокого контекста принято проявлять скромность. Это переросло в часть культуры и даже имеет место в грамматических конструкциях. Зачастую, в культурах низкого контекста поблагодарить за лестные слова считается чем-то естественным. Однако в корейской культуре чаще всего принижение своих

качеств или заслуг является способом проявления скромности. Другими словами, в корейской культуре не принято благодарить за похвалу, тем самым возвышая себя. Все потому что со стороны культуры высокого контекста это может нарушить атмосферу диалога.

4. Коллективизм (공동체)

Разделение культур на индивидуалистские и коллективистские является одним из важных показателей в теории межкультурной коммуникации.

Данные типы культур имеют разные ценности. В индивидуалистических культурах ценятся свобода личности, независимость, равенство, уважение прав человека, индивидуальность, прагматизм, личная инициатива, конкуренция, соревновательность, высоко ценится человеческая жизнь. В обществах индивидуалистского типа люди действуют в первую очередь исходя из личных интересов и интересов ближайших членов семьи. В коллективистских культурах важнейшими ценностями являются взаимозависимость и взаимопомощь, самопожертвование, привязанность к дому, к родным местам, скромность, уважение к старшим и даже их почитание, соблюдение иерархии.

Корейцы очень тесно связаны с коллективом, будь то класс в школе, отдел на работе или кружок танцев. Интересы группы превалируют над личными, а личность вне коллектива даже не рассматривается.

Заключение

Основываясь на вышеизложенные примеры, можно выделить следующие особенности корейской высококонтекстной культуры:

- 1) Недоговоренность.
- 2) Нейтрализация конфликта.
- 3) Проявление скромности.
- 4) Коллективизм.

Восприятие и поведение представителей разных культур в схожих ситуациях имеет значительные отличия. Умение соответствовать поведению носителя языка является проявлением высшего уровня коммуникативной компетенции. В связи с этим, для русскоязычных в общении с корейцами нами предлагаются следующие рекомендации:

1) Старайтесь прямо не отказывать корейцу, это будет считаться грубым тоном. Помните, что чем длиннее и витиеватее ваш отказ, тем вежливее он звучит.

2) Старайтесь по мимике и жестам собеседника понять собеседника. 눈치 - необходимое качество для общения с корейцами, которое поможет распознать желание собеседника.

3) В разговоре с корейцем, следует избегать спора. Если у вас противоположная позиция, рекомендуется выражать ее завуалированно, желательно в вопросительной форме. Например, вместо «я не считаю это правильным» использовать «может есть другой метод?» Не рекомендуется спорить, прямо выражая свою точку зрения, так как в глазах корейца это может выглядеть как агрессивное поведение.

4) Если вас хвалит или делает комплимент представитель корейской культуры, рекомендуется скромно отказаться.

5) Не давайте советов, не критикуйте, не перебивайте. Старайтесь быть приятным собеседником, умеющим слушать и вовремя говорить нужные вещи.

6) Южная Корея относится к коллективистским странам. Корейцы воспринимают себя как часть общества, поэтому для них в приоритете быть частью компании. Постарайтесь поставить свои личные интересы на один уровень с интересами коллектива. Это обязательно заметит и оценит корейский коллега.

Список использованных источников:

1. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 512 с.
2. Хан Н.Ч. Стратегии вежливости в корейском и русском языках, 2017.
3. Мясоедов С.П., Л.Г. Борисова. Кросс-культурный менеджмент.
4. Индивидуализм/коллективизм//m.studme.org
<https://m.studme.org/79839/menedzhment/individualizmkollektivizm>
5. Высокий и низкий контекст//m.studme.org
https://studme.org/79831/menedzhment/vysokiy_nizkiy_kontekst
6. Теории межкультурной коммуникации
<http://www.grandars.ru/college/sociologiya/teorii-mezhkulturnoy-kommunikacii.html>

ЮЖНОКОРЕЙСКАЯ КУЛЬТУРНАЯ ДИПЛОМАТИЯ И ЕЕ СПЕЦИФИКА

Килибаева Айнур
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Есеркепова Ж.О. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В статье рассматривается культурная дипломатия Южной Кореи и ее специфика. Автор также считает, что Республика Корея оказывает значительное влияние на многие страны посредством культурной дипломатии. Культурная дипломатия является одной из ведущих и неотъемлемых частей международного диалога. Его можно определить как механизм достижения главной цели внешней политики государства - создания позитивного имиджа страны. Страны используют эту политику прежде всего как средство реализации своих интересов и продвижения культуры. Он служит для достижения определенных экономических и политических целей. Понятие культурной дипломатии как инструмента «мягкой силы» было включено в «словарь» языка международной политики только в XX в. Республика Корея - страна с древней историей, но современная культурная дипломатия и понятие «мягкой силы» относительно новы и в значительной степени разбросаны. Под этими явлениями более широкое население часто объясняется распространением популярной корейской музыки, а также продукции крупных корейских конгломератов, таких как Samsung и LG Electronics и т.д. Южная Корея активно продвигает корейское культурное наследие. Для этого был создан ряд правительственных организаций, занимающихся распространением корейской культуры, наиболее важными из которых являются Корейский фонд и культурные центры. Корейская культура разнообразна: от телесериалов, фильмов, популярной музыки (K-pop) до видеоигр, корейской кухни, моды, туризма, языка и искусства. Совокупность всех вышеперечисленных компонентов представляет собой явление «Халлю» или «Корейскую волну».

Ключевые слова: дипломатия, Южная Корея, мягкая сила, культурная дипломатия, Халлю, поп-культура, музыка, медиа, страна

Author: Kilibayeva Ainur, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (4 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Eserkepova Zh.O. (KazUIR&WL)

Abstract: The article deals with the cultural diplomacy of South Korea and its specifics. The author also believes that the Republic of Korea exerts a

significant influence on many countries through cultural diplomacy. Cultural diplomacy is one of the leading and integral parts of international dialogue. It can be defined as a mechanism for achieving the main goal of the state's foreign policy-creating a positive image of the country. Countries use this policy primarily as a means of realizing their interests and promoting culture. It serves to achieve certain economic and political goals. The concept of cultural diplomacy as a tool of "soft power" was included in the "dictionary of the language of international politics only in the twentieth century. The Republic of Korea is a country with an ancient history, but modern cultural diplomacy and the concept of "soft power" is relatively new and largely scattered. Under these phenomena, the wider population is often explained by the spread of popular Korean music, as well as the products of major Korean conglomerates such as Samsung and LG Electronics, etc. South Korea is actively promoting the Korean cultural heritage. To this end, a number of government organizations have been established to promote Korean culture, the most important of which are the Korean Foundation and cultural centers. Korean culture is diverse, from TV series, movies, popular music (K-pop) to video games, Korean food, fashion, tourism, language, and art. The totality of all of the above components is the phenomenon of "Hallyu" or "Korean wave". **Keywords:** diplomacy, South Korea, soft power, cultural diplomacy, Hallyu, pop culture, music, media, country

В этой статье мы будем рассматривать культурную дипломатию Южной Кореи. Сначала проанализируем значение понятия культурной дипломатии. Культурная дипломатия - одна из форм общественной дипломатии и неотъемлемая часть политики «мягкая сила». Для улучшения отношений между двумя государствами они обмениваются идеями, информацией, произведениями искусства. Благодаря мягким усилиям страна, сможет добиться желаемого результата. Потому что другие страны любят и подражают его ценностям модели, стремятся к уровню процветания и открытости. Средством мягкой силы считается поп-культура и медиа. Благодаря им формируется положительная репутация страны. Большую роль в современном мире и политике «мягкая сила» играет интернет. Потому что благодаря глобальным сетям информация быстро распространяется. В результате будет расширен горизонт народа, появится желание населения влиять на государственную политику. Во всем мире особую роль играет поп-культура среди молодежи. В Азии существуют развитые государства во всех отраслях. Среди них Южная Корея и Япония.

Республика Корея с 90-х годов прошлого столетия начала систематически использовать «мягкую силу». Когда он стал

членом ООН, когда вступит в международную организацию труда, в 1993 году, начиная с 1961 года, первое гражданское правительство начала более чем через 30 лет управления военными авторитарными режимами и демократизации общественно-политической жизни, экономического развития, а также преобразования в сфере гражданского общества, образования и культуры. До сих пор он достиг уровня среднеразвитой страны и начал движение к высокоразвитой стране. В это время он вышел из полуизоляции, которая существовала более 40 лет, и активно присоединился к процессу глобализации. Ему понадобились новые рынки для своих товаров, а также ниши для реализации новых товаров и услуг, которые начали давать эпоху информационных, нано и биотехнологий. В этом плане мягкая сила, распространение культуры Южной Кореи за рубежом направлено на создание благоприятной культурно-психологической среды для завоевания южнокорейских товаров и услуг. Очевидно, что успехи Южной Кореи, ее товары и услуги создали благоприятную среду для успеха «мягкой силы». То есть, эти два процесса были взаимосвязаны и зависимы друг от друга. При этом сформирована вся политика по использованию «мягких сил», направлена и в значительной степени получила материальную и финансовую поддержку.

Культурная дипломатия является одной из ведущих и неотъемлемых составляющих диалога на международной арене. Его можно определить как механизм достижения главной цели внешней политики государства-создание положительного имиджа страны. Эту политику страны используют в первую очередь как инструмент реализации своих интересов и популяризации культуры. Он служит для достижения определенных экономических и политических целей. Понятие культурной дипломатии как средство «мягкая сила» вошло в «словарь» языка международной политики только в XX веке. Республика Корея - страна с древней историей, однако современные культурные дипломатии и понятия «мягкая сила» являются относительно новыми и в большей степени рассеянными. В широких слоях населения под этими феноменами часто понимается распространение популярной корейской музыки, продуктов крупных корейских конгломератов, таких как Самсунг и LG Electronics. Такой прием очень распространен, но считается ошибкой. Активно пропагандирует корейское культурное

наследие в Республике Южная Корея. Для этого был создан ряд государственных организаций, осуществляющих деятельность по распространению корейской культуры, главным из которых является корейский фонд и культурные центры. В корейской массовой культуре выделяется множество видов: от телевизионных сериалов, фильмов, популярной музыки (K-pop) до видео игр, корейской кухни, моды, туризма, языка и искусства. Феномен "Халлю"(кор.Реальная) или «корейская волна». Этот термин был впервые использован в китайской печати в 1990-е годы. Распространение началось с экспорта корейских мини-сериалов и продолжалось нападением корейских музыкальных групп. С тех пор Республика Корея стала новым центром по производству транснациональной поп-культуры, экспортирует ряд культурных продуктов не только в страны соседней Азии, но и по всему миру. На сегодняшний день «корейская волна» вышла за пределы Азии и захватила аудиторию США, Европы и даже Африки.

Можно отметить 3 этапа распространения корейской культуры:

1. Первый этап (середина 1990-х) – популярность корейских телесериалов (K-Drama) резко возросла.
2. Второй этап (середина 1990-х) – распространение корейской поп – музыки (K-Wave).
3. Третий этап (2000-в настоящее время) – активное популяризация корейской культуры во всех ее проявлениях (K – Culture).

Понятие K-Culture (рус. корейская культура) состоит из шести элементов: корейская кухня (K-Food), классический театр и музыкальные постановки (K-Classics), изобразительное искусство (K-Arts), литература и корейский язык (K-Literature and Language), спорт (K-sports). В целях реализации своего потенциала «мягкой силы» правительство Республики Корея в 2008 году начала кампанию по популяризации корейской пищевой продукции. Не следует недооценивать влияние национальной кухни, которая используется как средство «мягкая сила», чтобы быть популярным. Такая политика может способствовать улучшению положительного имиджа страны и значительному увеличению туристских потоков. По инициативе президента Ли Мен Бака была запущена «программа распространения корейской кухни» (the Korean Food Globalization Program), которая была закрыта в 2013

году в связи с тем, что корейское правительство стремится продвигать «чистую» корейскую кухню без адаптации к предпочтениям других народов. В 2009 году был создан Корейский институт по продвижению корейской кухни (Korean Food Promotion Institute). Поклонники корейской кухни с каждым годом увеличиваются, число корейских ресторанов по всему миру растет с большой скоростью. В некоторых странах, таких как США, открываются улицы с корейскими ресторанами и магазинами (K-town), похожими на китайские районы (China-town). Там каждый человек знает кимчхи (кор. Рисовый алкогольный напиток соджу и другие продукты. Многие зарубежные рестораны и пивные места используют корейскую кухню для приготовления новых блюд. Например, в одном из ресторанов Великобритании есть кимчи и бургер. Корейская лапша быстрого приготовления «синра». Продается более чем в 80 странах мира, включая Казахстан. Шоколадный суфле корейского происхождения «Чокопай» (кор. В 2011 году он составил 20 млрд. долл. продано более чем в два раза. Корейская кофейная сеть «Кафе Бене» (Caffè Bene) вышла на американский рынок – в 2012 году в Нью-Йорке была открыта первая кофейная линия.

Новым феноменом является продвижение корейской классической музыки и театральных постановок. Исполнители Кореи занимают первое место в международных музыкальных конкурсах, учатся в крупнейших университетах Европы и Азии, выступают на главных сценах с мировыми оперными звездами. К примеру, в 2012 году корейские исполнители заняли первые три места на фестивале-конкурсе классической музыки в Италии. Современное и традиционное искусство Южной Кореи развивается быстрыми темпами по всему миру. Ежегодно растет число выставок с участием корейских художников. Растет число зарубежных музеев, где открыты залы для корейского искусства. Зарубежные музейные институты при поддержке правительства Кореи и частных фондов реализуют различные образовательные программы, мастер-классы, открытые лекции и семинары. Международные ценители корейского искусства имеют возможность познакомиться с работами художников Южной Кореи через онлайн-журналы, такие как Кореана (Koreana). Корейские мастера участвуют в международных выставках и биеннале. По инициативе корейского правительства в 1996 году был создан фонд по переводу корейской литературы, англ.

Literature Translation Institute of Korea (LTI) с целью пропаганды корейской литературы за рубежом в контексте популяризации национальной культуры. Деятельность организации осуществляется по следующим направлениям:

1. программа грантов для перевода корейских произведений. Два раза в год организация проводит конкурс на получение гранта для переводчиков с корейского языка на любой иностранный язык;

2. программа грантов для публикации корейской литературы. LTI Korea предоставляет гранты корейская книга перевод на публикацию, желающую зарубежных издателей;

3. Поддержка международного сотрудничества. Стремясь к прочному общению между переводчиками, писателями и людьми, занимающимися издательским бизнесом как внутри Кореи, так и за ее пределами, институт проводит и участвовал в различных культурных мероприятиях. Например, в 2011 году форум LTI Korea (The LTI Korea Forum) состоялся в США, Франции, Испании, Китае, Германии и Японии. Еще одно важное событие, организованное многими Korea-Сеулский ежегодный Международный фестиваль писателей;

4. образовательные программы. Фонд проводит обучающие тренинги для переводчиков на английском, французском, немецком, испанском, китайском, японском и русском языках. LTI Korea поощряет переводчиков, проводит премию Korean Literature Translation Awards. Еще один вид деятельности по содействию переводческой активности-организация Корейского международного семинара по переводу и публикации корейской литературы;

5. информационное обслуживание. Организация занимается созданием информационного контента, содержащего полную информацию о корейской литературе, публикациях и зарубежных печатных рынках;

Корейский язык является неотъемлемой частью современного «Халлю». К 2013 году более миллиона человек приняли участие в сдаче международного экзамена по корейскому языку (ТОPIK), и эта цифра растет. Южно-корейские спортсмены занимают призовые места на мировых соревнованиях. В 2012 году Республика Корея заняла 5 место в общем зачете летних Олимпийских игр в Лондоне. На Олимпийских играх в Пекине 2008 года южнокорейская команда завоевала золотую медаль в

бейсболе, теперь несколько южнокорейских игроков имеют большую популярность среди болельщиков в Соединенных Штатах и Японии и играют в местных командах. Ким Ен А стал международным феноменом фигурного катания. С 2000 года одним из официальных видов спорта летних Олимпийских игр является боевое искусство традиционного корейского тхэквондо. Ежегодно проводится чемпионат мира.

Правительство Республики Корея до начала процесса демократизации не поддержало и не финансировало достижения южнокорейских артистов и спортсменов. Своими силами признаны известные корейские лица, добившиеся успехов в классической музыке, фигурном катании, литературном мастерстве и других сферах. Однако, сейчас популярность этих людей используется для улучшения имиджа страны. Яркий пример Ким Ен, который стал национальным «брендом», - южнокорейское фигурное катание связано с ним по всему миру. После появления «Халлю» корейское правительство начала действовать в качестве политического инструмента для улучшения культурной и общественной дипломатии «корейская волна». На официальном государственном уровне термин «корейская волна» впервые отметил президент Ким Дэ Чжун на конференции по развитию туризма в 2001 году. Он был отмечен в контексте использования «Корейской волны» для развития и улучшения качества индустрии туризма. Это свидетельствует о том, что южнокорейское правительство рассматривало эту ситуацию в качестве механизма увеличения национальной мощности с экономической точки зрения. Ким Дэ Чжун во время президентства потребовал от правительства 1 млрд. долл. выделив доллары, расширил бюджет культурной индустрии. Из принятых мер в период с 1999 по 2003 годы было выделено 125 млн. долларов США для продвижения корейского кино. можно отметить создание Государственного фонда в объеме \$ 1 млрд.

Исследование КОТРА определило Группу семи стран по масштабу и потенциалу развития корейской волны:

1. группа А (группа низкого потенциала) - Мексика и Иран. Республика Корея предлагает усилить информирование местного населения о «Халлю», чтобы поддержать стабильное количество потребителей культурной продукции. А также проведение различных мероприятий для привлечения широкого общества.

2. группа В (группа взаимного обмена) – Япония. Является одним из важных рынков. Рекомендуется: 1) улучшение отношений путем укрепления гражданского и правительственного обмена и сотрудничества; 2) проведение политики популяризации корейского языка; 3) внедрение специального образовательного контента для специалистов-корееведов в целях улучшения понимания культурных особенностей.

3. Группа С (группа потенциального расширения рынка) – Германия, Польша, Бразилия. В этой области планируется предоставление финансирования путем: 1) привлечения внимания к лингвистическому аспекту – изучения корейского языка; 2) обеспечения свободного доступа к культурному контенту; 3) создания максимально универсального и понятного контента для всех слоев населения; 4) технологического и материального обеспечения корейских мероприятий, в частности выставок и корейских залов.

4. группа D (самая распространенная группа) – ОАЭ, Украина, Индия, Великобритания, Канада, Турция, Россия, Узбекистан, Франция, Австралия, Южная Африка и Тайвань. Для стран этой группы предлагаются следующие действия: 1) разработка культурного контента с учетом национальных особенностей каждой страны; 2) Создание и продвижение различных медиа-ресурсов о корейской культуре на местном языке; 3) обеспечение интерактивного двунаправленного обмена и поддержки.

5. Группа E (группа потенциальных быстрых темпов роста) - Филиппины, Китай, Вьетнам, Сингапур и Мьянма. В данном регионе необходимо: 1) внедрение Корейского культурного контента, основанного на понимании развития местного рынка; 2) Расширение возможностей Корейской волны посредством участия в выставках и поддержки местных культурных институтов; 3) развитие корейской волны в данном регионе необходимо непрерывно поддерживать и проводить в соответствии со стратегией сегментации рынка.

6. Группа F – далее группа высокого роста с потенциалом развития) - Казахстан, Малайзия, Аргентина, США. Для указанной группы предлагаются следующие меры: 1) расширение возможностей для распространения Корейской волны посредством поддержки местных корейских выставок и залов; 2) Использование различных способов рекламы «Халлю»; 3)

адаптация Корейского контента к местным потребностям; 4) создание универсального и понятного контента для всех слоев населения.

7. Группа G (Группа высокого роста с потребностью поддержки) – Индонезия и Таиланд. Необходимые действия по поддержке корейской волны: 1) разработка программы для стимулирования участия общественности в корейских культурных мероприятиях; 2) адаптация Корейского контента к местным потребностям с учетом сложившихся исторических и культурных особенностей каждой страны; 3) информирование о событиях «Халлю» на местном языке.

Также было проведено исследование, по результатам которого были выявлены особые особенности распространения продукции корейской культуры по всему миру:

1) Теле-и радиовещание

Установлено, что Аргентина, Таиланд, Малайзия и Индонезия – корейская телевизионная продукция являются странами с высокой долей зрения и высоким потенциалом для дальнейшего развития этой отрасли. По объему реального экспорта Теле-и радиовещательной продукции судно более аналогичного показателя в Японии и Китае, так как местные потребители подключаются к корейской культуре в основном через Интернет. Главным ресурсом, используемым поклонниками из вышеперечисленных стран для просмотра корейских сериалов и шоу, является YouTube. В этой связи считаем необходимым сокращение нелегального распространения Корейского вещательного контента и увеличение количества официальных платных продуктов в этой сфере. С другой стороны, Украина, Казахстан и Китай входят в число стран с высоким потенциалом для экспорта этой отрасли, но с низкой долей потребителей. Поэтому необходимо приложить усилия для дальнейшего распространения теле и радиовещательного контента по отношению к этим государствам.

Таким образом, национальная культура и ее продукция станут основными материалами для формирования национального бренда, что отражает важность культурных ценностей на международной арене. Как показывает модель Республики Корея, распространение популярной культуры под флагом «корейская волна», в первую очередь, направлено на экономическую перспективу. Правительство, как крупнейшая заинтересованная

сторона, участвует в культурной индустрии и оказывает влияние на участников рынка, вследствие чего сфера культуры и «корейская волна» являлись основными частями национальной экономики. Рассматривая «корейскую волну» как важнейшую составляющую культурной дипломатии, правительство максимально повышает эффект мягких усилий. Она разработала систему культурной дипломатии, которая напрямую связана с экономическими показателями. Это означает, что правительство материализовало культурную продукцию посредством собственных субсидий и правовой поддержки в целях продвижения национального имиджа.

Таким образом, корейское правительство, в частности, консервативные администрации, создало корейскую волну в виде мягких сил в тандеме с национальной экономикой. Она не развивала «Халлю» как отдельную область, ее внедрила как составная часть экономического развития, уделяя особое внимание растущей роли популярной культуры для повышения национального имиджа.

Список использованных источников:

1. <https://vuzru.ru/myagkaya-sila-opredelenie-podhody-i-rol/>
2. 이진용. 세계화의 시대에 한국의 소프트 파워: 한류 확산 연구(Мягкая сила Кореи в эпоху глобализации: исследование распространения Корейской волны). 전남대학교, 2006. С.30.
3. 최병철, 심희철. K-pop 한류 성공의 요인 분석과 한류 지속연구(Анализ факторов успеха Корейской волны K-поп и исследование продолжительности Корейской волны). Сеул: 한국콘텐츠문지, 13(5), 2013. С. 92.
4. 우진용. 한류: K-pop-эсо K-Culture-по (Корейская волна: от K-попа к Корейской культуре). Сеул: 한류 - 케이팝에서 한국 문화에 이르기까지, 2012. С.168.
5. Korea Food Promotion Institute.
<http://www.hansik.org/en/index.do>
6. 우진용. Указ. Соч. С. 173.
7. Literature Translation Institute of Korea.
<https://www.ltikorea.or.kr/en/transupen.do>
8. 한류의 경제적 효과에 대한 연구 (Исследование экономических эффектов Корейской волны). С. 125
9. 한국무역, 이제는 소프트파워다! II. ProductSupplier-эсоValueProvider-по (Торговля Кореи: отныне – мягкая сила! II. От поставщика продукции к поставщику услуг). TradeFocus, 12(21). С. 112.

АКТУАЛЬНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КИТАЙСКОЙ ИЕРОГЛИФИКИ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Киньжетаева Динара
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Аксаналиева Ж.Н. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: До середины XV в. на территории современного Корейского полуострова отсутствовала собственная письменность, а для записи корейского языка использовались китайские иероглифы. Кроме того, из-за длительного влияния Китая в Корею большая часть корейских слов является заимствованием из китайского языка. На сегодняшний день Корейская Народно-Демократическая Республика полностью отказалась от использования китайских иероглифов, в то время как в научной и художественной литературе Республики Корея данная письменность присутствует до сих пор.

Целью данной статьи является исследование вопроса об актуальности использования китайской иероглифики в корейском языке. Также в статье рассматривается значение таких терминов как «ханча», «ханмун» и их роль в формировании современного корейского языка.

Ключевые слова: иероглифы, ханча, ханмун, омонимия, этимология.

Title: Chinese characters in Korean.

Author: Kinzhetaeva D.A., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (2 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Aksanaliyeva Zh.N. (KazUIR&WL)

Abstract: Until the middle of the 15th century on the territory of the modern Korean Peninsula there was no own writing and Chinese characters were used to write the Korean language. In addition, because of China's long influence in Korea, most Korean words are loanwords from the Chinese language. To date, North Korea has completely abandoned the use of Chinese characters, while in the scientific and fiction literature of South Korea this writing is still in use.

The aim of this paper is to explore the issue of the relevance of using the Chinese characters in Korean language. In the paper also considered the meaning of such terms as "Hanja", "Hanmun" and their role in the formation of the modern Korean language.

Keywords: characters, hanja, hanmun, homonyms, etymology

В связи с отсутствием у корейского народа собственной письменности, на территорию Корейского полуострова проникает китайское иероглифическое письмо. Здесь оно несколько трансформируется, т.е. изменяются некоторые китайские иероглифы, а также изобретается около 250 иероглифов [1]. В итоге данная письменность получает название ханмун. Ханмун – это корейизированная форма китайского письменного языка. Китайский письменный язык на протяжении долгого времени сохранял свое главенствующее положение в литературе и делопроизводстве Кореи. Большая часть произведений корейской литературы и исторических документов написаны на древнекитайском языке (ханмун) при помощи ханча. Ханча обозначает иероглифы, которые были заимствованы из китайского языка в корейский, но читаются по-корейски. Использование китайской письменности было привилегией лишь аристократичной и образованной части населения, поскольку изучение и усвоение иероглифов было непосильным для простого народа. Основная проблема использования ханча заключалась в том, что с помощью китайских иероглифов сложно было правильно передать корейские звуки. По этой причине в 1443 году группой ученых под руководством короля Сечжона был разработан хангыль. Затем в 1446 году был опубликован документ «Хунмин чоным» («Наставление народу о правильном произношении»). Именно этот год принято считать официальной датой создания собственной корейской письменности. Но даже после этого употребление китайского письменного языка не прекратилось. Официальным письменным языком продолжал оставаться ханмун. Хангыль на протяжении долгого времени являлся письменностью бедных слоев населения [2]. Лишь с подъемом национального движения на рубеже XIX-XX вв. ханмун уступил свой официальный статус корейскому языку, но и после этого иероглифы полностью не исчезли из культуры Кореи.

На сегодняшний день в современном корейском языке используется смешанное письмо, в котором сочетается использование ханча (китайских иероглифов) и хангыля (корейского письма) т.е. для написания корейских грамматических окончаний используется хангыль, а для обозначения китайских корней слова – ханча [3]. Данная форма письма до сих пор широко используется в Республике Корея. Хотя в КНДР, начиная с 1949, использование ханча было отменено.

С течением времени китайский язык сильно изменился. Система письма была значительно упрощена, в то время как в корейском языке осталась традиционная форма иероглифов. Вследствие чего, состав иероглифов используемых в корейском и китайском языках отличается. Если раньше китайцы могли без особых проблем понять письменность корейцев, то сегодня это довольно часто вызывает трудности. Также, многие слова, заимствованные из китайского языка, являются архаизмами, и в современном корейском языке не употребляются. Кроме того, среди китайских заимствований отсутствуют слова, относящиеся к современным реалиям. К таким словам относятся «смартфон», «интернет», «телевизор» и др. Большая часть этих слов является заимствованиями из английского языка.

На сегодняшний день в Южной Корее широко открыт вопрос о необходимости использования китайских иероглифов в корейском языке. В связи с этим корейское общество разделилось на две стороны: людей, считающих китайскую иероглифическую письменность неотъемлемой частью корейского языка, и людей, отвергающих использование любой другой письменности кроме хангыль. Доказательством этому факту служит интернет-опрос, проведенный в ходе исследования.

По данным анкетирования среди носителей корейского языка 61% проголосовало за необходимость изучения ханча. 34% за то, что в этом нет необходимости, и 5% выбрали нейтральную сторону.

Самым распространенным аргументом, поддерживающим изучение ханча, является тот факт, что около 60-70% корейской лексики составляют сино-корейские слова. Иероглифика помогает легко понимать происхождение этих слов, их точное значение, а также легко запоминать новые сложные слова. Не смотря на то, что любое слово китайского происхождения можно записать хангылем, после записи его корейским письмом, значение данного слова может быть непонятно. В таком случае его необходимо искать в словаре. Чаще всего это относится к различным специализированным терминам. К примеру, изучая такие слова как 포물선(парабола) и 포경선(китобойное судно), чтобы понять их значение нужно обращаться за помощью к словарю. Однако если знать китайскую иероглифику, смысл этих слов сразу становится ясным. Рассмотрим слово 포물선:

1. "포" от китайского 抛[pāo], что значит 던지다 (бросать);

2. "물" от китайского слова 物[wù], которое на корейский можно перевести как 물건 (вещь, предмет);

3. "선" является китайским словом 線 [xiàn], означающее 줄(линия).

Точно также можно разобрать слово 포경선:

1. "포" здесь от иероглифа 捕[bǔ], в значении 잡다 (ловить);

2. "경" от китайского 鯨[jīng], означающее 고래 (кит);

3. "선" от слова 船[chuán], которое на корейском значит 배 (лодка, корабль).

Таким образом, соединив значение каждой части слова вместе, можно догадаться, что речь идет о "китобойном судне". Кроме того, указанные два слова, отчасти, являются схожими в написании. При их запоминании как раз-таки и может помочь понимание значения каждого слога. Это доказывает, что китайский язык не просто так называют «латынью Востока» [4].

Также, немалая часть опрошенных считает, что главной причиной необходимости изучения китайской иероглифики является присутствие огромного количества омонимов в корейском языке, создающих некие трудности при коммуникации. Омонимами называются слова, идентичные по написанию и звучанию, но при этом разные по значению. В корейском словаре одно слово может иметь до 10-20 значений, не связанных между собой по смыслу. Одной из причин появления омонимов в корейском языке является случайное совпадение в звучании исконно корейского слова и заимствованного китайского. В качестве примера можно привести слово 말 [маль]. В значении «речь, слово» и «лошадь, жеребенок» данное слово является исконно корейским. Однако в значении «конец» слово 말 является китайским заимствованием от слова 末 [mò], которое также означает «конец». Для большинства носителей языка более 80% омонимов в письменном контексте не представляют проблемы для понимания. В то время как для иностранцев, изучающих корейский язык, это создает серьезные препятствия в понимании [5].

Встречается также мнение о том, что знание иероглифики – это путь к пониманию древней корейской культуры и истории. Китайский язык является своего рода способом общения корейцев с предками. Почти вся классическая литература, которая содержит историю корейского народа, записана с помощью иероглифов и, не

зная их, трудно понять содержание исторической и художественной литературы. Действительно, чаще всего ханча можно встретить в художественных произведениях. Примером этому служит известный экземпляр стиха, датируемый 17 г. до н.э., «Песня короля Юри о желтых птицах» (황조가/黃鳥歌). Известные жанры корейской классической литературы как хянга, сиджо и каса также были записаны с помощью иероглифов.

В противовес сторонникам ханча, 34% утверждает, что в использовании китайских иероглифов в корейском языке нет особой необходимости и что в повседневной жизни знание иероглифов необязательно, т.к. среднестатистический человек может легко обойтись и без понимания ханча (только в том случае если он не является специалистом в какой-либо научной сфере). Задуматься об этом заставляет тот факт, что во многих иностранных ВУЗах, готовящих специалистов в области корееведения, отсутствует преподавание иероглифики в рамках изучения корейского языка.

Самая часто встречаемая причина, по которой ханча вызывает негативное отношение-это сложность ее изучения. Высокая доля анкетированных отметила, что большое количество иероглифов делает их запоминание довольно трудоемким. Кроме того, необходимо знать его звучание, написание и значение.

Таким образом, рассмотрев все «за» и «против» использования китайской иероглифики в корейском языке, можно сделать вывод, что, несмотря на различные трудности при ее изучении и сокращение употребления в повседневной жизни, нельзя отрицать влияние ханча на формирование современного корейского языка. Иероглифы являются неотъемлемой частью корейской истории и культуры. Даже такие простые слова как «привет», «прости», «семья» и «дом», которые встречаются каждый день, являются китайскими заимствованиями. Чтобы понимать происхождение и истинное значение слов, культуру и быт предков, историю народа и их духовную жизнь желательно изучать иероглифы, которые на протяжении длительного периода являлись единственной системой письменности на территории Корейского полуострова.

Список использованной литературы:

1. Ланьков А. (Хаотические) заметки корееведа. Сеул: Сеульский вестник, 1997—1999.
2. Hannas Wm.C. Asia's Orthographic Dilemma. University of Hawaii Press. 1997. 338 с.
3. Новикова Т.А., Пакулова Я.Е. Китайские иероглифы в корейском языке. М.: ИД «Муравей», 2001. 131 с.
4. 한자교육(한문교육)의 중요성 // reportworld.co.kr
<https://m.reportworld.co.kr/edu/e725863>
5. Похолкова Е.А. Описание и систематизация знаний об омонимии в современном корейском языке. Корееведение Казахстана (выпуск 1). Алматы, 2013.

МЯГКАЯ СИЛА РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ В МЕЖДУНАРОДНОЙ ПОЛИТИКЕ

Мажитова Аида
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Борантаева Ф.Ж. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: После окончания Корейской войны Южная Корея стремилась наращивать свою "жесткую силу" - сильную армию, чтобы сдерживать агрессивную Северную Корею, а так же и экономический рост, чтобы вывести Юг из нищеты. Достигнув быстрого экономического развития, консолидированной демократии и примирения с Севером, Южная Корея теперь нацелена на весь мир. Для политических предпринимателей, стремящихся наилучшим образом повысить международный статус своей страны, привлекательна прославленная концепция "мягкой силы" Джозефа Ная - определяемая как "способность получить то, что вы хотите, путем привлечения, а не принуждения" (Nye 2004). Это новое определение полезно для стран, которые считаются средними державами, которые ограничены с точки зрения твердых ресурсов, но способны развивать "мягкие" ресурсы. В свою очередь, Южная Корея является прекрасным примером использования стратегии "мягкой силы" в международной дипломатии.

Ключевые слова: История, Мягкая сила, Отношения Кореи с другими странами, Культура

Title: The Soft Power of the Republic of Korea in International Politics

Author: Mazhitova Aida, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (4 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Borantayeva F.Zh. (KazUIR&WL)

Abstract: Since the end of the Korean War, South Korea has strived to build up its "hard power" — a strong military to contain an aggressive North Korea and economic growth to pull the South out of poverty. Having achieved rapid economic development, a consolidated democracy, and reconciliation with the North, South Korea now looks out at the world from a small peninsula. For policy entrepreneurs seeking the best way to enhance their country's international standing, Joseph Nye's celebrated notion of soft power — defined as "the ability to get what you want through attraction rather than coercion or payment" (Nye 2004) — is appealing. This new definition is useful for countries that are considered to be middle powers which are limited in terms of hard resources, but have the potential to develop soft resources. In

turn, South Korea is an excellent example of the use of soft power in international diplomacy.

Keywords: History, Soft power, Relations between South Korea and other countries, Culture.

Концепция "мягкой силы" была сформирована в начале 1990-х годов американским политологом, заместителем защиты администрации Клинтона, а позже ставшим деканом Школы управления Кеннеди при Гарвардском университете Джозефом Найем-младшим. Идеи американского профессора Дж. Ная позволили по-новому взглянуть на трактовку понятия "власть", спровоцировали научную дискуссию и стимулировали практическую сторону международной политики. В своих работах он выделяет два типа силы: "жесткая сила" и "мягкая сила". Он определяет "жесткую силу" как "способность заставить других действовать так, чтобы это противоречило их первоначальным предпочтениям и стратегиям" [1], а "мягкую силу" наоборот - "способностью достигать целей посредством привлечения и убеждения, а не принуждения" [1]. "Мягкая сила" государства - это его способность "очаровать" других участников мирового политического процесса, демонстрировать привлекательность собственной культуры (в каком-то контексте она привлекательна для окружающих), политических ценностей и внешней политики (если считать легитимной и морально обоснованной) [2]. Основными составляющими "мягкой силы" являются культура, политические ценности и внешняя политика [3].

Грегор Холик выделяет пять разделов в структурной модели "мягкой силы" [4]:

- 1) Экономическая мягкая сила
- 2) Политическая мягкая сила
- 3) Культурная мягкая сила
- 4) Мягкая сила человеческого капитала
- 5) Дипломатическая мягкая сила

Концепция и концептуальная структура, предложенная Дж. Найем, прочно вошла в науку мирового сообщества и изучение этой концепции приобретает всё большее значение, как в отечественной, так и в мировой науке. Недавнее исследование "мягкой силы" показывает, что "мягкая сила сегодня является ключевым инструментом для многих стран, чтобы влиять на политический процесс в странах, представляющих их интерес,

поскольку политический процесс позволяет формировать правительство и общественное мнение, которое будет способствовать реализации национальных интересов как традиционных, так и новых глобальных игроков" [5].

Ковба Д.М. в своей работе "Теоретическая и практическая адаптация концепции" мягкой силы "восточноазиатскими странами" пишет, что, благодаря усилиям Ная, и заманчивой перспективе использования "мягкой силы" как инструмента достижения политических целей, теоретическая и практическая адаптация его теории началась во многих странах мира. В том числе страны Восточной Азии (Китай, Япония, Южная Корея) представили различные интерпретации теории "мягкой силы", отражающие отличительный контекст каждой страны и их взгляд на Запад. В нем также подчеркивается, что, по мнению Дж. Ная, важно учитывать политические ценности, которые являются компонентами, способными формировать "привлекательность" субъекта политики [6].

Республика Корея обратилась к концепции "мягкой силы" около двадцати лет назад. Именно тогда корейская нация впервые всерьез задумалась о важности культурных технологий и общественной дипломатии в продвижении привлекательного образа страны на мировой арене. Президент Ким Енсам признал исключительную важность национальной культурной самобытности, ее популяризации за рубежом в условиях растущей глобализации и международного экономического соперничества [3]. И главная роль в этом процессе отведена корейской поп-культуре.

«Корейская волна» - неологизм, относящийся к распространению южнокорейской культуры с конца 1990-х годов. Впервые вызванная распространением корейских сериалов по всей Восточной, Южной и Юго-Восточной Азии на начальных этапах, корейская волна превратилась из регионального в глобальное явление. В настоящее время распространение корейской волны на другие регионы мира наиболее заметно среди подростков и молодых людей в Латинской Америке, на Ближнем Востоке, Северной Африке, а также в Центральной Азии. В результате Южная Корея начинает разрабатывать внешнюю политику, которая позволит ей играть более значительную роль в международных институтах и сетях, которые будут иметь важное значение для глобального управления" [7]. "Корейская волна"

также способствовала выстраиванию дипломатических отношений между Республикой Корея и другими государствами. В качестве примеров можно привести Фонд Кореи, которая устраивает такие мероприятия, как корейский конкурс устных выступлений, серия лекций по Корею, двусторонние форумы, музыкальные выступления традиционной корейской музыки современным способом и т.д. [8].

Национальная организация туризма (НОТК) объявила 2004 г. годом «корейской волны». В соответствии с данными Министерства по культуре и туризму, с 2006 г. особой целью стало продвижение продуктов корейской волны в России, Индии и Китае. Первая волна концентрировалась на экспорте корейской техники; вторая – продвигала “Korean pop” (한국 가요) и “Korean drama” (한국 드라마). Сегодня эксперты говорят о третьей волне, которая направлена на популяризацию традиционной культуры, искусства, литературы и т.д. [5, p. 123-125]. Министр культуры Республики Корея Чве Кванщик утверждает: «То, что является аутентично корейским – сегодня глобально. Мы должны сконцентрироваться на глобализации традиционного контента, которым мы располагаем. Глобализация, популяризация и информатизация корейской культуры являются наиболее приоритетными целями Министерства Культуры Республики Корея» [Ibidem].

В свою очередь рост популярности южнокорейских развлечений привело к росту продаж других товаров и услуг, таких как продукты питания, одежда и курсы корейского языка. В настоящее время корейская волна активно используется правительством в качестве инструмента мягкой силы для взаимодействия с массами молодежи во всем мире и для снижения антикорейских настроений.

В одной из своих работ о "мягкой силе" Республики Корея Дж. Най сказал: "Республика Корея обладает исключительным потенциалом" мягкой силы ", так как обладает чрезвычайно успешным опытом экономического развития, модернизации и технологического прорыва, а также высокоразвитой демократической политической системой с отложенным механизмом мирного перехода власти от партии к партии, обеспечивающим всеобщую защиту прав и свобод человека" [3, 7]. Стратегия современной концепции "мягкой силы" Республики

Корея основана на распространении традиционных и современных культурных ценностей.

Что касается концепции "мягкой силы", то исследования и споры ведутся в странах Запада и Востока, а также в России. Республика Корея уделяет большое внимание культуре, что можно объяснить культурными особенностями стран Дальнего Востока. Для азиатских стран культура, особенно традиционная, имеет высокую ценность из-за своей уникальности и больших отличий от культуры других стран. Поэтому на сегодняшний день культура как один из элементов "мягкой силы" Южной Кореи является одним из наиболее развитых и активно используемых государством. Благодаря такому явлению, как "корейская волна" и электронный спорт, стал популярен корейский образ жизни, корейская мода, корейская кухня и др. Главным достижением стало формирование положительного имиджа и создание своего южнокорейского привлекательного бренда на мировой арене. Создание позитивного имиджа и привлекательного бренда позволяет Южной Корее реализовать свои национальные интересы без конфликтов, проводить внешнюю политику без угрозы применения силы и конфронтации.

Список использованной литературы:

1. Най, Дж.С. (2011). Будущее власти. Нью-Йорк: Общественные дела.
2. Най, Дж.С. (2012). Почему Китай слаб мягкой силой. "Нью-Йорк Таймс."
<http://www.nytimes.com/2012/01/18/opinion/why-china-is-weak-on-soft-power.html>
3. Першина, М.П. (2017). "Мягкая сила" во внешней политике Республики Корея и КНР. Этническое общество и межатническая культура, 2 (104), 109-118.
4. Холик, Г.Г. (2011). Ежеквартальный журнал "Политология", 126 (2), 223-254.
5. Иванов, В.Г. (2016). "Charts Power" как инструмент политического и экономического влияния: концептуальный анализ, стратегии использования и модели противодействия.
6. Ковба, Д. (2014). Теоретическая и практическая адаптация концепции "мягкой силы" восточноазиатскими странами, 4 (18), 111-118.
7. Най, Дж.С. (2009). Растущая мягкая сила Южной Кореи. Синдикат проекта.
<https://www.projectsyndicate.org/commentary/south-korea-sgrowing-soft-power?barrier=accessreg>
8. Фонд Кореи (2018).
<http://www.kf.or.kr/?menuno=3265>

**СРАВНЕНИЕ СТИХОВ КАЗАХСКОГО ПОЭТА МИРЖАКИП
ДУЛАТОВА "ПРОСНИСЬ, КАЗАХ!" ("ОЯН, КАЗАҚ!") И
КОРЕЙСКОГО ПОЭТА ЛИ САН ХВА "ПРИДЕТ ЛИ ВЕСНА
НА ЭТУ ЗЕМЛЮ?" («뻬앗긴 들에도 봄은 오는가»)**

Рахым Гауһар
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Борантаева Ф.Ж. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Цель статьи является сравнение стихотворении казахского и корейского народа. Широко раскрыть концепцию «свободы» в казахском и в корейском языках. Эти две произведение являются выдающимися литературными произведениями. Смысл стихотворения казахского поэта Миржакип Дулатова «Проснись, казах!» («Оян, қазақ!») и корейского поэта Ли Сан Хва «Придет ли весна на эту землю?» («뻬앗긴 들에도 봄은 오는가») включает в себе широкие зрелые раздумья, размышления лирического героя, который чувствует в себе слитность с родной землей, своим народом и готовность быть полезным ему. В связи с этим многие борцы за независимость передавали свои мысли через стихи. Пробуждение национального самосознания, приведение в движение сил общества они считали залогом прогресса. До сегодняшнего дня стихи призывающие народ к независимости можно считать символом страны с богатыми языковыми данными и историей. Многие казахские и корейские деятели боролись отважно и в конечном итоге смогли достучаться народу и смогли развить литературу с новой стороны.

Ключевые слова: стихотворения, концепция свободы, независимость

Title: Comparison of the Poems of Kazakh Poet Mirzhakip Dulatov “Wake Up, Kazakh!” (“Оян, қазақ!”) and the Korean Poet Lee San Hwa “Will Spring Come to this Land?” (“뻬앗긴 들에도 봄은 오는가”).

Author: Rakhym Gauhar, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (4 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Borantaeva Fariza (KazUIR&WL)

Abstract: The purpose of the article is to compare the poems of the Kazakh and Korean nation. Expand the concept of “freedom” in the Kazakh and Korean languages. These two works are outstanding literary works. The meaning of the poem of the Kazakh poet Mirzhakip Dulatov “Wake up, Kazakh!” (“Оян, қазақ!”) and the Korean poet Lee San Hwa “Will spring

come to this earth?” (“빼앗긴 들에도 봄은 오는가”) includes broad mature meditations, musings of the lyrical hero, who feels within himself the unity with his native land, his people and his readiness to be useful to him. In this regard, many independence fighters conveyed their thoughts through poetry. They considered the awakening of national self-awareness, the introduction of social forces into the movement, the key to progress. Until today, poems urging people to independence can be considered a symbol of a country with rich linguistic and history. Many Kazakh and Korean figures fought bravely and eventually managed to reach out to the people and were able to develop literature from a new perspective.

Keywords: poems, concept of freedom, independence

У каждого народа есть свой некий посредник который связывает субъекта с уникальными знаниями и показывает путь истины. Таких типов людей мы можем назвать поэтов которые в своих стихотворениях высказывали не только о лирике или о любви, но и выражали патриотические ценности народа. У поэтов есть такая сила, что простой народ последует за ними. И эта сила в их стихах. Конечно же у казахского и корейского народа есть свои выдающиеся личности которыми гордиться вся страна. До сегодняшнего дня в памяти народа стихотворения Миржакип Дулатова и Ли Сан Хвы олицетворяет преодоления трудных времён на пути к хорошей жизни.

Первый сборник стихотворения Миржакип Дулатовой «Проснись, казах!» («Оян, қазақ!») был выпущен в 1909 году в городе Казань (нынешняя территория России). Заголовок книги послужил манифестом, обращением казахской интеллигенции в начале XX века к народу. Но как этот сборник стихов был опубликован, высшие органы конфисковали книгу. В 1911 году Миржакип Дулатов сумел переиздать в казахском журнале «Айкап». В стихотворений «Проснись, казах!» поэт хочет донести до народа быть отважным и смелым, чтобы противостоять трудностям и развивать знанием казахскую степь.

*Көзіңді аш, оян, қазақ, көтер басты,
Өткізбей қараңғыда бекер жасты.
Жер кетті, дін нашарлап, хал һарам боп,
Қазағым, енді жату жарамас- ты.
Открой глаза, проснись, казах!
подними голову,
Не теряй зря время в темноте*

*Земля ушла, религия испорчена
Состояние беспомощное
Теперь уже не чему просто лежать...*

Так начинается стихотворение написанные Миржакипом Дулатовым.

В соответствии с этим у корейского поэта Ли Сан Хвы схожие мнение. У Миржакип Дулатова и у Ли Сан Хвы схожие концепций на тему "свободы". Хотя может и структура и содержания стихов разнообразны и по своему привлекает людей прочитав историю данного народа и понять смысл контекстов. В стихотворений Ли Сан Хвы начало образуется таким образом:

*지금은 남의 땅 - 빼앗긴 들에도 봄은 오는가
나는 온몸에 햇살을 받고
푸른 하늘 푸른 들이 맞붙은 곳으로
가르마같은 논길을 따라 꿈속을 가듯 걸어만 간다
Придет ли весна на эту потерянную землю?
Я получил солнечные лучи на всё тело
Я хожу по местам где соприкасаются голубое небо
Я мечтаю прогуливаясь по рисовым полям*

Стихотворение «Придет ли весна на эту землю?» было опубликовано в июньском номере газеты «Кэбёк» («개벽») 1926 года. Данная поэзия, создана страстью художника с чувством реальности, и является представительной поэзией, созданной при колониальном правлении. Ли Сан Хва показывает реальность остроумно, связывая с «украденной весной».

Далее будет анализ и сравнение стихов казахского поэта Миржакипа Дулатова и Ли Сан Хвы:

Тема стихотворения «Проснись, казах!» («Оян, казах!») и «Придет ли весна на эту землю?» («빼앗긴 들에도 봄은 오는가») является поднятие духа народа, что в будущем может стать независимым государством, мечтать о свободе и перечеркнуть красоту поля и степей.

Основная идея стихотворения «Проснись, казах!» включает в себе пробудить казахов от спячки в котором они находятся не вмешиваясь государственному делу. Миржакип Дулатов хотел сказать этим стихом, что путь к будущему лежит через знание.

В стихотворений «Придет ли весна на эту землю?» лирическое эго ассоциируется с человеком идущей по полям незадолго до наступления весны. Стоя на поле, первое что поднимает поэтическое я - это вопрос: «теперь весна приходит на землю других - приходит ли весна на украденные поля?» Конечно же это весна не означает сезонную весну. Это реальность с которой столкнулись народ Кореи. Привязанность к земле родину который не хочет отдавать чужим рукам.

В сюжете стихотворений «Проснись, казах!» можно увидеть как поэт тоскует о былых днях, что казахский народ был свободным.

В «Проснись, казах!» есть ключевые слова в котором поэт хочет достучаться до народа. Например: «Открой глаза, проснись» - означает не надо бездействовать когда у нас сложная ситуация.

«Не теряй зря время в темноте» - это строка указывает на безгамматность неселение в то времена и сказать народу, что путь к будущему миру лежит через знание.

«Земля ушла, религия испорчена» - у казахов традиционной религией считается ислам, в то время как казахская власть была под чужой рукой, то и землю отобрали у владельцев, то и запретили пропагандировать и верить в религию.

«Теперь уже не чему просто лежать» - в этом строке автор показывает безысходность, что если в дальнейшем народ таки будет сидеть сложа руки, то в конечном итоге не будет будущего. И ощущается призыв народа быть активными.

Таким же способом можно сказать, что у автора Ли Сан Хвы в написанной стихотворений есть скрытые контексты. Что автор хотел заказать под контекстом «весны»? Стихотворения «Придет ли весна на эту землю?» состоит из 11 строфов (연) и их можно разделить на четыре части: от 2 до 3 строфы, от 4 до 6 строфы, от 7 до 8 строфы и от 9 до 10 строфы.

Подобный абзац находит свежую и богатую землю в мечтательном состоянии и ощущает желание потеть на лоне земли, но поскольку эти иллюзии разбиваются отражением и осознанием, последние 11 строфы лишены даже весны.

В этом стихотворений слова «потерянная» («빼앗긴») афишируется под колонизацией Японии. А «весна» («봄») означает освобождение отчизны.

В строке «나는 온몸에 햇살을 받고» («Я получил солнечные лучи на всё тело») можно подчеркнуть слово «햇살» (солнечный

луч) - это подразумевается с интенсивном стремлений к независимому государству, в котором можно с легкой душой смотреть на солнечные лучи без волнение.

Во второй строфе ключевыми словами является слова «푸른 하늘, 가르마, 논길, 꿈속, 걸어만 간다». «푸른 하늘» переводится как голубое, синее небо, и контекстом является - освобождением земли, надежду и мир. В казахском менталитете синее небо означает тоже самое и ассоциируется с свободой народа.

«가르마, 논길» («рисовая поля») - обозначает чувство близости с землей, народа. В стихотворений поэт ходит по рисовым полям и описывает красоту земли и отчизну. И ощущается тоска о свободной и независимой стране.

«꿈속, 걸어만 간다» («мечта») в этих строках показывает мечтательное состояние и выражение эмоций, что в будущем смогут преодолеть трудность. И автор хочет этим сказать что «Мы можем восстановить поле в будущем и эта поле не будет забрана». У Миржакипа Дулатова можно увидеть такую же концепцию восстановление степи.

В частности, в каждом строфе есть контексты в котором автор показывает любовь к земле и патриотические нравы. И такие фразы, как «подобные гарме поля», «хорошие каналы с сухими рисовыми полями», и «эта мягкая земля» глубоко нежны. Они воплощают восприятие жизни людей и земель их родины, которые богаче как нация.

В обоих стихотворениях можно услышать призыв поэтов не бояться выступать против власти на благо народа и земли, критиковать не справедливость и открыта выражать свое мнение. Таким образом будущие поколения будет жить свободно и независимо от кого-то. И изучая таких проницательных поэтов мы не должны забывать какими силами мы достигли к сегодняшнему свободному жизни.

Список использованной литературы:

1. Проснись, казах! : [Стихи] / Миржақып Дулатұлы; [Сост., авт. предисл. М. Абсеметов; Худож. Б. Абдрахманов, Н. Айымбетов]. - Алма-Ата : Золотая Орда, 1991.
2. 외국인을 위한 한국문학 [이선이, 김현양, 채호석 지음] 한국문화사.
3. <https://m.blog.naver.com/34365470/221510979255>

135 ЛЕТ РОССИЙСКО-КОРЕЙСКИХ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ

Стефаненко Ольга
МГЛУ, 4 курс
Москва, Россия

Научный руководитель: Похолкова Е.А. (МГЛУ)

Аннотация: Работа посвящена истории российско-корейских дипломатических отношений, которые насчитывают 135 лет. Конечно, на протяжении этого времени были спады и подъемы, но взаимный интерес народов двух стран всегда сохранялся, даже в период отсутствия официальных дипломатических отношений между СССР и Южной Кореей.

Восприятие России жителями Юга и Севера Корейского полуострова имеет свои особенности и различия в силу исторических причин, однако и в РК, и в КНДР преобладает положительный образ России и ее народа, не ослабевает интерес к ее культуре. Сегодня между Россией и странами Корейского полуострова развивается научно-техническое сотрудничество в различных сферах. Также, среди российской молодежи имеет огромный успех корейская поп-культура. Постепенно растет количество переводов корейской литературы на русский язык и русской литературы на корейский, проходят встречи с корейскими писателями в России и выставки российских писателей в Корее, что демонстрирует тенденцию укрепления российско-корейских отношений в различных сферах.

Ключевые слова: российско-корейские отношения, дипломатические отношения, историческая ретроспектива, культурное сотрудничество

Title: 135 Years of Russia - South Korea Diplomatic Relations

Author: Stefanenko Olga, Moscow State Linguistic University (4 grade), Moscow, Russia

Advisor: Pokholkova E.A. (MSLU)

Abstract: The article is devoted to the development of the Russian-Korean diplomatic relations, which have 135 years of history. Of course, during that period of time there were highs and lows in relations, but the mutual interest of people was preserved even during the absence of official diplomatic relations between the USSR and the Republic of Korea. For historical reasons there is a different perception of Russia by the North and South Koreans, however, the positive image of Russia and Russian people prevails in both Koreas and interest in Russian culture doesn't wane.

Currently, there is a tendency to develop scientific and technical cooperation in various fields between Russia and Korean Peninsula's countries. Also Korean pop culture has a huge success among Russian youth. The number of translations of Korean literature into Russian and Russian literature into Korean is gradually growing, meetings with Korean writers in Russia and exhibitions of Russian writers in Korea are taking place, which demonstrates a tendency to strengthen Russian-Korean relations in different spheres.

Keywords: Russia-South Korea relations, diplomatic relations, historical retrospective, cultural cooperation

2019 год ознаменовался 135-летием со дня установления дипломатических отношений между Россией и Кореей. За это время взаимодействие между нашими странами переживало разные этапы своего развития. Если говорить о становлении российско-корейских дипломатических отношений на разных этапах исторического развития, то можно выделить несколько стадий, однако в данной работе особое внимание будет уделено первым дипломатическим контактам между Россией и Кореей в период с конца 19 века по конец 20 века., которые и заложили прочный фундамент отношений между двумя странами.

Самый первый контакт между Россией и Кореей состоялся еще в далеком 1675 году, когда, будучи главой русского посольства Спафарий посетил Пекин и по окончании своего пребывания в Китае представил карту под названием "Чертеж Сибири", где было и изображение Корейского полуострова с надписью: "Корецкое царство". Приложением к данной карте был фундаментальный труд "Описание Китайского государства" от 1677 г., где в 58-й главе содержалось краткое описание страны, которой Спафарий дал название "государство Корей". Сообщалось, что в нем есть свой царь, получающий в знак подтверждения своей власти золотую печать от Китая и что такие отношения необходимы Корее, поскольку Китай защищает ее от японцев.

В соответствии с заимствованными у арабов правилами старой картографии, где север находился внизу, Корейский полуостров был помещен в верхнем левом углу. "И то государство стоит на великом носу морском неподалеку от усть Амура". Благодаря этому описанию в русской картографии появилось выражение "Амурскойнос", которое и обозначало Корею. Контуры Корейского полуострова на карте Спафария имели мало общего с реальными, но ее познавательное значение для России трудно переоценить.

Далее, после подписания Нерчинского (1689 г.) и Кяхтинского (1727 г.) договоров между Цинским Китаем и Россией отношения двух стран вошли в мирное русло, и в китайской столице на постоянной основе стала действовать Русская православная миссия. В 1816 году там и состоялась первая, зафиксированная в исторических документах встреча русских и корейцев, когда член корейского посольства в Китае Чо Инен посетил главу русской духовной миссии Никиту Бичурина.

Сам Н.Бичурин известен как первый русский, который изучал корейский язык, также в течении 14 лет он исследовал не только Китай, но и соседние с ним территории. В Санкт-Петербургском отделении Института востоковедения Российской академии наук до сих пор хранятся документы и материала из китайского архива Н. Бичурина. Среди них также было обнаружено стихотворение Чо Инена со следующей пометкой: "В знак дружбы вручил эти строки русскому Бичурину в день накануне расставания".

Первыми же русскими, кто вступили на корейскую землю были члены команды фрегата "Паллада", который 2 апреля 1854 года бросил якорь у острова Комундо, что находится на южном побережье Кореи. Данную экспедицию возглавлял адмирал Е.В. Путятин и основной задачей данной экспедиции было добиться права торговли в китайских портах и открытия для русских судов портов Японии. На корейской земле русский экипаж находился в течении 11 дней. Эту историческую встречу корейцев и русских описал в своих путевых записках "Фрегат "Паллада""(1858 г.) знаменитый русский писатель И.А. Гончаров, являвшийся секретарем Е.В.Путятина во время той экспедиции. Таким образом русская общественность смогла познакомиться с Кореей [1].

Позднее, в 1884 году Россия и Корея установили официальные дипломатические отношения, а уже в 1897 году началось преподавание корейского языка в российском университете. Одним из самых значимых событий в истории развития отношений между нашими странами стало подписание Договора о дружбе и торговле, заключенного между Кореей и Россией 25 июня/7 июля 1884 г. Текст рукописный, состоит из двух частей - на русском языке и на ханмуне. В конце договора стоят имена и подписи, заключавших договор, а именно, К.И.Вебера и Ким Бенси и дата подписания договора. Текст на русском языке занимает 28 страниц, а на ханмуне 32 страницы.

Содержание договора в целом определяло принципы мирных отношений двух стран и оговаривало условия торговли.

С середины 1890-х годов началось систематическое изучение Кореи. Тогда в страну были отправлены сразу несколько экспедиций. Их целью было исследование широкого круга вопросов: от географического ландшафта и дорог в северных районах до полезных ископаемых, растительного и животного мира, экономики, социального устройства и обычаев. Самая большая по количеству участников и по охвату задач экспедиция побывала в Корею осенью 1898г. Полученные в результате экспедиции материалы были опубликованы в виде научных работ и сборников, носивших в основном прикладной военный характер. Кроме официальных донесений, важным ее результатом стала публикация путевых заметок "По Корею, Маньчжурии и Ляодунскому полуострову" (1899 г.), написанных участвовавшим в ней железнодорожным инженером и писателем Н.Г.Гариним-Михайловским и собранных им 64 корейских сказок, а также составление фотоальбома.

За всю историю развития российско-корейских дипломатических отношений можно выделить наиболее значимых личностей, которые внесли большой вклад в становление отношений между нашими странами. Такой выдающейся личностью был К.И.Вебер, который служил в Корею в качестве первого русского дипломатического представителя с 1885 по 1897гг. Его подпись стоит на официальных соглашениях, заключенных между нашими странами: "Договор о дружбе и торговле" (1884) и "Правилах для сухопутной торговли" (1888 г.). В период пребывания Коджона в русской миссии он был самым приближенным к нему лицом. Также известна его роль в качестве коллекционера предметов корейской старины. В Музее антропологии и этнографии имени Петра Великого в Санкт-Петербурге и Санкт-Петербургском государственном университете до сих пор хранятся собранные им ценные предметы культуры, фотографии, старинные документы и книги, которые служат первоисточниками для исследований корееведов [2].

Также одной из достаточно значимых личностей был А.И. Середин-Сабатин (1860-1921 гг.) – русский подданный, он прожил в Корею около 20 лет (1883-1904 гг.). Он спроектировал и построил около полутора десятков сооружений, которые не только заложили основы современной корейской архитектуры, но и стали ареной

для многих важных исторических событий. Самые известные его постройки - здание русской дипломатической миссии в Сеуле в районе Чондон, которая была первым европейским зданием в корейской столице (1892 г.) и Ворота независимости (1897 г.).

Также он принимал участие в строительстве Кенунгуна - императорского дворца. В нем Середин-Сабатин построил пять уникальных зданий - Дворец проникающего света, Павильон умиротворенного созерцания и др., в которых местные архитектурные традиции сочетались с европейскими. А.И.Середин-Сабатин был единственным в корейской истории придворным архитектором-европейцем. Однако Русско-японская война заставила его покинуть Корею вместе с семьей в 1904 году [3].

После убийства японцами королевы Мин в 1895 году Коджон начал опасаться за свою жизнь и договорившись с русским генеральным консулом К.И.Вебером, в 1896 году он вместе с наследниками бежал в русскую дипломатическую миссию. Во время его пребывания русско-корейские отношения особенно укрепились и в последствии Коджон принял решение направить делегацию на коронацию Николая II, чтобы попросить у России экономической и военной помощи. Главой делегации тогда был назначен Мин Енхван. 1 февраля 1896 года делегация в составе 6 человек отплыла из порта Чемульпо, посетила Китай, Японию, Канаду, США, пересекла Тихий океан и Западную Европу и через 50 дней прибыла в Москву.

Во время и после коронации делегации встретились с главными фигурами в русском правительстве и в результате переговоров в Корею были отправлены русский финансовый советник и группа военных инструкторов. Отправка корейской делегации в Россию имеет важное историческое и культурное значение для развития дипломатических отношений между странами.

В 1897 году впервые началось преподавание корейского языка в России. В мае 1897 года Мин Енхван был назначен первым консулом Кореи в Европе с местом пребывания в Санкт-Петербурге, а с осени того же года его переводчик Ким Пеннок начал читать лекции по корейскому языку как факультативному предмету в Санкт-Петербургском университете. Он составил пособия "Корейские тексты" и "Пособие к изучению корейского

языка". Эти материалы были напечатаны и стали первыми не только в России, но и в Европе учебниками корейского языка [4].

В 1899 году во Владивостоке преподавателями и выпускниками восточного факультета Санкт-Петербургского университета был создан Восточный институт. Преподавать на кафедре корейской словесности института было предложено Григорию Владимировичу Подставину, окончившему восточный факультет Петербургского университета. До назначения на должность он провел год на стажировке в Корее, где изучал язык и обычаи. В сентябре 1900 года он был назначен заведующим кафедрой корейской словесности и в период с 1900 по 1922 год до его эмиграции за границу написал ряд учебных пособий и книг по корейскому языку, чем внес неоценимый вклад в развитие российского корееведения [5].

Однако, не смотря на достаточно активно развивающиеся контакты между Россией и Кореей, в 1904 году русские были вынуждены покинуть Корею, так как в ночь на 4 февраля 1904 года Япония приняла решение начать войну против России. Первый бой состоялся 8 февраля в бухте Чемульпхо рядом с островом Пхальмидо. Он закончился победой японской эскадры и 12 февраля сотрудники дипломатической миссии, жившие на тот момент в Сеуле, солдаты ее охраны, православные миссионеры во главе с чрезвычайным посланником и полномочным министром А.И.Павловым были вынуждены уехать. На этом и прекратились отношения России и Кореи. Но после заключения 5 сентября 1905 года Портсмутского мирного договора, в 1906 году Россия вновь открыла в Сеуле свое представительство [6].

Также стоит упомянуть и об образовании в Корее первой русской общины. Социалистическая революция в России произошла в 1917 году, но потребовалось много времени, прежде чем революционные силы установили свою власть во всей стране. Несколько лет между ними и противниками нового строя шла гражданская война, пока в октябре 1922 года во Владивостоке не была установлена власть большевиков. В результате, выступавшие против революции высокопоставленные чиновники царского правительства, аристократы, белогвардейцы и члены их семей покинули Россию на кораблях и эмигрировали в ближайшие порты Вонсан и Чхонджин на Корейском полуострове. Осенью число беженцев достигло 9 тысяч и поэтому там были организованы

временный лагерь со школой и православной церковью. Так постепенно стала образовываться русская община.

Далее последовал период некой стагнации российско-корейских отношений, так как во всем мире и на самом Корейском полуострове ситуации была нестабильна. Поэтому вплоть до 1990 года не происходило событий, которые существенно повлияли на отношения между двумя странами. Однако 4 июня 1990 года в Сан-Франциско состоялась неофициальная встреча президентов РК и СССР - Ро Дэу и М.С.Горбачева. На основании достигнутых договоренностей уже 30 сентября 1990 года министры иностранных дел двух стран подписали в штаб-квартире ООН в Нью-Йорке соглашение об установлении дипломатических отношений, что было событием исторической важности для обеих стран. В декабре 1990 года президент Южной Кореи Ро Дэу первым из руководителей страны посетил СССР. В ходе визита была подписана "Декларация об общих принципах отношений между РК и СССР", которая заложила основы дружбы, доверия и сотрудничества сторон и в которой было выражено их стремление к развитию двусторонних отношений. А в 1991 году Горбачев посетил РК с краткосрочным визитом, в ходе которого был подписан Договор о дружбе и сотрудничестве двух стран [7].

Литература, как невидимый мост между двумя странами

Также отдельно хотелось бы затронуть тему литературы, так как считается, что именно благодаря литературе и искусству осуществлялись дружественные отношения между странами и закладывались начала диалога.

Если говорить о прозе, то впервые русские читатели познакомились с корейской литературой уже в 1894 году, когда в Москве был опубликован "роман из корейского быта" "Душистая весна" (с кор. "Повесть о Чхунхян"). После японо-китайской войны (1893-1894) влияние России на Корейском полуострове стало стремительно расти, а также в русском обществе стал появляться интерес к Корее. В предисловии говорилось, что данное произведение "сообщит читателям более глубокое знакомство с общественным бытом Кореи, чем это могли бы сделать самые пространственные описания путешественников".

Также не осталась без внимания и корейская классическая проза. В 1956 году в московском издательстве "Художественная

литература" вышла книга "Корейская классическая поэзия" - собрание переводов памятников корейской литературы. Она имеет подзаголовок "Неувядаемые слова страны зеленых гор" и включает стихи, художественный перевод которых был выполнен великой русской поэтессой А.А. Ахматовой по подстрочнику, сделанному преподавателями кафедры корейской филологии ЛГУ. Заведовавший в то время корейским отделением ЛГУ А.А. Холодович написал подробное предисловие, в котором рассказывал о корейской поэзии, он же является ответственным редактором издания и автором комментариев.

Не только переведенная на русский язык корейская литература нашла отклик в сердцах русских читателей, также в начале 20 века и корейский читатель впервые смог познакомиться с произведениями Л.Н. Толстого, когда в просветительском журнале "Сонен" в 1909 году был опубликован его рассказ "Победа любви" в переводе знаменитого историка и литератора Чхве Намсона. Лев Толстой был известен в Корее не столько как писатель, сколько как мыслитель, причем в такой степени, что Чхве Намсон называл его "Величайшим человеком современности". В этом журнале регулярно публиковались труды Толстого, посвященные вопросам религии и морали. Отдельной книгой переводы русской литературы впервые вышли в Корее в 1918 году. Это был роман "Воскресенье" Толстого в переводе Пак Хенхвана. Хотя название было изменено и сам текст сокращен, это было редкое явление в истории переводов не только русской, но и иностранной литературы в целом [8].

Список использованной литературы:

1. Пак Тхэ Гын. Русские в государстве Чосон. Посещение Кореи посланцем Путятиным в 1854 году // 다시 만나는 이웃 러시아 (Новая встреча с соседом – Россией). Каталог фотовыставки, посвященной 20-летию установления дипотношений между Республикой Корея и Российской Федерацией. Seoul: Korea-Russian Dialogue, 2010. с.176-189.
2. Симбирцева Т.М. Русские, любившие Корею: К.И. Вебер (1841-1910) – первый русский дипломатический представитель в Корее (1885-1897) // 다시 만나는 이웃 러시아 (Новая встреча с соседом – Россией). Каталог фотовыставки, посвященной 20-летию установления дипотношений между Республикой Корея и Российской Федерацией.

- Seoul: Korea-Russian Dialogue, 2010. На кор. и рус. яз. (пер. на кор. – Хон Чиин).
3. Русские, любившие Корею: Первый европейский архитектор в Корею А.И. Середин-Сабатин (1860-1921) // 다시 만나는 이웃 러시아 (Новая встреча с соседом – Россией). Каталог фотовыставки, посвященной 20-летию установления дипотношений между Республикой Корея и Российской Федерацией. Seoul: Korea-Russian Dialogue, 2010.
 4. Мин Ген Хен. Ранняя история российско-корейских отношений (1860-1905) // 다시 만나는 이웃 러시아 (Новая встреча с соседом – Россией). Каталог фотовыставки, посвященной 20-летию установления дипотношений между Республикой Корея и Российской Федерацией. Seoul: Korea-Russian Dialogue, 2010. с.202-215.
 5. Хонг Жи Ин. Обучение корейскому языку во времена Российской империи – Институт России и СНГ при университете Коре // 다시 만나는 이웃 러시아 (Новая встреча с соседом – Россией). Каталог фотовыставки, посвященной 20-летию установления дипотношений между Республикой Корея и Российской Федерацией. Seoul: Korea-Russian Dialogue, 2010. с.242-253.
 6. Чжон Сун Хва. Российские поселенцы на Корейском полуострове во время японской оккупации – Исторический факультет университета Менчжи // 다시 만나는 이웃 러시아 (Новая встреча с соседом – Россией). Каталог фотовыставки, посвященной 20-летию установления дипотношений между Республикой Корея и Российской Федерацией. Seoul: Korea-Russian Dialogue, 2010. с.264-275.
 7. Ванин Ю.В. Из истории установления дипломатических отношений СССР с РК. Участие Института востоковедения РАН // 다시 만나는 이웃 러시아 (Новая встреча с соседом – Россией). Каталог фотовыставки, посвященной 20-летию установления дипотношений между Республикой Корея и Российской Федерацией. Seoul: Korea-Russian Dialogue, 2010. С. 277-283. На рус. и кор. яз.
 8. Ким Хен Тхэк, Ли Жи Ен, Ра Сын До. «От Сабатина до Пушкина: 150 лет русской культуры в Корею». Пер. с кор. / Сеул: HUEBOOKS, 2016.

СРАВНЕНИЕ КУЛЬТУР КОРЕЙСКИХ И КАЗАХСКИХ НАРОДОВ

Султанбекова Алуа, Тажмухан Аягуль, Темирхан Балнур
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Каиркенова Г.О. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В данной статье мы рассматриваем культуру Кореи периода Чосон и культуру Казахстана периода Казахского ханства. В статье рассматривается жилище двух народов, одежда и еда, а также социальные статусы двух стран. Наибольший интерес изучателей получали в частности традиционная одежда, жильё и еда. Корею существовали социальные статусы такие как король (왕), гражданские (양반), и простой народ 평인, и согласно этому статусу одежда, жильё и блюда отличались.

Ключевые слова: Культура Казахстана, культура Кореи, корейская кухня, жильё, еда, традиционный наряд, социальный статус, 왕 (ван), 양반 (янбан), 평인 (пёнин), ханбок.

Title: Comparison of the Culture of Korean and Kazakh Peoples of Period Choson (the Joseon Period 1392–1897 and the Period of the Kazakh Khanate 1465–1847).

Author: Sultanbekova A.M., Tazhmukhan A.B., Temirkhan B.G., Kazakh Ablai Khan University of international Relations and World (2 grade), Almaty, Kazakhstan

Abstract: In this article we consider the culture of Korea of the Joseon period and the culture of Kazakhstan of the period of the Kazakh Khanate. The article discusses the housing of two peoples, clothing and food, as well as the social statuses of the two countries

The greatest interest of the researchers was, in particular, traditional clothes, housing and a dish. Also in Korea there were social statuses such as 왕, 양반, and 평인 and according to this status their clothes, housing and a dish were different from each other.

Keywords: Culture of Kazakhstan, culture of Korea, Korean cuisine, housing, dishes, traditional attire, social status, 왕 (van), 양반 (yangan), 평인 (pyeong-nong), comparison, hanbok

Среди культур разных стран наибольший интерес изучателей получали именно традиционная одежда, жильё и еда. Тем самым это послужила мотивом изучать эту тему еще глубже.

Согласно Брезгуновой Елизаветы: «Без культуры невозможно совершенствование человека и всего общества в целом». Культура - это все то уточненное, возвышенное, сочетание жизни и красоты, продукт творческой работы духа и интеллекта. Особенно при изучении языка - культура является очень важной частью.

Эпоха Чосон была, в первую очередь, эпохой конфуцианской нии, точнее, неоконфуцианской. Конфуцианство создавало тот идейный фон, на котором разворачивалась вся культурная и интеллектуальная жизнь страны.

Социальные статусы периода Чосон. В Чосоне существовала наследственная власть монарха – 왕 (ван) к ним относятся император и его семья, 양반 (янбан) в современной исторической литературе термин «янбан» употребляется для обозначения господствующих слоёв в феодальной Корее и представляет собой синоним слов «феодал» или «помещик». И 평인 так называемые простолюдины.

Еще одной точкой возникновения мировой цивилизации были степи Евразии, в том числе нынешнего Казахстана. На этой территории между течениями нескольких рек зародилась культура казахского народа. Культура казахского народа самобытна и уникальна.

Материальная культура отражает особенность жизни кочевников: их быт, традиции. Одежда, украшение, оружие, домашняя утварь сохранились до сегодняшнего дня. Это дает нам представление о Казахстане XV–XVIII веков. Так же социальный статус был широко распространен и в Казахстане XV века. Высший статус — это хан, ими являлись хан и его семья. Средний статус это Уазир, би, батыр- это советники хана, судьи и богатыри. Нижний статус это Карапайым халык то есть простой народ.

Жилье

В Корее при постройке жилья учитывается рельеф местности и сезонные особенности. Идеальным считается месторасположение «пэсанмсу», при котором сзади дома возвышается гора, а спереди течёт ручей. В зимний период ханок отапливается системой «ондоль», а для лета в доме есть широкая

терраса «тэчхон». В холодных северных районах традиционные дома строятся в форме квадрата, в центральной части страны – в форме буквы «Г», а в тёплых южных районах – в форме прямой линии. Дома ханок делятся на два типа: дома для высшего класса и дома для среднего и низшего классов. То есть, король (왕), гражданские (양반), и простой народ 평인.

Императоры 왕 жили в Кивачип (Дом с черепичной крышей) Структура этих домов, построенных комфортно и красиво, отражает конфуцианскую идеологию: комнаты проживающих здесь людей расположены в зависимости от пола, возраста и социального положения. Комната «саранчхе» служит местом сна и питания взрослых мужчин, комната «анчхе» - рассчитана на женщин и детей (иногда используется и как супружеская спальня), «хэнначхе» - комната для прислуги, «садан» - комната, в которой почитаются духи умерших предков, а «тэчхон» - широкая терраса, соединяющая комнаты. Примечательно, что «анчхе» располагается во внутренней части дома для предотвращения свободного выхода женщин на улицу.

Люди среднего и низших классов жили в домах Чхогачип. Чхогачип- это дом с соломенной крышей. Структура дома «чхогачип» довольно проста: спальня, терраса и кухня. Обычно крыша дома покрывалась соломой, а в отдельных регионах дубовой или сосновой корой. На острове Чечжудо, где постоянно дуют морские ветры, на крыши домов привязывались камни.

Жильё казахского народа-юрта

Основой хозяйства казахского народа из покон веков являлось скотоводство. Скот был для казаха всем: транспортом, едой, одеждой, богатством. У кочевников Казахов было 3 вида жилища. В зимних поселениях преобладали стационарные жилища. Они строились из камня, сырдца, дерева Беднейшая часть в этот период проживала главным образом в землянках. Беднейшая часть в этот период проживала главным образом в землянках. В теплое время полностью доминировал, в тех или иных модификациях, один и тот же тип жилища- переносная разборная юрта. В некоторых регионах на юге Казахстана юрту использовали и как зимнее жилище.

Казахи относились и относятся к юрте как к священному имуществу, с уважением и почтением. Юрта- это передвижное сборное жилище, изготовленное из дерева, кошмы, войлока,

тростника, выделанных шкур, отделанное украшениями, изготовленными из металла(серебра).

Если рассматривать жилье по социальному статусу, то юрты высшего класса - хана были большими и просторными. Юрты среднего класса - советчиков хана и богатырей - были среднего размера и со всеми удобствами. Юрты нижнего класса у простого народа были сравнительно маленькими.

Еда

Период Чосон была расцветом королевской культуры в истории Кореи, и именно тогда королевская кухня стала квинтэссенцией культуры традиционной корейской кухни. В Корее употребляли в пищу по большей части морепродукты и овощи-фрукты, ибо корейский полуостров омывается с трёх сторон морями. В Корее, значимым блюдом является «ссаль», иными словами рис, без которого не обходится ни одна трапеза. К еде в Корее относились как к величайшему дару, который позволяет обрести здоровье, умиротворить душу, гармонизировать жизнь человека. На Востоке существует поговорка: «Японцы едят глазами, китайцы - ртом, а корейцы - животом». Корейская кухня - она исключительная, отличающаяся от культуры сопредельных стран. Блюда, подававшие на стол королям в эпоху Чосон называли «Сура», а накрытый специально для короля стол – «Сурасан». «Сурасан» накрывали 2 раза в день: в десять часов утра и в пять часов вечера. На накрытом для короля столе должно было стоять 12 разновидностей блюд, но на самом деле число помещённых на стол блюд было гораздо больше. Дополнительные блюда включали в себя два типа отварного риса: обыкновенный белый отварной рис и рис, смешанный с красной фасолью; два типа супов: «миёк-гук» (суп с водорослями) и «комтхань» (суп с говядиной), три разновидности «кимчи»: кимчи из пекинской капусты, кимчи из редьки-«Ккактуги» и кимчи с большим количеством рассола; две разновидности тушенного супа: тушёный суп из пасты соевого соуса и тушенный суп из солёной рыбы. Средний статус, то есть 양반 (Янбан) , употребляли в пищу рис, но сравнительно высшим статусом особой разницей в разнообразие блюд не отличалось. Нижний статус, то есть 평인 (Пёнин) употребляли в пищу суп и рис.

Культура казахской национальной кухни

Так как казахи занимались скотоводством, скот для казахов являлся основным источником всевозможных благ. И из-за этого казахи чаще всего употребляли мясо. В связи с тем, что в мясе содержится много полезных витаминов для организма, богатыри ели мясо и отправлялись в походы. В основном казахи предпочитали конину. Из конины готовили сушеное мясо. Использовали жир, кишки, ребра. Из баранины готовили жаркое и бульон. Из молока готовили разнообразные продукты. Из верблюжьего делали шубат, из кобыльего молока- кумыс, напитки очень полезные для здоровья. Из коровьего и овечьего молока делали айран, масло, творог, курт, ежигей и т.д.

Зимой в пищу использовали пшено, сыры и сухой, просушенный на солнце творог («курт»). Продукты заготавливали летом, а осенью–зимой употребляли с горячим молоком и бульонами.

Воинам приходилось нелегко, особенно в дальних походах. В те времена не было солдатских сухпайков в том виде, в котором сегодня они представлены. Женщины готовили мужчинам домашнюю еду, которая имела свойство не портиться на протяжении длительного времени. Именно такая пища и требовалась богатырям в долгих походах. В те времена ханом на стол ставили самое лучшее - блюдо из конины. Конина была и остается самой роскошной едой и по сей день. Средний статус и простой народ ели баранину.

Традиционный наряд

Национальный костюм для любого народа – это воплощение всех его особенностей, культуры и традиций. Каждая нация может похвастаться особенной одеждой, которая хранит в себе частичку прошлого и позволяет сохранять национальную идентичность.

Во времена раннего периода династии Чосон, правящей идеологией страны был неоконфуцианизм. В соответствии с его философией, важное место уделялось формальностям и этикету, которые в свою очередь устанавливали стили платья для королевской семьи, аристократов и простого народа на все случаи жизни, включая свадьбы и даже похороны.

Ханбок (한복) национальный традиционный костюм жителей Кореи. Ханбок часто шьют из ярких одноцветных тканей. Основным материалом для традиционной одежды корейцев служили ткани из волокнистых растений - крапивы, конопли,

хлопка. Одежду из шелка носила преимущественно корейская знать. Ханбок XXI века является прямым потомком ханбока Чосон, конца XIX века, хотя он прошёл разнообразные модификации.

Женский ханбок

В династию Чосон чхима стала более широкой, а чогири сузился и укоротился, это разительно отличается от более ранних стадий, когда чхима была довольно узкой, а чогири — длинным и мешковатым. Основа Традиционного женского ханбока состоит из чогири (저고리) блузки, чхима (치마) длинной юбки. Такой ансамбль часто называют «чхимачогири». Также женский ханбок состоит из 동정 (Тесемка воротник), 고름 лента, завязываемая особым узлом (на чогири), 배래 (Рукав жакета чогири), 끝동 край (рукава). Контуры женской чогири — края ворота, полы и рукава — более округлы, чем у мужской. Женские чогири отличаются яркими цветами и изящными узорами.

Мужской ханбок

Мужской ханбок состоит из чогири (저고리) и свободных штанов паджи (바지). Пхо (포) - любое пальто или одеяние, которое носили мужчины. Турумаги (두루마기) - разновидность пхо (포). 중치막 чунчхимак — старинное длинное пальто с рукавами до пола.

Головные уборы

Аям (아얌) — корейский зимний головной убор, носили женщины простолюдинки. Хвагван (화관) — свадебная шапочка. Варёнган (와룡관) — головной убор чиновников. Кат (갓) — корейская, традиционная, просвечивающая шляпа. Только женатые мужчины среднего класса могли носить кат. Кат у людей благородного происхождения и янбанов украшали цепочкой бус из драгоценных камней, называемыми катккын (갓끈).

Украшения

В строго разделенном на классы обществе эпохи правления королевства Чосон пинье (비녀), для знати делалось из золота, серебра, нефрита, а средние слои населения носили заколки из дерева, рога или кости животных. По причёске и заколке в волосах женщины можно было определить, замужем она или нет, богатая женщина или простолюдинка, ее возраст, социальный статус, из благополучной семьи она или кисэн (государственные танцовщицы-рабыни). По размерам шпильки разделялись на большие и малые. Большие шпильки носили члены королевской

семьи и придворные дамы на разных церемониях, а также невесты во время свадьбы. В качестве украшений для рук использовались кольца и перстни. Они появились с древних времен. Кольца не имели никаких украшений и делались просто. У корейцев был обычай надевать два кольца. Такие кольца из серебра дарили невестам в качестве свадебного подарка. Основным украшением для пояса были норигэ (노리개), разной формы и изготавливались из золота, серебра и драгоценных камней.

Церемониальные наряды

Тани (당의) — надевали на церемонии во времена династии Чосон. Вонсам (원삼) — праздничная, ритуальная одежда из шелка с западным воротом, длинная сзади и короткая спереди, с цветными рукавами со складками. Хвальот (활옷) похожа на вонсам, но на ее рукавах и полах вышиты красивые цветы.

Как мы уже говорили в Корее существовала социальный статус. В соответствии с этим социальным статусом король (왕), гражданские (양반), и простой народ (평인) корейцы одеваются по-разному, что делает одежду важным отличительным признаком социального положения.

1. Громоздкие костюмы носят правящим классом и королевской семьей (왕). Богатые корейцы носили ханбок из рами плотного плетения, а также одноцветные или орнаментированные одежды из шёлка. Цвет также был символом социального положения: одежда желтого цвета была предназначена только для императора, красного для короля, темно красного для наследника престола.

2. Гражданские и военные чиновники (양반), - носили дорогую шелковую одежду. Одеждой чиновника являлись голубой шелковый халат с широкими рукавами, куртка и широкие штаны из белого шелка, наголенники и хлопчатобумажные штаны. Чиновники использовали ткани фиолетового, темно-синего, зеленого цвета в зависимости от их рангов. Чиновников также можно было различить по узорам и орнаментам, вышитым на груди и спине одежды: гражданские чиновники предпочитали изображение журавля, а военные чиновники рисунки тигра. Чем больше число журавлей или тигров было на костюме, тем выше был статус его хозяина.

3. Для простого народа (평인) население ношение одежды из шелковых тканей и дорогих украшений запрещалось. Также

было запрещено носить белое, но можно было надевать бледные оттенки других цветов в праздники. Костюм горожанина или зажиточного крестьянина состоял из белого халата из хлопчатобумажной ткани, куртки, широких штанов, которые заправлялись в матерчатые чулки, а сверху надевались наколенники, а также плетенные сандалий.

Казахская национальная одежда

Национальный костюм выражает индивидуальность человека определенной этнической или социальной группы. Поэтому костюм является важным элементом любой культурной системы, любого исторического типа цивилизации. Вот как описывает традиционный казахский костюм.

Женская одежда

К национальной одежде казахских женщин относятся национальное платье, кимешек (кимешек), жаулык (жаулык), сәукеле (саукеле), такия (тюбетейка), қамзол (камзол), алқа (ожерелье), ішік (ичик). Женщины носят рубаху и штаны такого же покроя как мужчины, только рубаха у женщин длинная, доходящая до щиколотки (одинаковый покрой как у женщин, так у девушек и старух). Сверх рубахи надевается коротенький бешмет без рукавов – называется камзол. В торжественных случаях надевают шелковый халат – батчай шапан. Девушки носят на голове красивый платок кызыл орамал, охватывая им голову и завязывая на затылке, так что длинные концы спускаются на спину. Платок обшивается бахромой. Молодухи носят белый платок, завязывая его под подбородком, или же надевают жаулык – длинный кусок белой материи (коленкор или шелк), обматывают сначала вокруг головы под подбородком, а потом в виде тюрбана.

Мужская одежда

Мужчины и зимой и летом носят рубаху из одной и той же материи – коленкора, очень широкую и длинную, доходящую почти до колен; рукава до кисти руки, воротник отложной, застегивается на одной пуговице или завязывается. Цвет рубахи исключительно белый. Штаны того же материала, того же цвета, тоже очень широкие, но не очень длинные; доходят до щиколотки, сверху на поясе собираются на «бау» (гашник) и завязываются. Рубаха (койлек), штаны (дамбал).

Головные уборы

Головные уборы – казашек являлись своего рода указателем их семейного положения. Девушки носили головные уборы двух типов: такия (тюбетейку) и теплую шапку с меховой опушкой бөрік (борик). Бөрік (борик) был принадлежностью девушек из зажиточных семей. Такия, как правило, украшалась, к макушке, обычно пришивали пучок перьев. У богатых девушек бытовали оригинальные тюбетейки из яркого бархата, расшитые золотом. Следует особо отметить казахский национальный женский свадебный головной убор сәукеле (саукеле), представляющий высокую конусовидную шапку. Разнообразны были и головные уборы у мужчин. Они носили различные такия (тюбетейки), летние и зимние шапки. Летний головной убор – калпак (калпак) шился из тонкого войлока, преимущественно белого, у зажиточных казахов он украшался яркой вышивкой.

Украшения

Богато украшенные подвески, ожерелья, браслеты, тяжеловесные серьги, массивные перстни, изготовленные из серебра или золота, – предметы гордости казахских ювелиров. Виды украшений зависели от возраста, социального и семейного положения тех, кто их носил.

Одежда казахской феодально – родовой знати – ханов, султанов, биев и баев. В Национальном Государственном музее Республики Казахстан в коллекциях по Западному Казахстану и бывшей Актюбинской губернии богато представлена парадная женская и частично мужская одежда, сшитая из дорогих сортов бархата, шелка, обильно украшенная золотым шитьем, а головные уборы – серебряными узорными бляхами, камнями, перьями филина и коралловыми бусами. О статусе одежды свидетельствует подлинный костюм ханши Фатьмы – жены хана Букеевской орды Джангира. Костюм состоит из длинного широкого платья из серебряной парчи, туникообразного покроя и бархатного темно-красного бешмета с короткими рукавами, сшитого в талию и обильно украшенного золотым шитьем. Датируется он сороковыми годами XIX века.

Одежда для средних слоев населения. Простые люди, среди которых было много бедняков, довольствовались одеждой, сшитой в основном из домотканой шерстяной материи – шекпень, мешковины, шкур и кожи животных.

Заключение

Суммируя вышеизложенное следует отметить что заметных сходств, мы не выявили. Потому как, обе культуры разные по-своему. Их дома соответствовали своей эпохе и условию нахождения. Как мы говорили ранее, казахи занимались скотоводством и блюда, одежды и жильё совпадало с условиями проживания. Традиционная одежда обеих стран схожа тем что отражали культуру и красоты своих народов.

Все элементы быта XV–XVIII веков соответствовали образу жизни кочевых казахов. Вещи и утварь изготавливались из подручных материалов, легко транспортировались. Ключевая отрасль и важная часть культуры казахского народа. Животные давали молоко и мясо, шерсть для одежды. Единственное сходство в том, что у обеих стран существовали выше упомянутые социальные статусы. И в связи со статусами различалось жильё, еда и одежда.

Список использованной литературы:

1. Актуальные проблемы культурной политики современной России. Антология. М.: Ленанд, 2008.
2. http://russian.visitkorea.or.kr/rus/KOI/6_3_view.jsp?cid=2538054
3. Земницкий Д.А. КУЛЬТУРА И БЫТ КАЗАХСКОГО НАРОДА // Научное сообщество студентов XXI столетия.
4. <http://www.korea-education.kz/zhilische-v-koree.html>
5. Korea Food Tourism Association <http://www.kfkt.co.kr/>
6. «Сборник научных статей по корееведению» студентов ВУЗов СНГ. ВЫПУСК 1. Алматы, 2014.
7. Кенжеахметулы С. Быт и культура казахского народа. 2007. 384 с.

SOCIAL ISSUES OF MODERN SOUTH KOREA DEPICTED IN WEBTOONS

Tsoy Veronika
Al-Farabi Kazakh National University, 4 grade
Almaty, Kazakhstan

Advisor: Yem N.B. (KazNU)

Abstract: Webtoons, or Korean Digital Comics, have achieved the status of the fastest-growing sector in the media industry in 2015. The drastic rise in domestic consumption was followed by the increasing popularity among other countries too. Webtoons can be a vast field for creativity and imagination which have no restricts at all. My paperwork is going to focus on the themes and ideas webtoon creators wish to showcase.

My research findings indicate that webtoons are heavily affected by the current social situation in South Korea. Further, the research reflects that the social issues have taken a big role in the making of the said webtoons. By researching the connection of webtoon themes and the relevant issues and problems average Korean citizens have to deal with, it becomes evident that backgrounds and characters depicted in webtoons have a deep root to overcoming those problems or suffering from them.

The benefit of webtoons depicting social issues could be awareness of them and the chance of authors to tell their story. The research tries to prove that representation of people who are mentally ill or are an outcast in the society positively affects the public and that the authors sharing those kind of stories if personal could serve as a method of relieving their burden.

In conclusion it could be said that webtoons and the social background of authors have a deep connection that affects the tone, story or characters of the comics.

Keywords: webtoons, mental health, stigmatization, discrimination, empathy

Название статьи: Социальные проблемы современной Южной Кореи и их отражение в масс-медиа на примере вебтунов

Автор: Цой Вероника, Казахский национальный университет им. Аль-Фараби (4 курс), Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Ем Н.Б. (КазНУ им. Аль-Фараби)

Аннотация: Вебтуны, или корейские электронные комиксы, достигли статуса наиболее быстро растущего сектора медиаиндустрии в 2015 году. За резким ростом внутреннего потребления последовала растущая популярность и среди других стран. Вебкомиксы могут быть огромным полем для творчества и воображения, которые не имеют никаких

ограничений. Данная работа посвящена темам и идеям, которые хотят продемонстрировать создатели вебтунов.

Результаты моих исследований показывают, что нынешняя социальная ситуация в Южной Корее сильно влияет на вебтуны. Кроме того, исследование показывает, что социальные проблемы сыграли большую роль в создании указанных вебтунов. Изучая связь между темами вебтунов и соответствующими проблемами, с которыми приходится сталкиваться среднестатистическим гражданам Кореи, становится очевидным, что фоны и персонажи, изображенные в вебтунах, имеют основание в виде преодоления этих проблем или прохождении через них.

В заключение можно сказать, что вебтуны и социальный фон авторов имеют глубокую связь, которая влияет на тон, историю или персонажей комиксов..

Ключевые слова: вебтуны, ментальное здоровье, стигматизация, дискриминация, эмпатия

1. Webtoon culture in Korea

According to the encyclopedia, the definition of webtoons are ‘a type of digital comic that originated in South Korea [1]. Right now, among all the cultural and entertainment industries, the webtoon industry has stood out as one of the most rapidly growing ones. One has to consider why this specific type of media has been consistently developing and getting attention from the Korean nation. This paper discusses that the reasons for this are connected to the fact that Korea has one of the fastest mobile internet, the freedom of art and creativity that attracted young creators and also webtoons serve as one of the methods of escapism due to the severe social and economic pressure.

According to the SBS News study, in 2019 Korea was the only nation where every citizen had a mobile phone [2]. 95% of the mobile users had access to the Internet. The numbers are high in comparison with other countries as the second country after Korea is Israel where 88% of the population possessed a mobile device. There has been a lot of controversy related to the mobile usage in South Korea due to the worrying amount of people being obsessed with their mobile phones [3]. The government has been offering rehab for young people who have problems with addiction to computer games, mobile devices and the Internet [4]. And since webtoons were designed solely for viewing them from smartphone screens, it is extremely comfortable and convenient. While with traditional format of comicbooks people had to hold a paper comic and turning the page over, with webtoons people

have the luxury of just scrolling it down or up which has been proved to be effective as the majority of apps use the scrolling method.

Another reason of the popularity of webtoons is that there is no restriction or limitation when it comes to creating them. The sites that are used for storing and viewing webtoons welcome anyone who has a desire to try oneself in this part of entertainment industry [5]. They are actively seeking for new artists and story-tellers who can publish their works on these sites. Considering that this type of occupation is not really stable with a fixed income, there has been a huge rise of webtoon creators in their early 20's and early 30's [6]. However, there is no age limit, and the age generally ranges from mid 50's to mid 10's.

A lot of articles argue that a comicbook serves as a way of escapism from the reality [7]. Korea is infamous for its harsh and severe living conditions for people and even the new term 헬조선 (Hell Joseon) has been created and widely used between young people [8]. The people in South Korea are dealing with high competition at school and work environment, the high rate of unemployment makes young people hate Korea as a country and feel like there is no hope left [9]. So consequently, the demand of such media as videogames and webtoons is high as never. Especially the said is true when referring to young people as they have no way to cope with their stress but to indulge in pleasure reading fiction and forgetting about the harsh reality.

Taking all of the above listed reasons, it is clear why webtoons as a social phenomenon have blossomed in South Korea. The government is actively supporting this industry by promoting the goods and also by investing a tremendous amount of money into the websites and young creators [10].

The success of webtoons can not only be seen in Korea. The biggest webtoon providers such as Lezhin Comics and Naver Webtoons have a same analog of the korean version but translated into English. People all over the world have access to them on the same level as Koreans. In 2018 the Naver Webtoon got around 15 million readers per day worldwide and in total they got 100.000.000.000 views [11]. Recently a lot of Korean dramas that were based on a webtoon have been coming out and receiving a lot of love and attention. In total there have been 66 webtoon-based dramas and others are planned to be released too [12].

2. Social issues in Webtoons

Korea despite its rapid growth in economy has been known as a country with various social problems. According to the World Health Organization, the suicide rate in South Korea is the 10th highest in the world. The biggest cause of death of Koreans in the 10 to 30 age was committing suicide in 2017 [13]. 40% of the students in South Korea often feel excluded or they are treated as an outcast in the group [14]. 24% of the population reported that they had experienced some kind of discrimination based on their looks [15].

Having this severe social situation as a background, a lot of webtoon creators depict these social problems in their work. Whether they have experienced it themselves or have been a witness of such act the depiction of these problems are relevant up till today. If you look up the most popular webtoons this week on Naver Comics, 2 of 3 webtoons that are about ordinary life are centered around the idea of lookism, discrimination of someone else's looks. One of them is even titled as 'Lookism' (외모지상주의). The story follows an average schoolboy who is far from conventionally attractive and looks like a stereotypical geek guy who is also overweight. He always get picked at by his classmates solely for the reason of him being as they call him 'ugly'. His unattractive appearance is enough reason for the rest of the class to label him as an outcast and bully him for their own entertainment. The majority of the bullies on the other hand are portrayed as attractive and fit in contrast to the main character. It seems like they do not even consider him human and more of a pig. In other words, his face and body are what determined his social status in the class. However, one day he wakes up in a different body of someone whose looks fit a professional model. Despite his personality not changing a bit, he gets drastically different treatment from the society. He becomes the one who bullies now adore and want to befriend even though just a day ago they did not want to see a person in him.

The other webtoon is called 'True Beauty' (여신강림) and it follows the similar patterns as 'Lookism'. The main character used to be an outcast at school for the reason of her not being conventionally attractive. No one seemed to stand up to defend her as they did not want to become the target of the bullies instead of her. But once she decides to apply make-up and transform yourself into someone who fits into the social standards of beauty, she stops being excluded from the class and immediately gets popular and loved by everyone who looks at her. These two webtoons reflect that the issue of lookism is something

webtoon creators want to raise awareness of and it is used as if lookism is inherent into the Korean society.

Not only lookism, but other themes related to social problems such as bullying and suicide are not a rare sight for Korean Webtoons. Often either the main character or a background character has to deal with bullying from classmates, and no one is willing to help them as that would make them an outcast right away too. Some news argues that the scenes which contain suicide are prevailing in webtoons. These social issues can be the main theme of webtoons and they can also serve as a social background which makes the readers feel like it is something natural and what has everyone else is got used to. But how exactly does the depiction of these social issues in webtoons affect its readers?

3. Empathy and webtoons

When we are talking to someone who can easily understand and relate to feelings and thoughts of another person, we usually call them as 'empathetic'. The definition of Empathy in the Cambridge Dictionary is 'the ability to share someone else's feelings or experiences by imagining what it would be like to be in that person's situation'. Empathy is considered as one the most useful skills out there as not only it helps with keeping a good conversation and therefore a relationship in general, it is also a way to improve in work areas that are involved with human interaction. If you understand what the person you are talking to is going through and they may feel, it helps create a closer bond with that person and that way you can change their mind or convince something. Because of those reasons, empathy is often taught to children from the young age. And one of the teaching methods is media.

According to some researchers and professors, reading books or watching movies help build empathy [16]. When we read some kind of fiction we have to immerse ourselves into that world and go through the adventure along with main characters. Researchers at Emory University argue that fiction tricks our brain so we think we are actually part of the story we are reading or watching [17]. We think of the fictional characters as real people so naturally when something bad happens to them, we feel scared, sad or hopeless while when they are winning against their enemies we want to cheer with them.

The same trick happens with webtoons as they are a similar type of media such as books or movies. As it has been stated there are a

lot of cases where the main or secondary characters from webtoons have to face some kind of discrimination or bullying, which can result in suicide or mental health problems. And when readers see webtoons about these social issues, they get to experience what the characters have to go through which in return help them build their empathy.

The author of this paper has made a survey where the responders were from the CIS online group dedicated to webtoons [18]. And when it came to empathy, 87% of them said that they feel empathy towards the webtoon characters and 93% of them replied that they had at least one experience where they did not accept a particular view before but after reading a webtoon where one of the characters had that view they did not disagree with they understood and accepted it.

4. Stigma and webtoons

When it comes to mental illness or being the victim of bullying and discrimination, there is a great deal of stigma surrounding these problems [19]. The tendency to blame the victims of bullying is derived from the notion that it is their fault for getting bullied. They were not strong or smart, they could not fit in the society because they were defected in one way or another. The stigma about mental illness dictates people that anyone who were diagnosed with it possess some kind of danger to the society due to being 'a psycho'. Victim-blaming and stigmatization of mental illness makes it really hard for people to seek professional help. They do not want others to find out they have a problem or there is something wrong with them despite the fact that it is highly recommended to get treatment as soon as possible.

In order to help people who have to deal with these social issues, awareness about them has to be raised so it would be easier for them to get sick. And one of the methods of raising awareness is to have a positive image of them in media. In other words, that also includes the representation of them in webtoons. Seeing how someone struggles with mental illness or bullying helps readers understand them and realize that they are just like them which will reduce the level of stigma.

The results of the previous survey showed that 14% of the people who took part in the survey think webcomics changed their perspective of mentally ill people or whole who are bullied from negative to positive. So webtoons could affect the opinion of its audience about socially weak people and help them get a better image.

60% of mentally ill people do not seek treatment due to the shame, isolation and self-hate they feel [20]. But by reducing the society's stigma there will be higher chance of them actually reaching out to others. A positive representation does not only help others understand them better, but it also makes them feel less lonely and shamed. 46% of the responders said they do not feel so alone when they see webtoon characters going through the same experiences as them. 19% of them said they feel relief. Some of the participators left messages saying reading webtoons and seeing characters who have to deal with the same problems as them helped them with depression, helped them stop feeling ashamed, gave them confidence and strength to fight their illness.

5. Conclusion

Webtoon's big success has a lot do with the place of its origin. When reading them, the themes related to social issues that are prevailing in South Korea are not a rare sight. Discrimination based on looks, constant bullying, suicide and mental illness are common features of a Korean webtoon that depicts an ordinary life of an average person. The paper discusses whether this representation is helpful for people dealing with these problems. Representation of struggles of victims of bullying and mentally ill people in webtoons can serve as a way to better an image of them through empathy of readers. Reducing the stigma will help people seek treatment for themselves without shame or hate. The survey showed that webtoons can change someone's perspective of one social group into a positive one and that representing the same problems as reader's ones can help them feel more accepted and less ashamed.

References:

1. Webtoon // Wikipedia
<https://en.wikipedia.org/wiki/Webtoon>
2. South Korea leads growth in smartphones // SBS News
<https://www.sbs.com.au/news/south-korea-leads-growth-in-smartphones>
3. South Korea's Smartphone Obsession // The Diplomat
<https://thediplomat.com/2017/12/south-koreas-smartphone-obsession/>
4. Inside the South Korean Rehab Clinic that Treats Gaming Addicts With a German Sci-Fi Novel // VICE
<https://www.vice.com/da/article/dp5k8z/inside-the-south-korean-rehab->

5. [clinic-that-treats-gaming-addicts-with-german-scifi-922](#)
Creators Wanted // Webtoons
<https://www.webtoons.com/en/creators101/wanted>
6. 웹툰 작가 // 나무위키
<https://namu.wiki/w/%EC%9B%B9%ED%88%B0%20%EC%9E%91%EA%B0%80>
7. 2030 겨냥 ‘현실도피’ 문화콘텐츠 인기 // 경인일보
<http://m.kyeongin.com/view.php?key=20180204010001000>
8. 헬조선 // 위키백과
<https://ko.wikipedia.org/wiki/%ED%97%AC%EC%A1%B0%EC%84%A0>
9. 나아진다는 희망 없다 ‘脫 한국’이 답이다 // dongA
<http://www.donga.com/news/article/all/20151021/74303302/1>
10. Hyung-Gu Lynn, “Korean Webtoons: Explaining Growth”, University of British Columbia
11. WEBTOON is the World’s Most Successful Comics Publisher – And You Hadn’t Heard of it Till Now // Bleeding Cool
<https://www.bleedingcool.com/2019/09/02/webtoon-is-the-worlds-most-successful-comics-publisher-and-you-hadnt-heard-of-it-till-now/>
12. 웹툰을 원작으로 한 텔레비전 드라마 목록 // 위키백과
<https://ko.wikipedia.org/wiki/%EC%9B%B9%ED%88%B0%EC%9D%84%EC%9B%90%EC%9E%91%EC%9C%BC%EB%A1%9C%ED%95%9C%ED%85%94%EB%A0%88%EB%B9%84%EC%A0%84%EB%93%9C%EB%9D%BC%EB%A7%88%EB%AA%A9%EB%A1%9D>
13. Suicide Leading Cause of Death Among Young S. Koreans // The Korea Bizwire
<http://koreabizwire.com/suicide-leading-cause-of-death-among-young-s-koreans/146769>
14. School Bullying in South Korea // Medium
<https://medium.com/@sylvia.khor/school-bullying-in-south-korea-9b8583fcc72b>
15. Hyemin Lee, Inseo Son, Jaehong Yoon, Seung-Sup Kim, “Lookism hurts: appearance discrimination and self-rated health in South Korea”, International Journal for Equity in Health, 2017
16. Lost for words? How reading can teach children empathy // The Guardian
<https://www.theguardian.com/teacher-network/2015/may/13/reading-teach-children-empathy>
17. A novel look at how stories may change the brain // eScienceCommons
<http://esciencecommons.blogspot.com/2013/12/a-novel-look-at-how-stories-may-change.html>
18. https://docs.google.com/forms/d/1VSZ1chMqmJVm53MJBqCWe33YtKRglFk45Njt_L6_7Js/edit#responses
19. Understanding the Stigma Around Mental Illness // verywell mind

- <https://www.verywellmind.com/mental-illness-and-stigma-2337677>
20. Robert Thornberg, Linda Wanstrom, "Bullying and its association with altruism toward victims, blaming the victims, and classroom prevalence of bystander behaviors: a multilevel analysis", 2018
 21. Speak up about your mental health: 60% of the people do not get proper treatment // Univision Noticias
 22. <https://www.univision.com/univision-news/health/speak-up-about-your-mental-health-60-of-the-people-do-not-get-proper-treatment>
 23. Парсиева Л.К. Эмотивная лексика: сопоставительный аспект.
 24. «Вестник новгородского государственного университета» 51. 2009.
 25. <https://ko.wiktionary.org/wiki/%EC%8A%AC%ED%94%94>
 26. Шаховский В.И. «Эмоции: Долингвистика, лингвистика, лингвокультурология» (изд. 2-е). М.: ЛИБРОКОМ. 2013.
 27. Маслова В.А. «Введение в когнитивную лингвистику» (5-е изд.). М.: Наука. 2011.

ОБРАЗЫ ЮЖНОЙ КОРЕИ И РОССИИ В РОССИЙСКИХ И КОРЕЙСКИХ СМИ

Шилина Анна
НИУ ВШЭ, ФМЭиМП, 4 курс,
Москва, Россия

Научный руководитель: Сорокина А.А. (НИУ ВШЭ)

Аннотация: В последнее время прослеживается тенденция сближения России и Южной Кореи. Налаживание тесного взаимодействия и выстраивание дружеских связей невозможно без обоюдного позитивного позиционирования имиджа стран в средствах массовой коммуникации, которые играют в 21 веке ключевую роль в формировании социально-политических представлений граждан. Поэтому работа, посвященная изучению репрезентаций России и Кореи в СМИ, не только актуальна, но и обладает практическим потенциалом. Она поможет выявить основные факторы возникновения образов страны в средствах массовой коммуникации, определить эмоциональные коннотации, преобладающие в медийном поле, а также выработать рекомендации по продуктивному выстраиванию диалога между Россией и Южной Кореей.

В основу исследования лёг мониторинг российских и корейских газет, который осуществлялся в первом случае при помощи сервиса «Медialogия», а во втором – вручную, поскольку не удалось подобрать аналитическую платформу аналогичную российской. В качестве рассматриваемых материалов были выбраны онлайн издания или газеты, которые не только выпускают свои материалы в печатном виде, но и публикуют их на своих порталах в сети Интернет. Данная выборка связана с тем, что всё больше людей отказываются от печатных газет и переходят на электронные издания.

В данной работе была сконструирована теоретическая модель образов России и Кореи в представлении корейцев и россиян соответственно. Модель образов стала опорой для проведения собственного исследования СМИ. Основу исследования составляют статьи, напечатанные в период с июля 2018 по декабрь 2018 года. С помощью таких данных можно реконструировать современные образы стран. Таким образом, становится возможным выявление представлений, сложившихся на основании текущих событий в мире. В результате были получены образы России и Южной Кореи в представлении людей на 2018 год, а также определена эмоциональная нагрузка на эти образы, что позволило выделить слабые стороны межкультурной коммуникации между Россией и Республикой Кореей.

Ключевые слова: Россия, Южная Корея, образ, СМИ

Title: Images of South Korea and Russia in Russian and Korean Mass Media

Author: Shilina Anna, National Research University Higher School of Economics (4 grade), Moscow, Russia

Advisor: Sorokina A.A. (NRU HSE)

Abstract: It is without doubt that Russia and South Korea are working on strengthening cooperation in order to form a solid partnership between two countries. It is likely impossible without the formation of positive images of the country in the Mass Media, that is the key factor in the development of the citizens' representations in the 21st century. Therefore, this work that studied representations of Russia and Korea in the media is not only relevant, but also is practical in nature. It will help to identify why that particular images were reconstructed in the media. In addition, it will determine the emotional connotations of the images in the media field. Finally, it will develop the measures that can be implemented for building a productive dialogue between Russia and South Korea.

This study is the monitoring of Russian and Korean newspapers. It was carried with the help of different research tools, such as the Medialogy service. Online newspapers were selected for the research due to the fact that more and more people switch from the print newspapers to online ones.

In this work, a theoretical model of the images of Russia and Korea in the representation of Koreans and Russians was constructed. The theoretical model was used as the base for the empirical research into the online newspapers. The study is based on the articles published from July 2018 to December 2018. Using these data, modern images of countries can be reconstructed. Thus, current images that have been developed on the basis of current events can be identified. In conclusion, the modern images of Russia and South Korea were presented, and the emotional weight of these images was determined. Building on the results, the weaknesses of intercultural communication between Russia and the Republic of Korea were highlighted.

Keywords: Russia, South Korea, image, mass media

Налаживание тесного взаимодействия и выстраивание дружеских связей невозможно без обоюдного позитивного позиционирования имиджа стран в средствах массовой коммуникации, которые играют в 21 веке ключевую роль в формировании социально-политических представлений граждан. Поэтому работа, посвященная изучению репрезентаций России и Кореи в СМИ, не только актуальна, но и обладает практическим потенциалом. Она поможет выявить основные факторы возникновения образов страны в средствах массовой коммуникации, определить эмоциональные коннотации,

преобладающие в медийном поле, а также выработать рекомендации по продуктивному выстраиванию диалога между Россией и Южной Кореей.

В исследовании рассматриваются публикации в газетах за последние полгода о сравнительно недавних событиях, повлиявших на формирование образов стран в сознании людей. В частности, основу исследования составляют статьи, напечатанные в период с июля 2018 по декабрь 2018 года. С помощью таких данных можно реконструировать современные образы стран. Таким образом, становится возможным выявление представлений, сложившихся на основании текущих событий в мире.

В основу исследования лёг мониторинг российских и корейских газет, который осуществлялся в первом случае при помощи сервиса «Медialogия», а во втором – вручную, поскольку не удалось подобрать аналитическую платформу аналогичную российской. В качестве рассматриваемых материалов были выбраны онлайн издания или газеты, которые не только выпускают свои материалы в печатном виде, но и публикуют их на своих порталах в сети Интернет. Данная выборка связана с тем, что всё больше людей отказываются от печатных газет и переходят на электронные издания. Так, по данным ВЦИОМ потребление печатных периодических изданий в России сократилось с 77% до 55% за период с 2014 года по 2017 год [1]. Помимо прочего, в Южной Корее в 2007 г. году 73% населения читали печатные газеты, а в 2017 г. их процент сократился до 34,5%, зато процент тех, кто читает газеты в Интернете вырос за этот же период на 29,7% и составил 89,5% в 2017 году [13].

Ключевым методом анализа статей стал контент-анализ. С помощью контент-анализа был структурирован текст и были выделены его наиболее значимые части, которые в дальнейшем были интерпретированы на основе теоретических данных. Кроме того, в ходе прочтения статей использовался рамочный анализ. Этот метод позволил выделить элементы фрейминга, на базе которых были определены основные характеристики образов стран.

Целью исследования является реконструкция образов России и Южной Кореи, презентуемых в корейских и российских газетах соответственно. В исследовании приведена классификация основных теоретических подходов к изучению образа страны в представлениях иностранцев; представлены выявленные

характеристики образов изучаемых стран в СМИ; приведены результаты анализа эмоциональной коннотации российских и корейских статей.

Концепции медиавоздействия: теоретический обзор

Для того, чтобы изучать образы стран, возникшие под влиянием средств массовой информации, сперва необходимо рассмотреть основные подходы к вопросу значимости СМИ в процессе формирования тех или иных представлений в сознании человека. На данный момент можно выделить три подхода к вопросу о степени влияния, которое оказывают СМИ на людей. Изначально в 20-х гг. прошлого столетия существовала единогласная точка зрения о том, что телевидение, газеты и другие медиа оказывают прямое и непосредственное воздействие на формирование жизненных, а в частности, политических взглядов [2]. Сторонником данного подхода был, к примеру, У. Липпман. В одном из своих исследований автор затрагивает концептуально важную для данной работы тему. Согласно данному подходу, наши представления о мире не связаны непосредственно с нашим личным опытом. Это представления, сконструированные на основе сводок новостей, это «реальность, сконструированная журналистами» [2].

В 40-х гг. 20 века был разработан второй подход, сформулированный американскими психологами и социологами, в числе которых был П. Лазарсфельд. В ходе своей работы исследователь пришел к выводу, что СМИ – это не единственный канал, способный оказывать влияния на представления людей. П. Лазарсфельд подчёркивал необходимость также учитывать фактор межличностного общения в процессе формирования тех или иных образов в сознании человека [2]. Еще одним сторонником данного подхода является Дж.Клаппер, который в ходе исследований приходит к выводу что масс-медиа не являются основополагающим механизмом в формировании представлений. Напротив, он утверждает, что в сознании человека уже существуют устоявшиеся точки зрения, нормы, лидеры мнения, а также он выделяет фактор межличностной передачи той или иной информации. А СМИ всего лишь подтверждают и усиливают или опровергают и ослабляют сложившиеся представления [8].

Третий подход, признанный классическим в настоящее время – это концепт, который предполагает, что пресса не

заставляет людей думать определенным образом, но указывает аудитории, о чем думать, т.е. СМИ определяют нашу повестку дня [11]. С. Волгрейв, С. Сорока и М. Ньютиманс занимались изучением влияния СМИ на установку политической повестки дня. В ходе своей работы они пришли к выводам о том, что степень влияния зависит от многих факторов, включая тип рассматриваемых СМИ и непосредственно содержание самой повестки дня. Авторы доказали то, что СМИ, а в особенности газеты, оказывают должное влияние на формирование политической повестки дня как в Парламенте, так и в правительстве [12]. С другой стороны, исследованиями роли СМИ в президентских предвыборных компаниях занимались Р. МакКлюэ и Т. Паттерсон, которые пришли к выводу о том, что СМИ существенно не влияют на выбор избирателя [10]. Более того, Максвелл, МакКомбс и Шоу в своем исследовании доказывают, что СМИ не оказывают влияние на формирование в сознании людей представлений о том или ином избирателе, но они определяют политическую повестку дня для избирательных компаний. Кроме того, как отмечают авторы СМИ влияют не столько на представления, сколько на то, о чем будут думать, знать и размышлять люди [9].

Таким образом, рассмотренные подходы к исследованию медиавоздействия на сознание людей позволяют на данном этапе выделить ряд ограничений данного исследования. Во-первых, согласно концепции У. Липпмана одним из ограничений является то, что корейские и российские СМИ отражают только часть действительности каждой из стран. Концентрация внимания на наиболее заметных событиях объясняет неравномерное воздействие СМИ на формирование представлений в разных сферах жизни. Во-вторых, в ходе исследования образов России и Кореи в СМИ принимается во внимание то, что СМИ не являются единственным механизмом в процессе становления представлений в сознании людей. Тем не менее, задачей данной работы является выявить на сколько это возможно степень влияния СМИ на представления корейцев и россиян о России и Корее соответственно. В-третьих, в ходе исследования будет учитываться тот факт, что в некоторых случаях СМИ не столько формируют представления людей, сколько задают направление для развития уже существующих представлений.

В ходе исследования был проведен мониторинг российских и корейских газет за последние полгода - период с мая 2018 по декабрь 2018 года. Всего в российских изданиях было представлено 1 043 публикации (951 сообщение без перепечаток), главной темой которых стали события, связанные с Южной Кореей. Опорой для исследования стала база, сформированная в системе мониторинга СМИ «Медиалогия» [3]. Объектом поиска была выбрана страна - Южная Корея. Далее мы рассмотрели упоминания, связанные с исследуемым объектом, в газетах всех уровней и отраслей и выделили ключевые элементы, которые, возможно, могут объяснить формирование конкретного образа Республики Корея в сознании россиян.

После изучения российских газет на предмет изображения в них Южной Кореи, был проведен аналогичный мониторинг корейских газет. Главным ограничением на данном этапе стало отсутствие корейского инструмента, который подобно «Медиалогии» может проводить автоматический мониторинг всех корейских СМИ. В связи с этим исследование проводилось вручную. Для начала были выбраны только две газеты - консервативная Чунан Ильбо (중앙일보) и прогрессивная газета Омайньос (오마이뉴스), где были рассмотрены именно электронные публикации.

Для того, чтобы сузить поиск и исключить статьи, в которых Россия не играет главную роль, а только упоминается в контексте тех или иных событий, был произведен поиск по заголовкам. А именно, рассматривались статьи, в заголовках которых присутствовало название страны, Россия (러시아), за последние полгода в период с июля по декабрь 2018 года. Поскольку был выбран тот же период, что и при рассмотрении российских газет, мы можем провести параллельное сравнение по популярности той или иной тематики и рубрики, главным личностям, чьи имена фигурируют в контексте описываемых событий и характеру сообщений. Так как анализ проводится вручную, на данном этапе не может быть представлена полная картина исследуемых СМИ. Тем не менее, изученный материал станет основой для будущих исследований и поможет очертить рамки образа России, представленного в корейских газетах.

Образ Кореи в российских СМИ

По данным аналитического отчета «Медиалогии» больше всего публикаций было сделано под рубрикой «власть» (290 сообщений), затем последовательно шли рубрики «спорт» (239), международные отношения (236), «прочее» (204), куда включается то, что нельзя отнести ни к одной из рубрик, и «за рубежом» (180). При рассмотрении сообщения по степени из заметности¹, было выявлено, что публикации под рубрикой «власть» лидируют в том числе и по данному показателю. Таким образом, Южная Корея представляется в СМИ в большей степени с точки зрения политики и международных отношений. В меньшей степени рассматривается социальная и культурная сферы государства.

Далее была рассмотрена событийная карта, лежащая в основе публикаций. Всего за изучаемый период было освещено 876 событий. Обрывочный поток информации мог стать одной из причин формирования отрывистых знаний о Корее у жителей России. Тем не менее, то, что россиян интересует тематика сотрудничества двух стран говорит о том, что они активно вовлечены в данный вопрос.

Для начала внимание было сконцентрировано на общей картине событий, обозреваемых в российских газетах. На Рисунке №1 с помощью кругов отмечены события. В зависимости от размера круга можно определить степень его заметности. Соответственно, чем больше круг, тем более заметным являлось событие в сравнении с остальными новостями на данную тематику. При этом нет определенной корреляции между количеством сообщений (показатель, отмеченный по вертикали) и степенью их заметности. В целом из проделанного анализа видно, что основной тематикой статей становятся вопросы политического характера, а основной интерес сконцентрирован даже не на сотрудничестве между Россией и Южной Кореей, а на проблеме Севера и Юга корейского полуострова.

¹ Заметность сообщения – показатель, рассчитываемый информационно-аналитической системой «Медиалогия», учитывающий влияние СМИ, полосу издания, размер публикации, наличие и размер иллюстраций, экспрессивность заголовка и других параметры

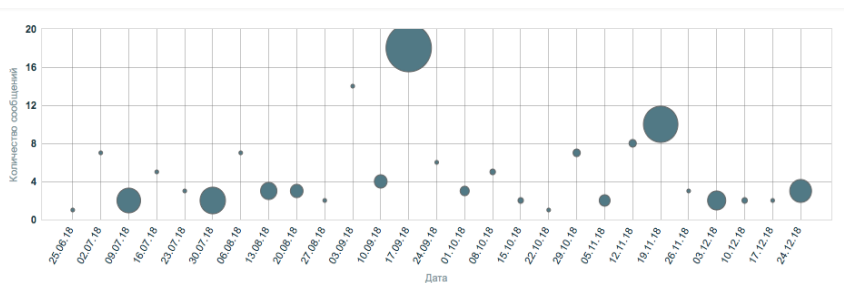


Рисунок 1

Для более подробного изучения стоит рассмотреть событийную карту более подробно. В период с июля 2018 по декабрь 2018 года можно проследить несколько информационных всплеска, когда происходил резкий скачок в количестве сообщений в СМИ. Первый всплеск связан с вопросами о политике КНДР, и что не менее важно – сотрудничество в сфере культуры и науки между Россией и Южной Кореей. Это могло повлиять на представления россиян о том, что страны не только являются экономическими партнерами, но и стараются укреплять культурные связи.

Второй всплеск в большой степени связан с событиями в экономической и дипломатической сферах. Тем не менее, тематика образование и туризм также фигурирует в рамках рассматриваемого периода. Это позволяет нам утверждать, что представления россиян формируются не только в рамках экономики или международных отношений.

Можно проследить, что хотя внутренние новости из Южной Кореи также обзвораются в российских газетах, а некоторые сообщения привлекают читателя своей комичностью, тем не менее, основное внимание сконцентрировано на статьях, посвященных российско-корейским отношениям, а также политическим событиям, связанным с Республикой Кореей, Северной Кореей и США. Тем не менее, культурная и социальная сферы также обзвораются в российских газетах, хоть и в меньшей степени подробности.

Помимо прочего, важно пронаблюдать, какие именно объекты и личности в основном фигурируют в российских газетах в связи с событиями в Южной Корее. Вполне очевидно, что в

российских газетах зачастую события, связанные с Южной Кореей, преподносятся с точки зрения их значимости для России. Более того, рубрики «Власть» и «Международные отношения» являются самыми популярными, а это объясняет то, что в основном статьи с южнокорейской тематикой связаны с политической сферой и сферой международных отношений, в частности отношений между Россией и Республикой Корея.

Если рассматривать рейтинг упоминаний исключительно по личностям, то первое место занимает президент Северной Кореи - 72 сообщения, из которых 14 носят позитивный, а 2 - негативный характер. Охват таких сообщений составил 5,5 млн. Второе место занимает Мун Чжэ Ин, президент Южной Кореи, с главной ролью в 54 сообщениях, из которых 14 с позитивным характером упоминаний, и ни одно из которых не носит негативный оттенок. Также стоит заметить, что Мун Чжэ Ин цитируется чаще, чем Ким Чен Ын. Возможно, это связано с тем, что в настоящий момент Россия и Южная Корея начинают более активное сотрудничество и количество контактов между странами увеличивается.

По характеру упоминаний в основном все статьи нейтральные, а негативных сообщений практически в половину меньше, чем позитивных. Таким образом, если допускать возможность влияния СМИ на формирования образа Южной Кореи в представлениях россиян, то скорее всего это будет нейтральное или позитивное восприятие страны, нежели негативное. Хотя существование даже небольшого процента негативных сообщений в прессе может сказаться на формировании образа государства [Рисунок 2].

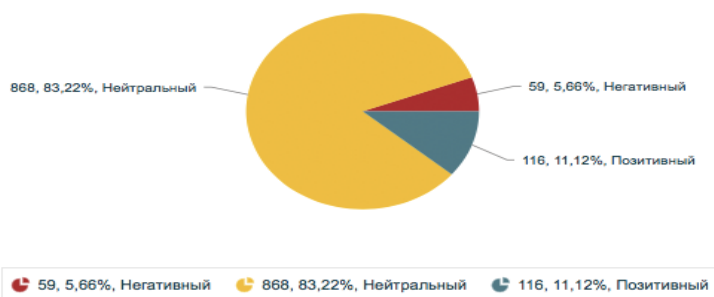


Рисунок 2

Образ России в корейских СМИ

Как было отмечено ранее, для исследования были выбраны две корейские газеты, публикующие свои материалы онлайн – консервативная Чунан Ильбо и прогрессивная Омайньюс. В процессе анализа газеты рассматривались по-отдельности, но для представления полной репрезентации России результаты анализа были скомпонованы не по принадлежности к тому или иному изданию, а по рубрикам, которые стали основными характеристиками образа страны.

В качестве самых освещаемых рубрик газеты Омайньюс были выделены «спорт» (20 сообщений), «путешествия» (12), «международные отношения» (9) и «общество» (7). В газете Чунан Ильбо самыми освещаемыми рубриками стали «весь мир» (38), «политика» (22), «спорт» (19), «экономика» (14) и «общество» (12). Если проводить параллель с российскими газетами, корейское консервативное издание также большую часть внимания уделяет политическим темам и международным отношениям, но в то же время видно, что и оно, и прогрессивное Омайньюс более заинтересовано в общественной, культурной и спортивной жизни России, чем российские газеты заинтересованы в данных сферах Южной Кореи.

Достаточно большое количество сообщений посвящены международным отношениям и политике. Для начала стоит отметить, что в корейской прессе уважают президента России. Так, в одной из статей его назвали «одним из самых выдающийся мировых лидеров»². В большинстве из них рассказывается о налаживании взаимоотношений с Россией, а также со странами азиатского региона. Так, «Российский Дальний Восток - центр возможностей для налаживания контактов между РК, КНДР, КНР, Японией и Россией»³ или «после развала Советского Союза,

² 러시아, 대미 관계 특사에 美 액션배우 스티븐 시걸 임명 (Россия назначает американского актера боевиков Стивена Сигала спецпредставителем по вопросам отношений с США)// 중앙일보. 2018.

<https://news.joins.com/article/22860472> (дата обращения: 26.03.19).

³ 러시아 극동 속 '작은 동아시아', 공존과 갈등의 교차로 («Маленькая восточная Азия» на Дальнем Востоке России. Сосуществование и конфликты)// 오마이뉴스. 2018.

http://www.ohmynews.com/NWS_View/at_pg.aspx?CNTN_CD=A0002463027&CMPT_CD=SEARCH (дата обращения: 25.03.19).

Россия распахнула свои двери, а Дальний Восток стали называть землей возможностей»⁴. В некоторых статьях присутствует критика совместных экспериментов России и Китая и говорится о том, что данных испытания вредят атмосфере. Несмотря на это представлена и другая сторона, которая утверждает, что сила выбросов в атмосферу мала и не может повлиять на экологию⁵.

В то же время отдельный блок публикаций посвящен дипломатическим скандалам, связанным с расследованием дела о вмешательстве России в выборы США, подозрениями в отравлении Скрипаля и в нарушении санкций в отношении КНДР, а также с критикой, связанной с украинским вопросом. Так, «Россия нарушает постановления о санкциях в отношении Северной Кореи»⁶ или «25 числа Россия захватила три украинских судна в Керченском проливе»⁷. Стоит отметить, что во многих статьях, посвященных вхождению Крымского полуострова в состав России, вместо слова «присоединение» используется «аннексия» (병합). Например, «Когда Россия аннексировала Крым...» (러시아가 크림반도를 병합했을 땐) – оценочное суждение, Россия не возвратила территорию, а «аннексировала» её.

В рубрике «политика» статьи можно разделить на три блока. Первых из них посвящен денуклеаризации Корейского полуострова. Второй блок статей – рассмотрение возможностей налаживания дипломатических контактов между Россией и Республикой Корея. Но больше всего статей вошло в третий блок, посвященный сотрудничеству между Россией и Северной Кореей

⁴ Там же.

⁵ 중국.러시아, '대기 조작' 공동실험...“군사적 악용 가능”(Россия и Китай. Совместные испытания по контролю воздушного пространства. «Злоупотребление военными мощностями»)// 중앙일보. 2018. <https://news.joins.com/article/23217287> (дата обращения: 26.03.19).

⁶ 헤일리 “러시아의 대북제재 위반, 비핵화 방해하는 바이러스” (Хейли «Россия нарушает санкции в отношении Северной Кореи, вирус, который мешает денуклеаризации»)// 중앙일보. 2018. <https://news.joins.com/article/22983654> (дата обращения: 26.03.19).

⁷ [사진] 러시아, 벌크선으로 우크라이나 통행 봉쇄 (Россия перекрывает украинские дороги с помощью балкера)// 중앙일보. 2018. <https://news.joins.com/article/23157997> (дата обращения: 26.03.19).

и скандалу, связанному с незаконными поставками северокорейского угля⁸.

Рубрика «спорт» за последние полгода стала одной из самых освещаемых, в частности, в связи с Чемпионатом мира, проходившем в России летом 2018 года. Значительное количество статей было посвящено освобождению России от дисциплинарных мер, наложенных на страну в связи с подозрениями в применении допинга. Несмотря на то, что Россия была официально оправдана, в рассматриваемой газете были опубликованы сообщения о критике со стороны мировых держав в адрес действий WADA. Тем самым, скандал в сфере спорта мог отрицательно повлиять на образ России. Помимо прочего, несколько статей было посвящено скандальным событиям, когда Российский футбольный клуб уволил игрока из Африки спустя 6 дней после найма. В связи с этим существуют такие определения в адрес страны, как «Россия, где с давних пор распространяется расовая дискриминация»⁹. В любом случае подобные инциденты негативно сказываются на формировании представлений о государстве.

Особый интерес в контексте данного исследования представляет рубрика «путешествия». Именно с помощью данного раздела мы определили, какие представления о российской культуре и российском обществе господствуют в Южной Корее. Описывая атмосферу и антураж страны, корейские авторы часто используют прилагательное «мрачный». Например, «мрачная атмосфера»¹⁰ или «атмосфера в парке в целом мрачная»¹¹, а про

⁸ 북한산 신문세탁장 된 러시아 극동 항구...제 3 의 의심선박도 한국 입항 확인 (Российский дальневосточный порт стал прикрытием для северокорейских судов... Проверка третьего судна, подозреваемого в прибытии в южнокорейский порт)// 중앙일보. 2018.

<https://news.joins.com/article/22811935> (дата обращения: 26.03.19).

⁹ 러시아 축구클럽, 영입한 아프리카계 선수 6 일 만에 퇴출 (Российский футбольный клуб уволил игрока из Африки спустя 6 дней после найма)// 오마이뉴스. 2018.

http://star.ohmynews.com/NWS_Web/OhmyStar/at_pg.aspx?CNTN_CD=A0002456504&CMPT_CD=SEARCH (дата обращения: 25.03.18).

¹⁰ 러시아에서 가장 많이 팔리는 우리 라면 (Корейский рамен хорошо продается в России)// 오마이뉴스. 2018.

http://www.ohmynews.com/NWS_Web/View/at_pg.aspx?CNTN_CD=A0002466994&CMPT_CD=SEARCH (дата обращения: 25.03.19).

россиян говорят – «выражение лица у людей суровое»¹². Описывая архитектуру страны, авторы замечают, что «церкви – это характерные для России строения»¹³.

Необычными кажутся некоторые статьи, в которых рассказывается о социализме и коммунизме, «которые господствовали в стране на протяжении прошедших 100 лет»¹⁴. Не до конца остается понятным, с какого именно момента ведётся отсчет данного периода. Таким образом, учитывая не освещённость темы корейской культуры и истории в российских СМИ и то, как освещается эта тема в корейских СМИ, можно вынести предположения о существовании культурного и исторического недопонимания между двумя государствами.

В отличие от российских газет, корейские издания публикуют больше статей под рубрикой «общество». В некоторых публикациях представлены позитивно-окрашенные сообщения о налаживании контактов в сфере культуры, образования и медицины. Тем не менее, достаточное количество статей имеют негативную коннотацию. Также высказывалась критика в отношении повышения пенсионного возраста в России. Описывался митинг протестующих, который проходил в ведомстве Навального, которого корейцы называют «оппозиционный активист» (야권 운동가): «молодёжь помимо

¹¹ 여름에 공연 보러 러시아에 가면 대략 낭패다 (Если вы поедите в Россию летом, то будете сильно разочарованы)// 오마이뉴스. 2018. URL: http://www.ohmynews.com/NWS_Web/View/at_pg.aspx?CNTN_CD=A0002472075&CMPT_CD=SEARCH (дата обращения: 25.03.19).

¹² 러시아에서 가장 많이 팔리는 우리 라면 (Корейский рамен хорошо продается в России)// 오마이뉴스. 2018. http://www.ohmynews.com/NWS_Web/View/at_pg.aspx?CNTN_CD=A0002466994&CMPT_CD=SEARCH (дата обращения: 25.03.19).

¹³ 여기저기 나타나는 러시아 이데올로기 (Тут и там проявляющаяся русская идеология)// 오마이뉴스. 2018. http://www.ohmynews.com/NWS_Web/View/at_pg.aspx?CNTN_CD=A0002464370&CMPT_CD=SEARCH (дата обращения: 25.03.19).

¹⁴ 100 년간 러시아를 지배한 사회주의 유산들 (Наследие социализма, который господствовал в России на протяжении столетия)// 오마이뉴스. 2018. http://www.ohmynews.com/NWS_Web/View/at_pg.aspx?CNTN_CD=A0002474943&CMPT_CD=SEARCH (дата обращения: 25.03.19).

пенсионной реформы так же выступала с претензиями относительно контроля информации в интернете»¹⁵.

Более того, в СМИ было опубликовано сообщение о том, что Россия потеряла статус страны, куда стоит приезжать путешествовать, и теперь на сайте МИДа Кореи Россия теперь занимает место в числе тех стран, куда настоятельно рекомендуется не приезжать¹⁶.

Заключение

Из проведенного анализа следует, что, во-первых, в российских газетах преобладает политизированный образ Южной Кореи, поскольку в основном публикации посвящены международным отношениям и дипломатии. Во-вторых, Южная Корея представляется в СМИ важным экономическим партнером, возможно, поэтому среди основных ассоциаций с Кореей у россиян связаны высокотехнологичные разработки и экономическое сотрудничество. В-третьих, российские газеты в некоторой мере освещают внутренние события в Республике Корея, поэтому российский читатель имеет представление об основных личностях, фигурирующих в данном регионе. В-четвёртых, в контексте внутренних событий на Корейском полуострове отдельное внимание в российских СМИ уделяется разрешению конфликтной ситуации между КНДР и Республикой Корея. В-пятых, в российских СМИ чаще фигурирует личность Ким Чен Ына, нежели личность президента Южной Кореи – Мун Чжэ Ина, что может стать причиной размытых представлений россиян о том, что существует две самостоятельные Кореи, несмотря на то что Южная и Северная Кореи в российских СМИ преподносятся как два различных государства. В-пятых, несмотря на то, что количество сообщений посвященных спорту, культуре и общественной жизни на порядок меньше, их наличие указывает на

¹⁵ 평균수명 66 세인데 65 세부터 받으라는 러시아 연금 (Средняя продолжительность жизни составляет 66 лет, а пенсию россияне теперь будут получать с 65 лет)// 중앙일보. 2018.

<https://news.joins.com/article/22955889> (дата обращения: 26.03.19).

¹⁶ 외교부, 러시아 여행경보 해제...멕시코.카메룬 등 7 개국은 상향조정 (Министерство Иностранных Дел Кореи заявляет, что Россия потеряла статус страны, куда стоит приезжать путешествовать. А Мексика, Камерун и другие 7 стран переместились вверх)// 중앙일보. 2018.

<https://news.joins.com/article/22913421> (дата обращения: 26.03.19).

то, что Южная Корея представлена не только в сфере политики. В-шестых, в основном все сообщения носят нейтральную коннотацию, а количество негативных сообщений, содержащих критику, на порядок меньше, чем позитивных. Таким образом, Южная Корея представляется в российских СМИ как нейтральный игрок на международной арене в азиатском регионе, имеющий непосредственные дипломатические контакты с Россией и развивающий культурные связи с ней.

Основными характеристиками образа России являются, во-первых, сильный игрок на международной арене, поскольку Россия фигурирует в основном тематике международных отношений, в частности в контексте денуклеаризации Корейского полуострова. Во-вторых, подчёркивается военная мощь страны – многие публикации посвящены участию России в военных испытаниях и сотрудничеству России с другими странами с военной сфере. В-третьих, в корейских газетах многие статьи посвящены русской культуре. Так, русская классическая музыка, архитектура и кухня также характеризуют образ государства. Тем не менее, в некоторой степени прослеживается тенденция культурного и исторического недопонимания, что свидетельствует об искаженном образе России в представлениях корейцев. В-четвёртых, сохраняются стереотипы о том, что Россия – это страна полярных медведей. Данное определение фигурирует несколько раз в статьях разных авторов. В-пятых, за исследуемый период довольно часто описываются дипломатические скандалы, а также спорные ситуации в сфере спорта, а также вопросы расовой дискриминации и харрасмента, что влияет на формирование негативных ассоциаций с Россией. В-шестых, в статьях довольно часто фигурирует личность В.В. Путина. Стоит отметить, что в корейских СМИ преобладает позитивный или нейтральный образ президента России.

Основываясь на полученных образах, можно выделить слабые стороны межкультурной коммуникации между Россией и Республикой Кореей. При составлении политического курса России в данном регионе необходимо учитывать фактор исторического и культурного недопонимания между корейцами и россиянами. В частности, до сих пор существуют традиционные стереотипы, которые могут помешать налаживанию контактов. Одним из способов преодоления данной проблемы является развитие сотрудничества в сфере культуры и образования.

Активная поддержка мероприятий при посольствах и культурных центрах как в России, так и в Корее может способствовать распространению корейской культуры в России и российской культуры за рубежом. Увеличение программ студенческого обмена между двумя странами способствует просвещению и образованию молодых специалистов и будущей политической элиты страны. Пути решения данной проблемы должны рассматриваться на всех уровнях. Так, на государственном уровне усиление международного сотрудничества не только в сфере политики и экономике, но также в культурной и социальной сферах, способствует расширению представлений о странах и преодолению негативных стереотипов. Данные проекты могут быть реализованы с применением рычагов мягкой силы. Результаты данного исследования могут быть использованы в будущем в процессе анализа материалов по данной тематике.

Список источников и использованной литературы:

1. ВЦИОМ. Эпоха цифровых медиа: бумага против экрана.
<https://wciom.ru/index.php?id=236&uid=8876> (дата обращения 17.01.18).
2. Дзялошинский И.М. Проблема эффективности пропагандистской деятельности, осуществляемой с помощью СМИ // Форум коммуникативистики. №1, 2004.
<http://www.dzyalosh.ru/01-comm/statii/dzyalosh-01/opit.html> (дата обращения: 07.03.19).
3. Медиалогия/ Отчёт «Южная Корея» 01.07.2018-31.12.2018.
<https://pr.mlg.ru/Report.mlg/Display/2444740?themeJustBuilded=True>
(дата обращения: 04.01.19).
4. Публикации электронного издания «Омайньюсы» 01.07.18-31.12.18.
<http://www.ohmynews.com> (дата обращения: 15.04.19).
5. Публикации электронного издания «Чунан Ильбо» 01.07.18-31.12.18.
<https://joongang.joins.com/?cloc=joongang|section|bi> (дата обращения: 15.04.19).
6. Google Trends.
<https://trends.google.ru/trends/explore?geo=KR&q=중앙일보> (дата обращения: 13.01.19).
7. Google Trends.
<https://trends.google.ru/trends/explore?geo=KR&q=오마이뉴스> (дата обращения: 13.01.19).
8. Larsen O.N. The Effects of Mass Communication: An Analysis of Research on the Effectiveness and Limitations of Mass Media in

- Influencing the Opinions, Values and Behavior of Their Audiences // American Sociological Review. 1962. p. 111.
9. McCombs M. E., Shaw D. L. The agenda-setting function of mass media // Public opinion quarterly. 1972. pp. 176-187.
 10. Patterson T.E. & MacClure R.D. The Unseeing Eye. The Myth of Television Power in National Politics. N.Y.: G.P. Putnam's Sons, 1976, p.10-17.
 11. Shoemaker P.J., Reese S.D. Theories of Influences on Mass Media Content. USA: Longman Publisher, 1996.
 12. Walgrave S., Soroka S., Nuytemans M. The mass media's political agenda-setting power: a longitudinal analysis of media, parliament, and government in Belgium (1993 to 2000) // Comparative Political Studies. 2008. p. 814-836.
 13. 2017 년 사회조사 결과 (Всекорейское социологическое исследование 2017 года). <http://ww2.mynewsletter.co.kr/kcplaa/201711-2/2.pdf> (дата обращения 17.01.18).

СРАВНЕНИЕ СВАДЕБНЫХ ТРАДИЦИЙ В КОРЕЕ И КАЗАХСТАНЕ

Достанова Томирис, Ибраим Асем, Кайролданова Алуа
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Аксаналиева Ж.Н. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Основное событие, наиболее отражающее быт народа и позволяющее полностью окунуться в культуру страны — это свадьба. Данная статья посвящена сравнению свадебных традиций Кореи и Казахстана. Особенное внимание было уделено таким подтемам, как сватовство («хонсе мар» или «ченчи»), выкуп и придание, свадьба в традиционном окружении, а также послесвадебная церемония. Рассмотрим главную часть свадебной церемонии корейцев — обряд «хапкыл-ле» («хапкын-ре»), или «ритуал соединения чарок». Также в статье будет представлен сравнительный анализ казахских национальных традиций под названием «Кыз узату», «Алып кашу», «Сырга салу».

Ключевые слова: Казахстан, Корея, традиций, свадьба, обряды

Title: Comparison of Wedding Traditions in Korea and Kazakhstan

Author: Ibraim Asem, Dostanova Tomiris, Kairoldanova Alua, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Language, Almaty, Kazakhstan

Advisor: Aksanaliyeva Zh.N. (KazUIR&WL)

Annotation: Wedding is the main event that most reflects the life of the people and allows you to fully plunge into the culture of the country. This article is about comparing the wedding traditions of Korea and Kazakhstan. Particular attention was paid to such subtopics as matchmaking («honse mar» or «chenchi», redemption and giving, a wedding in a traditional setting, as well as the after-wedding ceremony. Consider the main part of the Korean wedding ceremony — the “hapkyl-le” (“hapkyn-re”), or “the ritual of combining cups.” Also, the article will present a comparative analysis of Kazakh national traditions . For example «Kyz uzatu», «Alyp kashu», «Syrgha salu».

Keywords: Kazakhstan, Korea, traditions, wedding, ceremonies

Одно из главных, важных и трогательных событий в жизни каждого человека – это свадьба. У корейцев и казахов мероприятия такого рода проходят особенно – в несколько этапов, каждый из которых несет глубокий смысл культуры каждого

народа. Абсолютно все этапы проведения свадьбы сопровождаются свадебными обычаями и традициями, к которым необходимо подходить индивидуально.

Предварительный сговор и сватовство

Существовали различные виды сговора. У казахов этот вид сговора проходил (кыз айттыру) между родителями будущих жениха и невесты. Если семьи, хорошо знающие друг друга, связанные крепко дружбой, договаривались стать сватами еще до рождения детей

У корейцев: Прежде чем принять решение о необходимости заключить брак между юношей и девушкой, родители жениха собирают все сведения о семье невесты. Только узнав подробности о ее предках, близких и дальних родственниках и, конечно, родителях, отец юноши отправляет в дом будущей невестки сватов.

Сходство: Во время сговора происходит обмен предварительно подготовленными медицинскими справками, свидетельствующими о состоянии здоровья молодых. Связано это с тем, что корейцы уделяют огромное влияние здоровью будущего потомства.

У казахов в назначенный день в дом невесты приезжают родители жениха вместе с близкими родственниками – 7-8 человек для знакомства и решения всех важных вопросов предстоящей свадьбы. Гости общаются и когда беседа налаживается бас куда, уловив подходящий момент, начинает разговор и просит согласия родителей. Если родители невесты дают согласие, то начинаются обряды «кұдалық».

У корейцев принято так, что жених с отцом, и еще несколькими родственниками (количество сватов должно быть нечетным), берут водку, приготовленную курицу, другие угощения, и едут к дому невесты. Родные невесты должны дать согласие, одобрив будущий брак. Раньше считалось неправильным давать положительный ответ с первого раза. Поэтому сватам приходилось приезжать множество раз (до десяти), чтобы услышать желаемое.

Когда получили разрешение: У корейцев в доме невесты собираются родственники и друзья, встречают жениха с семьей, а затем за праздничным, богато накрытым столом, обсуждают все детали предстоящей свадьбы. “Ченчи” справляет сторона жениха по просьбе стороны невесты. К ней готовится заблаговременно

сторона жениха, потому что необходимо закупить подарки для невесты и её родственников. Обычно подарки адресные, т.е. каждый подарок дарится от конкретного родственника со стороны жениха. На “Ченчи” родители жениха уже едут. Как вы помните, на сватовство мать жениха не имела права идти. Все эти подарки преподносятся невесте с обязательным объявлением имени и фамилии родственника жениха, дарующего их. К невесте на “Ченчи” едут специально назначенные родственники и родители жениха. В этот же день назначают и день свадьбы, удовлетворяющий обе стороны. Если сторона жениха справляет “Ченчи”, то сторона невесты должна потом ответить. На следующий день после свадьбы, невеста раздает подарки родственникам жениха. Это родственники, которые сделали подарки невесте во время “Ченчи”. Список этих родственников составляется заранее, чтобы никого не забыть.

У казахов же отец невесты, заранее извещенный о приезде сватов, приглашал родных и близких на кудалык. Отец юноши с близкими родственниками приезжали в дом невесты. По традициям казахской свадьбы, сторона жениха должна уплатить стороне невесты калын мал. Выплачивался он в основном скотом. Размер его зависел от достатка и состояния сватающихся. Самого главного представителя сватов называли бас куда. При отъезде сватов им преподносили подарки (киит): животных, одежду, золотые и серебряные украшения, головные уборы и др. Самый ценный киит получал отец жениха, а другие сваты получали киит по степени родства.

«Сырга салу»

Что касается обряда надевания сережек невесте – сырга салу, он символизирует окончательный договор между сватами. Также в сопровождении тамады и красивой музыки эта традиция проходит следующим образом – к сватам выводят невесту две женге – снохи, держа под руки. Мать жениха снимает девичьи серьги и одевает на будущую невестку другие, привезенные на сватовство, это означает, что теперь у невесты новый статус, и она принадлежит роду жениха. Всем родственникам со стороны невесты, а также двум снохам – женге, которые выводили невесту, дарят подарки. Все подаренные презенты друг другу свидетельствуют об успешном завершении сватовства.

Причиной для отказа у казахов и корейцев похожи. Причиной для отказа от намерения заключить брак между юношей и девушкой может стать их принадлежность к одному роду.

«Қыз Ұзату» (Кыз Узату)

Проводы девушки - кыз узату - важный этап казахской свадьбы. Сваты в количестве 5-7 человек (нечетное число), а то и больше приезжали за невестой. Среди них был "бас куда" - главный сват и кудалар - сваты и друг жениха. Сваты обычно прибывали вечером. С этого момента начинался той с играми, песнями, танцами, дарились подарки. В этот день близкие родственники девушки официально приглашали сватов в гости. Невеста на кыз узату должна носить традиционный костюм. *Элементы казахского традиционного костюма:*

Косетек - лёгкое платье с оборками, отрезное ниже талии на 5-6 см. и сильно приталенное. К юбке платья пришивали широкий волан, на который нашивали несколько рядов присобранных оборок – желбезек

Камзол - верхняя одежда, шился преимущественно из бархата яркого цвета

Саукеле - высокий конусообразный головной убор, высотой около 70 сантиметров, украшенный серебряными и золотыми монетами, жемчугом и кораллами.

Обязательным дополнением саукеле служит накидка – *желек* – из лёгкой ткани. Чаще всего она прикреплялась к макушке саукеле.

Во время посещения родственников невеста исполняла **традиционную песню "Сынсу"**. Сынсу исполняют для того чтобы невеста могла попрощаться со своими родителями и родственниками. Сынсу исполняли во время проводов невесты. Перед ней расстилают белую дорожку (ак жол) которая является символом начало новой жизни. Проходя по ней невесте нельзя оглядываться назад считается что в этом случае брак ее расстроится и она с позором вернется домой.

Похищение невесты (каз. қыз алып қашу — «похищение девушки») — один из казахских свадебных обрядов. Алып кашу появилась в древние времена и продолжает существовать по сей день. Обычно это случалось, если родители не давали согласия на брак или когда они слишком тянули с проведением свадьбы. Если девушка против, она может

обратиться в правоохранительные органы и парня могут задержать по Уголовному кодексу Казахстана.

В похищении обычно участвуют подруги и знакомые ничего не подозревающей «невесты», которые выводят её в безлюдное место, а дальше «жених» насильно сажает её в автомобиль и отвозит в свой дом. По приезде на «невесту» надевается платок, накрывается праздничный стол, молодые женщины начинают хвалить жениха, а его тётушки и бабушки принимаются уговаривать девушку согласиться на заключение брака. Чтобы удержать «невесту» в доме, бабушка жениха может даже лечь у порога, ибо у казахов считается греховным переступить через человека, особенно такого пожилого. Похищенная девушка должна обладать недюжинным мужеством, чтобы выстоять против всего этого и не согласиться на такую участь. Помимо «реального» похищения без согласия девушки и её родителей, в современном Казахстане широко распространена «имитация» похищения невесты по обоюдному согласию, когда материальное положение жениха не позволяет провести полноценную свадьбу. После такого «умыкания» невесты торжества проводятся только в доме родителей жениха.

Выкуп и приданое

Вместо выкупа жених может отстоять свое право на обладание невестой, поборов в честной схватке старшего брата будущей супруги. После победы он может воссоединиться со своей избранницей, которую к нему выведут родственницы. Теперь все садятся за стол, и самое почетное место здесь выделено молодым.

Приданое невесты обычно состоит из: — набора подушек; — набора одеял, постельных принадлежностей; — набора кухонной посуды, чашек; — набора ложек, вилок; Все перечисленное выше должно помочь молодой жене на первых порах вести домашнее хозяйство. Сегодня, если есть возможность, дарят дополнительно к стандартному набору приданого квартиру, автомобиль, холодильник, стиральную машину, телевизор, ковры и т.п. Свита жениха заворачивает приданое невесты в полотна, которые они привезли с собой и грузят в машины. Приданое зависит от благосостояния семьи невесты, но минимум должно быть два полных постельных комплекта и постельного белья, полотенца, посуда, мешок риса и зеркало. Иногда родители невесты дарят всю бытовую технику и мебель.

У корейцев пока молодые прощаются с родителями невесты, «усикундыри» приехавшие с ним, выносят приданое. Никто, кроме них не имеет право это сделать. При выносе приданого рекомендуется не касаться земли и ставить его на землю или пол. Это считается плохой приметой. Последним из приданого выносят зеркало невесты, накрытое покрывалом. Перед отъездом невеста кланяется родителям, благодаря их за любовь и заботу. С невестой тоже едут “уси”, их должно быть на два человека больше, чем “уси” жениха.

Казахи приехавших за невестой родственников называют кудалар. Невеста в дом жениха, едет после обряда кыз узату. Приданое привозят в это же время.

Свадьба

Если говорить о месте проведения свадьбы у казахов - это в основном рестораны. Гости дарят свои подарки во время поздравительной речи – тоста. Они выходят как соседи, коллеги, родственники мужа, отдельно родственники невесты и в самом конце выходят родители с двух сторон.

Главным, хотя и не единственным, местом проведения свадебного обряда у корейцев стали “залы ритуалов” – “есикчжан”. Сразу же по прибытии в “есикчжан” гости кладут на установленный у входа в зал поднос конверты с деньгами и расписываются в специальном списке. По традиции все конверты обязательно надписываются, так что хозяева всегда знают, насколько щедрым оказался тот или иной гость нет никакого тоста. После того, как жених и невеста поднимаются на невысокий подиум в конце зала, распорядитель ритуала обращается к ним и к присутствующим с короткой речью, которая обычно длится около 5 минут. Именно эта речь и считается кульминационным моментом официальной части торжества.

Выход невесты

Можно сказать, что кардинально тут все отличается. У казахов невеста выходит к гостям вместе с женихом и сопровождающими танцовщицами, после начинать обряд «беташар», когда у корейцев невесту сопровождает отец. Первыми в зал входят мать жениха и мать невесты. Они подходят к находящемуся в дальнем конце зала возвышению, на котором, собственно, и будет проходить весь ритуал, и зажигают установленные там свечи. После этого они кланяются друг другу и гостям и садятся на свои почетные места в первом ряду. Далее в

зал входит жених. За ним появляется невеста, которую ведет за руку отец или, если его нет, то кто-нибудь из ее старших родственников-мужчин. Невеста в сопровождении отца подходит к жениху, после чего жених приветствует своего будущего тестя и берет невесту за руку.

Свадебные платья:

Казашки носят в основном пышные, белые платья с фатой. Кореянки чаще носят белые облегающие платья – «платья-русалка».

Различия в том, что: у корейцев собираясь посетить торжественный банкет на корейской свадьбе, мать жениха обязательно должна одеть традиционный наряд «ханбок». Все, абсолютно все, должны быть во время церемониального действия в белых перчатках, так предписывает корейский свадебный этикет. Самые близкие родственники и друзья вставляют в петлицу на груди небольшие бутоньерки.

У казахов же родители с двух сторон на свадьбе не носят особую одежду традиционный наряд. Женщины носят платья, а мужчины костюмы.

Также отличается свадебный стол.

У казахов накрывают пышный стол с горячими блюдами, закусками, салатами и фруктами. Также отдельно накрывают чайный стол, где в основном десерты, торты и конфеты. Заранее накрыт стол, гостям можно просто занимать места. Для жениха, невесты и свидетелей отдельно посередине накрывали стол. Свадьба начиналась после бти часов вечера и продолжалась до ночи.

У корейцев все очень просто. Они накрывают шведский стол. Заранее ставят все виды блюд, десертов, напитков, супов и закусок, и каждый гость может подходить и взяв все, что нужно пойти и сесть за стол.

Отличие в том, что во время свадьбы у казахов все хорошенько гуляли до глубокой ночи. У корейцев все также просто и скромно. Свадьба начиналась «чем раньше, тем лучше», в основном в выходные дни и длилась не больше 2 часов, пелись только песни в основном поздравления для молодоженов.

Приход невесты в дом жениха:

Здесь также есть свои обряды. У казахов: *Перешагивание порога и вливание в масло огонью*

Порог всегда переступали правой ногой. Встречающие осыпали всех шашу (конфеты, баурсаки, монеты). Осыпали женщины пожилого возраста. Когда молодая сноха перешагивает порог своего нового дома, когда поднимается шанырак молодой семьи, обязательно выполняется примета – в огонь вливается масло - «Отка май тамызу», что означает «Пусть в очаге не гаснет огонь».

У корейцев: *Мешок риса и зеркало*

У самого входа девушку ожидает необычный сюрприз - большой мешок риса и шелковый коврик. Невеста должна перешагнуть через рис и пройти по шелку. Этот ритуал необходим для привлечения богатства. Приехав к жениху, привозят также зеркало. Это зеркало выносят первым и дарят его свекрови, матери жениха. Зеркало — признак целомудрия и чистоты невесты. Оно не должно быть треснуто или разбито. Это считается также плохой приметой для совместной жизни молодых. Обычно её держит старший родственник невесты в пути следования.

Традиционный поклон:

На свадьбе у казахов певец-импровизатор, характеризую в стихах почтенных родственников призывал невесту поклониться каждому, в ответ на это близкие родственники мужа дарили подарки за погляд - коримдик. Песня заканчивается наставлениями, пожеланиями, советами. Для фотографий с молодоженами есть отдельная фотозона.

У корейцев сначала молодые, встав рядом друг с другом, глубоким поклоном приветствуют родителей невесты, потом – родителей жениха, и, наконец, – всех гостей. У выхода из зала опять начинается фотографирование. Первая фотография делается вместе с распорядителем ритуала, вторая – вместе с родителями, дальнейшие – вместе с родственниками, сослуживцами и соучениками. После этого молодые вместе выходят из зала. После завершения официальной части все гости отправляются на торжественный обед, который может проводиться либо в банкетном ресторане при “есикчжане”, либо же где-нибудь поблизости. Однако молодые не присутствуют на банкете. После его начала они отправляются в специальную комнату “пхйебэксиль”, в которой молодые приветствуют родителей и родственников мужа, специально собравшихся там. Для этого обряда и невеста, и жених снимают свой западный наряд и переодеваются в традиционное корейское свадебное платье. В

комнате устанавливается также столик с угощением, обязательным элементом которого является плоды жужуба (ююбы).

Невеста и жених по очереди в порядке старшинства подходят к каждому из родственников и, совершив перед ним ритуальный поклон, преподносят ему чарку спиртного. Начинается приветствие с родителей жениха, перед которыми положено совершить два земных поклона и один поясной поклон. Прочих старших родственников приветствуют одним земным поклоном и одним поясным. В ответ каждый из тех, кого невеста приветствовала таким образом, вручает ей деньги, которые молодые потом берут с собой в свадебное путешествие. По-прежнему распространен старый обычай, когда в юбку новобрачной ее свекр и свекровь бросают жужуб, символизирующий мужское потомство, выражая ей таким образом пожелание иметь больше сыновей.

Союз, скреплённый тремя чарками вина

Когда ритуал обмена поклонами завершён, начинается главная часть свадебной церемонии — обряд «хапкыл-ле» («хапкын-ре»), или «ритуал соединения чарок». Во время этого обряда жених и невеста выпивают три чарки спиртного. Первая чарка символизирует принесение клятвы небу и земле, вторая — брачная клятва супругу, а третья — твёрдое обещание любить друг друга, беречь и жить в согласии всю жизнь. В качестве третьей чарки используют ковшики из половинок расколотой надвое тыквы-горлянки; жених и невеста обмениваются ковшиками, выпивают их содержимое, после чего снова соединяют их. Половинки тыквы, вероятно, означают, что для каждого человека во всём мире есть только одна единственная подходящая половинка и что, только соединившись, они становятся совершенным целым. Традиционно такие ковшики, украшенные красными и синими нитями, после свадьбы подвешивали к потолку в комнате для новобрачных, чтобы каждый раз, когда в супружеских отношениях возникали проблемы, глядя на эти ковшики, они находили душевные силы для примирения. Таким образом, во время традиционного свадебного обряда корейцы не произносят клятвы и не обмениваются кольцами. Жених и невеста становятся друг напротив друга, кланяются, после чего, поднося к губам ковшик из половинки тыквы-горлянки, встречаются глазами и тем самым, без громких слов, дают друг другу обещание быть вместе всю оставшуюся жизнь.

В процессе работы сравнивались свадебные традиции корейцев и казахов. Нашлись схожести в предварительномговоре, в причинах отказа от женитьбы. Также похожими являются выкуп и придание невесты, также выявлено, что в во время свадьбы проводятся поклоны посвященные как родителям, также и остальным гостям. Нашлись отличия в самом проведении свадьбы, зала и фуршета, также отличается традиция после приезда невесты в дом жениха.

Список использованной литературы:

1. Ли Б.В. Познай богатство корейских традиций, 2008.
2. <https://www.nur.kz/amp/1735739-sovremennaa-kazahskaa-svadba-tradicii.html>
3. <http://comode.kz/post/what-where-when/svadba-po-kazahski-yz-zatu-chast-2/>
4. <https://koreana-tour.ru/korea/tradicii-korei/>
5. <https://koryo-saram.ru/traditsionnaya-svadba-proshloe-i-nastoyashhee/>
6. <https://www.advantour.com/rus/kazakhstan/traditions/wedding.htm>

<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기

자음	홀로도비치 -콘체비치(1966)	모음	홀로도비치 -콘체비치(1966)
ㄱ	К-, -Г-, -к	아	А
ㅋ	КХ-, -к	어	О [ǒ, ѵ]
ㆁ	КК	오	О
ㄷ	Т-, -Д-, -т	우	У
ㅌ	ТХ	으	Ы
ㄸ	ТТ	이	И
ㅂ	П-, -б-, -п	애	Э
ㅃ	ПХ	에	Е
ㅍ	ПП	외	ВЕ
ㅅ	С-, -т	위	ВИ
ㅆ	СС-, -т	야	Я
ㅈ	Ч-, -дж-, -т	여	Ё/ЙО [йǒ, йѵ]
ㅊ	ЧХ-, -т	요	Ё/ЙО
ㅅ	ЧЧ	유	Ю
ㅎ	Х	애	ЙЯ
ㄴ	Н	예	ЙЕ/-Е
ㄹ	-р-, -ль	와	ВА
ㅁ	М	워	ВО
ㅇ	-н [-нъ]	왜	ВЭ
		웨	ВЕ
		의	ЫЙ

- 1) 한국 인명과 지명의 러시아어 표기는 홀로도비치-콘체비치(1966)의 간략전사를 사용하는 것을 원칙으로 한다.
- 2) 특수기호는 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. 한글 복원이 필요한 경우에는 한글을 병기한다.
- 3) 성과 이름을 분리하여 각각의 독립된 단위로 표기한다.
예) 장정진 Чан Джонджин (콘체비치 체계) → Чан Чонджин

<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기

키릴 문자	한글			키릴 문자	한글		
	모음앞	자음앞	어말		모음앞	자음앞	어말
А	아			Р	르	르	
Б	ㅂ	ㅂ, 브	프	С	ㅅ	스	
В	ㅂ	ㅂ, 브	프	Т	ㅌ	ㅅ, 트	트
Г	ㄱ	ㄱ, 그	크	У	우		
Д	ㄷ	ㅅ, 드	트	Ф	표	ㅂ, 프	프
Е	에, 예			Х	ㅎ	흐	
Ё	요			Ц	츠	츠	
Ж	ㅈ	즈, 시	시	Ч	츠	치	
З	ㅈ	즈, 스	스	Ш	시	시	
И	이			Щ	시	시	
Й	이			Ъ	-		
К	ㅋ	ㄱ, 크	크	Ы	이		
Л	르, 르르	르		Ь	(이)		
М	ㅁ	ㅁ, 므	ㅁ	Э	에, 예		
Н	ㄴ	ㄴ		Ю	유		
О	오			Я	야		
П	표	ㅂ, 프	프				

- 1) 러시아의 인명, 지명은 “러시아어 외래어 표기법”에 따라 표기한다.
- 2) 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아의 인명과 지명은 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮긴다.
- 3) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄의 인명과 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명과 지명은 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르기도 한다.

<참고 3> 러시아어 외래어 표기법

장호중

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하는 “러시아어 외래어 표기법”(문화관광부 고시 제 2005-32 호, 2005.12.28.)의 내용을 러시아어 화자가 이해하기 쉽게 편집한 것이다.

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표

키릴 문자	한글			보기
	모음앞	자음앞	어말	
а	아			Аксаков 악사코프 Абакан 아바칸
б	ㅂ	ㅂ, 브	프	Болотов 볼로토프 Бобров 보브로프 Курбский 쿠릅스키 Глеб 글레프
в	ㅂ	ㅂ, 브	프	Веровкин 베렙킨 Достоевский 도스토옌스키 Владивосток 블라디보스토크 Марков 마르코프
г	ㄱ	ㄱ, 그	크	Гоголь 고골 Мусоргский 무소르스키 Богдан 보그단 Андарбаг 안다르바크
д	ㄷ	ㅅ, 드	트	Дмитрий 드미트리 Бенедиктов 베네딕토프 Находка 나훗카 Восход 보스호트
е	에(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Петров 페트로프 Евгений 예브게니 Алексеев 알렉세예프
ё	요			Соловьёв 솔로비요프 Артём 아르툼

Ж (дж)	ㅈ	즈, 시	시	Жадовская 자돱스카야 Жданов 즈다노프 Лужков 루시코프 Кебеж 케베시
З (dz)	ㅈ	즈, 스	스	Зайчев 자이체프 Кузнецов 쿠즈네초프 Агрыз агрис
И	이			Иванов 이바노프 Иосиф 이오시프
Й	이			Юрий 유리 Андрей 안드레이 Белый 벨리
К	ㅋ	ㄱ, ㅋ	ㅋ	Калмык 칼미к Аксаков 약사코프 квас 크바스
Л	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ		Ленин 레닌 Николай 니콜라이 Крылов 크릴로프 Павел 파벨
М	ㅁ	ㅁ, ㅁ	ㅁ	Михайл 미하일 Максим 막심 Мценск мченस्क
Н	ㄴ	ㄴ		Надя нада Стефан 스테판
О	오			Хомяков 호마코프 Ока ока
П	ㅍ	ㅂ, ㅍ	ㅍ	Пётр 포트르 Ростопчина 로스톱치냐 Псков 프스코프 Майкоп 마이코프
Р	ㄹ	ㄹ		Рыбинск 리빈스크 Лермонтов 레르монто프 Артём 아르툼
С	ㅅ	스		Василий 바실리 Стефан 스테판 Борис 보리스

т	ㅌ	ㅌ, ㅍ	ㅌ	Татьяна 타티야나 Хватков 흐박코프 Тверь 트베리 Бурят 부랴트
у	우			Ушаков 우샤코프 Сарапул 사라풀
ф	ㅍ	ㅍ, ㅌ	ㅍ	Фёдор 표도르 Ефремов 예프레모프 Иосиф 이오시프
х	ㅎ	흐		Хабаровск 하바롭스크 Ахматова 아흐마토바 Ойстрах 오이스트라흐
ц (тс)	ㅈ	츠		Капица 카피차 Цветасва 츠베타예바 Брятск 브랴츠크 Якутск 야쿠츠크
ч (тч)	ㅈ	치		Гончаров 곤차로프 Манечка 마네치카 Якубович 야쿠보비치
ш	시	시		Шелгунов 셸구노프 Шишков 시시코프
щ	시	시		Щербаков 셰르바코프 Щирец 시레츠 борщ 보르시
ъ	-			-
ы	이			Салтыков 살티코프 Кыра 키라 Белый 벨리
ь	(이)			
э	에(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Эртель 예르텔
ю	유			Юрий 유리 Юрга 유르가
я	야			Ясинский 야신스키 Адыгя 아디게야

‘표기세칙’

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 п, т, к, б, д, г, ф, в

파열음과 마찰음 ф, в는 무성 자음 앞에서는 앞 음절의 받침으로 적고, 유성 자음 앞에서는 ‘으’를 붙여 적는다.

<보기>	Садко	삿코
	Агрыз	아그리스
	Акбаур	아크바우르
	Ростопчина	로스토프치나
	Акмеизм	아크메이즘
	Рубцовск	룹츠프스크
	Брятск	브랴츠크
	Лопатка	로파트카
	Ефремов	예프레모프
	Достоевский	도스토옙스키

제2항 з, ж

з와 ж는 유성 자음 앞에서는 ‘즈’로 적고 무성 자음 앞에서는 각각 ‘스, 시’로 적는다.

<보기>	Назрань	나즈란
	Нижний Тагил	니즈니타길
	Острогжск	오스트로고시스크
	Лужков	루시코프

제3항 지명의 -град와 -город는 관용을 살려 각각 ‘-그라드’, ‘-고로드’로 표기한다.

<보기>	Волгоград	볼고그라드
	Калининград	칼리닌그라드
	Славгород	슬라브고로드

제4항 자음 앞의 дс는 ‘츠’로 적는다.

<보기>	Петрозаводск	페트로자보츠크
	Вернадский	베르나츠키

제5항 어말 또는 자음 앞의 л은 받침 ‘르’로 적고, 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 ‘리리’로 적는다.

<보기>	Павел	파벨
	Николаевич	니콜라예비치
	Земля	제믈랴
	Цимлянск	치믈랴스츠크

제6항 **ль, м**이 어두 자음 앞에 오는 경우에는 각각 ‘리’, ‘므’로 적는다.

<보기> **Львовна** 리보브나
 Мценск 므첸스크

제7항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다. 다만, **мм, нн**은 모음 앞에서 ‘ㄹㄹ’, ‘ㄴㄴ’으로 적는다.

<보기> **Гиппиус** 기피우스
 Аввакум 아바쿰
 Одесса 오데사
 Акколь 아콜
 Соллогуб 솔로구프
 Анна 안나
 Гамма 감마

제8항 **е, э**는 자음 뒤에서는 ‘에’로 적고, 그 외의 경우에는 ‘예’로 적는다.

<보기> **Алексей** 알렉세이
 Егвекинот 예그베키노트

제9항 연음 부호 **ь**

연음 부호 **ь**은 ‘이’로 적는다. 다만 **ль, мь, нь**이 자음 앞이나 어말에 오는 경우에는 적지 않는다.

<보기> **Льбовна** 리보브나
 Игорь 이고리
 Илья 일리야
 Дьяково 디야코보
 Ольга 올가
 Пермь 페름
 Рязань 랴잔
 Гоголь 고골

제10항 **дз, дж**는 각각 **з, ж**와 같이 적는다.

<보기> **Дзержинский** 제르진스키
 Таджикистан 타지키스탄

<참고 4> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례

장호중
카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<А>

Абальян, Борис Георгиевич #1Abal'yan, Boris (Georgievich) #2 아발리얀, 보리스 (게오르기예비치) #3 러시아

Абдулатипов, Рамазан Гаджимурадович #1Abdulatipov, Ramazan Gadzhimuradovich #2 अबदुल라তি포프, 라마잔 가지무라도비치 #3 러시아

Абдулбасиров, Магомедтагир Меджидович #1Abdulbasirov, Magomedtagir Medzhidovich #2 अबदुलбасиров, 마고메타기르 메지도비치 #3 러시아

Абельцев, Сергей Николаевич #1Abeltsev, Sergei Nikolaevich #2 아벨체프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아

Абрамов, Александр Сергеевич #1Abramov, Aleksandr Sergeevich #2 아브라모프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 러시아

Аввакум Петрович #1Avvakum Petrovich #2 아바쿰 페트로비치 #3 러시아

Авдеев, Александр Алексеевич #1Avdeev, Aleksandr Alekseevich #2 아브데예프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아

Аверчев, Владимир Петрович #1Averchev, Vladimir Petrovich #2 아베르체프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아

Аверченко, Аркадий Тимофеевич #1Averchenko, Arkady Timofeevich #2 아베르첸코, 아르카디 티모페예비치 #3 제정 러시아

Аверченко, Владимир Александрович #1Averchenko, Vladimir Aleksandrovich #2 아베르첸코, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아

Агапов, Борис Николаевич #1Agapov, Boris Nikolaevich #2 아가포프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아

Агафонов, Валентин Алексеевич #1Agafonov, Valentin Alekseevich #2 아카포노프, 발렌틴 알렉세예비치 #3 러시아

Адамкус, Валдас #1Adamkus, Valdas #2 아담쿠스, 발다스 #3 리투아니아

- Адамов, Артур #1Adamov, Arthur #2 아다모프, 아르튀르¹ #3 제정 러시아 태생
- Адамов, Евгений Олегович #1Adamov, Yevgeni Olegovich #2 아다모프, 예브게니 올레고비치 #3 러시아
- Адашев, Алексей Фёдорович #1Adashev, Aleksei Fyodorovich #2 아다세프, 알렉세이 표도로비치 #3 제정 러시아
- Азаренко, Виктория (Фёдоровна) / Азаранка, Вікторыя (Фёдараўна) <벨라루스어> #1Azaranka, Viktoryya (Fyodarawna) [Azarenka, Victoria (Feodorovna)] #2 아자란카, 빅토리아 (표다라우나). <러시아어> 아자렌코, 빅토리아 표도로브나. Azarenko, Viktoriya Fyodorovna #3 벨라루스
- Азаров, Николай Янович / Азаров, Микола Янович <우크라이나어> #1Azarov, Mykola (Yanovych) #2 아자로프, 미콜라 (야노비치) #3 우크라이나
- Азарова, Надежда Борисовна #1Azarova, Nadezhda Borisovna #2 아자로바, 나테즈다 보리소브나 #3 러시아
- Акаев, Аскар #1Akayev, Askar A. #2 아카예프, 아스카르 #3 키르기스스탄
- Акилов, Акил #1Akilov, Akil #2 아킬로프, 아킬 #3 타지키스탄
- Аксаков, Иван Сергеевич #1Aksakov, Ivan Sergeevich #2 악사코프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Аксаков, Сергей Тимофеевич #1Aksakov, Sergey Timofeyevich #2 악사코프, 세르게이 티모페예비치 #3 러시아
- Аксёненко, Николай Емельянович #1Aksyonenko, Nikolai Emelyanovich #2 악쇼넨코, 니콜라이 예멜랴노비치 #3 러시아
- Аксёнов, Василий (Павлович) #1Aksyonov, Vasily (Pavlovich) #2 악쇼노프, 바실리 (파블로비치) #3 러시아
- Алданов, Марк Александрович / Ландау, Марк Александрович <분명> #1Aldanov, Mark Aleksandrovich #2 알다노프, 마르크 알렉산드로비치. <분명> 란다우, M. A. Landau, M. A. #3 러시아
- Александр Михайлович #1Aleksandr Mikhailovich #2 알렉산드르 미하일로비치 #3 트베리와 블라디미르의 대공후
- Александров, Алексей Иванович #1Aleksandrov, Aleksei Ivanovich #2 알렉산드로프, 알렉세이 이바노비치 #3 러시아
- Алексеев, Алексей Алексеевич #1Alekseev, Aleksei Alekseevich #2 알렉세예프, 알렉세이 알렉세예비치 #3 러시아
- Алексеев, Евгений Иванович #1Alekseev, Evgeni Ivanovich #2 알렉세예프, 예브게니 이바노비치 #3 러시아

¹ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Алексей I Михайлович #1Alexis of Russia / Aleksei I Mikhailovich #2 알렉세이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Алексей Петрович #1Aleksei Petrovich #2 알렉세이 페트로비치 #3 제정 러시아
- Алексий II #1Aleksiy II #2 알렉시 2 세 #3 러시아
- Аленичев, Дмитрий #1Alenichev, Dmitri #2 알레니체프, 드미트리 #3 러시아
- Алиев, Гейдар (Алиевич) / Əliyev, Heydər Əlirza oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, Geidar / Aliyev, Heydar #2 알리에프, 게이다르 #3 아제르바이잔
- Алиев, Ильхам (Гейдарович) / Əliyev, İlham Heydər oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, İlham #2 알리에프, 일함 #3 아제르바이잔
- Алкснис Виктор Имантович #1Alksnis, Viktor Imantovich #2 알크스니스, 빅토르 이만토비치 #3 러시아
- Алтухов, Василий Петрович #1Altukhov, Vasily Petrovich #2 알투호프, 바실리 페트로비치 #3 러시아
- Алфёров, Жорес И. #1Alfyorov, Zhores I. #2 알표로프, 조레스 #3 러시아
- Алханов, Али (Дадашевич) #1Alkhanov, Alu #2 알하노프, 알루 #3 체첸
- Амиров, Курбан-Али Амирович #1Amirov, Kurban-Ali Amirovich #2 아미로프, 쿠르반알리 아미로비치 #3 러시아
- Андреев, Леонид Николаевич #1Andreev, Leonid Nikolaevich #2 안드레예프, 레오니트 니콜라예비치 #3 러시아
- Андреев, Сергей Юрьевич #1Andreev, Sergei Yurievich #2 안드레예프, 세르게이 유리에비치 #3 러시아
- Андрей Ярославич #1Andrei Yaroslavich #2 안드레이 야로슬라비치 #3 수즈달 공국
- Андропов, Юрий Владимирович #1Andropov, Yurii Vladimirovich #2 안드로포프, 유리 블라디미로비치 #3 소련
- Анна Ивановна #1Anna Ivanovna #2 안나 이바노브나 #3 제정 러시아
- Анна Леопольдовна #1Anna Leopoldovna #2 안나 레오폴도브나 #3 제정 러시아
- Анохин, Павел Викторович #1Anokhin, Pavel Viktorovich #2 아노힌, 파벨 빅토로비치 #3 러시아
- Антонова, Ирина (Александровна) #1Antonova, Irina #2 안토노바, 이리나 #3 러시아
- Арбатов, Алексей Георгиевич #1Arbatov, Aleksei Georgievich #2 아르바토프, 알렉세이 게오르기예비치 #3 러시아
- Арбузов, Алексей Николаевич #1Arbuzov, Aleksei Nikolaevich #2 아르부조프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련

- Арбузов, Борис Александрович #1Arbuzov, Boris Aleksandrovich #2 아르부조프, 보리스 알렉산드로비치 #3 러시아
- Аренский, Антон Степанович #1Arensky, Anton Stepanovich #2 아렌스키, 안톤 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Архипенко, Александр (Порфирьевич) #1Archipenko, Alexander #2 아르키펡코, 알렉산더² #3 제정 러시아 태생
- Арцыбашев, Михаил Петрович #1Artsybashev, Mikhail Petrovich #2 아르치바셰프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Астафьев, Виктор Петрович #1Astafyev, Viktor Petrovich #2 아스타피예프, 빅토르 페트로비치 #3 러시아
- Атамбаев, Алмазбек (Шаршенович) #1Atambaev, Almazbek (Sharshenovich) #2 아탐바예프, 알마즈베크 (샤르셰노비치) #3 키르기스스탄
- Аулов, Александр Петрович #1Aulov, Aleksandr Petrovich #2 아울로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 러시아
- Афанасьев, Евгений Владимирович #1Afanasiev, Evgeni Vladimirovich #2 아파나시예프, 예브게니 블라디미로비치 #3 러시아
- Ахмадулина, Белла Ахатовна #1Akhmadulina Bella Akhatovna #2 아흐마둘리나, 벨라 아하토브나 #3 러시아
- Ахматова, Анна Андреевна #1Akhmatova, Anna Andreevna #2 아흐마토바, 안나 안드레예브나. <본명> 안나 고렌코(Anna Gorenko). #3 러시아
- Ашкенази, Владимир (Давидович) #1Ashkenazi, Vladimir #2 아시케나지, 블라디미르 #3 러시아

<Б>

- Бабель, Исаак Эммануилович #1Babel, Isaak Emmanuilovich #2 바벨, 이사크 엠마누일로비치 #3 소련
- Бабичев, Владимир #1Babychev, Vladimir #2 바비체프, 블라디미르 #3 러시아
- Багрицкий, Эдуард Георгиевич #1Bagritskii, Eduard Georgievich #2 바그리츠키, 에두아르트 게오르기예비치 #3 러시아
- Баженов, Василий Иванович #1Bazhenov, Vasilii Ivanovich #2 바제노프, 바실리 이바노비치 #3 러시아
- Бакиев, Курманбек (Салиевич) #1Bakiyev, Kurmanbek #2 바키예프, 쿠르만베크 (살리예비치) #3 키르기스스탄
- Бакрадзе, Давид (Шукриевич) / ბაქრაძე, დავით <조지아어> #1Bakradze, Davit #2 바크라제, 다비트 #3 조지아

² “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бакст, Леон Николаевич #1Bakst, Leon Nikolaevich #2 박스트, 레온 니콜라예비치 #3 러시아
- Бакунин, Михаил Александрович #1Bakunin, Mikhail Aleksandrovich #2 바쿠닌, 미하일 알렉산드로비치 #3 러시아
- Балакирев, Милий Алексеевич #1Balakirev, Milii Alekseevich #2 발라키레프, 밀리 알렉세예비치 #3 러시아
- Баланчин, Джордж / Баланчивадзе, Георгий (Мелитонович) / ბალანჩივაძე, გორგო <조지아어> #1Balanchin, George #2 발란친, 게오르게 #3 제정 러시아 태생
- Балгимбаев, Нурлан (Утебович) / Балғымбаев, Нұрлан Өтепұлы <카자흐어> #1Balgimbayev, Nurlan (Utebovich) #2 발김바예프, 누를란 (우테보비치) #3 카자흐스탄
- Бальмонт, Константин Дмитриевич #1Bal'mont, Konstantin Dmitrievich #2 발몬트, 콘스탄틴 드미트리예비치 #3 러시아
- Баратынский, Евгений Абрамович #1Baratynski, Evgenii Abramovich #2 바라틴스키, 예브게니 아브라모비치 #3 러시아
- Бартольд, Василий Владимирович #1Bartol'd, Vasilii Vladimirovich #2 바르톨트, 바실리 블라드미로비치 #3 러시아
- Баршай, Рудольф (Борисович) #1Barshai, Rudol'f (Borisovich) #2 바르샤이, 루돌프 (보리소비치) #3 러시아 출신
- Басин, Ефим (Владимирович) #1Basin, Yefim (Vladimirovich) #2 바신, 예핌 (블라디미로비치) #3 러시아
- Басов, Николай Геннадьевич #1Basov, Nikolai Gennadijevich #2 바소프, 니콜라이 겐나디예비치 #3 러시아
- Бату / Батый #1Batu #2 바투 #3 킵차크 한국(汗國)
- Батурин, Юрий Михайлович #1Baturin, Yuri Mikhailovich #2 바투린, 유리 미하일로비치 #3 러시아
- Батюшков, Константин Николаевич #1Batyushkov, Konstantin Nikolaevich #2 바투시코프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 러시아
- Бахтин, Михаил Михайлович #1Bakhtin, Mikhail Mikhailovich #2*바흐친, 미하일 미하일로비치 #3 러시아
- Бедный, Демьян / Придворов, Ефим Алексеевич <본명> #1Bedny, Dem'yan #2 베드니, 데미얀. <본명> 프리드보로프, 예핌 알렉세예비치. Pridvorov, Efim Alekseevich #3 러시아
- Безбородов, Николай Максимович #1Bezborodov, Nikolai Maksimovich #2 베즈보로도프, 니콜라이 막시모비치 #3 러시아
- Белинский, Виссарион Григорьевич #1Belinskii, Vissarion Grigorievich #2 벨린스키, 비사리온 그리고리예비치 #3 러시아

- Беллинсгаузен, Фаддей Фаддеевич #1Bellingshausen, Fabian Gottlieb von #2 벨링스하우젠, 파비안 고틀리프 폰. <러시아어> Bellinsgauzen, Faddei Faddeevich 벨링스가우젠, 파데이 파데예비치 #3 러시아
- Белый, Андрей / Бугаев, Борис Николаевич #1Bely, Andrei #2 벨리, 안드레이. <본명> 부가예프, 보리스 니콜라예비치. Bugaev, Boris Nikolaevich #3 러시아
- Белый, Михаил (Михайлович) #1Bely, Mikhail (Mikhailovich) #2 벨리, 미하일 (미하일로비치) #3 러시아
- Бенуа, Александр Никлаевич #1Benua, Aleksandr Nikolaevich #2 베누아, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Бердымухамедов, Гурбангулы (Мяликгулыевич) #1Berdymukhammedov, Gurbanguly (Myalikgulyevich) #2 베르디무хам메도프, 구르반굴리 (말리크굴리예비치) #3 투르크메니스탄
- Бердяев, Николай Александрович #1Berdyaev, Nikolai Aleksandrovich #2 베르다예프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 러시아
- Березовский, Борис (Абрамович) #1Berezovsky, Boris (Abramovich) #2 베레좁스키, 보리스 (아브라모비치) #3 러시아
- Берзиньш, Андрис #1Berzinš, Andris #2 베르진시, 안드리스 #3 라트비아
- Беринг, Витус (Ионассен) #1Bering, Vitus (Jonassen) #2 베링, 비투스 (요나센) #3 덴마크 태생의 러시아 탐험가
- Берия, Лаврентий Павлович #1Beriya, Lavrentii Pavlovich #2 베리야, 라브렌티 파블로비치 #3 소련
- Берлявски-Невельсон, Луиза #1Nevelson, Louise #2 니벨슨, 루이즈³ #3 소련 태생
- Бесчастных, Владимир #1Beschastnykh, Vladimir #2 베스차스트니흐, 블라디미르 #3 러시아
- Бйков, Владимир Иванович #1Bykov, Vladimir Ivanovich #2 비코프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Биндюков, Николай Гаврилович #1Bindyukov, Nikolai Gavrilovich #2 빈дю코프, 니콜라이 가브리일로비치 #3 러시아
- Блаватская, Елена Петровна #1Blavatsky, Helena Petrovna #2 블라바츠키, 헬레나 페트로브나 #3 우크라이나 태생
- Блок, Александр Александрович #1Blok, Aleksandr Aleksandrovich #2 블로크, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Брюллов, Карл Павлович #1Bryullov, Karl Pavlovich #2 브룰로프, 카를 파블로비치 #3 러시아

³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Богалий-Титовец, Анна (Ивановна) #1Bogaliy-Titovets, Anna (Ivanovna) #2
보갈리티토베츠, 안나 (이바노브나) #3 러시아
- Боголюбовский, Андрей Юрьевич #1Bogolyubsky, Andrei Yurievich #2 보골
롭스키, 안드레이 유리에비치 #3 블라디미르 수즈달 공국
- Большаков, Алексей Алексеевич #1Bolshakov, Aleksey (Alekseevich) #2 볼
샤코프, 알렉세이 (알렉세예비치) #3 러시아
- Бондарчук, Сергей Фёдорович #1Bondarchuk, Sergei Fyodorovich #2 본다
르추크, 세르게이 표도로비치 #3 소련
- Боннэр, Елена Георгиевна #1Bonner, Elena (Georgievna) #2 본네르, 엘레나
(게오르기예브나) #3 러시아
- Бордюжа, Николай #1Bordyuzha, Nikolai #2 보르듀자, 니콜라이 #3 러시아
- Бородин, Александр (Порфирьевич) #1Borodin, Aleksandr (Porfirevich) #2
보로딘, 알렉산드르 (포르피리예비치) #3 러시아
- Ботка, Николай Петрович #1Botka, Nikolai Petrovich #2 봇카, 니콜라이 페
트로비치 #3 러시아
- Брагиш, Дмитрий (Петрович) #1Braghis, Dumitru #2 브라기슈, 두미트루
#3 몰도바
- Бразаускас, Альгирдас (Миколас) #1Brazauskas, Algirdas #2 브라자우스카
스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Брежнев, Леонид Ильич #1Brezhnev, Leonid Il'ich #2 브레즈네프, 레오니
트 일리치 #3 소련
- Брин, Сергей (Михайлович) #1Brin, Sergey #2 브린, 세르게이 #3 러시아
출신
- Бродский, Иосиф Александрович #1Brodsky, Joseph #2 브로드스키, 조지
프.⁴ <분명> Brodskii, Iosif Aleksandrovich. 브룟스키, 이오시프 알렉산
드로비치 #3 러시아 태생
- Брусникин, Николай Юрьевич #1Brusnikin, Nikolai Yurievich #2 브루스니
킨, 니콜라이 유리에비치 #3 러시아
- Брынцалов, Владимир Алексеевич #1Bryntsalov, Vladimir Alekseevich #2
브린찰로프, 블라디미르 알렉세예비치 #3 러시아
- Брюсов, Валерий Яковлевич #1Bryusov, Valerii Yakovlevich #2 브류소프,
발레리 야코블레비치 #3 러시아
- Бубка, Сергей (Назарович) / Бубка, Сергій (Назарович) <우크라이나어>
#1Bubka, Sergei #2 뽉카, 세르게이 #3 우크라이나
- Будажапов, Сергей Пурбуевич #1Budazhapov, Sergei Purbuevich #2 부다자
포프, 세르게이 푸르부예비치 #3 러시아

⁴ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бударин, Николай (Михайлович) #1Budarin, Nikolai #2 부다린, 니콜라이 #3 러시아
- Бузникин, Максим #1Buznikin, Maxim #2 부즈니킨, 막심 #3 러시아
- Булаев, Николай Иванович #1Bulaev, Nikolai Ivanovich #2 블라예프, 니콜라이 이바노비치 #3 러시아
- Булатов, Виктор#1Bulatov, Victor #2 블라토프, 빅토르 #3 러시아
- Булгак, Владимир Борисович #1Bulgak, Vladimir Borisovich #2 불가크, 블라디미르 보리소비치 #3 러시아
- Булгаков, Михаил Афанасьевич #1Bulgakov, Mikhail Afanasievich #2 불가코프, 미하일 아파나시예비치 #3 러시아
- Булгаков, Сергей Николаевич #1Bulgakov, Sergei Nikolaevich #2 불가코프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아
- Булганин, Николай Александрович #1Bulganin, Nikolai Aleksandrovich #2 불가닌, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 소련
- Бунин, Иван Алексеевич #1Bunin, Ivan Alekseevich #2 부닌, 이반 알렉세예비치 #3 러시아
- Бунин, Станислав (Станиславович) #1Bunin, Stanislav (Stanislavovich) #2 부닌, 스타니슬라프 (스타니슬라보비치) #3 러시아
- Бурбулис, Геннадий (Эдуардович) #1Burbulis, Gennadii (Eduardovich) #2 부르부리스, 겐나디 (에두아르도비치) #3 러시아
- Бурджанадзе, Нино (Анзоровна) / ბურჯანაძე, ნინო <조지아어> #1Burjanadze, Nino #2 부르자나제, 니노 #3 조지아
- Бут, Виктор (Анатолевич) #1Bout, Viktor (Anatolyevich) #2 부트, 빅토르 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Бутквичюс, Альгирдас #1Butkevičius, Algirdas #2*부트케비추스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Бутлеров, Александр Михайлович #1Butlerov, Aleksandr Mikhailovich #2 부틀레로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
- Бухарин, Николай Иванович #1Bukharin, Nikolai Ivanovich #2 부하린, 니콜라이 이바노비치 #3 소련
- Бэр, Карл Эрнст фон #1Baer, Karl Ernst von #2 베어, 카를 에른스트 폰⁵ #3 러시아 태생

- Вавилов, Николай Иванович #1Vavilov, Nikolai Ivanovich #2 바빌로프, 니콜라이 이바노비치 #3 소련
- Ваксман, Зельман Абрахама #1Waksman, Selman Abraham #2 왁스먼, 셀먼 에이브러햄 #3 우크라이나 태생

⁵ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Варга, Евгений Самуилович #1Varga, Evgenii Samuilovich #2 바르가, 예브게니 사무일로비치 #3 헝가리 태생의 소련 경제학자
- Василевская, Ванда Львовна #1Vasilevskaya, Vanda L'vovna #2 바실렙스카야, 반다 리보브나 #3 폴란드 태생의 소련 작가
- Василий II Васильевич Тёмный #1Vasily II of Moscow / Vasilii II Vasilievich Tyomny #2 바실리 바실리예비치 톰니 2 세 #3 모스크바의 대공
- Василий III Иванович #1Vasili III of Russia / Vasilii III Ivanovich #2 바실리 이바노비치 3 세 #3 블라디미르와 모스크바의 대공후
- Василий IV Шуйский / Василий Иванович Шуйский #1Vasili IV of Russia / Vasilii Ivanovich Shuisky #2 바실리 이바노비치 슈이스키 #3 제정 러시아
- Василий I Дмитриевич #1Vasily I of Moscow / Vasilii I Dmitrievich #2 바실리 드미트리예비치 #3 블라디미르 대공국
- Василий Ярославич #1Vasily of Kostroma / Vasilii Yaroslavich #2 바실리 야로슬라비치 #3 블라디미르의 대공후
- Васильев, Владимир (Викторович) #1Vasiliev, Vladimir (Viktorovich) #2 바실리예프, 블라디미르 (빅토로비치) #3 러시아
- Вассиан Кошка #1Vassian Koshka #2 바시안 코시카 #3 러시아
- Вассиан Патрикеев #1Vassian Patrikeev #2 바시안 파트리케예프 #3 러시아
- Вахтангов, Евгений #1Vakhtangov, Evgenii #2 바흐탄고프, 예브게니 #3 소련
- Вебер, Карл Иванович #1Veber, Karl Ivanovich #2 베베르, 카를 이바노비치 #3 제정 러시아
- Венгеров, Максим (Александрович) #1Vengerov, Maxim (Aleksandrovich) #2 벤게로프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아-이스라엘
- Вересаев, Викентий #1Veresaev, Vikenti #2 베레사예프, 비켄티 #3 소련
- Верещетин, Владлен (Степанович) #1Vereshchetin, Vladlen (Stepanovich) #2 베레세틴, 블라들렌 (스테파노비치) #3 러시아
- Вертов, Дзига #1Vertov, Dziga #2 베르토프, 지가 #3 소련
- Вертов, Константин Владимирович #1Vertov, Konstantin Vladimirovich #2 베르토프, 콘스탄틴 블라디미로비치 #3 러시아
- Вике-Фрейберга, Вайра #1Viķe-Freiberga, Vaira #2 비케프레이베르가, 바이라 #3 라트비아
- Виктор, Хлыстун #1Viktor, Khlystun #2 빅토르, 흘리스툰 #3 러시아
- Виноградов, Иван Матвеевич #1Vinogradov, Ivan Matreevich #2 비노그라도프, 이반 마트베예비치 #3 소련

- Виноградов, Павел Гаврилович #1 Vinogradoff, Paul⁶ Gavrilovich #2 비노그라도프, 폴 가브릴로비치 #3 제정 러시아 태생
- Висковатый, Иван Михайлович #1 Viskovaty, Ivan Mikhailovich #2 비스코바티, 이반 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Витте, Сергей Юлиевич #1 Vitte, Sergei Yulievich #2 비테, 세르게이 율리예비치 #3 제정 러시아
- Владимир I Святославич #1 Vladimir Sviatoslavich the Great / Vladimir I #2 블라디미르 1 세 #3 키예프 대공국
- Владимир Всеволодович Мономах II #1 Vladimir II Monomakh / Vladimir Vsevolodovich Monomakh #2 블라디미르 프세볼로도로비치 모노마흐 2 세 #3 키예프의 대공후
- Владиславлев, Александр Павлович #1 Vladislavlev, Aleksandr Pavlovich #2 블라디슬라블레프, 알렉산드르 파블로비치 #3 러시아
- Внуков, Константин #1 Vnukov, Konstantin #2 브누코프, 콘스탄틴 #3 러시아
- Внуков, Константин (Васильевич) #1 Vnukov, Konstantin (Vasil'evich) #2 브누코프, 콘스탄틴 (바실리예비치) #3 러시아
- Воевода, Алексей (Иванович) #1 Voevoda, Alexey (Ivanovich) #2 보예보다, 알렉세이 (이마노비치) #3 러시아
- Воеводский, Владимир #1 Voevodsky, Vladimir #2 보예보츠키, 블라디미르 #3 러시아 출신
- Вознесенский, Андрей Андреевич #1 Voznesensky, Andrei Andreevich #2 보즈네센스키, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Волков, Андрей Романович #1 Volkov, Andrei Romanovich #2 볼코프, 안드레이 로마노비치 #3 러시아
- Волков, Фёдор Григорьевич #1 Volkov, Fyodor Grigorievich #2 볼코프, 표도르 Гри고리예비치 #3 러시아
- Володин, Вячеслав Викторович #1 Volodin, Vyacheslav Viktorovich #2 볼로딘, 바체슬라프 빅토로비치 #3 러시아
- Волосожар, Татьяна (Андреевна) / Волосожар, Тетяна (Андріївна) <우크라이나어> #1 Volosozhar, Tetyana (Andriyivna) #2 볼로소자르, 테타나 (안드리이브나) #3 우크라이나
- Волочкова, Анастасия (Юрьевна) #1 Volochkova, Anastasia #2 볼로치코바, 아나스타샤 #3 러시아
- Воронин, Владимир (Николаевич) #1 Voronin, Vladimir #2 보로닌, 블라디미르 #3 몰도바
- Воронцов, Юлий М. #1 Vorontsov, Yuli M. #2 보론초프, 율리 #3 러시아

⁶ 영어 이름에 따라 표기함.

- Ворошилов, Климент Ефремович #1Voroshilov, Kliment Efremovich #2 보로실로프, 클리멘트 예프레모비치 #3 소련
- Врангель, Пётр Николаевич #1Wrangel, Pyotr Nikolaevich #2 브란겔, 포트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Всеволод I Ярославич #1Vsevolod I of Kiev / Vsevolod I Yaroslavich #2 프세볼로트 야로슬라비치 1 세 #3 키예프의 대공후
- Всеволод II Олегович #1Vsevolod II of Kiev / Vsevolod II Olegovich #2 프세볼로트 올레고비치 2 세 #3 체르니고프 공후, 키예프의 대공후
- Всеволод Юрьевич Большое Гнездо / Всеволод III Юрьевич #1Vsevolod the Big Nest / Vsevolod III Yurievich #2 프세볼로트 유리예비치 3 세 #3 블라디미르의 대공후
- Высоцкий, Владимир Семёнович #1Vysotsky, Vladimir Semyonovich #2 비소츠키, 블라디미르 세묘노비치 #3 소련
- Вышинский, Андрей Януарьевич #1Vyshinskii, Andrey Yanuar'evich #2 비신스키, 안드레이 야누아리예비치 #3 소련

<Г>

- Габо, Наум #1Gabo, Naum #2 가보, 나움 #3 제정 러시아 태생
- Габуня, Георги #1Gabuniya, Georgi #2 가부니야, 게오르기 #3 러시아
- Гагарин, Юрий Алексеевич #1Gagarin, Yurii Alekseevich #2 가가린, 유리 알렉세예비치 #3 소련
- Газизуллин, Фарит Рафикович #1Gazizullin, Farit Rafikovich #2 가지줄린, 파리트 라피코비치 #3 러시아
- Гайдар, Аркадий Петрович #1Gaidar, Arkadii Petrovich #2 가이다르, 아르카디 페트로비치 #3 소련
- Гайдар, Егор (Тимурович) #1Gaidar, Yegor (Timurovich) #2 가이다르, 예고르 (티무로비치) #3 러시아
- Галушкин, Василий Иванович #1Galushkin, Vasily Ivanovich #2 갈루시킨, 바실리 이바노비치 #3 러시아
- Гамзатова, Хаписат Магомедовна #1Gamzatova, Khapisat Magomedovna #2 감자토바, 하피사트 마고메도브나 #3 러시아
- Гапон, Георгий Аполлонович #1Gapon, Georgii Apollonovich #2 가폰, 게오르기 아폴로노비치 #3 제정 러시아
- Гаршин, Всеволод Михайлович #1Garshin, Vsevolod Mikhailovich #2 가르신, 프세볼로트 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Гачинский, Артур (Андреевич) #1Gachinskii, Artur (Andreevich) #2 가친스키, 아르투르 (안드레예비치) #3 러시아
- Гейм, Андрей (Константинович) #1Geim, Andre #2 가임, 안드레. <러시아어> 게임, 안드레이 (콘스탄티노비치) #3 러시아 출신

- Гельфанд, Израиль Моисеевич / Гельфанд Израїль Мойсейович <우크라이나어> #1Gel'fand, Israel' Moiseevich #2 겔판트, 이즈라엘 모이세예비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Владимирович #1Generalov, Sergei Vladimirovich #2 게네랄로프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Всеволодович #1Generalov, Sergei Vsevolodovich #2 게네랄로프, 세르게이 프세볼로도비치 #3 러시아
- Герасимов, Александр Михайлович #1Gerasimov, Aleksandr Mikhailovich #2 게라시모프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 소련
- Герасимов, Иннокентий Петрович #1Gerasimov, Innokentii Petrovich #2 게라시모프, 인노켄티 페트로비치 #3 소련
- Гермоген #1Germogen #2 게르모겐 #3 카자흐 출신
- Герцен, Александр Иванович #1Gertsen, Aleksandr Ivanovich #2 게르첸, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Гесс, Герман Иванович #1Hess, Germain Henri #2 헤스, 게르마인 헨리 #3 스위스 태생의 제정 러시아 화학자
- Гилельс, Эмиль Григорьевич #1Gilel's, Emil' Grigor'evich #2 길렐스, 에밀 그리고리예비치 #3 소련
- Гинзбург, Виталий (Лазаревич) #1Ginzburg, Vitaly (Lazarevich) #2 긴즈부르크, 비탈리 (라자레비치) #3 러시아
- Гитри, Саша #1Gitry, Sacha #2 기트리, 사샤 #3 제정 러시아 태생
- Гладков, Фёдор Васильевич #1Gladkov, Fyodor Vasilievich #2 글랏코프, 표도르 바실리예비치 #3 소련
- Глазунов, Александр Константинович #1Glazunov, Aleksandr Konstantinovich #2 글라주노프, 알렉산드르 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Глазунов, Илья Сергеевич #1Glazunov, Il'ya Sergeevich #2 글라주노프, 일리야 세르게예비치 #3 러시아
- Глинка, Михаил Иванович #1Glinka, Mikhail Ivanovich #2 글린카, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아
- Глинская, Елена Васильевна #1Glinskaya, Yelena Vasilyevna #2 글린스카야, 엘레나 바실리예브나 #3 제정 러시아.
- Гнесин, Михаил Фабианович #1Gnesin, Mikhail Fabianovich #2 그네신, 미하일 파비아노비치 #3 러시아
- Гоголь, Николай Васильевич #1Gogol', Nikolai Vasilievich #2 고골, 니콜라이 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Годунов, Борис (Фёдорович) #1Godunov, Boris #2 고두노프, 보리스 #3 제정 러시아

- Годунов, Фёдор Борисович #1 Godunov, Fyodor Borisovich #2 고두노프, 표도르 보리소비치 #3 제정 러시아
- Голдман, Эмма #1 Goldmann, Emma #2 골드만, 엠마 #3 소련
- Головлев, Владимир Иванович #1 Golovlev, Vladimir Ivanovich #2 골로블레프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Гончар, Николай Николаевич #1 Gonchar, Nikolai Nikolaevich #2 곤차르, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Гончаров, Иван Александрович #1 Goncharov, Ivan Aleksandrovich #2 곤차로프, 이반 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Горбачёв, Михаил Сергеевич #1 Gorbachyov, Mikhail Sergeevich #2 고르바초프, 미하일 세르게예비치 #3 소련
- Горбачёва, Раиса Максимовна #1 Gorbachyova, Raisa Maksimovna #2 고르바초바, 라이사 막시모브나 #3 소련
- Горки, Аршил #1 Gorky, Arshile #2 고기, 아실 #3 아르메니아 태생
- Горовиц, Владимир (Самойлович) #1 Horowitz, Vladimir #2 호로비츠, 블라디미르 #3 소련 태생
- Горчаков, Александр Михайлович #1 Gorchakov, Aleksandr Mikhailovich #2 고르차코프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아의 외교관, 정치가(1798~1883). #4 표준
- Горячева, Светлана Петровна #1 Goryacheva, Svetlana Petrovna #2 고라체바, 스베틀라나 페트로브나 #3 러시아
- Гостев, Руслан Георгиевич #1 Gostev, Ruslan Georgievich #2 고스테프, 루슬란 게오르기예비치 #3 러시아
- Грачев, Владимир Александрович #1 Grachev, Vladimir Aleksandrovich #2 그라체프, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Грачев, Иван Дмитриевич #1 Grachev, Ivan Dmitrievich #2 그라체프, 이반 드미트리예비치 #3 러시아
- Греков, Борис Дмитриевич #1 Grekov, Boris Dmitrievich #2 그레코프, 보리스 드미트리예비치 #3 소련
- Гречаная, Зинаида Петровна #1 Greceanî, Zinaida #2 그레체아느이, 지나이다. <러시아어> Grechanaya, Zinaida Petrovna 그레체나야, 지나이다 페트로브나 #3 몰도바
- Грибаускайте, Даля #1 Grybauskaitė, Dalia #2 그리바우스카이테, 달리아 #3 리투아니아
- Грибоедов, Александр Сергеевич #1 Griboedov, Aleksandr Sergeevich #2 그리보예도프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Григорович, Юрий Николаевич #1 Grigorovich, Jurij Nikolajevich #2 그리고로비치, 유리 니콜라예비치 #3 러시아

- Грин, Александр Степанович #1Grin, Aleksandr Stepanovich #2 그린, 알렉산드르 스테파노비치 #3 폴란드계의 소련 소설가
- Гришин, Виктор Иванович #1Grishin, Viktor Ivanovich #2 그리신, 빅토르 이바노비치 #3 러시아
- Громыко, Андрей Андреевич #1Gromyko, Andrei Andreevich #2 그로미코, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Гроссман, Василий Семёнович #1Grossman, Vasilii Semyonovich #2 그로스만, 바실리 세묘노비치 #3 러시아
- Грызлов, Борис #1Gryzlov, Boris #2 그리즐로프, 보리스 #3 러시아
- Гумилёв, Николай Степанович #1Gumilyov, Nikolai Stepanovich #2 구밀료프, 니콜라이 스테파노비치 #3 러시아
- Гурвич, Георгий (Давидович) #1Gurvitch, Georges #2 귀르비치, 조르주⁷ #3 제정 러시아 태생
- Гургенидзе, Владимир (Ираклиевич) / გურგენიძე, ვლადიმერ [ლადო] <조지아어> #1Gurgeniidze, Vladimer “Lado” #2 구르게니제, 블라디메르 “라도” #3 조지아 총리
- Гурджиев, Георгий Иванович #1Gurdzhiev, Georgii Ivanovich #2 구르지에프, 게오르기 이바노비치 #3 소련
- Гуров, Александр Иванович #1Gurov, Aleksandr Ivanovich #2 구로프, 알렉산드르 이바노비치 #3 러시아
- Гусев, Ролан #1Gusev, Rolan #2 구세프, 롤란 #3 러시아
- Гусенков, Владимир Петрович #1Gusenkov, Vladimir Petrovich #2 구센코프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아
- Густов, Вадим Анатольевич #1Gustov, Vadim Anatolievich #2 구스토프, 바딤 아나톨리에비치 #3 러시아

<Д>

- Давыдов, Олег (Дмитриевич) #1Davydov, Oleg (Dmitriyevich) #2 다비도프, 올레크 (드미트리예비치) #3 러시아
- Дасев, Вячеслав #1Daev, Vyacheslav #2 다예프, 바체슬라프 #3 러시아
- Даль, Владимир Иванович #1Dal, Vladimir Ivanovich #2 달, 블라디미르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Даниил #1Daniil #2 다닐 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
- Даниил Александрович #1Daniil Aleksandrovich #2 다닐 알렉산드로비치 #3 모스크바의 대공후
- Даниил Чёрный #1Daniil Chyorny #2 다닐 초르니 #3 러시아

⁷ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Данилевский, Николай Яковлевич #1Danilevskii, Nikolai Yakovlevich #2
다닐렙스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 제정 러시아
- Данченко, Борис Иванович #1Danchenko, Boris Ivanovich #2 단첸코, 보리스
스 이바노비치 #3 러시아
- Даргомыжский, Александр Сергеевич #1Dargomyzhskii, Aleksandr
Sergeevich #2 다르고미시스키, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Дашкова, Екатерина Романовна #1Dashkova, Ekaterina Romanovna #2 다시
코바, 예카테리나 로마노브나 #3 러시아
- Деборин, Абрам Моисеевич #1Deborin, Abram Moiseevich #2 데보린, 아브
람 모이세예비치 #3 소련
- Дементьева, Наталья Леонидовна #1Dementyeva, Natalya Leonidovna #2
데멘티예바, 나탈리야 레오니도브나 #3 러시아
- Деникин, Антон Иванович #1Denikin, Anton Ivanovich #2 데니킨, 안톤 이
바노비치 #3 소련
- Державин, Гаврила Романович #1Derzhavin, Gavrila Romanovich #2 데르
자빈, 가브릴라 로마노비치 #3 제정 러시아
- Десятников, Василий Алексеевич #1Desyatnikov, Vasily Alekseevich #2 데
샤트니코프, 바실리 알렉세예비치 #3 러시아
- Дзержинский, Феликс Эдмундович #1Dzerzhinskii, Feliks Edmundovich #2
제르진스키, 펠릭스 에드문도비치 #3 소련
- Дмитриева, Оксана Генриховна #1Dmitrieva, Oksana Genrikhovna #2 드미
트리예바, 옥사나 겐리호브나 #3 러시아
- Дмитриева, Татьяна #1Dmitrieva, Tatyana #2 드미트리예바, 타티야나 #3
러시아
- Дмитрий Александрович #1Dmitri Aleksandrovich #2 드미트리 알렉산드
로비치 #3 노브고로드의 공후와 블리디미르의 대공후
- Добрянский, Феодосий (Григорьевич) #1Dobzhansky, Theodosius #2 도
브잔스키, 테오도시우스⁸ #3 소련 태생
- Добролюбов, Николай Александрович #1Dobrolyubov, Nikolai
Aleksandrovich #2 도브롤류보프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 제정 러
시아
- Добрынин, Анатолий (Фёдорович) #1Dobrynin, Anatoly (Fyodorovich) #2
도브리닌, 아나톨리 (표도로비치) #3 러시아
- Добрынин, Анатолий Фёдорович #1Dobrynin, Anatoly Fyodorovich #2 도브
리닌, 아나톨리 표도로비치 #3 소련
- Довженко, Александр (Петрович) #1Dovzhenko, Aleksandr (Petrovich) #2
도브젠코, 알렉산드르 (페트로비치) #3 소련

⁸ 영어 이름에 따라 표기함.

- Домнина, Оксана (Александровна) #1Domnina, Oksana (Alexandrovna) #2
돔니나, 옥사나 (알렉산드로브나) #3 러시아
- Дондуков, Александр Николаевич #1Dondukov, Aleksandr Nikolaevich #2
돈두코프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Донской, Дмитрий Иванович #1Donskoy, Dmitri Ivanovich #2 돈스코이, 드
미트리 이바노비치 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후
- Достоевский, Фёдор Михайлович #1Dostoevskii, Fyodor Mikhailovich #2
도스토옙스키, 표도르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Дроздов, Юрий #1Drozdov, Yuri #2 드로즈도프, 유리 #3 러시아
- Дубинин, Сергей К. #1Dubinin, Sergei K. #2 두비닌, 세르게이 #3 러시아
- Дубов, Владимир Матвеевич #1Dubov, Vladimir Matveevich #2 두보프, 블
라디미르 마트베예비치 #3 러시아
- Дудаев, Джохар Мусаевич #1Dudayev, Dzhokhar (Musayevich) #2 두다예
프, 조하르 (무사예비치) #3 체첸
- Дурова, Надежда Андреевна #1Durova, Nadezhda Andreevna #2 두로바, 나
테즈다 안드레예브나 #3 제정 러시아
- Душевина, Вера (Евгеньевна) #1Dushevina, Vera (Yevgenyevna) #2 두셰비
나, 베라 (예브게니예브나) #3 러시아
- Дьяченко, Татьяна (Борисовна) #1Diyachenko, Tatiyana (Borisovna), #2 디
야첸코, 타티야나 (보리소브나) #3 러시아
- Дягилев, Сергей Павлович #1Dyagilev, Sergei Pavlovich #2 дя길레프, 세르
게이 파블로비치 #3 제정 러시아

<E>

- Евтушенко, Евгений Александрович #1Evtushenko, Yevgeny
Aleksandrovich #2 엠티셴코, 예브게니 알렉산드로비치 #3 러시아
- Егоров, Владимир #1Egorov, Vladimir #2 예고로프, 블라디미르 #3 러시아
- Екатерина #1Ekaterina #2 예카테리나 #3 제정 러시아
- Елизавета Петровна #1Elizaveta Petrovna #2 엘리자베타 페트로브나 #3 제
정 러시아
- Ельцин, Борис Николаевич #1Yel'tsin, Boris Nikolaevich #2 엘친, 보리스
니콜라예비치 #3 러시아
- Ермак, Тимофеевич #1Ermak, Timofeevich #2 예르마크, 티모페예비치 #3
제정 러시아 카자흐의 수령
- Ермошин, Владимир Васильевич / Ярмошин, Уладзімір (Васілевіч) <벨라
루스어> #1Yermoshin, Vladimir (Vasilevich) #2 예르모신, 블라디미르
#3 벨라루스
- Есенин, Сергей Александрович #1Esenin, Sergei Aleksandrovich #2 예세닌,
세르게이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아의 시인(1895~1925). #4 표준

Ехануров, Юрий Иванович / Схануров, Юрій (Іванович) <우크라이나어>
#1Yekhanurov, Yury #2 예하누로프, 유리 #3 우크라이나

<Ж>

Жданов, Андрей Александрович #1Zhdanov, Andrei Aleksandrovich #2 즈
다노프, 안드레이 알렉산드로비치 #3 소련

Жданов, Юрий (Андреевич) #1Zhdanov, Yurii (Andreevich) #2 즈다노프,
유리 (안드레예비치) #3 러시아

Жириновский, Владимир В. #1Zhirinovskiy, Vladimir V. #2 지리놉스키, 블
라디미르 #3 러시아

Жукеев, Тулеген #1Zhukeyev, Tulegen T. #2 주케예프, 툴레겐 #3 카자흐스
탄

Жуков, Георгий Константинович #1Zhukov, Georgii Konstantinovich #2 주
코프, 게오르기 콘스탄티노비치 #3 소련

Жуковский, Василий Аднреевич #1Zhukovskii, Vasilii Andreevich #2 주콥
스키, 바실리 안드레예비치 #3 제정 러시아

Жуковский, Николай Егорович #1Zhukovskiy, Nikolai Egorovich #2 주콥스
키, 니콜라이 예고로비치 #3 제정 러시아

<З>

Забелин, Иван Егорович #1Zabelin, Ivan Egorovich #2 자벨린, 이반 예고로
비치 #3 제정 러시아

Заверюха, Александр К. #1Zaveryukha, Aleksandr K. #2 자베류하, 알렉산
드르 #3 러시아

Задорнов, Михаил Михайлович #1Zadornov, Mikhail Mikhailovich #2 자도
르노프, 미하일 미하일로비치 #3 러시아

Зайков, Лев. Н. #1Zaikov, Lev N. #2 자이코프, 레프 #3 소련

Зайцева, Ольга (Алексеевна) #1Zaitseva, Olga (Alekseyevna) #2 자이체바,
올가 (알렉세예브나) #3 러시아

Западнава, Наталья Леонидова #1Zapadnova, Natal'ya Leonidova #2 자파
드노바, 나탈리야 레오니도바 #3 러시아

Засулич, Вера Ивановна #1Zasulich, Vera Ivanovna #2 자술리치, 베라 이바
노브나 #3 제정 러시아

Затлерс, Валдис #1Zatlers, Valdis #2 자틀레르스, 발디스 #3 라트비아

Зельманов, Ефим (Исаакович) #1Zel'manov, Efim (Isaakovich) #2 켈마노프,
예핌 (이사코비치) #3 러시아

Зиновьев, Григорий Евсеевич #1Zinovyev, Grigorii Evseevich #2 지노비예
프, 그리고리 엡세예비치 #3 소련

- Зорькин, Валерий (Дмитриевич) #1Zorkin, Valery (Dmitrievich) #2 조르킨, 발레리 (드미트리예비치) #3 러시아
- Зощенко, Михаил Михайлович #1Zoshchenko, Mikhail Mikhailovich #2 조센코, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Зубков, Александр (Юрьевич) #1Zubkov, Alexandr (Yuryevich) #2 줍코프, 알렉산드르 (유리예비치) #3 러시아
- Зубков, Виктор (Алексеевич) #1Zubkov, Viktor (Alekseyevich) #2 줍코프, 빅토르 (알렉세예비치) #3 러시아
- Зуганов, Геннадий А. #1Zhuganov, Gennadiy A. #2 주가노프, 겐나디 #3 러시아
- Зурабишвили, Саломе (Левановна) / ზურაბიშვილი, სალომე <조지아어> #1Zurabishvili, Salome #2 주라비슈빌리, 살로메 #3 조지아
- Зыкина, Людмила Георгиевна #1Zykina, Lyudmila (Georgievna) #2 지키나, 류드밀라 (게오르기예브나) #3 러시아

<И>

- Ибрагимбеков, Рустам (Мамед Ибрагим оглы) / İbrahimbəyov, Rüstəm <아제르바이잔어> #1Ibrahimbeyov, Rustam #2 이브라힘베요프, 뤼스탐. <러시아어> 이브라힘베코프, 루스탐. Ibragimbekov, Rustam #3 아제르바이잔
- Иван #1Ivan #2 이반 #3 '존(John)'의 러시아 어명.
- Иван I #1Ivan 1 세 #2 이반 1 세 #3 모스크바 공국
- Иван I Данилович Калита #1Ivan I of Moscow / Ivan Danilovich Kalita #2 이반 다닐로비치 칼리타 / 이반 1 세 #3 제정 러시아
- Иван II Иванович Красный #1Ivan II of Moscow / Ivan II Ivanovich Krasny #2 이반 이바노비치 크라스니 / 이반 2 세 #3 제정 러시아
- Иван III Васильевич / Иван Великий #1Ivan III Vasilievich #2 이반 바실리예비치 3 세 #3 제정 러시아
- Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1Ivan 4 세 #2 이반 4 세 #3 제정 러시아
- Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1Ivan IV Vasilievich #2 이반 바실리예비치 4 세 #3 제정 러시아
- Иван V Алексеевич #1Ivan V Alekseevich #2 이반 알렉세예비치 5 세 #3 제정 러시아
- Иван VI Антонович #1Ivan VI Antonovich #2 이반 안토노비치 6 세 #3 제정 러시아
- Иванишвили, Бидзина (Григорьевич) / ივანიშვილი ბიძინა <조지아어> #1Ivanishvili, Bidzina #2 이바니슈빌리, 비지나 #3 조지아

- Иванов, Александр Андреевич #1Ivanov, Aleksandr Andreevich #2 이바노프, 알렉산드르 안드레예비치 #3 제정 러시아 고전주의
- Иванов, Всеволод Вячеславович #1Ivanov, Vsevolod Vyacheslavovich #2 이바노프, 프세볼로트 바체슬라보비치 #3 소련
- Иванов, Вячеслав Иванович #1Ivanov, Vyacheslav Ivanovich #2 이바노프, 바체슬라프 이바노비치 #3 소련
- Иванов, Игорь Сергеевич #1Ivanov, Igor' Sergeevich #2 이바노프, 이고리 세르게예비치 #3 러시아
- Иванов, Лев Иванович #1Ivanov, Lev Ivanovich #2 이바노프, 레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Иванов, Сергей Борисович #1Ivanov, Sergei Borisovich #2 이바노프, 세르게이 보리소비치 #3 러시아
- Ивашенцов, Глев #1Ivashentsov, Glev #2 이바셴초프, 글레프 #3 러시아
- Игнатенко, Виталий Н. #1Ignatenko, Vitaly N. #2 이그나텐코, 비탈리 #3 러시아
- Игнатий #1Ignaty #2 이그나티 #3 그리스 출신의 모스크바와 전 러시아 총대주교
- Игнатъев, Николай Павлович #1Ignatiev, Nikolai Pavlovich #2 이그나티예프, 니콜라이 파블로비치 #3 제정 러시아
- Игнатъев, Сергей (Михайлович) #1Ignatiev, Sergey (Mikhailovich) #2 이그나티예프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Игнашов, Алексей (Викторович) / Игнашоў, Аляксей <벨라루스어> #1Ignashov, Alexey #2 이그나쇼프, 알렉세이 #3 벨라루스
- Игорь I #1Igor' 1 세 #2 이고리 1 세 #3 키예프 대공
- Измайлов, Марат #1Izmailov, Marat #2 이즈마일로프, 마라트 #3 러시아
- Изяслав Мстиславич #1Izyaslav Mstislavich #2 이자슬라프 므스티슬라비치 #3 키예프의 공후
- Изяслав Ярославич #1Izyaslav Yaroslavich #2 이자슬라프 야로슬라비치 #3 키예프의 공후
- Ильвес, Тоомас Хендрик #1Ives, Toomas Hendrik #2 일베스, 토마스 헨드릭 #3 에스토니아
- Ильин, Михаил #1Il'in, Mikhail #2 일린, 미하일 #3 소련
- Ильюшин, Владимир (Сергеевич) #1Ilyushin, Viktor #2 일류신, 빅토르 #3 러시아
- Ильюшин, Сергей Владимирович #1Il'yushin, Sergei Vladimirovich #2 일류신, 세르게이 블라디미로비치 #3 소련
- Илюмжинов, Кирсан (Николаевич) #1Ilyumzhinov, Kirsan (Nikolayevich) #2 일룸지노프, 키르산 (니콜라예비치) #3 러시아 연방 칼미크공화국

Илюхина, Екатерина (Сергеевна) #1Ilyukhina, Ekaterina (Sergeyevna) #2 일류히나, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아
Иоаким (Патриарх Московский) / #1Patriarch Joachim of Moscow / Savelov, Ivan Petrovich #2 사벨로프, 이반 페트로비치 #3 러시아와 모스크바의 대주교
Иоасаф I #1Ioasaf 1 세 #2 이오아사프 1 세 #3 모스크바와 러시아 총대주교
Иоасаф II #1Ioasaf 2 세 #2 이오아사프 2 세 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
Иосиф Волоцкий #1Iosif Volotsky #2 이오시프 볼로츠키 #3 제정 러시아
Иоффе, Адолф Абрамович#1Ioffe, Adolf Abramovich #2 이오페, 아돌프 아브라모비치 #3 소련
Ипполитов-Иванов, Михаил Михайлович #1Ippolitov Ivanov, Mikhail Mikhailovich #2 이폴리토프 이바노프, 미하일 미하일로비치 #3 소련
Исабеков, Азим #1Isabekov, Azim #2 이사베코프, 아짐 #3 키르기스스탄
Исидор #1Isidor #2 이시도르 #3 러시아의 대주교

<К>

Кабаета, Алина #1Kabaeva, Alina #2 카바예바, 알리나 #3 러시아
Кабалевский, Дмитрий Борисович #1Kabalevskii, Dmitrii Borisovich #2 카발레프스키, 드미트리 보리소비치 #3 소련
Каверин, Вениамин Александрович #1Kaverin, Veniamin Aleksandrovich #2 카베린, 베니아민 알렉산드로비치 #3 소련
Кадыров, Ахмат (Абдулхамидович) / Къадири, Абдулхамидан кIант Ахъмад-Хъажи <체첸어> #1Kadyrov, Akhmad #2 카디로프, 아흐마트 #3 체첸
Кадыров, Рамзан (Ахматович) / Къадири, Ахъмадан кIант Рамзан <체첸어> #1Kadyrov, Ramzan (Akhmadovich) #2 카디로프, 람잔 (아흐마트비치) #3 체첸
Казак, Юрий Павлович #1Kazakov, Yurii Pavlovich #2 카자코프, 유리 파블로비치 #3 소련
Калашников, Михаил #1Kalashnikov, Mikhail #2 칼라시니코프, 미하일 #3 러시아
Калашников, Сергей #1Kalashnikov, Sergei #2 칼라시니코프, 세르게이 #3 러시아
Калашников, Сергей (Вячеславович) #1Karashinikov, Sergei #2 카라시니코프, 세르게이 (바체슬라보비치) #3 러시아
Калинин, Михаил Иванович #1Kalinin, Mikhail Ivanovich #2 칼리닌, 미하일 이바노비치 #3 소련

- Каллас, Сийм #1 Kallas, Siim #2 칼라스, 심 #3 에스토니아
- Каменев, Лев Борисович #1 Kamenev, Lev Borisovich #2 카메네프, 레프 보리소비치 #3 소련
- Камилов, Абдулазиз #1 Kamilov, Abdulaziz K. #2 카밀로프, 압둘라지즈 #3 우즈베키스탄
- Кандинский, Василий #1 Kandinskii, Vasilii #2 칸딘스키, 바실리 #3 소련
- Кантемир, Антиох Дмитриевич #1 Kantemir, Antiokh Dmitrievich #2 칸테미르, 안티오희 드미트리예비치 #3 제정 러시아
- Кантемир, Дмитрий Константинович #1 Kantemir, Dmitri Konstantinovich #2 칸테미르, 드미트리 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Канторович, Леонид Витальевич #1 Kantorovich, Leonid Vitalievich #2 칸토로비치, 레오니트 비탈리예비치 #3 소련
- Кануни, Юнис #1 Qanuni, Yunis #2 카누니, 유니스 #3 타지크 출신
- Капица, Пётр Леонидович #1 Kapitsa, Pyotr Leonidovich #2 카피차, 표트르 레오니도비치 #3 소련
- Каплер, Алексей (Яковлевич) / Каплер, Лазарь (Яковлевич) <본명> #1 Kapler, Aleksei (Yakovlevich) #2 카플레르, 알렉세이 (야코블레비치). <본명> 카플레르, 라자리 (야코블레비치). Kapler, Lazar' (Yakovlevich) #3 소련
- Каравасва, Ирина #1 Karavaeva, Irina #2 카라바예바, 이리나 #3 러시아
- Караев, Алан (Таймуразович) #1 Karaev, Alan #2 카라예프, 알란 #3 러시아
- Карамзин, Николай Михайлович #1 Karamzin, Nikolai Mikhailovich #2 카람진, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Карахан, Лев Михайлович #1 Karakhan, Lev Mikhailovich #2 카라한, 레프 미하일로비치 #3 소련
- Каримов, Ислам #1 Karimov, Islam A. #2 카리모프, 이슬람 #3 우즈베키스탄
- Карпин, Валерий #1 Karpin, Valeri #2 카르핀, 발레리 #3 러시아
- Карпов, Фёдор Иванович #1 Karpov, Fyodor Ivanovich #2 카르포프, 표도르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Каррер, Пауль #1 Karrer, Paul #2 카러, 파울 #3 소련 태생
- Карсавина, Тамара Платоновна #1 Karsavina, Tamara Platonovna #2 카르사비나, 타마라 플라토노브나 #3 제정 러시아 태생
- Каспаров, Гарри (Кимович) #1 Kasparov, Garri (Kimovich) #2 카스파로프, 가리 (키모비치) #3 러시아
- Касьянов, Михаил М. #1 Kas'yanov, Mikhail M. #2 카시야노프, 미하일 #3 러시아
- Катаев, Валентин Петрович #1 Kataev, Valentin Petrovich #2 카타예프, 발렌틴 페트로비치 #3 소련

- Кафельников, Евгений #1Kafelnikov, Yevgeny #2 카펠니코프, 예브게니
#3 러시아
- Качалов, Василий Иванович #1Kachalov, Vasilii Ivanovich #2 카찰로프, 바
실리 이바노비치 #3 소련
- Келдибеков, Ахматбек #1Keldibekov, Akhmatbek #2 켈디베코프, 아흐마
트베크 #3 키르기스스탄
- Кёппен, Владимир Петрович #1Köppen, Wladimir Peter #2 쾨펜, 블라디미
르 페터 #3 러시아 태생
- Керенский, Александр Фёдорович #1Kerenskii, Aleksandr Fyodorovich #2 케
렌스키, 알렉산드르 표도로비치 #3 소련
- Кінах, Анатолій Кириллович / Кінах Анатолій (Кирилович) <우크라이
나어> #1Kinah, Anatoliy (Kyrylovych) #2 키나흐, 아나톨리 (키릴로비치)
#3 우크라이나
- Кинелёв, Владимир Г. #1Kinelyov, Vladimir G. #2 키넬료프, 블라디미르
#3 러시아
- Киреевский Иван Васильевич #1Kireevsky, Ivan Vasilievich #2 키레엵스키,
이반 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кириенко, Сергей Владиленович #1Kirienko, Sergei Vladilenovich #2 키리
엔코, 세르게이 블라딜레노비치 #3 러시아
- Кириленко, Мария (Юрьевна) #1Kirilenko, Maria (Yuryevna) #2 키릴렌코,
마리야 (유리예브나) #3 러시아
- Кирилл (Патриарх Московский) / Митрополит Кирилл / Гундяев,
Владимир Михайлович <속명> #1Metropolitan Kirill #2 키릴 대주교. <
속명> 군다예프, 블라디미르 미하일로비치. Gundyayev, Vladimir
Mikhailovich #3 러시아 정교회 제 16 회 총주교
- Киркилас, Гедиминас #1Kirkilas, Gediminas#2 키르킬라스, 게디미나스 #3
리투아니아
- Киров, Сергей Миронович #1Kirov, Sergei Mironovich #2 키로프, 세르게
이 미로노비치 #3 소련
- Кирпичников, Валерий #1Kirpichnikov, Valerii #2 키르피치니코프, 발레리
#3 러시아
- Кирпичников, Михаил Петрович #1Kirpichnikov, Mikhail Petrovich #2 키
르피치니코프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Киселева, Мария #1Kiseleva, Mariya #2 키셀레바, 마리야 #3 러시아
- Китаенко, Дмитрий (Георгиевич) #1Kitaenko, Dmitri (Georgievich) #2 키타
엔코, 드미트리 (게오르기예비치) #러시아
- Кишенко, Артур (Николаевич) #1Kyshenko, Artur #2 키셴코, 아르투르 #3
우크라이나

- Клейбанова, Алиса (Михаиловна) #1Kleybanova, Alisa (Mikhaelovna) #2
클레이바노바, 알리사 (미하일로브나) #3 러시아
- Кличко, Виталий Владимирович / Кличко Віталій Володимирович <우크라이나어> #1Klychko [Klitschko] , Vitalij [Vitali] (Volodymyrovych) #2
클리чко, витали (볼로디미로비치) #3 우크라이나
- Клишина, Дарья #1Klishina, Dar'ya #2 클리시나, 다리야 #3 러시아
- Клочкова, Яна Александровна / Клочкова Яна (Олександрівна) <우크라이나어> #1Klochkova, Yana #2 클로치코바, 야나 #3 우크라이나
- Клуг, Аарон #1Klug, Sir Aaron #2 클루그, 에런 경 #3 리투아니아 태생
- Ковалёв, Валентин #1Kovalyov, Valentin #2 코발료프, 발렌틴 #3 러시아
- Ковалёв, Николай #1Kovalyov, Nikolai #2 코발료프, 니콜라이 #3 러시아
- Ковалевская, София Васильевна #1Kovalevskaya, Sofiya Vasilievna #2
코발레스크카야, 소피야 바실리에브나 #3 제정 러시아
- Ковтун, Юрий #1Kovtun, Yuri #2 콧툰, 유리 #3 러시아
- Коган, Ксения #1Kogan, Ksenia #2 코간, 크세니야 #3 러시아
- Коган, Леонид Борисович #1Kogan, Leonid Borisovich #2 코간, 레오니트
보리소비치 #3 소련
- Козлов, Пётр Кузьмич #1Kozlov, Pyotr Kuzimich #2 코즐로프, 표트르 쿠
지미치 #3 소련
- Кокойты, Эдуард Джабеевич / Кокойты, Джабейы фырт Эдуард <오세티야어> #1Kokoity, Eduard (Dzhabeyevich) #2
코코이티, 예두아르트 (자베예비치) #3 남오세티야
- Коллонтай, Александра Михайловна #1Kollontai, Aleksandra Mikhailovna #2
콜론타이, 알렉산드라 미하일로브나 #3 소련
- Колмогоров, Андрей Николаевич #1Kolmogorov, Andrei Nikolaevich #2
콜모고로프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Колосков, Вячеслав Иванович #1Koloskov, Vyacheslav (Ivanovich) #2
콜로스코프, 바체슬라프 (이바노비치) #3 러시아
- Кольцов, Алексей Васильевич #1Koltsov, Aleksei Vasilievich #2
콜초프, 알렉세이 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Кондратьев, Николай Дмитриевич #1Kondratiev, Nikolai Dmitrievich #2
콘드라티예프, 니콜라이 드미트리예비치 #3 소련
- Корбут, Ольга #1Korbut, Ol'ga #2 코르부트, 올가 #3 러시아
- Корнейчук, Александр Евдокимович #1Korneichuk, Aleksandr Evdokimovich #2
코르네이추크, 알렉산드르 에브도키모비치 #3 소련
- Корнилов, Лавр Георгиевич #1Kornilov, Lavr Georgievich #2
코르닐로프, 라브르 게오르기예비치 #3 제정 러시아
- Королёв, Сергей Павлович #1Korolyov, Sergei Pavlovich #2
코롤료프, 세르게이 파블로비치 #3 소련

- Короленко, Владимир Галактионович #1 Korolenko, Vladimir Galaktionovich #2 코롤렌코, 블라디미르 갈락티오노비치 #3 제정 러시아
- Корсаков, Сергей Сергеевич #1 Korsakov, Sergei Sergeevich #2 코르사코프, 세르게이 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Косыгин, Алексей Николаевич #1 Kosygin, Aleksei Nikolaevich #2 코시긴, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Кочарян, Роберт (Седракович) / Ռոշարյանի, Ռոբերտ (Սեդրակյի) <아르메니아어> #1 Kocharyan, Robert #2 코차랴, 로베르트 #3 아르메니아
- Крамской, Николай Иванович #1 Kramskoj, Nikolai Ivanovich #2 크람스코이, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Крашенинников, Павел Владимирович #1 Krasheninnikov, Pavel Vladimirovich #2 크라세닌니코프, 파벨 블라디미로비치 #3 러시아
- Криштопанс, Вилис #1 Kristopans, Vilis #2 크리스토판스, 빌리스 #3 라트비아
- Кропоткин, Пётр Алексеевич #1 Kropotkin, Pyotr Alekseevich #2 크로똥킨, 표트르 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Крупская, Надежда Константиновна #1 Krupskaya, Nadezhda Konstantinovna #2 크롭스카야, 나데즈다 콘스탄티노브나 #3 소련
- Крылов, Иван Анреевич #1 Krylov, Ivan Andreevich #2 크릴로프, 이반 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Крюков, Никита (Валерьевич) #1 Kriukov, Nikita (Valeryevich) #2 크류코프, 니키타 (발레리예비치) #3 러시아
- Кудрин, Алексей (Леонидович) #1 Kudrin, Aleksei (Leonidovich) #2 쿠드린, 알렉세이 (레오니도비치) #3 러시아
- Кудрявцева, Яна (Алексеевна) #1 Kudryavtseva, Yana (Alekseevna) #2 쿠드랴체바, 야나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Кузнец, Саймон Смит / Кузнец, Сямён Абрамавич <벨라루스어> #1 Kuznets, Simon Smith #2 쿠즈네츠, 사이먼 스미스 #3 벨라루스 태생
- Кузнецов, Анатолий Васильевич #1 Kuznetsov, Anatoli Vasilievich #2 쿠즈네초프, 아나톨리 바실리예비치 #3 소련
- Кукрыниксы #1 Kukryniksy #2 쿠크리닉시 #3 소련
- Кулибин, Иван Петрович #1 Kulibin, Ivan Petrovich #2 쿨리빈, 이반 페트로비치 #3 제정 러시아
- Кулик, Геннадий Васильевич #1 Kulik, Gennady Vasilievich #2 쿨리크, 겐나디 바실리예비치 #3 러시아
- Куликов, Анатолий С. #1 Kulikov, Anatoly S. #2 쿨리코프, 아나톨리 #3 러시아
- Куназе, Георгий #1 Kunaze, Georgiy #2 쿠나제, 게오르기 #3 러시아

- Куприн, Александр Иванович #1Kuprin, Aleksandr Ivanovich #2 쿠프린, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Курбский, Андрей Михайлович #1Kurbsky, Andrei Mikhailovich #2 쿠릅스키, 안드레이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Курникова, Анна #1Kurnikova, Anna #2 쿠르니코바, 안나 #3 러시아
- Куропаткин, Алексей Николаевич #1Kuropatkin, Aleksei Nikolaevich #2 쿠로파트킨, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Кусевитский, Сергей #1Kussevitzky, Sergei #2 쿠세비츠키, 세르게이 #3 러시아 태생
- Кутузов, Михаил Илларионович #1Kutuzov, Mikhail Illarionovich #2 쿠투조프, 미하일 일라리오노비치 #3 제정 러시아
- Кучма, Леонид Данилович / Кучма, Леонід (Данилович) <우크라이나어> #1Kuchma, Leonid #2 쿠치마, 레오니트 #3 우크라이나

<Л>

- Лаар, Март #1Laar, Mart #2 라르, 마르트 #3 에스토니아
- Лавров, Сергей (Викторович) #1Lavrov, Sergei (Viktorovich) #2 라브로프, 세르게이 (빅토로비치) #3 러시아
- Ландау, Лев Давидович #1Landau, Lev Davidovich #2 란다우, 레프 다비도비치 #3 아제르바이잔
- Ландсбергис, Витаутас #1Landsbergis, Vytautas #2 란즈베르기스, 비타우타스 #3 리투아니아
- Лебедев, Пётр Николаевич #1Lebedev, Pyotr Nikolaevich #2 레베데프, 표트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лебедев, Сергей Васильевич #1Lebedev, Sergei Vasilievich #2 레베데프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
- Левитан, Исаак Ильич #1Levitan, Isaak Il'ich #2 레비탄, 이사크 일리치 #3 제정 러시아
- Левитин, Игорь (Евгеньевич) #1Levitin, Igor' (Evgen'evich) #2 레비틴, 이고리 (예브게니예비치) #3 러시아
- Лем, Станислав #1Lem, Stanisław #2 램, 스타니스와프⁹ #3 우크라이나 리비프(L'viv) 태생.
- Ленин, Николай / Ульянов, Владимир Ильич <본명> #1Lenin, Nikolai #2 레닌, 니콜라이. <본명> 울리야노프, 블라디미르 일리치. Ulyanov, Vladimir Il'yich #3 소련
- Ленц, Якоб Михаэль Рейнхольд #1Lenz, Jakob Michael Reinhold #2 렌츠, 야코프 미하엘 라인홀트¹⁰ #3 제정 러시아 태생

⁹ “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Леонов, Евгений Павлович #1Leonov, Yevgeny Pavlovich #2 레오노프, 예브게니 파블로비치 #3 소련
- Леонов, Леонид Максимович #1Leonov, Leonid Maximovich #2 레오노프, 레오니트 막시모비치 #3 소련
- Леонтьев, Василий (Васильевич) #1Leontief, Wassily #2 레온티예프, 바실리 #3 러시아 태생
- Леонтьев, Константин Николаевич #1Leontief, Konstantin Nikolaevich #2 레온티예프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лермонтов, Михаил Юрьевич #1Lermontov, Mikhail Yurievich #2 레르몬토프, 미하일 유리에비치 #3 제정 러시아
- Лесков, Николай Семёнович #1Leskov, Nikolai Semyonovich #2 레스코프, 니콜라이 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Леся Украинка #1Ukrainka, Lesya #2 우크라인카, 레샤 #3 우크라이나
- Лившиц, Александр #1Livshits, Aleksandr #2 립시츠, 알렉산드르 #3 러시아
- Лиги, Юрген #1Ligi, Jürgen #2 리기, 위르겐 #3 에스토니아
- Липницкая, Юлия (Вячеславовна) #1Lipnitskaya, Yuliya (Vyacheslavovna) / Lipnitskaia, Julia (Viacheslavovna) #2 리프니츠키야, 율리야 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Липшиц, Жак #1Lipchitz, Jacques #2 립시츠, 자크 #3 제정 러시아 태생
- Литвинов, Максим Максимович #1Litvinov, Maksim Maksimovich #2 리트비노프, 막심 막시모비치 #3 소련
- Лихачёв, Дмитрий Сергеевич #1Likhachyov, Dmitri Sergeevich #2 리하초프, 드미트리 세르게예비치 #3 러시아
- Лобачевский, Николай Иванович #1Lobachevskii, Nikolai Ivanovich #2 로바첵스키, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Лобов, Олег #1Lobov, Oleg #2 로보프, 올레크 #3 러시아
- Ломоносов, Михаил Васильевич #1Lomonosov, Mikhail Vasilievich #2 로모노소프, 미하일 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Лопаткина, Ульяна (Вячеславовна) #1Lopatkina, Ul'yana (Vyacheslavovna) #2 로파트키나, 율리야나 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Лосев, Алексей Фёдорович #1Losev, Aleksei Fyodorovich #2 로세프, 알렉세이 표도로비치 #3 소련
- Лошков, Александр #1Loshkov, Aleksandr P. #2 로시코프, 알렉산드르 #3 러시아
- Лужков, Юрий М. #1Luzhkov, Juriy M. #2 루시코프, 유리 #3 러시아

¹⁰ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Лукашенко, Александр Григорьевич / Аляксандр Рыгоровіч Лукашэнка <벨라루스어> #1Lukashenko, Aleksandr (Grigoryevich) #2 루카셴코, 알렉산드르 #3 벨라루스
- Луначарский, Анатолий Васильевич #1Lunacharskii, Anatorii Vasilievich #2 루나차르스키, 아나토리 바실리예비치 #3 소련
- Лунгу, Ирина #1Lungu, Irina #2 룬구, 이리나 #3 몰도바
- Лунтовский, Георгий (Иванович) #1Luntovsky, Georgy (Ivanovich) #2 룬톱스키, 게오르기 (이바노비치) #3 러시아
- Лурия, Александр Романович #1Luriya, Aleksandr Romanovich #2 루리야, 알렉산드르 로마노비치 #3 소련
- Лучинский, Пётр (Кириллович) #1Lucinski, Petru #2 루친스키, 페트루 #3 몰도바 공화국
- Лысенко, Трофим Денисович #1Lysenko, Trofim Denisovich #2 리센코, 트로피름 데니소비치 #3 소련

<M>

- Майков, Аполлон Николаевич #1Maykov, Apollon Nikolaevich #2 마이코프, 아폴론 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Майлстоун, Льюис #1Milestone, Lewis #2 마일스톤, 루이스¹¹ #3 제정 러시아 태생
- Макаренко, Антон Семёнович #1Makarenko, Anton Semyonovich #2 마카렌코, 안톤 세묘노비치 #3 소련
- Макарова, Екатерина (Валерьевна) #1Makarova, Ekaterina (Valeryevna) #2 마카로바, 예카테리나 (발레리예브나) #3 러시아
- Макарова, Наталия Романовна #1Makarova, Nataliya (Romanovna) #2 마카로바, 나탈리야 (로마노브나) #3 러시아
- Маковров, Степан Осипович #1Makarov, Stepan Osipovich #2 마카로프, 스테판 오시포비치 #3 제정 러시아
- Максим Горький / Пешков, Алексей Максимови <본명> #1Gor'kii, Maksim #2 고리키, 막심. <본명> 페시코프 알렉세이 막시모비치 #3 제정 러시아
- Максим Грек #1Maximus the Greek / Maksim Grek #2 막심 그레크 #3 제정 러시아
- Максимова, Екатерина (Сергеевна) #1Maksimova/Maximova, Ekaterina (Sergeevna) #2 막시모바, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아
- Малевич, Казимир Северинович #1Malevich, Kazimir Severinovich #2 말레비치, 카지미르 세베리노비치 #3 소련

¹¹ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Маленков, Георгий Максимильянович #1Malenkov, Georgii Maksimil'yanovich #2 말렌코프, 게오르기 막시밀리야노비치 #3 소련
- Малиновский, Родион Яковлевич #1Malinovskii, Rodion Yakovlevich #2 말리놉스키, 로디온 야코블레비치 #3 소련
- Маргарян, Андраник (Наапетович) / Մարգարյան, Անդրանիկ <아르메니아어> #1Margaryan, Andranik #2 마르가란, 안드라니크 #3 아르메니아
- Маргвелашвили, Георгий / მარგველაშვილი, გიორგი <조지아어> #1Margvelashvili, Giorgi #2 마르그벨라슈빌리, 기오르기 #3 조지아
- Маргелов, Михаил #1Margelov, Mikhail #2 마르겔로프, 미하일 #3 러시아
- Марков, Андрей Андреевич #1Markov, Andrei Andreevich #2 마르크코프, 안드레이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Марковников, Владимир Васильевич #1Markovnikov, Vladimir Vasilyevich #2 마르크코브니코프, 블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Март, Николай Яковлевич #1Marr, Nikolai Yakovlevich #2 마르, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련
- Масимов, Карим (Кажимканович) / Мәсімов, Кәрім (Қажымқанұлы) <카자흐어> #1Massimov, Karim (Qajymqanuly) #2 마시모프, 카림 (카짐카눌리) #3 카자흐스탄
- Маслюков, Юрий Дмитриевич #1Maslyukov, Yuri Dmitrievich #2 마슬류코프, 유리 드미트리예비치 #3 러시아
- Масхадов, Аслан (Алиевич) #1Maskhadov, Aslan #2 마스하도프, 아슬란 #3 체첸
- Матвиенко, Валентина Ивановна #1Matvienko, Valentina Ivanovna #2 마트비엔코, 발렌티나 이바노브나 #3 러시아
- Маяковский, Владимир Владимирович #1Mayakovskii, Vladimir Vladimirovich #2 마야콥스키, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련
- Медведев, Дмитрий Анатольевич #1Medvedev, Dmitri (Anatolyevich) #2 메드베데프, 드미트리 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Медведцева, Ольга (Валерьевна) #1Medvedtseva, Olga (Valeryevna) #2 메드벳체바, 올가 (발레리예브나) #3 러시아
- Менделеев, Дмитрий Иванович #1Mendeleev, Dmitrii Ivanovich #2 멘델레예프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мейерхольд, Всеволод Эмильевич #1Meierkhol'd, Vsevolod Emil'evich #2 메이예르홀트, 프세볼로드 에밀리예비치 #3 소련
- Меликян, Геннадий (Георгиевич) #1Melikyan, Gennady (Georgievich) #2 멜리칸, 겐나디 (게오르기예비치) #3 러시아
- Меншиков, Александр Данилович #1Menshikov, Aleksandr Danilovich #2 멘시코프, 알렉산드르 다닐로비치 #3 제정 러시아
- Мережковский, Дмитрий Сергеевич #1Merezhkovskii, Dmitrii Sergeevich #2 메레시콥스키, 드미트리 세르게예비치 #3 소련

- Мери, Леннарт #1Meri, Lennart #2 메리, 렌나르트 #3 에스토니아
- Мессерер, Асаф (Михайлович) #1Messerer, Asaf (Mikhailovich) #2 메세레르, 아사프 #3 리투아니아
- Мечников, Илья (Ильич) #1Metchnikoff, Élie #2 메치니코프, 엘리 #3 우크라이나 태생
- Мечников, Илья Ильич #1Metchnikoff, П'ya П'ich #2 메치니코프, 일리아 일리치 #3→메치니코프, 엘리(Metchnikoff, Élie)
- Миклухо-Маклай, Николай Николаевич #1Miklukho-Maklai, Nikolai Nikolaevich #2 미클루호마클라이, 니콜라이 니콜라예비치 #3 소련
- Микоян, Анастас Иванович #1Mikoyan, Anastas Ivanovich #2 미코얀, 아나스타시 이바노비치 #3 소련
- Миллер, Алексей #1Miller, Aleksei #2 밀레르, 알렉세이 #3 러시아
- Милуков, Павел Николаевич #1Milyukov, Pavel Nikolaevich #2 밀류코프, 파벨 니콜라예비치 #3 소련
- Минковский, Герман #1Minkowskii, Hermann #2 민코프스키, 헤르만 #3 제정 러시아 태생
- Мирзиёв, Шавкат Мираманович #1Mirziyoyev, Shavkat (Miromonovich) #2 미르지요예프, 샹카트 (미로모노비치) #3 우즈베키스탄
- Миронов, Сергей Михайлович #1Mironov, Sergei (Mikhailovich) #2 미로노프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Михайлов, Виктор Н. #1Mikhailov, Viktor N. #2 미하일로프, 빅토르 #3 러시아
- Михайлов, Вячеслав (Александрович) #1Mikhailov, Vyacheslav (Aleksandrovich) #2 미하일로프, 바체슬라프 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Михайловский, Николай Константинович #1Mikhailovskii, Nikolai Konstantinovich #2 미하일롭스키, 니콜라이 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Михалков, Никита Сергеевич #1Mikhalkov, Nikita Sergeevich #2 미할코프, 니키타 세르게예비치 #3 러시아
- Михалков, Сергей Владимирович #1Mikhalkov, Sergei Vladimirovich #2 미할코프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
- Михельсон, Леонид (Викторович) #1Mikhel'son, Leonid (Viktorovich) #2 미헬손, 레오니트 (빅토로비치) #3 러시아
- Мичурин, Иван Владимирович #1Michurin, Ivan Vladimirovich #2 미추린, 이반 블라디미로비치 #3 소련
- Моисеев, Игорь Александрович #1Moiseev, Igor' Aleksandrovich #2 모이세예프, 이고리 알렉산드로비치 #3 러시아

- Молотов, Вячеслав Михайлович #1Molotov, Vyacheslav Mihailovich #2 몰로토프, 바체슬라프 미하일로비치 #3 소련
- Морилов, Николай (Сергеевич) #1Morilov, Nikolay (Sergeyevich) #2 모릴로프, 니콜라이 (세르게예비치) #3 러시아
- Морозов, Борис Иванович #1Morozov, Boris Ivanovich #2 모로조프, 보리스 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мостовой, Александр #1Mostovoi, Aleksandr #2 모스토보이, 알렉산드르 #3 러시아
- Мохаммади, Джума #1Mohammadi, Juma #2 모하마디, 주마 #3 타지크 태생
- Мравинский, Евгений Александрович #1Mravinski, Evgeni Aleksandrovich #2 므라빈스키, 예브게니 알렉산드로비치 #3 소련
- Мстислав Владимирович Великий / Мстислав Владимирович I #1Mstislav I Vladimirovich the Great / Mstislav Vladimirovich 1 세 #2 므스티슬라프 블라디미로비치 1 세 #3 키예프 공국
- Мстислав, Пётр Тимофеевич #1Mstislav, Pyotr Timofeevich #2 므스티슬라프, 표트르 티모페예비치 #3 러시아
- Муравьёв-Амурский, Николай Николаевич #1Murav'yov-Amurskii, Nikolai Nikolaevich #2 무라비요프아무르스키, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정
- Мусаси, Гегард / Մուսասի, Գեղարդ <아르메니아어> #1Mousasi, Gegard #2 무사시, 게가르 #3 아르메니아
- Мусоргский, Модест Петрович #1Musorgskii, Modest Petrovich #2 무소르스키, 모데스트 페트로비치 #3 제정 러시아
- Мхитарян, Генрих Гамлетович / Մխիթարյան, Հենրիխ Համլետի <아르메니아어> #1Mkhitaryan, Henrikh (Hamleti) #2 므히타랴, 헨리흐 (함레티) #3 아르메니아
- Мясин, Леонид (Фёдорович) #1Myasin, Leonid (Fyodorovich) / Massine, Léonide #2 마신, 레오니트 #3 소련
- Мясковский, Николай Яковлевич #1Myaskovskii, Nikolai Yakovlevich #2 마스콥스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련

<Н>

- Набиуллина, Эльвира Сахипзадовна / Нәбиуллина Эльвира Сәхипзадәкызы <타타르어> #1Nabiullina, El'vira S(akhipzadovna) [Nabiullina, Elvira S(akhipzadovna)] #2 나비올리나, 엘비라 (사히프자도브나) #3 러시아
- Набоков, Владимир Владимирович #1Nabokov, Vladimir Vladimirovich #2 나보코프, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련 태생
- Навальный, Алексей #1Navalny, Alexey #2 나발니, 알렉세이 #3 러시아

- Назарбаев, Нурсултан (Абишевич) / Назарбаев, Нұрсұлтан (Әбішұлы) <카자흐어> #1Nazarbayev, Nursultan A. #2 나자르바예프, 누르술탄 #3 카자흐스탄
- Нарышкин, Сергей Евгеньевич #1Naryshkin, Sergei E(vgen'evich) #2 나리시킨, 세르게이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Неверов, Александр Сергеевич #1Neverov, Aleksandr Sergeyeovich #2 네베로프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련
- Невский, Александр (Ярославич) #1Nevskii, Aleksandr (Yaroslavich) #2 넵스키, 알렉산드르 (야로슬라비치) #3 러시아의 대공
- Некрасов, Николай Алексеевич #1Nekrasov, Nikolai Alekseevich #2 네크라스وف, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Некрутенко, Виктор Юрьевич #1Nekrutenko, Viktor Yurievich #2 네크루텐코, 빅토르 유리예비치 #3 러시아
- Немирович-Данченко, Владимир Иванович #1Nemirovich-Danchenko, Vladimir Ivanovich #2 네미로비치단첸코, 블라디미르 이바노비치 #3 소련
- Немов, Алексей #1Nemov, Alexei #2 네모프, 알렉세이 #3 러시아
- Немцов, Борис Ефимович #1Nemtsov, Boris Yefimovich #2 넴초프, 보리스 예피모비치 #3 러시아
- Несмеянов, Александр Николаевич #1Nesmeyanov, Aleksandr Nikolaevich #2 네스메야노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련
- Нестеренко, Татьяна Геннадьевна #1Nesterenko, Tat'yana Gennad'evna #2 네스테렌코, 타티야나 겐나디예브나 #3 러시아
- Нестор #1Nestor #2 네스토르 #3 러시아의 성직자
- Нечаев, Сергей Геннадьевич #1Nechaev, Sergei Gennadievich #2 네차예프, 세르게이 겐나디예비치 #3 제정 러시아
- Нигматуллин, Руслан #1Nigmatullin, Ruslan #2 니그마툴린, 루슬란 #3 러시아
- Нижинский, Вацлав Фомич #1Nizhinskii, Vatslav Fomich #2 니진스키, 바츨라프 포미치 #3 소련
- Никитин, Афанасий #1Nikitin, Afanacii #2 니키티, 아파나시 #3 트베리
- Никифоров, Николай (Анатольевич) #1Nikiforov, Nikolai (Anatol'evich) #2 니키포로프, 니콜라이 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Никифоров, Юрий #1Nikiforov, Yuri #2 니키포로프, 유리 #3 러시아
- Николаева, Галина Евгеньевна #1Nikolaeva, Galina Evgen'evna #2 니콜라예바, 갈리나 예브게니예브나 #3 소련
- Николай II #1Nicholas II of Russia / Nikolai 2 세 #2 니콜라이 2 세 #3 제정 러시아

Николай I Nicholas I of Russia / #1Nikolai 1 세 #2 니콜라이 1 세 #3 제정 러시아
Никон #1Nikon #2 니콘 #3 제정 러시아
Нил Сорский #1Nilus of Sora / Nil Sorsky #2 닐 소르스키 #3 제정 러시아
Ниязов, Сапармурат #1Niyazov, Saparmurat A. #2 니야조프, 사파르무라트 #3 투르크메니스탄
Новак, Александр (Валентинович) #1Novak, Aleksandr (Valentinovich) [Novak, Alexander (Valentinovich)] #2 노바크, 알렉산드르 (발렌티노비치) #3 러시아
Новиков, Николай Иванович #1Novikov, Nikolai Ivanovich #2 노비코프, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
Новосёлов, Константин Сергеевич #1Novoselov, Konstantin (Sergeevich) #2 노보셀로프, 콘스탄틴 (세르게예비치) #3 러시아 출신
Ногаидели, Зураб (Теймуразович) / ნოღაიდელი, ზურაბ <조지아어> #1Noghaideli, Zurab #2 노가이델리, 주라브 (즈바니아) #3 조지아
Нуреев, Рудольф #1Nureyev, Rudolf #2 누레예프, 루돌프 #3 소련 태생

<O>

Овечкин, Валентин Владимирович #1Ovechkin, Valentin Vladimirovich #2 오베치킨, 발렌틴 블라디미로비치 #3 소련
Огарёв, Николай Платонович #1Ogaryov, Nikolai Platonovich #2 오가료프, 니콜라이 플라토노비치 #3 제정 러시아
Одоевский, Александр Иванович #1Odoevskii, Aleksandr Ivanovich #2 오도엡스키, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1802~1839). #4 표준
Одоевский, Владимир Фёдорович #1Odoevskii, Vladimir Fyodorovich #2 오도엡스키, 블라디미르 표도로비치 #3 제정 러시아
Ожешко, Элиза #1Orzeszkowa, Eliza #2 오제슈코바, 엘리자¹² #3 리투아니아 태생
Ойстрах, Давид Фёдорович #1Oistrakh, David Fyodorovich #2 오이스트라흐, 다비트 표도로비치 #3 소련
Окуджава, Булат Шалвович #1Okudzhava, Bulat Shalvovich #2 오쿠자바, 블라트 샬보비치 #3 조지아 출신
Олег #1Oleg #2 올레크 #3 러시아 공국
Олеша, Юрий Карлович #1Olesha, Yurii Karlovich #2 올레샤, 유리 카를로비치 #3 소련
Онопко, Виктор #1Onopko, Viktor #2 오놉코, 빅토르 #3 러시아

¹² “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Опарин, Александр Иванович #1Oparin, Aleksandr Ivanovich #2 오파린, 알렉산드르 이바노비치 #3 소련
- Ослябя Родион #1Oslyabya Rodion #2 오슬랴바 로디온 #3 삼위일체 세르기 수도원의 수도사
- Островский, Александр Николаевич #1Ostrovskii, Aleksandr Nikolaevich #2 오스트롭스키, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Островский, Николай Алексеевич #1Ostrovskii, Nikolai Alekseevich #2 오스트롭스키, 니콜라이 알렉세예비치 #3 소련
- Отунбаева, Роза (Исаковна)#1Otunbayeva, Roza (Isakovna) #2 오툰바예바, 로자 (이사코브나) #3 키르기스스탄

<II>

- Павел I #1Pavel I #2 파벨 1 세 #3 제정 러시아
- Павлов, Валентин С. #1Pavlov, Valentin S. #2 파블로프, 발렌틴 #3 소련
- Павлов, Иван Петрович #1Pavlov, Ivan Petrovich #2 파블로프, 이반 페트로비치 #3 소련
- Павлова, Анна Павловна #1Pavlova, Anna Pavlovna #2 파블로바, 안나 파블로브나 #3 제정 러시아
- Павлюченкова, Анастасия (Сергеевна) #1Pavlyuchenkova, Anastasia (Sergeyevna) #2 파블류첸코바, 아나스타시야 (세르게예브나) #3 러시아
- Пак, Жиновий #1Pak, Zinovy #2 파크, 지노비 #3 러시아
- Паксас, Роландас #1Paksas, Rolandas #2 팍사스, 롤란다스 #3 리투아니아
- Панжинский, Александр (Эдуардович) #1Panzhinskiy, Alexander (Eduardovich) #2 판진스키, 알렉산드르 (에두아르도비치) #3 러시아
- Панов, Александр #1Panov, Aleksandr N. #2 파노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Панова, Вера Фёдоровна #1Panova, Vera Fyodorovna #2 파노바, 베라 표도로브나 #3 소련
- Пастернак, Борис Леонидович #1Pasternak, Boris Leonidovich #2 파스테르나크, 보리스 레오니도비치 #3 소련
- Паустовский, Константин Георгиевич #1Paustovskii, Konstantin Georgievich #2 파우스톱스키, 콘스탄틴 게오르기예비치 #3 소련
- Певзнер, Антуан #1Pevsner, Antoine #2 페프스너, 앙투안 #3 제정 러시아 태생
- Перельман, Григорий (Яковлевич) #1Perelman, Grigori (Yakovlevich) #2 페렐만, 그리고리 (야코블레비치) #3 러시아
- Перов, Василий Григорьевич #1Perov, Vasilii Grigorievich #2 페로프, 바실리 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Петипа, Мариус (Иванович) #1Petipa, Marius #2 페티파, 마리우스 #3 프랑스 태생의 제정 러시아 무용가

- Пётр I Алексеевич #1Pyotr I Alekseevich #2 포트르 알렉세예비치 1 세 #3 제정 러시아
- Пётр II Алексеевич #1Pyotr II Alekseevich #2 포트르 알렉세예비치 2 세 #3 제정 러시아
- Пётр III Фёдорович #1Pyotr III Fyodorovich #2 포트르 표도로비치 3 세 #3 제정 러시아.
- Пётр Великий #1Peter the Great #2 포트르 대제 #3 제정 러시아. →Пётр I Алексеевич
- Петрашевский, Михаил Васильевич #1Petrashevsky, Mikhail Vasilievich #2 페트라셴스키, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Петренко, Кирилл #1Petrenko, Kirill #2 페트렌코, 키릴 #3 러시아
- Петров-Водкин, Кузьма Сергеевич #1Petrov-Vodkin, Kuz'ma Sergeevich #2 페트로프보킨, 쿠지마 세르게예비치 #3 소련
- Петров, Виталий (Александрович) #1Petrov, Vitaly (Aleksandrovich) #2 페트로프, 비탈리 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Петрова, Надя / Петрова Надежда Викторовна <본명> #1Petrova, Nadya #2 페트로바, 나다 <본명> 페트로바, 나데즈다 빅토로브나. Petrova, Nadezhda Viktorovna #3 러시아
- Петухов, Алексей Евгеньевич #1Petukhov, Alexey (Yevgenyevich) #2 페투호프, 알렉세이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Пиебалгс, Андрис #1Piebalgs, Andris #2 피에발그스, 안드리스 #3 라트비아
- Пильняк, Борис Андреевич #1Pilnyak, Boris Andreevich #2 필냐크, 보리스 안드레예비치 #3 소련
- Писарев, Дмитрий Иванович #1Pisarev, Dmitrii Ivanovich #2 피사레프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Писемский, Алексей Феофилактович #1Pisemski, Aleksei Feofilaktovich #2 피셈스키, 알렉세이 페오필락토비치 #3 제정 러시아
- Пичкунов, Александр (Николаевич) #1Pichkunov, Aleksandr #2 피치쿠노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Платонов, Андрей Платонович #1Platonov, Andrei Platonovich #2 플라토노프, 안드레이 플라토노비치 #3 소련
- Плетнев, Михаил #1Pletnev, Mikhail #2 플레트네프, 미하일 #3 러시아
- Плеханов, Георгий Валентинович #1Plekhanov, Georgii Valentinovich #2 플레하노프, 게오르기 발렌티노비치 #3 제정 러시아
- Плисецкая, Майя Михайловна #1Plisetskaja, Majja Mihajlovna #2 플리세츠카야, 마이야 미하일로브나 #3 러시아
- Плющенко, Евгений (Викторович) #1Plushenko, Evgeni (Viktorovich) #2 플류셴코, 예브게니 (빅토로비치) #3 러시아

- Погорилая, Анна Алексеевна #1Pogorilaya, Anna (Aleksееvna) #2 포고릴라야, 안나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Подгорный, Николай Викторович #1Podgorny, Nikolai Viktorovich #2 포드고르니, 니콜라이 빅토로비치 #3 소련
- Пожарский, Дмитрий Михайлович #1Pozharsky, Dmitri Mikhailovich #2 포자르스키, 드미트리 미하일로비치 #3 중세 러시아
- Полевой, Борис Николаевич #1Polevoi, Boris Nikolaevich #2 폴레보이, 보리스 니콜라예비치 #3 소련
- Полевой, Николай Алексеевич #1Polevoy, Nikolai Aleksееvich #2 폴레보이, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Ползунов, Иван Иванович #1Polzunov, Ivan Ivanovich #2 폴주노프, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아의 열공학자. 화력 발동기 고안자 (1728~1766). #4 용례집
- Полоцкий, Симеон #1Polotsky, Simeon #2 폴로츠키, 시메온 #3 제정 러시아
- Понтрягин, Лев Семёнович #1Pontryagin, Lev Semyonovich #2 폰트랴긴, 레프 세묘노비치 #3 소련
- Попов, Александр Степанович #1Popov, Aleksandr Stepanovich #2 포포프, 알렉산드르 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Попов, Денис #1Popov, Denis #2 포포프, 데니스 #3 러시아
- Попович, Павел (Романович) / Попович Павло (Романович) <우크라이나어> #1Popovich, Pavel (Romanovich) #2 포포비치, 파벨 (로마노비치) #3 러시아
- Порошенко, Пётр (Алексеевич) / Порошенко, Петро (Олексійович) <우크라이나어> #1Poroshenko, Petro (Oleksijovych) #2 포로셴코, 페트로 (올렉시요비치) #3 우크라이나
- Потанин, Владимир #1Potanin, Vladimir #2 포타닌, 블라디미르 #3 러시아
- Потёмкин, Григорий Александрович #1Potyomkin, Grigori Aleksandrovich #2 포툼킨, 그리고리 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Пржевальский, Николай Михайлович #1Przheval'skii, Nikolai Mikhailovich #2 프르제발스키, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Пригожин, Илья (Романович) #1Prigogine, Илья #2 프리고진, 일리야 #3 러시아 태생
- Примаков, Евгений Максимович #1Primakov, Evgeni Maksimovich #2 프리마코프, 예브게니 막시모비치 #3 러시아
- Пришвин, Михаил Михайлович #1Prishvin, Mikhail Mikhailovich #2 프리시빈, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Прокопович, Феофан #1Prokopovich, Feofan #2 프로코포비치, 페오판 #3 제정 러시아

- Прокофьев, Сергей Сергеевич #1Prokofiev, Sergei Sergeevich #2 프로코피예프, 세르게이 세르게예비치 #3 소련
- Прохоров, Александр Михайлович #1Prokhorov, Aleksandr Mikhailovich #2 프로호로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
- Прохоров, Михаил (Дмитриевич) #1Prokhorov, Mikhail (Dmitrievich) #2 프로호로프, 미하일 (드미트리예비치) #3 러시아
- Пугачёв, Эмельян Иванович #1Pugachov, Emelyan Ivanovich #2 푸가초프, 에멜리안 이바노비치 #3 제정 러시아
- Пугачёва, Алла Борисовна #1Pugachyova, Alla Borisovna #2 푸가초바, 알라 보리소브나 #3 러시아
- Пудовкин, Всеволод Илларионович #1Pudovkin, Vsevolod Illarionovich #2 푸둡킨, 프세볼로트 일라리오노비치 #3 소련
- Пустухов, Борис Николаевич #1Pastukhov, Boris Nikolaevich #2 파스투호프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아
- Путин, Владимир Владимирович #1Putin, Vladimir Vladimirovich #2 푸틴, 블라디미르 블라디미로비치 #3 러시아
- Пушкин, Александр Сергеевич #1Pushkin, Aleksandr Sergeevich #2 푸시킨, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Пятигорский, Грегор #1Piatigorsky, Gregor #2 파티고르스키, 그레고르 #3 러시아 태생

<P>

- Радионова, Елена (Игоревна) #1Radionova, Elena (Igorевна) #2 라디오노바, 엘레나 (이고레브나) #3 러시아
- Радищев, Александр Николаевич #1Radishchev, Aleksandr Nikolaevich #2 라디셰프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Радлов, Василий Васильевич #1Radlov, Vasilii Vasilievich #2 라들로프, 바실리 바실리예비치 #3 독일 태생의 제정 러시아 동양학자
- Разин, Степан Тимофеевич #1Razin, Stepan Timofeevich #2 라진, 스테판 티모페예비치 #3 제정 러시아
- Разм, Мохаммад Алем #1Razm, Mohammad Alim #2 라즘, 모하마드 알림 #3 우즈베크 출신
- Рамишвили, Теймураз #1Ramishvili, Teymuraz #2 라미시빌리, 테이무라스 #3 러시아
- Расизаде, Артур (Таир оглы) #1Rasizade, Artur (Tahir oğlu) #2 라시자데, 아르투르 #3 아제르바이잔
- Распутин, Валентин Григорьевич #1Rasputin, Valentin Grigorievich #2 라스푸틴, 발렌틴 그리고리예비치 #3 러시아

- Распутин, Григорий Ефимович #1Rasputin, Grigorii Efimovich #2 라스푸틴, 그리고리 예피모비치 #3 제정 러시아
- Растрелли, Варфоломей Варфоломеевич / Растрелли, Бартоломео Франческо #1Rastrelli, Varfolomei Varfolomeevich #2 라스트렐리, 바르폴로메이 바르폴로메예비치 #3 제정 러시아
- Рахманинов, Сергей Васильевич #1Rakhmaninov, Sergei Vasil'evich #2 라흐마니노프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
- Рахманов, Амангельды #1Rakhmanov, Amangeldy #2 라흐마노프, 아만겔디 #3 투르크메니스탄
- Рахмон, Эмомали #1Rahmon, Emomalii #2 라흐몬, 에모말리 #3 타지키스탄
- Рахмонов, Эмомали #1Rakhmonov, Emomali S. #2 라흐모노프, 에모말리 #3 타지키스탄
- Резник, Михаил / Резнік, Михайло (Борисович) <우크라이나어> #1Reznik, Mykhailo (Borisovich) #2 레즈니크, 미하일로 #3 우크라이나
- Репин, Илья Ефимович #1Repin, Il'ya Efimovich #2 레핀, 일리야 예피모비치 #3 제정 러시아
- Римский-Корсаков, Николай Андреевич #1Rimskii-Korsakov, Nikolai Andreevich #2 림스키코르사코프, 니콜라이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Родионов, Игорь #1Rodionov, Igor' #2 로디오노프, 이고리 #3 러시아
- Рождественский, Геннадий Николаевич #1Rozhdestvenski, Gennadi Nikolayeovich #2 로즈데스트벤스키, 겐나디 니콜라예비치 #3 러시아
- Рождественский, Роберт Иванович #1Rozhdestvensky, Robert Ivanovich #2 로즈데스트벤스키, 로베르트 이바노비치 #3 소련
- Розанов, Василий Васильевич #1Rozanov, Vasilii Vasilievich #2 로자노프, 바실리 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Романов #1Romanov #2 로마노프 #3 러시아
- Романов, Александр Михайлович #1Romanov, Aleksandr Mikhailovich #2 로마노프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Александрович #1Romanov, Aleksei Aleksandrovich #2 로마노프, 알렉세이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Николаевич #1Romanov, Aleksei Nikolaevich #2 로마노프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Романов, Кирилл Владимирович #1Romanov, Kirill Vladimirovich #2 로마노프, 키릴 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Михаил Фёдорович #1Romanov, Mikhail Fyodorovich #2 로마노프, 미하일 표도로비치 #3 제정 러시아

- Романова, Елизавета Фёдоровна #1Romanova, Elizaveta Fyodorovna #2 로마노바, 엘리자베타 표도로브나 #3 제정 러시아
- Романова, Татьяна Николаевна #1Romanova, Tat'yana Nikolaevna #2 로마노바, 타티야나 니콜라예브나 #3 제정 러시아
- Романцев, Олег #1Romantsev, Oleg #2 로만체프, 올레크 #3 러시아
- Ростовцев, Михаил Иванович #1Rostovtzeff, Michael Ivanovich #2 로스토프체프, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아 태생
- Ростропович, Мстислав Леопольдович #1Rostropovich, Mstislav Leopoldovich #2 로스트로포비치, 므스티슬라프 레오폴도비치 #3 아제르바이잔
- Рубинштейн, Антон Григорьевич #1Rubinshtein, Anton Grigorievich #2 루빈시테인, 안톤 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Рубинштейн, Ида (Львовна) #1Rubinstein, Ida (Lvovna) #2 루빈시테인, 이다 #3 소련
- Рубинштейн, Николай Григорьевич #1Rubinshtein, Nikolai Grigorievich #2 루빈시테인, 니콜라이 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Рублёв, Андрей #1Rublyov, Andrei #2 루블료프, 안드레이 #3 중세 러시아
- Румянцев, Александр #1Rumyantsev, Aleksandr #2 루만체프, 알렉산드르 #3 러시아
- Рутковский, Олег #1Rutkovsky, Oleg #2 룻콥스키, 올레크 #3 러시아
- Рушайло, Владимир (Борисович) #1Rushailo, Vladimir (Borisovich) #2 루샤일로, 블라디미르 (보리소비치) #3 러시아
- Рыжков, Николай #1Ryzhkov, Nikolai #2 리시코프, 니콜라이 #3 소련
- Рыков, Алексей Иванович #1Rykov, Aleksei Ivanovich #2 리코프, 알렉세이 이바노비치 #3 소련
- Рылеев, Кондратий Фёдорович #1Ryleev, Kondraty Fyodorovich #2 릴레예프, 콘드라티 표도로비치 #3 제정 러시아
- Рэнд, Айн / Розенбаум, Алиса Зиновьевна <본명> #1Rand, Ayn #2 랜드, 에인.¹³ <본명> 로젠바움, 알리사 지노비예브나. Rosenbaum, Alisa Zinov'yevna #3 러시아 태생
- Рюитель, Арнольд #1Rüütel, Arnold #2 뤼텔, 아르놀트 #3 에스토니아
- Рюрик #1Ryurik #2 류리크 #3 러시아의 건국자(?~879). #4 표준

<C>

- Саакашвили, Михаил (Николозович) / სააკაშვილი, მიხეილ <조지아어> #1Saakashvili, Mikhail #2 사카슈빌리, 미하일 #3 조지아

¹³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Савинков, Борис Викторович #1Savinkov, Boris Viktorovich #2 사빈코프, 보리스 빅토로비치 #3 소련
- Сазонов, Сергей Дмитриевич #1Sazonov, Sergei Dmitrievich #2 사조노프, 세르게이 드미트리예비치 #3 소련
- Салтыков, Михаил Евграфович #1Saltykov, Mikhail Evgrafovich #2 살티코프, 미하일 예브그라포비치 #3 제정 러시아
- Сапиро, Евгений Саулович #1Sapiro, Evgenii Saulovich #2 사피로, 예브게니 사울로비치 #3 러시아
- Саргсян, Вазген (Завенович) / Սարգսյան, Վազգեն #1Sarkisyan, Vazgen (Zavenovich) #2 사르키샨, 바즈겐 #3 아르메니아
- Саргсян, Серж (Азатович) / Սարգսյան, Սերժ (Ազատի) <아르메니아어> #1Sargsyan, Serzh (Azati) #2 사르키샨, 세르지 (아자티) #3 아르메니아
- Саргсян, Тигран (Суренович) / Սարգսյան, Տիգրան <아르메니아어> #1Sargsyan, Tigran #2 사르키샨, 티그란 #3 아르메니아
- Саррот, Натали / Черняк, Наталья Ильинична <본명> #1Sarraute, Nathalie #2 사로트, 나탈리. <본명> 체르냐크, 나탈리야 일리니치나. Chernyak, Nathaliya Ilinichna #3 러시아 이바노보(Ivanovo) 태생
- Сарьян, Мартирос (Сергеевич) / Սարյան, Մարտիրոս <아르메니아어> #1Sariyan, Martiros (Sergeevich) #2 사리얀, 마르티로스 (세르게예비치) #3 아르메니아
- Сахаров, Андрей Дмитриевич #1Sakharov, Andrei Dmitrievich #2 사하로프, 안드레이 드미트리예비치 #3 소련
- Святослав I Игоревич #1Sviatoslav I of Kiev / Svyatoslav Igorevich #2 스바토슬라프 이고레비치 #3 고대 러시아
- Святослав II Ярославич #1Sviatoslav II of Kiev / Svyatoslav II Yaroslavich #2 스바토슬라프 야로슬라비치 2 세 #3 키예프 공국
- Севастова, Анастасия #1Sevastova, Anastasija #2 세바스토바, 아나스타시야 #3 라트비아
- Сёдергран, Эдит Ирене #1Södergran, Edith Irene #2 쇠데르그란, 에디트 이레네¹⁴ #3 러시아 태생
- Селезнёв, Геннадий (Николаевич) #1Seleznyov, Gennady (Nikolayevich) #2 셀레즈노프, 겐나디 (니콜라예비치) #3 러시아
- Семак, Сергей #1Semak, Sergei #2 세마크, 세르게이 #3 러시아
- Семён Иванович Гордый #1Semyon Ivanovich Gordy #2 세몬 이바노비치 고르디 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후

¹⁴ 현재 핀란드어는 별도의 외래어 표기법이 마련되어 있지 않으나, 일반적인 외래어 표기법에 따라 표기함.

- Семёнов, Виктор Александрович #1Semyonov, Viktor Aleksandrovich #2 세묘노프, 빅토르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Семёнов, Николай Николаевич #1Semyonov, Nikolai Nikolaevich #2 세묘노프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Серапион Печерский #1Serapion Vladimirsky #2 세라피온 블라디미르스키 #3 고대 러시아
- Серафимович, Александр #1Serafimovich, Aleksandr #2 세라피모비치, 알렉산드르 #3 소련
- Сергеев, Игорь Дмитриевич #1Sergeev, Igor' Dmitrievich #2 세르게예프, 이고리 드미트리예비치 #3 러시아
- Сергий Радонежский #1Sergius of Radonezh/ Sergy Radonezhsky #2 세르기 라도네시스키 #3 중세 러시아
- Сердюков, Анатолий (Эдуардович) #1Serdyukov, Anatoly (Eduardovich) #2 세르듀코프, 아나톨리 (에두아르도비치) #3 러시아
- Серов, Валерий Михайлович #1Serov, Valery (Mikhailovich) #2 세로프, 발레리 (미하일로비치) #3 러시아
- Сечин, Игорь (Иванович) #1Sechin, Igor' (Ivanovich) #2 세친, 이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Сидорский, Сергей (Сергеевич) / Сідорські, Сяргей (Сяргеєвіч) <벨라루스어> #1Sidorovsky, Sergei #2 시도르스키, 세르게이 #3 벨라루스
- Сикорский, Игорь Иванович #1Sikorsky, Igor' Ivanovich #2 시코르스키, 이고리 이바노비치 #3 소련 태생
- Силуанов, Антон (Германович) #1Siluanov, Anton (Germanovich) #2 실루아노프, 안톤 (게르마노비치) #3 러시아
- Симкин, Даниил #1Simkin, Daniil #2 심킨, 다닐 #3 러시아
- Скобрев, Иван (Александрович) #1Skobrev, Ivan (Aleksandrovich) #2 스킨코브레프, 이반 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Скрынник Елена (Борисовна) #1Skrynnik, Elena (Borisovna) #2 스크린니크, 엘레나 (보리소브나) #3 러시아
- Скрябин, Александр Николаевич #1Skryabin, Aleksandr Nikolaevich #2 스크라빈, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Слепцова, Светлана (Юрьевна) #1Sleptsova, Svetlana (Yuryevna) #2 슬렙초바, 스베틀라나 (유리예브나) #3 러시아
- Слущкая, Ирина #1Slutskaya, Irina #2 슬루츠키야, 이리나 #3 러시아
- Смертин, Алексей #1Smertin, Alexei #2 스메르틴, 알렉세이 #3 러시아
- Собчак, Анатолий Александрович #1Sobchak, Anatoly Aleksandrovich #2 솅차크, 아나톨리 알렉산드로비치 #3 러시아
- Собянин, Сергей (Семёнович) #1Sobyanin, Sergei (Semyonovich) #2 소바닌, 세르게이 (세묘노비치) #3 러시아

- Солженицын, Александр Исаевич #1Solzhenitsyn, Aleksandr Isajevich #2
솔제니친, 알렉산드르 이사예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Владимир Сергеевич #1Solov'yov, Vladimir Sergeevich #2 솔로
비요프, 블라디미르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Соловьёв, Николай Николаевич #1Soloviyov, Nikolai Nikolaevich #2 솔로
비요프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Сергей Михайлович #1Solov'yov, Sergei Mikhailovich #2 솔로비
요프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Сологуб, Фёдор #1Sologub, Fyodor #2 솔로구프, 표도르 #3 제정 러시아
- Соломатин, Андрей #1Solomatin, Andrei #2 솔로마틴, 안드레이 #3 러시아
- Сорокин, Питрим Александрович #1Sorokin, Pitirim Alexandrovich #2 소
로킨, 피티림 알렉산드로비치 #3 제정 러시아 태생
- Спасский, Борис Васильевич #1Spassky, Boris Vasilyevich #2 스파스키, 보
리스 바실리예비치 #3 러시아
- Сперанский, Михаил Михайлович #1Speranski, Mikhail Mikhailovich #2 스페
란스키, 미하일 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Спиваков, Владимир (Теодорович) #1Spivakov, Vladimir (Teodorovich) #2
스피바코프, 블라디미르 (테오도로비치) #3 러시아
- Сталин, Иосиф Виссарионович #1Stalin, Iosif Vissarionovich #2 스탈린, 이
오시프 비사리오노비치 #3 소련
- Станиславский, Константин Сергеевич #1Stanislavskii, Konstantin
Sergeevich #2 스타니슬랍스키, 콘스탄틴 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Станкевич, Николай Владимирович #1Stankevich, Nikolai Vladimirovich
#2 스타нке비치, 니콜라이 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Станюта, Мелитина (Дмитриевна) / Станюта, Меліціна (Дзмітрыеўна) <
벨라루스어> #1Stanyuta, Myelitsina (Dzmitryyewna) [Staniouta,
Melitina] . #2 스타뉴타, 멜리치나 (즈미트리예우나). <러시아어> 스타
뉴타, 멜리티나 드미트리예브나 Stanyuta, Melitina Dmitrievna #3 벨라루
스
- Стародубов, Владимир #1Starodubov, Vladimir #2 스타로두보프, 블라디
미르 #3 러시아
- Стасов, Владимир Васильевич #1Stasov, Vladimir Vasilievich #2 스타소프,
블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Степашин, Сергей Вадимович #1Stepashin, Sergei Vadimovich #2 스테파
신, 세르게이 바디모비치 #3 러시아
- Стерн, Исаак / Ісаак Штерн <우크라이나어> #1Stern, Isaac #2 스텐, 아이
작¹⁵ #3 우크라이나 태생

¹⁵ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Столыпин, Пётр Аркадьевич #1Stolypin, Pëtr Arkad'evich #2 스톨리핀, 표트르 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Стравинский, Игорь Фёдорович #1Stravinsky, Igor' Fedorovich #2 스트라빈스키, 이고리 페도로비치 #3 제정 러시아 태생
- Строганов, Павел Александрович #1Stroganov, Pavel Aleksandrovich #2 스트로가노프, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Строев, Егор Семёнович #1Stroev, Yegor (Semyonovich) #2 스트로예프, 예고르 (세묘노비치) #3 러시아
- Суворов, Александр Петрович #1Suvorov, Aleksandr Petrovich #2 수보로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
- Султанов, Уткир (Тухтамурадович) #1Sultanov, Utkir (Tukhtamuradovich) #2 술타노프, 웃키르 (투흐타무라도비치) #3 우즈베키스탄
- Сумароков, Александр Петрович #1Sumarokov, Aleksandr Petrovich #2 수마로코프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
- Суриков, Василий Иванович #1Surikov, Vasilii Ivanovich #2 수리코프, 바실리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Сурков, Владислав (Юрьевич) #1Surkov, Vladislav (Yur'evich) #2 수르코프, 블라디슬라프 (유리예비치) #3 러시아
- Суслов, Михаил Андреевич #1Suslov, Mikhail Andreevich #2 수슬로프, 미하일 안드레예비치 #3 소련
- Сутин, Хаим Соломонович #1Soutine, Chaim #2 수틴, 생¹⁶ #3 제정 러시아 태생
- Сысуюев, Олег Николаевич #1Sysuyev, Oleg Nikolaevich #2 시수예프, 올레크 니콜라예비치 #3 러시아

<Т>

- Таиров, Александр Яковлевич #1Tairov, Aleksandr Yakovlevich #2 타이로프, 알렉산드르 야코블레비치 #3 소련
- Тамерлан / Тимур #1Timour #2 티무르 #3 티무르 왕조
- Тамм, Игорь Евгеньевич #1Tamm, Igor' Jevgen'jevich #2 탐, 이고리 예브게니예비치 #3 소련
- Тарковский, Андрей Арсеньевич #1Tarkovsky, Andrei Arsen'evich #2 타르콥스키, 안드레이 아르세니예비치 #3 소련
- Тасмагамбетов, Имангали #1Tasmagambetov, Imangali #2 타스마감베토프, 이망갈리 #3 카자흐스탄
- Татишвили, Анна (Дмитриевна) / ტატიშვილი, ანა <조지아어> #1T'at'ishvili, Ana [Tatishvili, Anna] #2 타티슈빌리, 아나 #3 조지아

¹⁶ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Татищев, Василий Никитич #1Tatishchev, Vasilii Nikitich #2 타티셰프, 바실리 니키티치 #3 제정 러시아
- Татлин, Владимир Евграфович #1Tatlin, Vladimir Evgrapovich #2 타틀린, 블라디미르 예브그라포비치 #3 소련
- Твардовский, Александр Трифонович #1Tvardovskii, Aleksandr Trifonovich #2 트바르둡스키, 알렉산드르 트리포노비치 #3 소련
- Текебаев, Омурбек #1Tekebayev, Omurbek #2 테케바이예프, 오무르베크 #3 키르기스스탄
- Тёмкин, Дмитрий (Зиновьевич) #1Tyomkin, Dmitri #2 톼킨, 드미트리 #3 제정 러시아 태생
- Темучин #1Temuchin #2 테무친 #3 칭기즈 칸(Chingiz Khan)의 본명.
- Тендряков, Владимир Фёдорович #1Tendryakov, Vladimir Fyodrovich #2 텐드랴코프, 블라디미르 표드로비치 #3 소련
- Терешкова, Валентина #1Tereshkova, Valentina #2 테레시코바, 발렌티나 #3 러시아
- Тетрадзе, Омари #1Tetradze, Omari #2 테트라제, 오마리 #3 러시아
- Тимирязев, Климент Аркадьевич #1Timiryazev, Kliment Arkadievich #2 티미랴제프, 클리멘트 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Тимофти, Николае (Васильевич) #1Timofti, Nicolae #2 티모프티, 니콜라에 #3 몰도바
- Тимошенко, Юлия (Владимировна) / Тимошенко Юлія (Володимирівна) <우크라이나어> #1Tymoshenko, Yuliya #2 티모셴코, 율리야 #3 우크라이나
- Титов, Егорь #1Titov, Egor' #2 티토프, 예고리 #3 러시아
- Тихон (Патриарх Московский) #1Tikhon #2 티혼 #3 제정 러시아
- Тихонов, Александр Николаевич #1Tikhonov, Aleksandr Nikolaevich #2 티호노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Тихонов, Николай Семёнович #1Tikhonov, Nikolai Semyonovich #2 티호노프, 니콜라이 세묘노비치 #3 소련
- Токаев, Касым-Жомарт (Кемелевич) / Тоқаев, Қасым-Жомарт (Кемелұлы) #1Tokayev, Kasymzhomart K. #2 토카예프, 카심조마트 #3 카자흐스탄
- Толорая, Георгий (Давидович) #1Toloraya, Georgii (Davidovich) #2 톨로라야, 게오르기 (다비도비치) #3 러시아
- Толстой, Алексей Николаевич #1Tolstoi, Aleksei Nikolaevich #2 톨스토이, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Толстой, Лев Николаевич #1Tolstoi, Lev Nikolaevich #2 톨스토이, 레프 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Траньков, Максим (Леонидович) #1Tran'kov, Maxim (Leonidovich) #2 트란코프, 막심 (레오니도비치) #3 러시아

- Тренин, Дмитрий (Витальевич) #1Trenin, Dmitri #2 트레닌, 드미트리 #3 러시아 태생
- Третьяков, Александр (Владимирович) #1Tretyakov, Alexander (Vladimirovich) #2 트레티야코프, 알렉산드르 (블라디미로비치) #3 러시아
- Третьяков, Павел Михайлович #1Tret'yakov, Pavel Mikhailovich #2 트레티야코프, 파벨 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Третьяков, Сергей Михайлович #1Tret'yakov, Sergei Mikhailovich #2 트레티야코프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Троцкий, Леон #1Trotskii, Leon #2 트로츠키, 레온 #3 소련
- Трояновский, Олег А. #1Troyanovsky, Oleg A. #2 트로야놉스키, 올레크 #3 소련
- Туктамышева, Елизавета (Сергеевна) #1Tuktamysheva, Elizaveta (Sergeevna [Sergeyevna]) #2 툃타미셰바, 엘리자베타 (세르게예브나) #3 러시아
- Туполев, Алексей #1Tupolev, Aleksej #2 투폴레프, 알렉세이 #3 러시아
- Туполев, Андрей Николаевич #1Tupolev, Andrei Nikolaevich #2 투폴레프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Тургенев, Иван Сергеевич #1Turgenev, Ivan Sergeevich #2 투르게네프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Тухачевский, Михаил Николаевич #1Tukhachevskii, Mikhail Nikolaevich #2 투하첵스키, 미하일 니콜라예비치 #3 소련
- Тютчев, Фёдор Иванович #1Tyutchev, Fyodor Ivanovich #2 튜체프, 표도르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1803~1873). #4 표준

<У>

- Улицкая, Людмила (Евгеньевна) #1Ulitskaya, Lyudmila (Evgen'evna) #2 울리츠키야, 류드밀라 (예브게니예브나) #3 러시아
- Улугбек #1Ulugh Beg #2 울루그베그 #3 티무르 왕조
- Ульянова, Ольга #1Ul'yanova, Ol'ga #2 울리야노바, 올가 #3 러시아
- Уринсон, Яков Моисеевич #1Urinson, Yakov Moiseevich #2 우린손, 야코프 모이세예비치 #3 러시아
- Успенский, Глеб Иванович #1Uspenskii, Gleb Ivanovich #2 우스펜스키, 글레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Устинов, Александр #1Ustinov, Alexander #2 우스티노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Устюгов, Евгений (Романович) #1Ustyugov, Evgeny (Romanovich) #2 우스투고프, 예브게니 (로마노비치) #3 러시아

Ушаков, Симон Федорович #1Ushakov, Simon Fyodorovich #2 우샤코프,
시몬 표도로비치 #3 제정 러시아
Ушаков, Фёдор #1Ushakov, Fyodor #2 우샤코프, 표도르 #3 제정 러시아

<Ф>

Фадеев, Александр Александрович #1Fadeev, Aleksandr Aleksandrovich #2
파테예프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 소련
Федин, Константин Александрович #1Fedin, Konstantin Aleksandrovich #2
페딘, 콘스탄틴 알렉산드로비치 #3 소련
Федков, Андрей #1Fedkov, Andrei #2 핏코프, 안드레이 #3 러시아
Фёдор Алексеевич #1Fyodor Alekseevich #2 표도르 알렉세예비치 #3 제정
러시아
Фёдор Иванович #1Fyodor Ivanovich #2 표도르 이바노비치 #3 제정 러시
아
Фёдоров, Борис #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3 러시아
Фёдоров, Борис (Григорьевич) #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3
러시아
Фёдоров, Иван #1Fyodorov, Ivan #2 표도로프, 이반 #3 제정 러시아
Федотов, Павел Андреевич #1Fedotov, Pavel Andreevich #2 페도토프, 파
벨 안드레예비치 #3 제정 러시아
Фен, Виталий #1Fen, Vitaly #2 펜, 비탈리 #3 우즈베키스탄
Феофан Грек #1Theophanes the Greek / Grek Feofan #2 페오판 그레크 #3
러시아에서 활동한 그리스 화가
Фет, Афанасий Афанасьевич #1Fet, Afanasii Afanasievich #2 페트, 아파나
시 아파나시예비치 #3 제정 러시아
Филат, Владимир (Васильевич) #1Filat, Vlad #2 필라트, 블라드 <본명> 필
라트, 블라디미르. Filat, Vladimir #3 몰도바
Филимонов, Александр #1Filimonov, Aleksandr #2 필리모노프, 알렉산드
르 #3 러시아
Филипов, Владимир #1Filipov, Vladimir #2 필리포프, 블라디미르 #3 러시
아
Филипп / <본명> #1Filipp #2 필리프 <본명> 콜리체프, 표도르 스테파노
비치. Kolychev, Fyodor Stepanovich #3 제정 러시아
Флоренский, Павел Александрович #1Florensky, Pavel Aleksandrovich #2
플로렌스키, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
Фокин, Михаил Михайлович #1Fokin, Mihail Mihailovich #2 포킨, 미하일
미하일로비치 #3 소련 태생
Фонвизин, Денис Иванович #1Fonvizin, Denis Ivanovich #2 폰비진, 데니스
이바노비치 #3 제정 러시아

- Фрадков, Михаил (Ефимович) #1Fradkov, Mikhail #2 프랏코프, 미하일 #3 러시아
- Франк, Илья Михайлович #1Frank, Il'ja Mikhailovich #2 프란크, 일리야 미하일로비치 #3 소련
- Франк, Сергей Оттович #1Frank, Sergei Ottovich #2 프란크, 세르게이 오토비치 #3 러시아
- Фриче, Владимир Максимович #1Friche, Vladimir Maksimovich #2 프리체, 블라디미르 막시모비치 #3 소련
- Фрунзе, Михаил Васильевич #1Frunze, Mikhail Vasilievich #2 프룬제, 미하일 바실리예비치 #3 소련
- Фурманов, Дмитрий Андреевич #1Furmanov, Dmitrii Andreevich #2 푸르마노프, 드미트리 안드레예비치 #3 소련

<X>

- Хазова Ирина (Викторовна) #1Khazova, Irina (Viktorovna) #2 하조바, 이리나 (빅토로브나) #3 러시아
- Халсман, Филипп / Halsmans, Filips <라트비아어> #1Halsman, Philippe #2 홀스먼, 필리프 #3 라트비아 태생
- Харитонов, Сергей (Валерьевич) #1Kharitonov, Sergei (Valerievich) #2 하리토노프, 세르게이 (발레리예비치) #3 러시아
- Хатятурян, Арам Ильич #1Khachaturyan, Aram Iliich #2 하타투란, 아람 일리치 #3 소련
- Хватков, Николай #1Khvatkov, Nikolai #2 흐밧코프, 니콜라이 #3 러시아
- Хейфец, Яша / Хейфец, Ибсиф Рувимович #1Heifetz, Jascha #2 하이페츠, 야샤 #3 소련 태생
- Хлебников, Велемир Владимирович #1Khlebnikov, Velemir Vladimirovich #2 흘레브니코프, 벨레미르 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Хлестов, Дмитрий #1Khlestov, Dmitri #2 흘레스토프, 드미트리 #3 러시아
- Ходорковский, Михаил (Борисович) #1Khodorkovsky, Mikhail (Borisovich) #2 호도르콥스키, 미하일 (보리소비치) #3 러시아
- Ходырев, Геннадий #1Khodyrev, Gennady #2 호디레프, 겐나디 #3 러시아
- Хомяков, Алексей Степанович #1Khomyakov, Aleksei Stepanovich #2 호먀코프, 알렉세이 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Хохлов, Дмитрий #1Khokhlov, Dmitri #2 호홀로프, 드미트리 #3 러시아
- Христенко, Виктор Борисович #1Khristenko, Viktor Borisovich #2 흐리스텐코, 빅토르 보리소비치 #3 러시아
- Хрусталёва, Елена (Владимировна) #1Khrustaleva, Elena (Vladimirovna) #2 흐루스탈료바, 엘레나 (블라디미로브나) #3 러시아

Хрущёв, Никита Сергеевич #1Khrushchyov, Nikita Sergeevich #2 흐루쇼프,
니키타 세르게예비치 #3 소련

Хрущёв, Сергей #1Khrushchyov, Sergei #2 흐루쇼프, 세르게이 #3 소련

<Ц>

Цадкин, Осип #1Zadkine, Ossip #2 자킨, 오시 #3 제정 러시아 태생

Цах, Николай П. #1Tsakh, Nikolai P. #2 차흐, 니콜라이 #3 러시아

Цветаев, Иван Владимирович #1Tsvetaev, Ivan Vladimirovich #2 츠베타예
프, 이반 블라디미로비치 #3 제정 러시아

Цветасва, Марина Ивановна #1Tsvetaeva, Marina Ivanovna #2 츠베타예바,
마리나 이바노브나 #3 제정 러시아

Циолковский, Константин Эдуардович #1Tsiolkovskii, Konstantin
Eduardovich #2 치올콥스키, 콘스탄틴 에두아르도비치 #3 소련

<Ч>

Чаадаев, Пётр Яковлевич #1Chaadaev, Pyotr Yakovlevich #2 차다예프, 표
트르 야코블레비치 #3 제정 러시아

Чагатай #1Chaghatai #2 차가타이 #3 차가타이 한국(汗國)

Чайка, Юрий (Яковлевич) #1Chaika, Yuri (Yakovlevich) #2 차이카, 유리
(야코블레비치) #3 러시아

Чайковский, Пётр Ильич #1Chaikovskii, Pyotr Il'ich #2 차이콥스키, 표트르
일리치 #3 제정 러시아

Чебышёв, Пафнутий Львович #1Chebyshov, Pafnuti L'vovich #2 체비쇼프,
파프누티 리보비치 #3 제정 러시아

Чебышёв, Пафнутий Львович #1Chebyshov, Pafnuti Lvovich #2 체비쇼프
#3 제정 러시아

Черезов, Иван (Юрьевич) #1Tcherezov, Ivan (Yuryevich) #2 체레조프, 이
반 (유리예비치) #3 러시아

Черенков, Алексеевич Павел #1Cherenkov, Alekseyevich Pavel #2 체렌코
프, 알렉세예비치 파벨 #3 소련

Чермный, Михаил Всеволодович #1Chermny, Mikhail Vsevolodovich #2 체
름니, 미하일 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공후

Черненко, Константин Устинович #1Chernenko, Konstantin Ustinovich #2
체르넨코, 콘스탄틴 우스티노비치 #3 소련

Чернов, Виктор Михайлович #1Chernov, Viktor Mikhailovich #2 체르노프,
빅토르 미하일로비치 #3 제정 러시아

Черномырдин, Виктор С. #1Chernomyrdin, Viktor S. #2 체르노미르딘, 빅
토르 #3 러시아

Чернышевский, Николай Гаврилович #1Chernyshevsky, Nikolay
Gavrilovich #2 체르니셴스키, 니콜라이 가브릴로비치 #3 제정 러시아

- Чехов, Антон Павлович #1Chekhov, Anton Pavlovich #2 체호프, 안톤 파블로비치 #3 제정 러시아
Чингисхан #1Chingiz Khan #2 칭기즈 칸 #3 몽고국
Чубайс, Анатолий #1Chubais, Anatoly B. #2 추바이스, 아나톨리 #3 러시아
Чугайнов, Игорь #1Chugainov, Igor' #2 추가이노프, 이고리 #3 러시아
Чудинов, Игорь Витальевич #1Igor' Vitalyevich Chudinov #2 추디노프, 이고리 비탈리예비치 #3 키르기스스탄
Чудов, Максим (Александрович) #1Tchoudov, Maxim (Alexandrovich) #2 추도프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아
Чуковский, Корней Иванович #1Chukovskii, Kornei Ivanovich #2 추콥스키, 코르네이 이바노비치 #3 제정 러시아

<Ш>

- Шабалин, Максим (Андреевич) #1Shabalin, Maxim (Andreevich) #2 샤발린, 막심 (안드레예비치) #3 러시아
Шагал, Марк (Захарович) #1Chagall, Marc #2 샤갈, 마르크 #3 러시아 태생
Шагинян, Мариетта Сергеевна #1Shaginyan, Marietta Sergeevna #2 샤기난, 마리에타 세르게예브나 #3 소련
Шаляпин, Фёдор Иванович #1Chaliapin, Fyodor Ivanovich #2 샬라핀, 표도르 이바노비치 #3 소련
Шан, Бен #1Shahn, Ben #2 샨, 벤 #3 제정 러시아 태생
Шапováльянц, Андрей Георгиевич #1Shapoval'yants, Andrei Georgievich #2 샤포발리안츠, 안드레이 게오르기예비치 #3 러시아
Шарапова, Мария (Юрьевна) #1Sharapova, Maria (Yuryevna) #2 샤라포바, 마리아 (유리예브나) #3 러시아
Шверник, Николай Михайлович #1Shvernik, Nikolai Mikhailovich #2 시베르니크, 니콜라이 미하일로비치 #3 소련
Шеварднадзе, Эдуард (Амвросиевич) / შვეარდნაძე, ედუარდ <조지아어> #1Shevardnadze, Eduard (Amvrosijevich) #2 셰바르드나제, 에두아르트 (암브로시예비치) #3 조지아
Шевченко, Тарас Григорьевич / Шевченко Тарас Григорович <우크라이나어> #1Shevchenko, Taras Grigorievich #2 셰프첸코, 타라스 그리고리예비치 #3 우크라이나
Шейк, Ирина / Шайхлисламова, Ирина Валерьевна <본명> #1Sheik [Shayk], Irina #2 셰이크, 이리나. <본명> 샤이흐리슬라모바, 이리나 발레리예브나. Shajkhislamova, Irina Valer'evna #3 러시아
Шемета, Альгирдас #1Šemeta, Algirdas (Gediminas) #2 셰메타, 알기르다스 (게디미나스) #3 리투아니아

- Шестов, Лев Исакович #1Shestov, Lev Isakovich #2 세스토프, 레프 이사코 비치 #3 제정 러시아
- Шилов, Александр Александрович #1Shilov, Aleksandr Aleksandrovich #2 실로프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Шиманов, Александр Алексеевич #1Shimanov, Aleksandr Alekseevich #2 시마노프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아
- Шипулин, Антон (Владимирович) #1Shipulin, Anton (Vladimirovich) #2 시풀린, 안톤 (블라디미로비치) #3 러시아
- Шишкин, Иван Иванович #1Shishkin, Ivan Ivanovich #2 시시킨, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шкеле, Андрис #1Skele, Andris #2 슈켈레, 안드리스 #3 라트비아
- Шкловский, Виктор Борисович #1Shklovskii, Viktor Borisovich #2 시클롭스키, 빅토르 보리소비치 #3 소련
- Шматко, Сергей Иванович #1Shmatko, Sergei (Ivanovich) #2 시맛코, 세르게이 (이바노비치) #3 러시아
- Шмидт, Отто Юрьевич #1Schmidt, Otto Iurievich #2 시미트, 오토 유리에 비치 #3 소련
- Шоигу, Сергей Кужугетович #1Shoigu, Sergei Kuzhugetovich #2 쇼이구, 세르게이 쿠주게토비치 #3 러시아
- Шолохов, Михаил Александрович #1Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich #2 솔로호프, 미하일 알렉산드로비치 #3 소련
- Шостакович, Дмитрий Дмитриевич #1Shostakovich, Dmitrii Dmitrievich #2 쇼스타코비치, 드미트리 드미트리예비치 #3 소련
- Штыков, Терентий Фомич #1Shtykov, Terenty Fomich #2 시티코프, 테렌티 포미치 #3 소련
- Шубин, Федот Иванович #1Shubin, Fedot Ivanovich #2 슈빈, 페도트 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шувалов, Игорь (Иванович) #1Shuvalov, Igor' (Ivanovich) #2 슈발로프, 이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Шукшин, Василий Макарович #1Shukshin, Vasily Makarovich #2 슈신, 바실리 마카로비치 #3 소련

<Ш>

- Щёголев, Игорь (Олегович) #1Shchyogolev, Igor' (Olegovich) #2 쇼골레프, 이고리 (올레고비치) #3 러시아
- Щепкин, Михаил Семёнович #1Shchepkin, Mikhail Semyonovich #2 쉘킨, 미하일 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Щербатской, Фёдор Ипполитови #1Shcherbatskoi, Fyodor Ippolitovich #2 셰르바츠크ой, 표도르 이폴리토비치 #3 소련

<Э>

Эйзенштейн, Сергей Михайлович #1Eisenstein, Sergei Mikhailovich #2 예이젠시테인, 세르게이 미하일로비치 #3 소련

Эйхенбаум, Борис Михайлович #1Eikhenbaum, Boris Mikhailovich #2 예이헨바움, 보리스 미하일로비치 #3 소련

Эльман, Михаил (Саулович) #1Elman, Mischa #2 엘먼, 미샤 #3 러시아 태생

Эренбург, Илья Григорьевич #1Erenburg, Ilya Grigorevich #2 예렌부르크, 일리야 그리고리예비치 #3 소련

<Ю>

Южанов #1Yuzhanov #2 유자노프 #3 러시아

Юрий Владимирович Долгорукий #1Yuri Vladimirovich Dolgoruky #2 유리 블라디미로비치 돌고루키 #3 키예프의 대공후

Юрий Данилович #1Yuri Danilovich #2 유리 다닐로비치 #3 모스크바의 공후

Ющенко, Виктор (Андреевич) / Ющенко, Віктор (Андрійович) <우크라이나어> #1Yushchenko, Viktor #2 유셴코, 빅토르 #3 우크라이나

<Я>

Явлинский, Григорий А. #1Yavlinskiy, Grigory A. #2 야블린스키, 그리고리 #3 러시아

Якобсон, Роман (Осипович) #1Jakobson, Roman #2 야콥슨, 로만 #3 제정 러시아 태생

Яковлев, Александр Николаевич #1Yakovlev, Aleksandr Nikolayevich #2 야코블레프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련

Яковлев, Александр Сергеевич #1Yakovlev, Aleksandr Sergeevich #2 야코블레프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련

Янукович, Виктор (Фёдорович) / Янукович, Віктор (Федорович) <우크라이나어> #1Yanukovych, Viktor #2 야누코비치, 빅토르 #3 우크라이나

Ярви, Пааво #1Järvi, Paavo #2 예르비, 파보 #3 에스토니아 출신

Ярема, Виталий (Григорьевич) / Ярема, Віталій (Григорович) <우크라이나어> #1Jarema, Vitalij [Yarema, Vitaly] #2 야레마, 비탈리 #3 우크라이나

Ярослав Всеволодович #1Yaroslav Vsevolodovich #2 야로슬라프 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공, 블라디미르의 대공

Ярослав Мудрый #1Yaroslav Mudry #2 야로슬라프 무드리 #3 키예프 러시아 시기의 대공후

Ясин, Евгений Г. #1Yasin, Yevgeny G. #2 야신, 예브게니 #3 러시아 연방

Ясина, Ирина (Евгеньевна) #1 Yasina, Irina (Evgen'evna) #2 야시나, 이리나
(예브게니예브나) #3 러시아

Яценюк, Арсений Петрович / Яценюк, Арсеній Петрович <우크라이나어
> #1 Jatsenjuk, Arsenij (Petrovych) [Yatsenyuk, Arseniy (Petrovych)] #2
야체뉴크, 아르세니 (페트로비치) #3 우크라이나

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 인명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 인명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 색인의 편의를 위해 “성 - 이름 - (부칭)”의 순으로 표기하는 것을 기본으로 하되, 한국에서 외국 인명은 “이름 - 성”의 순서로 표기하므로 “성, 이름”과 같이 “,”를 사용하여 성과 이름을 구분한다. 예를 들어, Толстой Лев Николаевич 는 “톨스토이, 레프 (니콜라예비치)”로 표기되어 있으나, 실제 한국어에서는 “레프 톨스토이”로 표기하는 것이 일반적이다.
- 마) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<참고 5> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례

장호중

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

- Абакан #1Abakan #2 아바칸 #3 러시아
Абхазия #1Abkhaz #2 압하스 #3 조지아
Агинск Бурят #1Aginsk Buryat #2 아긴스크부랴트 #3 러시아
Аджария #1Adzhariya #2 아자리야 #3 조지아
Адыгея #1Adygeya #2 아디게야 #3 러시아
Азербайджан #1Azerbaidzhan #2 아제르바이잔 #3 소비에트연방
Азов #1Azov #2 아조프 #3 러시아
Айтеке-Би #1Ayteke Bi #2 아이테케비 #3 카자흐스탄
Академгородок #1Akademgorodok #2 아카렘고로도크 #3 러시아
Акмолла #1Akmola #2 아크몰라 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름
Акмоллинск #1Akmolinsk #2 아크몰린스크 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름
Актогай #1Aktogai #2 악토가이 #3 러시아
Актюбинск #1Aktubinsk #2 악튜빈스크 #3 카자흐스탄
Алдан #1Aldan #2 알단 #3 러시아
Александров #1Aleksandrov #2 알렉산드로프 #3 러시아
Александровск-Сахалинский #1Aleksandrovsk-Sakhalinskii #2 알렉산드롭스크사할린스키 #3 러시아
Алексин #1Aleksin #2 알렉신 #3 러시아
Алма-Ата #1Alma Ata #2 알마아타 #3 카자흐스탄. ‘알마티(Almaty)’의 옛 이름
Алмалык / Olmaliq <우즈베크어> #1Almalyk #2 알말리크 #3 우즈베키스탄
Алматы #1Almaty #2 알마티 #3 카자흐스탄

Алтай #1Altai #2 알타이 #3 러시아 →Gorno-Altai(고르노알타이)
Алтайские горы #1Altai Mountains #2 알타이 산맥 #3 러시아
Альметьевск #1Al'met'yevsk #2 알메티예프스크 #3 러시아
Амга #1Amga River #2 암가 강 #3 러시아
Амгунь #1Amgun' River #2 암군 강 #3 러시아
Аму-Дарья #1Amu Darya River #2 아무다리야 강 #3 중앙아시아
Аму (река) #1Amu River #2 아무 강 #3 중앙아시아. →아무다리야(Amu Darya) 강
Амур #1Amur #2 아무르 #3 러시아
Амур (река) #1Amur River #2 아무르 강 #3 러시아
Анадырь #1Anadyr' #2 아나디리 #3 러시아
Анапа #1Аnapa #2 아나파 #3 러시아
Ангара #1Angara River #2 안가라 강 #3 러시아
Ангарск #1Angarsk #2 안가르스크 #3 러시아
Андижан #1Andizhan #2 안디잔 #3 우즈베키스탄
Анжу (Острова) #1Anzhu Islands #2 안주 제도 #3 러시아
Анива (мыс) #1Aniva, (Cape) #2 아니바 곶 #3 러시아
Апука #1Апука #2 아푸카 #3 러시아
Аральское море #1Aral Sea #2 아랄 해 #3 카자흐스탄, 우즈베키스탄
Аргун (река) #1Argun River #2 아르군 강 #3 러시아, 조지아
Аргунь (река) #1Argun' River #2 아르군 강 #3 러시아, 중국
Арзамас #1Arzamas #2 아르자마스 #3 러시아
Армавир #1Armavir #2 아르마비르 #3 러시아
Армения / <Հայաստան <아르메니아어> #1Armenia #2 아르메니아 #3 소비에트연방
Арсеньев #1Arsen'ev #2 아르세니예프 #3 러시아
Архангельск #1Arkhangel'sk #2 아르한겔스크 #3 러시아
Астана #1Astana #2 아스타나 #3 카자흐스탄
Астаринский район #1Astara District #2 아스타라 구 #3 아제르바이잔
Астраханское ханство #1Astrakhan 한국 #2 아스트라한한국 #3 킵차크한국
Астрахань #1Astrakhan' #2 아스트라한 #3 러시아
Атамурат #1Atamurat #2 아타무라트 #3 투르크메니스탄
Атбасар #1Atbasar #2 앓바사르 #3 카자흐스탄
Атрём #1Artyom #2 아르토펜 #3 러시아
Афрасиаб / Afrosiyob <우즈베크어> #1Afrasiab #2 아프라시아브 #3 우즈베키스탄. 현대 지명으로는 아프로시요브(Afrosiyob / Афросиёб)
Ачинск #1Achinsk #2 아친스크 #3 러시아
Ашгабат #1Ashgabat #2 아시가바트 #3 투르크메니스탄

Аягуз / Аягөз <카자흐어> #1Ayaguz #2 아야구스 #3 카자흐스탄
Аян #1Ayan #2 아얀 #3 러시아

<Б>

Багратионовск #1Bagrationovsk #2 바그라티오놉스크 #3 러시아
Базардюзи #1Bazardyuzi 산 #2 바자르듀지 산 #3 러시아, 아제르바이잔
Байкал (озеро) #1Baikal 호 #2 바이칼 호 #3 러시아
Байконур #1Baikonur #2 바이코누르 #3 카자흐스탄
Бактра #1Bactra #2 박트라 #3 중앙아시아
Баку #1Baku #2 바쿠 #3 아제르바이잔
Балаклава #1Balaklava #2 발라클라바 #3 우크라이나
Балаково #1Balakovo #2 발라코보 #3 러시아
Балашов #1Balashov #2 발라쇼프 #3 러시아
Балта #1Balta #2 발타 #3 우크라이나
Балтийск #1Baltiysk #2 발티스크 #3 러시아
Балтийское море #1Baltic Sea #2 발트 해 #3 북유럽
Балхаш #1Balkhash 호 #2 발하슈 호 #3 카자흐스탄
Барановичи / Баранавічы <벨라루스어> #1Baranovichi #2 바라노비치 #3
벨라루스
Баргузин #1Barguzin #2 바르구진 #3 러시아
Баренцево море #1Barrents 해. #2 바렌츠 해 #3 러시아, 노르웨이
Барнаул #1Barnaul #2 마르나울 #3 러시아
Батайск #1Bataysk #2 батайस्क #3 러시아
Башкир / Башкирия #1Bashkir #2 바시키르 #3 러시아
Башкортостан #1Bashkortostan #2 바시코르토스탄 #3 러시아.
→Bashkir(바시키르)
Белая (река) #1Belaya River #2 벨라야 강 #3 러시아
Белгород #1Belgorod #2 벨고로트 #3 러시아
Белогорск #1Belogorsk #2 벨로그ор스크 #3 러시아 / 우크라이나
Белое (озеро) #1Beloeye, (Lake 호) #2 벨로예 호 #3 러시아
Белое море #1Beloe more #2 벨로예모레 #3 러시아. ‘백해’의 러시아어 이
름
Белорецк #1Beloretsk #2 벨로레츠크 #3 러시아
Белореченск #1Belorechensk #2 벨로레첸스크 #3 러시아
Белорусь #1Belarus #2 벨라루스 #3 소비에트연방
Белуха (гора) #1Belukha Mountain #2 벨루하 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Беннетта, (Остров) #1Bennetta Island #2 벤네타 섬 #3 러시아
Бердичев #1Berdichev #2 베르디체프 #3 우크라이나
Березники #1Berezniki #2 베레즈니키 #3 러시아

Березово #1Berezovo #2 베레조보 #3 러시아
Беринга, (Остров) #1Beringa Island #2 베린가 섬 #3 러시아
Берингов пролив #1Bering Strait #2 베링 해협 #3 러시아, 미국
Берингово море #1Bering Sea #2 베링 해 #3 러시아
Бийск #1Biisk #2 비스크 #3 러시아
Биробиджан #1Birobidzhan #2 비로비잔 #3 러시아
Бишкек #1Bishkek #2 비슈케크 #3 키르기스스탄
Благовещенск #1Blagoveshchensk #2 블라고베셴스크 #3 러시아
Бобруйск / Бабруйск <벨라루스어> #1Bobruisk #2 보브루이스크 #3 벨라루스
Бодайбо #1Bodaibo #2 보다이보 #3 러시아
Большевик (остров) #1Bol'shevik Island #2 볼셰비크 섬 #3 러시아
Борзя #1Borzya #2 보르자 #3 러시아
Борисовка #1Borisovka #2 보리쇼프카 #3 러시아 / 카자흐스탄
Борисоглебск #1Borisoglebsk #2 보리소글렙스크 #3 러시아
Боровичи #1Borovichi #2 보로비치 #3 러시아
Бородино #1Borodino #2 보로디노 #3 러시아
Босфор, (Пролив) #1Bosporus Strait #2 보스포루스 해협 #3 아시아, 유럽
Братск #1Bratsk #2 브라츠크 #3 러시아
Брест-Литовск (река) / Брэст-Літоўск <벨라루스어> #1Brest Litovsk #2 브레스트리토프스크 #3 벨라루스. '브레스트(Brest)'의 옛 이름.
Брянск #1Bryansk #2 브랴نس্ক #3 러시아
Бугульма / Бөгөлмә (타타르어) #1Bugul'ma #2 부굴마 #3 러시아
Бугуруслан #1Buguruslan #2 부구루슬란 #3 러시아
Будёновск #1Budyonovsk #2 부도놉스크 #3 러시아
Бузулук #1Buzuluk #2 부줄루크 #3 러시아
Буковина #1Bukovina #2 부코비나 #3 우크라이나, 루마니아
Буря (река) #1Bureya River #2 부레야 강 #3 러시아
Бурят-монгол #1Buryat Mongol #2 부랴트몽골 #3 러시아. '부랴트(Buryat)'의 옛 이름
Бурятия, (Республика) / Буряад Орон <부랴트어> #1Republic of Buryatia / Buryat #2 부랴트 #3 러시아
Бутурлиновка #1Buturlinovka #2 부투를리놉카 #3 러시아
Бухара #1Bukhara #2 부하라 #3 우즈베키스탄
Бухарское ханство #1Khanate of Bukhara #2 부하라한국 #3 우즈베키스탄

Вайгач (остров) #1Vaigach Island #2 바이가치 섬 #3 러시아
Валга #1Walk #2 발크 #3 러시아

Валдай #1Valdai #2 발다이 #3 러시아
Великая (река) #1Velikaya River #2 벨리카야 강 #3 러시아
Великие Луки #1Velikie Luki #2 벨리키예루키 #3 러시아
Великий Устюг #1Velikiy Ustyug #2 벨리키우스튜크 #3 러시아
Верноленинск #1Vernoleninsk #2 베르놀레닌스크 #3 우크라이나
Верхнеудинск #1Verkhneudinsk #2 베르호네우딘스크 #3 러시아. ‘울란우데(Ulan-Uda)’의 옛 이름
Верхоянск #1Verkhoyansk #2 베르호얀스크 #3 러시아
Ветлуга (река) #1Vetluga River #2 베틀루가 강 #3 러시아
Вильна #1Vilna #2 빌나 #3 리투아니아. ‘빌뉴스(Vil'nyus)’의 옛 이름.
Вильнюс #1Vil'nyus #2 빌뉴스 #3 리투아니아
Вильчека, (Остров) #1Wilczek Island / Zemlya Wilczek #2 제믈랴빌체크 섬 #3 러시아
Виллой (река) #1Vilyui River #2 빌류이 강 #3 러시아
Виллойск #1Vilyuisk #2 빌류이스크 #3 러시아
Виндава / Ventspils <라트비아어> #1Ventspils #2 벤츠피스 #3 라트비아
Винница / Вінниця <우크라이나어> #1Vinnitsa #2 빈니차 #3 우크라이나
Витебск / Віцебск <벨라루스어> #1Vitebsk #2 비텟스크 #3 벨라루스
Витим #1Vitim River #2 비딤 강 #3 러시아
Вичуга #1Vichuga #2 비추가 #3 러시아
Владивосток #1Vladivostok #2 블라디보스토크 #3 러시아
Владикавказ #1Vladikavkaz #2 블라디캅카스 #3 러시아
Владимир #1Vladimir #2 블라디미르 #3 러시아
Волга (река) #1Volga River #2 볼가 강 #3 러시아
Волго-Балтийский водный путь #1Volga-Baltic Waterway #2 볼가발트 수로 #3 러시아
Волгоград #1Volgograd #2 볼고그라드 #3 러시아
Волжский #1Volzhskiy #2 볼시스키 #3 러시아
Вологда #1Vologda #2 볼로그다 # 러시아
Волхов #1Volkhov #2 볼호프 #3 러시아
Вольск #1Vol'sk #2 볼스크 #3 러시아
Воркута #1Vorkuta #2 보르쿠타 #3 러시아
Воронеж #1Voronezh #2 보로네시 #3 러시아
Ворошилов #1Voroshilov #2 보로실로프 #3 러시아. ‘우수리스크(Ussuriisk)’의 옛 이름
Ворошиловград #1Voroshilovgrad #2 보로실로브그라드 #3 우크라이나. ‘루간스크(Lugansk)’의 옛 이름
Ворскла (река) #1Vorskla River #2 보르스클라 강 #3 러시아, 우크라이나
Воскресенск #1Voskresensk #2 보스크레센스크 #3 러시아

Восток (атолл) #1Vostok Island #2 보스토크 (섬) #3 태평양
Воткинск #1Votkinsk #2 봇킨스크 #3 러시아
Врангеля (Остров) #1Wrangel Island / Vrangelya Island #2 브란젤라 섬 #3
러시아
Выборг #1Vyborg #2 비보르크 #3 러시아
Выкса #1Vyksa #2 빅사 #3 러시아
Вытегра #1Vytegra #2 비테그라 #3 러시아
Вычегда (река) #1Vycheгда River #2 비체그다 강 #3 러시아
Вышний Волочек #1Vyshniy Volochek #2 비시니볼로체크 #3 러시아
Вязьма #1Vyaz'ma #2 바지마 #3 러시아
Вятка #1Vyatka #2 뱃카 #3 러시아

<Г>

Гагарин #1Gagarin #2 가가린 #3 러시아
Галич #1Galich #2 갈리치 #3 러시아
Гатчина #1Gatchina #2 가치나 #3 러시아
Георгиевск #1Georgiyevsk #2 게오르기엠펜스크 #3 러시아
Гижига #1Gizhiga #2 기지가 #3 러시아
Гиндукуш #1Hindu Kush Range #2 힌두쿠시 산맥 #3 중앙아시아
Глазов #1Glazov #2 글라조프 #3 러시아
Горловка #1Gorlovka #2 고틀로프카 #3 우크라이나
Горно-Алтай #1Gorno-Altai #2 고르노알타이 #3 러시아
Горно-Алтайск #1Gorno-Altaysk #2 고르노알타이스크 #3 러시아
Горький #1Gor'kii #2 고리키 #3 러시아. ‘니즈니노브고로드(Nizhni
Novgorod)’의 옛 이름
Гродно / Гродна <벨라루스어> #1Grodno #2 그로드노 #3 벨라루스
Грозный #1Groznyi #2 그로즈니 #3 러시아
Грузия #1Georgia #2 조지아 #3 소비에트연방
Губкин #1Gubkin #2 굽킨 #3 러시아
Гурьев #1Gurev #2 구레프 #3 카자흐스탄. ‘아티라우’의 옛 이름
Гусев #1Gusev #2 구세프 #3 러시아
Гусь-Хрустальный #1Gus'-Khrustal'nyy #2 구시흐루스탈니 #3 러시아
Гыданский полуостров #1Gydan Peninsula #2 기단 반도 #3 러시아
Гюмри / Գյումրի <아르메니아어> #1Kumayri #2 쿠마이리 #3 아르메니아.
‘큐므리’의 옛 이름
Гянджа / Гәncә <아제르바이잔어> #1Gandzha #2 간자 #3 아제르바이잔

<Д>

Дагестан #1Dagestan #2 다게스탄 #3 러시아

Дальнереченск #1Dal'nerechensk #2 달네레첸스크 #3 러시아
Даугавпилс #1Daugavpils #2 다우가프필스 #3 라트비아
Двина (река) #1Daugava River / Dvina River #2 드비나 강 #3 러시아, 벨라루스, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아
Двинск #1Dvinsk #2 드빈스크 #3 라트비아. '다우가프필스(Daugavpils)'의 러시아어 이름
Двинская губа #1Dvina Bay #2 드비나 만 #3 러시아
Де-Лонга, (Острова) #1De-Longa Islands #2 데롱가 제도 #3 러시아
Дежнёв, (мыс) #1Dezhnyov (Cape) #2 데즈뇨프 곶 #3 러시아
Дербент #1Derbent #2 데르벤트 #3 러시아
Десна (река) #1Desna River #2 데스나 강 #3 러시아, 우크라이나
Джамбул #1Dzhambul #2 잠불 #3 카자흐스탄
Дзержинск #1Dzerzhinsk #2 제르진스크 #3 러시아, 우크라이나
Диксон (остров) #1Dikson Island #2 딕손 섬 #3 러시아
Димитровград #1Dimitrovgrad #2 디미트로브그라드 #3 러시아
Дмитров #1Dmitrov #2 드미트로프 #3 러시아
Днепр (река) #1Dnepr River #2 드네프르 강 #3 러시아, 벨라루스, 우크라이나
Днепродзержинск / Дніпродзержинськ <우크라이나어> #1 #2 드네프로제르진스크. <우크라이나어> 드니프로제르진시크 #3 우크라이나
Днепропетровск #1Dnepropetrovsk #2 드네프로페트로프스크 #3 우크라이나
Днестр (река) #1Dneestr River #2 드네스트르 강 #3 우크라이나
Долинск #1Dolinsk #2 돌린스크 #러시아
Дон #1Don River #2 돈 강 #3 러시아
Донец (река) #1Donets River #2 도네츠 강 #3 러시아
Донецк #1Donetsk #2 도네츠크 #3 우크라이나
Донецкий бассейн #1Donets Basin #2 도네츠 분지 #3 러시아, 우크라이나
Дрогович #1Drogobych #2 드로고비치 #3 우크라이나
Дубна #1Dubna #2 두브나 #3 러시아
Душанбе #1Dushanbe #2 두샨베 #3 타지키스탄
Дюшамбе #1Dyushambe #2 듀샨베 #3 타지키스탄. '두샨베(Dushanbe)'의 옛 이름

<E>

Европа #1Europe #2 유럽 #3 유럽
Европейская часть России #1Europe Russia #2 유럽 러시아 #3 러시아
Егорьевск #1Yegor'yevsk #2 예고리엠프스크 #3 러시아
Ейск #1Yeysk #2 예이스크 #3 러시아

Екатеринбург #1Ekaterinburg #2 예카테린부르크 #3 러시아
Екатеринодар #1Ekaterinodar #2 에카테리노다르 #3 러시아. ‘크라스노다르(Krasnodar)’의 옛 이름
Елабуга / Алабуга <타타르어> #1Elabuga #2 엘라부가 #3 러시아
Елец #1Yelets #2 엘레츠 #3 러시아
Енисей (река) #1Enisei River #2 예니세이 강 #3 러시아
Енисейск #1Eniseisk #2 예니세이스크 #3 러시아
Ереван / Երևան <아르메니아어> #1Erevan #2 예레반 #3 아르메니아

<Ж>

Жданов #1Zhdanov #2 주다노프 #3 우크라이나
Железногорск #1Zheleznogorsk #2 켈레즈노고르스크 #3 러시아
Житомир #1Zhitomir #2 지토미르 #3 우크라이나

<З>

Зайсан (озеро) #1Zaisan, (Lake) #2 자이산 호 #3 중앙아시아
Западная Двина #1Zapadnaya Dvina #2 자파드나야드비나 #3 러시아
Западный Буг (#1Bug River #2 부크 강 #3 우크라이나
Запорожье #1Zaporozhe #2 자포로제 #3 우크라이나
Зеленодольск #1Zelenodol'sk #2 켈레노돌스크 #3 러시아
Земля Франца Иосифа #1Zemlya Frantsa Iosifa #2 제플라프란차이오시파 #3 러시아
Зея (река) #1Zeya River #2 제야 강 #3 러시아
Зима #1Zima #2 지마 #3 러시아
Златоуст #1Zlatoust #2 즐라토우스트 #3 러시아
Зырянка #1Zyryanka #2 지랴нка #3 러시아

<И>

Ивано-Франковск / Івано-Франківськ <우크라이니아어> #1Ivano-Frankovsk #2 이바노프란코프스크 #3 우크라이나
Иваново #1Ivanovo #2 이바노보 #3 러시아
Ивдель #1Ivdel' #2 이브델 #3 러시아
Игарка #1Igarka #2 이가르카 #3 러시아
Ижевск #1Izhevsk #2 이젠프스크 #3 러시아
Ижма (река) #1Izhma River #2 이즈마 강 #3 러시아
Или (река) / Іле <카자흐어> #1Ili River #2 일리 강 #3 카자흐스탄, 중국
Илимск #1Ilimsk #2 일림스크 #3 러시아
Ильмень (озеро) #1Il'men', (Lake) #2 일멘 호 #3 러시아
Ильское ханство #1Ilkhanate #2 일한 #3 몽골

Имандра (озеро) #1Imandra (Lake) #2 이만드라 호 #3 러시아
Ингуш / Ингушетия #1Ingush #2 인구시 #3 러시아
Индиگیرка (река) #1Indigirka River #2 인디기르카 강 #러시아
Инта #1Inta #2 인타 #3 러시아
Йошкар-Ола #1Ioshkar-Ola #2 요시카르올라 #3 러시아
Ирбит #1Irbit #2 이르비트 #3 러시아
Иркутск #1Irkutsk #2 이르쿠츠크 #3 러시아
Иртыш (река) #1Irtysh River #2 이르티시 강#3 러시아
Искитим #1Iskitim #2 이스키팀 #3 러시아
Иссык-Куль (озеро) / Ысык-Көл <키르기스어> #1Issyk Kul, (Lake) #2 이
식쿨 호 #3 키르기스스탄
Ишим #1Ishim #2 이십 #3 러시아

<К>

Кавказ #1Kavkaz #2 캅카스 #3 러시아. ‘코카서스(Caucasia)’의 러시아어
이름
Казаки #1Cossack #2 코사크 #3 카자흐스탄. ‘카자흐스탄(Kazakhstan)’의
영어 이름
Казанское ханство #1Khanate of Kazan #2 카잔한국 #3 러시아
Казань #1Kazan’ #2 카잔 #3 러시아
Казах #1Kazakh #2 카자흐 #3 카자흐스탄
Казахстан #1Kazakhstan #2 카자흐스탄 #3 소비에트연방
Казбек / ყაზბეგის მთა #1Kazbek, (Mount) #2 카즈
베크 산 #3 러시아, 조지아
Калач-на-Дону #1Kalach-na-Donu #2 칼라치나도누 #3 러시아
Калининград #1Kaliningrad #2 칼리닌그라드 #3 러시아
Калмык / Калмыкия #1Kalmyk #2 칼미크 #3 러시아
Калуга #1Kaluga #2 칼루가 #3 러시아
Кама #1Kama 강 #2 카마 강 #3 러시아
Каменск-Уральский #1Kamensk-Ural’skiy #2 카멘스크우랄스키 #3 러시아
Каменск-Шахтинский #1Kamensk-Shakhtinskiy #2 카멘스크샤흐틴스키 #3
러시아
Каменское #1Kamenskoe #2 카멘스코예 #3 우크라이나. ‘드네프로페르진
스크’의 옛 이름
Камчатка #1Kamchatka Peninsula #2*캄차카 반도 #3 러시아
Камышин #1Kamyshin #2 카미신 #3 러시아
Канаш #1Kanash #2 카나시 #3 러시아
Кандалакша #1Kandalaksha #2 칸달락샤 #3 러시아
Кандалакша #1Kandalaksha 만 #2 칸달락샤 만 #3 러시아

- Кандыагаш / Қандыағаш <카자흐어> #1Kandyagash #2 칸디아가슈 #3 카자흐스탄
- Канини полуостров #1Kanin 반도 #2 카닌 반도 #3 러시아
- Канск #1Kansk #2 칸스크 #3 러시아
- Кара-Богаз-гол #1Kara-Bogaz-Gol #2 카라보가스골 만 #3 투르크메니스탄
- Кара #1Kara 해 #2 카라 해 #3 러시아
- Караганда #1Karaganda #2 카라간다 #3 카자흐스탄
- Карагинский (остров) #1Karaginskii Island #2 카라긴스키 섬 #3 러시아
- Каракалпакия #1Karakalpak #2 카라칼파크 #3 우즈베키스탄
- Каракорум (горная система) #1Karakoram range #2 카라코람 산맥 #3 중앙아시아
- Каракумский канал #1Kara Kum Canal #2 카라쿰 운하 #3 투르크메니스탄
- Каракумы #1Kara Kum Desert #2 카라쿰 사막 #3 투르크메니스탄
- Караханиды #1Kara-Khanid Khanate #2 카라한 왕조 #3 중앙아시아
- Карачаево-Черкесия #1Karachaevo-Cherkesskaya #2 카라차예보체르케스카야 #3 러시아
- Карачаевск #1Karachayevsk #2 카라차엡스크 #3 러시아
- Карелия #1Kareliya #2 카렐리야 #3 러시아
- Карело Финн #1Karelo Finn #2 카렐로핀 #3 러시아. ‘카렐리야(Kareliya)’의 옛 이름
- Каркалинск #1Karkalinsk #2 카르칼린스크 #3 카자흐스탄
- Каркаралинск / Қарқаралы <카자흐어> #1Karkaralinsk / Karkaraly #2 카르카랄린스크 <카자흐어> 카르카랄리 #3 카자흐스탄
- Карсақпай / Қарсақпай <카자흐어> #1Karsakpai #2 카르사콕파이 #3 카자흐스탄
- Карские Ворота #1Karskiye Strait #2 카르스키예 해협 #3 러시아
- Карское море #1Karskoye Sea #2 카르스코예 해 #3 러시아
- Карталы #1Kartaly #2 카르탈리 #3 러시아
- Карши / Qarshi <우즈베크어> #1Karshi #2 카르시 #3 우즈베키스탄
- Касимов #1Kasimov #2 카시모프 #3 러시아
- Каспийское море #1Caspian Sea #2→카스피 해 #3 중앙아시아
- Кашира #1Kashira #2 카시라 #3 러시아
- Кашкадарьинская область / Qashqadaryo viloyati <우즈베크어> #1Kashkadarya Region #2 카슈카다리아 주 #3 우즈베키스탄
- Кемерово #1Kemerovo #2 케메로보 #3 러시아
- Кемь #1Kem' #2 켄 #3 러시아
- Кёнигсберг #1Königsberg #2 쾨니히스베르크 #3 러시아. ‘칼리닌그라드(Kaliningrad)’의 옛 독일어명
- Керки #1Kerki #2 케르키 #3 투르크메니스탄. ‘아타무라트’의 옛 이름.

Керчь #1Kerch' #2 케르치 #3 우크라이나
Кеть (река) #1Ket' River #2 케티 강 #3 러시아
Кзыл-Орда / Кызылорда #1Kzyl-Orda #2 크질오르다 #3 카자흐스탄
Киев #1Kiev #2 키예프 #3 우크라이나
Кизи #1Kizhi #2 키지 #3 러시아
Кизел #1Kizel #2 키젤 #3 러시아
Кизил-Кум / Кызылкум #1Kyzyl Kum #2 키질쿰 사막 #3 중앙아시아
Кизил #1Kyzyl #2 키질 #3 러시아
Кизляр #1Kizlyar #2 키즐랴르 #3 러시아
Кызыл-Арват #1Kyzyl-Arvat #2 키질아르바트 #3 투르크메니스탄. '세르다르(Сердар)'의 옛 이름
Кимовск #1Kimovsk #2 키몹스크 #3 러시아
Кимры #1Kimry #2 캄리 #3 러시아
Кингисепп #1Kingisepp #2 킨기세프 #3 러시아
Кинель #1Kinel' #2 키넬 #3 러시아
Кинешма #1Kineshma #2 키네시마 #3 러시아
Киргыз #1Kirgiz #2 키르기스 #3 키르기스스탄(Kirgizstan).
Киргызстан / Кыргызстан #1Kirgizstan #2 키르기스스탄 #3 소비에트연방
Киренск #1Kirensk #2 키렌스크 #3 러시아
Киров #1Kirov #2 키로프 #3 러시아. '뱃카(Vyatka)'의 옛 이름
Кировабад #1Kirovabad #2 키로바바트 #3 아제르바이잔. '간자'의 옛 이름
Кирово-Чепецк #1Kirovo-Chepetsk #2 키로보체페츠크 #3 러시아
Кировоград #1Kirovograd #2 키로보그라드 #3 우크라이나
Кировск #1Kirovsk #2 키롭스크 #3 러시아
Кирсанов #1Kirsanov #2 키르사노프 #3 러시아
Киселевск #1Kiselevsk #2 키셀렙스크 #3 러시아
Кисловодск #1Kislovodsk #2 키슬로보츠크 #3 러시아
Кихчик #1Kikhchik #2 키흐치크 #3 러시아
Кишинёв #1Chişinău #2 키시너우 #3 몰도바. 구칭 키시뇨프. Kishinyov(1940~91)
Клайпеда / Klaipėda <리투아니아어> #1Klaipeda #2 클라이페다 #3 리투아니아
Клин #1Klin #2 클린 #3 러시아
Клинцы #1Klintsy #2 클린치 #3 러시아
Ключевская #1Klyuchevskaya Sopka #2 클류첵스카야 산 #3 러시아
Клязьма (река) #1Klyaz'ma River #2 클라지마 강 #3 러시아
Ковель #1Kovel' #2 코벨 #3 우크라이나
Ковно #1Kaunas #2 카우나스 #3 리투아니아

- Ковно #1Kovno #2 코브노 #3 리투아니아. ‘카우나스(Kaunas)’의 러시아어 이름
Ковров #1Kovrov #2 코브로프 #3 러시아
Коканд #1Kokand #2 코칸트 #3 우즈베키스탄
Кокандское ханство #1Khanate of Kokand #2 코칸트한국 #3 우즈베키스탄
Кокчетав / Көкшетау <카자흐어> #1Kokchetav #2 콕체타프. <카자흐어> 콕세타우. Kokshetau #3 카자흐스탄
Колгуев (остров) #1Kolguev Island #2 콜구예프 섬 #3 러시아
Коломна #1Kolomna #2 콜롬나 #3 러시아
Колпашево #1Kolpashevo #2 콜파셰보 #3 러시아
Колыма (река) #1Kolyma River #2 콜리마 강 #3 러시아
Кольский полуостров #1Kola Peninsula #2 콜라 반도 #3 러시아
Командорские острова #1Komandorskie Islands #2 코만도르스키예 제도 #3 러시아
Коми-Перм #1Komi-Perm #2 코미페름 #3 러시아
Коми #1Komi #2 코미 #3 러시아
Комсомолец (остров) #1Komsomolets Island #2 콤소몰레츠 섬 #3 러시아
Комсомольск-на-Амуре #1Komsomol'sk na Amure #2 콤소몰스크나아무레 #3 러시아 →Komsomol'sk(콤소몰스크)
Комсомольск #1Komsomol'sk #2 콤소몰스크 #3 러시아
Конотоп #1Konotop #2 코노토프 #3 우크라이나
Коноша #1Konosha #2 코노샤 #3 러시아
Коркино #1Korkino #2 코르키노 #3 러시아
Коростень #1Korosten' #2 코로스텐 #3 우크라이나
Корсаков #1Korsakov #2 코르사코프 #3 러시아
Корф #1Korf #2 코르프 #3 러시아
Коряк #1Koryak #2 코랴크 #3 러시아
Корякская Сопка #1Koryak Sopka #2 코랴크 산 #3 러시아
Корякское нагорье #1Koryak Mountains #2 코랴크 산맥 #3 러시아
Кострома #1Kostroma #2 코스트로마 #3 러시아
Кострома (река) #1Kostroma River #2 코스트로마 강 #3 러시아
Котельнич #1Kotel'nich #2 코텔니치 #3 러시아
Котельный (остров) #1Kotel'nyy Island #2 코텔니 섬 #3 러시아
Котлас #1Kotlas #2 코틀라스 #3 러시아
Кранотурьинск #1Krasnotur'insk #2 크라스노투린스크 #3 러시아
Красноводск #1Krasnovodsk #2 크라스노봇스크 #3 투르크메니스탄. ‘투르크멘바시(Türkmenbaşy)’의 옛 이름
Краснодар #1Krasnodar #2 크라스노다르 #3 러시아
Красное #1Krasnoye #2 크라스노예 #3 러시아

Краснокамск #1Krasnokamsk #2 크라스노캄스크 #3 러시아
Краснококшайск #1Krasnokokshaisk #2 크라스노콕샤이스크 #3 러시아.
‘요시카르올라(Ioshkar-Ola)’의 옛 이름
Красноуфимск #1Krasnoufimsk #2 크라스노우핌스크 #3 러시아
Красноярск #1Krasnoyarsk #2 크라스노야르스크 #3 러시아
Красный #1Krasny #2 크라스니 #3 러시아. ‘키질(Kyzyl)’의 러시아어 이름
Красный Сулин #1Krasnyu Sulin #2 크라스니술린 #3 러시아
Кремль (Московский) #1Kremlin (Moscow) #3*크렘린 (궁전)
Кривой Рог #1Krivoi Rog #2 크리보이로크 #3 우크라이나
Крильон (мыс) #1Kril'on, (Cape) #2 크릴리온 곶 #3 러시아
Кронштадт #1Kronshtadt #2 크론시타트 #3 러시아
Кропоткин #1Kropotkin #2 크로포킨 #3 러시아
Крым (полуостров) #1Crimean Peninsula #2 크림 반도 #3 러시아, 우크라이나
Крымское ханство #1Crimean Khanate #2 크림한국 #3 러시아, 우크라이나
Кубань (река) #1Kuban' River #2 쿠반 강 #3 러시아
Кубенское озеро #1Kubenskoye, (Lake) #2 쿠벤스코예 호 #3 러시아 볼로그다(Vologda) 주 중서부에 있는 호수. #4 용례집
Кузбасс #1Kuzbass #2 쿠즈바스 #3 러시아. ‘케메로보’ 주(Kemerovo Region)의 옛 이름
Кузнецк #1Kuznetsk #2 쿠즈네츠크 #3 러시아
Куйбышев #1Kuibyshev #2 쿠이비셰프 #3 러시아
Кулунда #1Kulunda #2 쿨룬다 #3 러시아
Кунашир (остров) #1Kunashir Island #2 쿠나시르 섬 #3 러시아
Кунград / Qo'ng'iro't <우즈베크어> #1Kungrad #2 쿤그라드 #3 우즈베키스탄
Кунгур #1Kungur #2 쿤구르 #3 러시아
Курган #1Kurgan #2 쿠르간 #3 러시아
Курильские острова #1Kuril Islands #2 쿠릴 열도 #3 러시아
Курск #1Kursk #2 쿠르스크 #3 러시아
Кустанай / Қостанай <카자흐어> #1Kustanai #2 쿠스타나이 #3 카자흐스탄
Кушка #1Kushka #2 쿠슈카 #3 투르크메니스탄
Кыпчакское ханство #1Kipchakkhan #2 킵차크한 #3 중앙아시아
Кяхта #1Kyakhta #2 카흐타 #3 러시아

<Л>

Лабинск #1Labinsk #2 라빈스크 #3 러시아
Ладожское озеро #1Ladoga (Lake) #2 라도가 호 #3 러시아

Лаптевых море #1Laptev Sea #2 랍테프 해 #3 러시아
Латвия #1Latvia #2*라트비아 #3 소비에트연방
Лебапский вেলাят / Lebap welaýaty <투르크멘어> #1Lebap Region #2 레바프 주 #3 투르크메니스탄
Лена (река) #1Lena River #2 레나 강 #3 러시아
Ленина, (Пик) / Ленин Чокусу <키르기스어> #1Lenin Peak #2 레닌 산 #3 키르기스스탄, 타지키스탄
Ленинабад #1Leninabad #2 레니나바트 #3 타지키스탄. ‘호젠트(Zhozhent)’의 옛 이름
Ленинград #1Leningrad #2 레닌그라드 #3 러시아. ‘상트페테르부르크(Sankt Peterburg)’의 옛 이름
Лениногорск #1Leninogorsk #2 레니노고르스키 #3 러시아
Ленинск-Кузнецкий #1Leninsk-Kuznetskii #2 레닌스크쿠즈네츠키 #3 러시아
Ленинск #1Leninsk #2 레닌스크 #3 러시아
Ливны #1Livny #2 리브니 #3 러시아
Липая / Liepāja <라트비아어> #1Liepaya #2 리예파야 #3 라트비아
Липецк #1Lipetsk #2 리페츠크 #3 러시아
Лиски #1Liski #2 리스키 #3 러시아
Лисянского, (Остров) #1Lisianski Island #2 리시안스키 (섬) #3 태평양
Литва #1Lithuania #2 리투아니아 #3 소비에트연방
Ловать (река) #1Lovat' River #2 로바티 강 #3 러시아
Лопатка (мыс) #1Lopatka (Cape) #2 로파트카 곶 #3 러시아
Луга #1Luga #2 루가 #3 러시아
Луганск #1Lugansk #2 루간스크 #3 우크라이나
Лысьва #1Lys'va #2 리시바 #3 러시아
Львов / Львів <우크라이나어> #1L'viv #2 리비프 #3 우크라이나
Люберцы #1Lyubertsy #2 류베르치 #3 러시아
Ляховские острова #1Lyakhovsky Islands / Lyakhov Islands #2 랴호프 제도 #3 러시아

<M>

Магадан #1Magadan #2 마가단 #3 러시아
Магнитогорск #1Magnitogorsk #2 마그니토고르스크 #3 러시아
Майкоп #1Maikop #2 마이코프 #3 러시아
Макеевка #1Makeevka #2 마케예프카 #3 우크라이나
Малая Русь #1Little Russia #2 소러시아 #3 우크라이나
Малоярославец #1Maloyaroslavets #2 말로야로슬라베츠 #3 러시아

- Мараканда #1Maracanda #2 마라칸다 #3 우즈베키스탄. ‘사마르칸트 (Samarkand)’의 옛 이름
Мари Эль #1Mari-El #2 마리엘 #3 러시아
Мариуполь #1Mariupol #2 마리우폴 #3 우크라이나
Марыйский велят / Mary welaýaty <투르크멘어> #1Mary Region #2 마리주 #3 투르크메니스탄
Маточкин Шар #1Matochkin Strait #2 마토치킨 해협 #3 러시아
Махачкала #1Makhachkala #2 마하치칼라 #3 러시아
Мая (река) #1Maya River #2 마야 강 #3 러시아
Медвежьегорск #1Medvezh'yegorsk #2 메드베지예고르스크 #3 러시아
Медвежьи острова #1Medvezh'i Islands #2 메드베지 제도 #3 러시아
Мезень #1Mezen' #2 메젠 #3 러시아
Мезень (река) #1Mezen River, Mezen' 강 #2 메젠 강 #3 러시아
Мелитополь / Мелітополь <우크라이나어> #1Melitopol #2 멜리토폴 #3 우크라이나
Мерв / Мары #1Merv #2 메르프 #3 투르크메니스탄
Миллерово #1Millerovo #2 밀레로보 #3 러시아
Минск / Мінск <벨라루스어> #1Minsk #2 민스크 #3 벨라루스
Минусинск #1Minusinsk #2 미누신스크 #3 러시아
Мирный (антарктическая станция) #1Mirny Station #2 미르니 기지 #3 러시아
Михайловка #1Mikhaylovka #2 미하일롭카 #3 러시아
Мичуринск #1Michurinsk #2 미추린스크 #3 러시아
Могилёв #1Mogilyov #2 모길료프 #3 러시아
Могоча #1Mogocha #2 모고차 #3 러시아
Можайск #1Mozhaysk #2 모자이스크 #3 러시아
Моздок #1Mozdok #2 모즈도크 #3 러시아
Мозырь / Мазыр <벨라루스어> #1Mozyr' #2 모지리 #3 벨라루스
Молдова #1Moldova #2 몰도바 #3 소비에트연방
Молотов #1Molotov #2 몰로토프 #3 러시아. ‘페름(Perm)’의 옛 이름
Монерон (остров) #1Moneron Island #2 모네론 섬 #3 러시아
Мончегорск #1Monchegorsk #2 몬체고르스크 #3 러시아
Мордовия #1Mordova #2 모르도바 #3 러시아
Моршанск #1Morshansk #2 모르샨스크 #3 러시아
Москва #1Moscow #2 모스크바 #3 러시아
Москва (река) #1Moskva River #2 모스크바 강 #3 러시아
Москвы, (Канал имени) #1Moscow Canal #2 모스크바 운하 #3 러시아
Московское княжество #1Grand Duchy of Moscow / Moskovskoe Velikoe Knyazhestvo #2 모스크바 대공국 #3 러시아

Мраморное море #1Marmara Sea #2 마르마라 해 #3 아시아, 유럽
Мста (река) #1Msta River #2 므스타 강 #3 러시아
Мунку-Сардык #1Munku-Sardyk #2 문쿠사르디크 #3 러시아, 몽골
Мурманск #1Murmansk #2 무르만스크 #3 러시아
Муrom #1Murom #2 무롬 #3 러시아
Мытищи #1Mytishchi #2 미티시 #3 러시아

<Н>

Набережные Челны #1Naberezhnyye Chelny #2 나베레즈니예첼니 #3 러시아
Наварин (мыс) #1Navarin, (Cape) #2 나바린 곶 #3 러시아
Нагорный Карабах #1Nagorno-Karabakh #2 나고르노카라바흐 #3 아제르바이잔
Назрань #1Nazran' #2 나즈란 #3 러시아
Нальчик #1Nal'chik #2 날치크 #3 러시아
Наманган #1Namangan #2 나망간 #3 우즈베키스탄
Нарва #1Narva #2 나르바 #3 에스토니아
Нарва (река) #1Narva River #2 나르바 강 #3 러시아, 에스토니아
Нарвское водохранилище #1Narva Reservoir #2 나릅스코예 호 #3 러시아
Наро-Фоминск #1Naro-Fominsk #2 나로포민스크 #3 러시아
Народная (гора) #1Narodnaya (Mount) #2 나로드나야 산 #3 러시아
Нарын #1Naryn #2 나린 #3 키르기스스탄
Нарьян-Мар #1Nar'yan-Mar #2 나리얀마르 #3 러시아
Нахичеванская Автономная Республика / Naхçivan Muxtar Respublikası <아제르바이잔어> #1Nakhchivan Autonomous Republic #2 나히체반 (자치공화국) #3 아제르바이잔
Находка #1Nakhodka #2 나훗카 #3 러시아
Небитдаг #1Nebit-Dag #2 네비트다크 #3 투르크메니스탄. ‘발카나바트’의 옛 이름
Нева (река) #1Neva River #2 네바 강 #3 러시아
Невинномысск #1Nevinnomyssk #2 네빈노미스크 #3 러시아
Нежин / Ніжин <우크라이나어> #1Nezhin #2 네진 #3 우크라이나
Неман (река) #1Neman River #2 네만 강 #3 벨라루스
Ненец #1Nenets #2 네네츠 #3 러시아
Нерчинск #1Nerchinsk #2 네르친스크 #3 러시아
Нерюнгри / Нүрүнгүрү <사하어> #1Neryungri / Нэрюнгри #2 네룽그리 #3 러시아
Нижегород #1Nizhegorod #2 니제고로드 #3 러시아
Нижневартовск #1Nizhnevartovsk #2 니즈네바르토프스크 #3 러시아

Нижнекамск #1Nizhnekamsk #2 니즈네캄스크 #3 러시아
Нижнеудинск #1Nizhneudinsk #2 니즈네우딘스크 #3 러시아
Нижний Новгород #1Nizhni Novgorod #2 니즈니노브고로드 #3 러시아
Нижний Тагил #1Nizhnii Tagil #2 니즈니타길 #3 러시아
Нижняя Тунгуска (река) #1Nizhnyaya Tunguska River #2 니즈냐야툰구스
카 강 #3 러시아
Николаев #1Nikolaev #2 니콜라예프 #3 우크라이나
Николаевск-на-Амуре #1Nikolaevsk-na-Amure #2 니콜라엠프스나아무레
#3 러시아
Николаевск #1Nikolaevsk #2 니콜라엠프스 #3 러시아. ‘푸가초프
(Pugachyov)’의 옛 이름
Никольск #1Nikolsk #2 니콜스크 #3 러시아
Никольское #1Nikol'skoye #2 니콜스코예 #3 러시아
Никополь #1Nikopol #2 니코폴 #3 우크라이나
Новая земля (острова) #1Novaya Zemlya Island #2 노바야제믈랴 섬 #3 러
시아
Новая Сибирь (остров) #1Novaya Sibir' Island #2 노바야시비리 섬 #3 러시
아
Новгород #1Novgorod #2 노브고로드 #3 러시아
Новгородская республика #1Novgorod Republic #2 노브고로드 공국 #3 러
시아
Новозыбков #1Novozybkov #2 노보집코프 #3 러시아
Новоказалинск #1Novokazalinsk #2 노보카잘린스크 #3 카자흐스탄. ‘아이
테케비(Айтеке-Би)’의 옛 이름
Новокузнецк #1Novokuznetsk #2 노보쿠즈네츠크 #3 러시아
Новомосковск #1Novomoskovsk #2 노보모스콥스크 #3 러시아
Новороссийск #1Novorossiysk #2 노보로시스크 #3 러시아
Новосибирск #1Novosibirsk #2 노보시비르스크 #3 러시아
Новосибирские острова #1New Siberian Islands / Novosibirskiye Islands #2
노보시비르스키 제도 #3 러시아
Новошахтинск #1Novoshakhtinsk #2 노보샤흐틴스크 #3 러시아
Ногинск #1Noginsk #2 노긴스크 #3 러시아
Норильск #1Noril'sk #2 노릴스크 #3 러시아
Нукус #1Nukus #2 누쿠스 #3 우즈베키스탄

<O>

Обнинск #1Obninsk #2 오브닌스크 #3 러시아
Обская губа #1Gulf of Ob' / Obskaya Gulf #2 옵스카야 만 #3 러시아
Обь (река) #1Ob' River #2 오비 강 #3 러시아

- Оготайское ханство #1House of Ögedei / Ogotai Khanate #2 오고타이한국
#3 몽골
- Одесса #1Odessa #2 오데사 #3 우크라이나
- Озерновский #1Ozernovskii #2 오제르노프스키 #3 러시아
- Оймякон #1Oimyakon #2 오이마콘 #3 러시아
- Оирот-Тула #1Oivot-Tula #2 오이로트툴라 #3 러시아. ‘고르노알타이스크
(Gorno-Altaiisk)’의 옛 이름
- Ока (река) #1Oka River #2 오카 강 #3 러시아
- Оксус #1Oxus River #2 옥수스 강 #3 중앙아시아. ‘아무다리야(Amu
Dar’ya) 강’의 옛 이름
- Октябрьский #1Oktyabr’skiy #2 옥타브리스키 #3 러시아
- Октябрьской Революции, (Остров) #1October Revolution Island /
Oktyabr’skoy Revolyutsii Island #2 옥타브리스코이레볼류치 섬 #3 러시
아
- Олёкма (река) #1Olyokma River #2 올료크마 강 #3 러시아
- Оленёк (река) #1Olenyok River #2 올레뇨크 강 #3 러시아
- Ольга (порт) #1Ol’ga #2 올가 #3 러시아
- Олюторский (мыс) #1Olyutorskii, (Cape) #2 올류토르스키 곶 #3 러시아
- Омолон (река) #1Omolon River #2 옴몰론 강 #3 러시아
- Омск #1Omsk #2 옴스크 #3 러시아
- Онега #1Onega #2 오네가 #3 러시아
- Онега (река) #1Onega River #2 오네가 강 #3 러시아
- Онежское озеро #1Onega, (Lake) #2 오네가 호 #3 러시아
- Онон (река) #1Onon River #2 오논 강 #3 러시아, 몽골
- Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 러시아 ‘블라디캅카
스(Vladikavkaz)’의 옛 이름
- Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 우크라이나
- Орёл #1Oryol #2 오를 #3 러시아
- Оренбург #1Orenburg #2 오렌부르크 #3 러시아
- Орехово-Зуево #1Orekhovo-Zuyevo #2 오레호보주예보 #3 러시아
- Орск #1Orsk #2 오르스크 #3 러시아
- Орша #1Orsha #2 오르샤 #3 벨라루스
- Оскол (река) #1Oskol River #2 오스콜 강 #3 러시아
- Оссора #1Ossora #2 오소라 #3 러시아
- Осташков #1Ostashkov #2 오스타시코프 #3 러시아
- Островское #1Ostrovskoye #2 오스트롭스코예 #3 러시아
- Оха #1Okha #2 오하 #3 러시아
- Охотск #1Okhotsk #2 오희츠크 #3 러시아
- Охотское море #1Okhotsk, (Sea of) #2 오희츠크 해 #3 러시아

<П>

- Павловск #1Pavlovsk #2 파블롭스크 #3 러시아
Павлодар #1Pavlodar #2 파블로다르 #3 카자흐스탄
Палана #1Palana #2 팔라나 #3 러시아
Памир (горная система) #1Pamir Mountains #2 파미르 고원 #3 중앙아시아
Парамушир (остров) #1Paramushir Island #2 파라무시르 섬 #3 러시아
Партизанск #1Partizansk #2 파르티잔스크 #3 러시아
Певек / Пээкин <чукча어> #1Pevек #2 페베크 #3 러시아 #4 보유 2
Пенжинская губа #1Penzhina Bay / Penzhinskaya Bay #2 펜진스카야 만 #3
러시아
Пенза #1Penza #2 펜자 #3 러시아
Первоуральск #1Pervoural'sk/Первоуральск #2 페르보우랄스크 #3 러시아
Перевальное / Перевальне <우크라이나어> #1Pereval'noe / Pereval'ne #2
페레발노예. <우크라이나어> 페레발네 #3 러시아, 우크라이나
Перекоп #1Perekop #2 페레코프 #3 러시아, 우크라이나
Переславль-Залесский #1Pereslavl'-Zalesskiy #2 페레슬라블잘레스키 #3
러시아
Пермь #1Perm' #2 페름 #3 러시아
Перовск #1Perovsk #2 페로프스크 #3 카자흐스탄. '크질오르다(Kzyl-Orda)'
의 옛 이름
Петербург #1Peterburg #2 페테르부르크 #3 러시아 →Sankt Peterburg(상트
페테르부르크)
Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Petra Velikogo Gulf #2 페
트라벨리코고 만 #3 러시아
Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Pyotr Velikogo Gulf #2 포
트르 대제 만 #3 러시아
Петровск-Порт #1Petrovsk-Port #2 페트롭스크포트 #3 러시아. '마하치
칼라(Makhachkala)'의 옛 이름
Петроград #1Petrograd #2 페트로그라드 #3 러시아. '상트페테르부르크
(Sankt Peterburg)'의 옛 이름
Петродворец #1Petrodvorets #2 페트로드보레츠 #3 러시아
Петрозаводск #1Petrozavodsk #2 페트로자보츠크 #3 러시아
Петропавловск-Камчатский #1Petropavlovsk-Kamchatskii #2 페트로파블롭
스크캄차츠키 #3 러시아
Петропавловск #1Petropavlovsk #2 페트로파블롭스크 #3 러시아. '페트로
파블롭스크캄차츠키(Petropavlovsk-Kamchatskii)'의 옛 이름
Печенга #1Pechenga #2 페첸가 #3 러시아
Печора (река) #1Pechora River #2 페초라 강 #3 러시아

Печорская губа #1Pechora Bay #2 페초라 만 #3 러시아
Печорское море #1Pechora Sea #2 페초라 해 #3 러시아
Пинега (река) #1Pinega River #2 피네가 강 #3 러시아
Пинск / Пінск <벨라루스어> #1Pinsk #2 핀스크 #3 벨라루스
Плесецк (космодром) #1Plesetsk Cosmodrome #2 플레세츠크 우주 기지 #3
러시아
Повенец #1Povenets #2 포베네츠 #3 러시아
Подкаменная Тунгуска (река) #1Podkamennaya Tunguska River #2 풋카멘
나야툰구스카 강 #3 러시아
Подольск #1Podol'sk #2 포돌스크 #3 러시아
Покровск #1Pokrovsk #2 포크롭스크 #3 러시아
Полоцк / Полацк <벨라루스어> #1Polotsk #2 폴로츠크 #3 벨라루스
Полтава #1Poltava #2 폴타바 #3 우크라이나
Полярный #1Polyarnyi #2 폴랴르니 #3 러시아
Поронайск #1Poronaisk #2 포로나이스크 #3 러시아
Поти / ფოთი <조지아어> #1Poti #2 포티 #3 조지아
Прибалтика #1Baltic states #2 발트 삼국 #3 에스토니아, 라트비아, 리투아
니아
Прилуки #1Priluki #2 프릴루키 #3 우크라이나
Приморск #1Primorsk #2 프리모르스크 #3 러시아
Приморский #1Primorskiy #2 프리모르스키 #3 러시아
Приозерск #1Priozersk #2 프리오제르스크 #3 러시아
Провиденция #1Provideniya #2 프로비데니야 #3 러시아
Прокопьевск #1Prokop'evsk #2 프로코피엠프스크 #3 러시아
Прут (река) #1Prut River #2 프루트 강 #3 우크라이나, 몰도바, 루마니아
Псков #1Pskov #2 프스코프 #3 러시아
Псковско-Чудское озеро #1Peipus, (Lake) #2 페이푸스 호 #3 러시아, 에스
토니아
Псковское озеро #1Pskov 호 #2 프스코프 호 #3 러시아, 에스토니아
Пугачёв #1Pugachyov #2 푸가초프 #3 러시아
Пушкино #1Pushkino #2 푸시키노 #3 러시아
Пятигорск #1Pyatigorsk #2 파이티고르스크 #3 러시아

<P>

Ревда #1Revda #2 레브다 #3 러시아
Репино #1Repino #2 레피노 #3 러시아
Ржев #1Rzhev #2 르제프 #3 러시아
Рига #1Riga #2 리가 #3 라트비아
Рижский залив #1Riga, (Gulf of) #2 리가 만 #3 라트비아, 에스토니아

Ровно #1Rovno #2 로브노 #3 우크라이나
Рославль #1Roslavl' #2 로슬라블 #3 러시아
Россия #1Russia #2 러시아 #3 소비에트연방
Ростов-на-Дону #1Rostov-na-Donu #2 로스토프나도누 #3 러시아
Ростов #1Rostov #2 로스토프 #3 러시아
Рубцовск #1Rubtsovsk #2 룽츨스크 #3 러시아
Рыбачий полуостров #1 Rybachy Peninsula / Rybachiyy Poluostrov #2 리바치
폴루오스트로프 반도 #3 러시아
Рыбинск #1Rybinsk #2 리빈스크 #3 러시아
Рыбинское водохранилище #1Rybinsk Reservoir / Rybinsk Sea #2 리빈스크
호 #3 러시아
Рязань #1Ryazan' #2 랴잔 #3 러시아

<C>

Салехард #1Salekhard #2 살레하르트 #3 러시아
Сальск #1Sal'sk #2 살스크 #3 러시아
Самара #1Samara #2 사마라 #3 러시아
Самара (река) #1Samara River #2 사마라 강 #3 러시아
Самарканд #1Samarkand #2 사마르칸트 #3 우즈베키스탄
Санкт-Петербург #1Saint Petersburg / Sankt Peterburg #2 상트페테르부르
크 #3 러시아
Сараи #1Sarai #2 사라이 #3 러시아
Саранск #1Saransk #2 사라스크 #3 러시아
Сарапуль #1Sarapul #2 사라풀 #3 러시아
Саратов #1Saratov #2 사라토프 #3 러시아
Сатка #1Satka #2 샷카 #3 러시아
Сафоново #1Safonovo #2 사포노보 #3 러시아
Саха #1Sakha #2 사하 #3 러시아
Сахалин #1Sakhalin #2 사할린
Саяны / Саянские горы #1Sayan Mountains #2 사얀 산맥 #3 러시아
Свердловск #1Sverdlovsk #2 스베르들롭스크 #3 러시아
Свободный #1Svobodnyy #2 스보보드니 #3 러시아
Севастополь #1Sevastopol #2 세바스토폴 #3 러시아, 우크라이나
Северная Двина (река) #1Severnaya Dvina River #2 세베르나야드вина 강
#3 러시아
Северная Земля #1Severnaya Zemlya #2 세베르나야제믈랴 제도 #3 러시아
Северо-Курильск #1Severo-Kuril'sk #2 세베로쿠릴스크 #3 러시아
Северо-Осетия #1Severo-Osetiya #2 세베로오세티야 #3 러시아
Северодвинск #1Severodvinsk #2 세베로드빈스크 #3 러시아

- Североморск #1Severomorsk #2 세베로모르스크 #3 러시아
Сейм (река) #1Seym River #2 세임 강 #3 러시아
Семей #1Semey #2 세메이 #3 카자흐스탄
Семёнов-баши #1Semenov Mountain #2 세묘노프 산 #3 키르기스탄
Семипалатинск #1Semipalatinsk #2 세미팔라틴스크 #3 카자흐스탄. ‘세메이’의 옛 이름
Серафимович #1Serafimovich #2 세라피모비치 #3 러시아
Сергиев Посад #1Sergiev Posad #2 세르기예프포사트 #3 러시아
Сердоболь #1Serdobol #2 세르도볼 #3 러시아. ‘소르타발라’의 옛 이름
Серов #1Serov #2 세로프 #3 러시아
Серпухов #1Serpukhov #2 세르푸호프 #3 러시아
Сибирское ханство #1Khanate of Sibir #2 시비르한국 #3 러시아
Сибирь #1Siberia #2*시베리아 #3 러시아
Симбирск #1Simbirsk #2 심비르스크 #3 러시아
Симферополь #1Simferopol #2 심페로폴 #3 우크라이나
Сихоте-Алин #1Sikhote-Alin #2 시호테알린 산맥 #3 러시아
Славгород #1Slavgorod #2 슬라브고로드 #3 러시아
Славянск-на-Кубани #1Slavyansk-na-Kubani #2 슬라반스크나쿠바니 #3 러시아
Славянск #1Slavyansk #2 슬라반스크 #3 우크라이나
Смоленск #1Smolensk #2 스몰렌스크 #3 러시아
СНГ #1CIS #2 독립국가연합 #3CIS. ‘Commonwealth of Independent States’의 번역
Совет #1Soviet #2*소비에트 #3 소비에트연방
Советск #1Sovetsk #2 소비츠크 #3 러시아
Советская #1Sovetskaya #2 소비츠키야 #3 러시아
Советская Гавань #1Sovetskaya Gavan’ #2 소비츠키야가반 #3 러시아
Согдиана #1Sogdiana #2 소그디아나 #3 중앙아시아
Сокол #1Sokol #2 소콜 #3 러시아
Соликамск #1Solikamsk #2 솔리캄스크 #3 러시아
Соль-Илецк #1Sol’-Ilets’k #2 솔일레츠크 #3 러시아
Сортавала #1Sortavala #2 소르타발라 #3 러시아
Сосна (река) #1Sosna River #2 소스나 강 #3 러시아
Сосьва (река) #1Sos’va River #2 소시바 강 #3 러시아
Сочи #1Sochi #2 소치 #3 러시아
Союз Советских Социалистических Республик #1Union of Soviet Socialist Republics #2 소련 #3 소비에트연방
Спасск-Дальний #1Spassk-Dál’niy #2 스파스크달니 #3 러시아
Средний хребет #1Srednij Range #2 스투드니 산맥 #3 러시아

- ССР #1SSR #2 에스에스아르 #3 소비에트연방
СССР #1USSR #2 유에스에스아르 #3 소비에트연방
Ставрополь #1Stavropol' #2 스타브로폴 #3 러시아
Сталинабад #1Stalinabad #2 스탈리나바드 #3 타지키스탄. '두샨베 (Dushanbe)'의 옛 이름
Сталинград #1Stalingrad #2 스탈린그라드 #3 러시아. '볼고그라드 (Volgograd)'의 옛 이름
Сталино #1Stalino #2 스탈리노 #3 우크라이나. '도네츠크(Donetsk)'의 옛 이름
Сталинск #1Stalinsk #2 스탈린스크 #3 러시아. '노보쿠즈네츠크 (Novokuznetsk)'의 옛 이름
Становой хребет #1Stanovoy Range #2 스타노보이 산맥 #3 러시아
Старая Русса #1Staraya Russa #2 스타라야루사 #3 러시아
Стародуб #1Starodub #2 스타로두프 #3 러시아
Старый Оскол #1Staryy Oskol #2 스타리오스콜 #3 러시아
Стерлитамак #1Sterlitamak #2 스테를리타마크 #3 러시아
Ступино #1Stupino #2 스투피노 #3 러시아
Суда (река) #1Suda River #2 수다 강 #3 러시아
Суздаль #1Suzdal' #2 수즈달 #3 러시아
Сумгаит / Sumqayit <아제르바이잔어> #1Sumgait #2 숨가이트 #3 아제르바이잔
Сумы / Суми <우크라이나어> #1Sumy #2 수미 #3 우크라이나
Сургут #1Surgut #2 수르구트 #3 러시아
Сухона (река) #1Sukhona River #2 수호나 강 #3 러시아
Сухуми / Аҟәа <압하스어> / სუბუმი <조지아어> #1Sukhumi #2 수후미 #3 조지아
Сызрань #1Syzran' #2 시즈란 #3 러시아
Сыктывкар #1Syktyvkar #2 식팁카르 #3 러시아
Сыр-Дарья (река) #1Syr Dar'ya River #2 시르다리야 강 #3 중앙아시아
Сыр (река) #1Syr River #2 시르 강 #3 중앙아시아 → 시르다리야(Syr Darya) 강
<Т>
Тавда #1Tavda #2 타브다 #3 러시아
Тавда (река) #1Tavda River #2 타브다 강 #3 러시아
Таганрог #1Taganrog #2 타간로크 #3 러시아
Таганрогский залив #1Taganrog Bay #2 타간로크 만 #3 러시아, 우크라이나
Таджик #1Tadzhik #2 타지크 #3 타지키스탄

Таджикистан #1Tadzhikistan #2 타지키스탄 #3 소비에트연방
Таз (река) #1Taz River #2 타스 강 #3 러시아
Таймыр (река) #1Taimyr River #2 타이미르 강 #3 러시아
Таймырский автономный округ #1Taimyr Autonomous Okrug #2 타이미르
자치구 #3 러시아
Таймырский полуостров #1Тауmyr Peninsula #2 타이미르 반도 #3 러시아
Тайшет #1Taishet #2 타이세트 #3 러시아
Такла-Макан #1Taklamakan Desert #2 타클라마칸 사막 #3 중앙아시아
Талды-Курган / Талдықорған <카자흐어> #1Taldy-Kurgan #2 탈디쿠르간
#3 카자흐스탄
Таллин #1Tallinn #2 탈린 #3 에스토니아
Тамбов #1Tambov #2 탐보프 #3 러시아
Тамбовская область #1Tambov Oblast #2 탐보프 주 #3 러시아
Танну-Ола #1Tannu-Ola Mountains #2 탄누올라 산맥 #3 러시아, 몽골
Танну Тува #1Tannu Tuva #2 탄누투바 #3 러시아. ‘투바(Tuva)’의 옛 이름
Тарту #1Tartu #2 타르투 #3 에스토니아
Татар / Татария #1Tatar #2 타타르 #3 러시아
Татарск #1Tatarsk #2 타타르스크 #3 러시아
Татарский пролив #1Tatar Strait #2 타타르 해협 #3 러시아
Татарстан #1Tatarstan #2 타타르스탄 #3 러시아 →Tatar(타타르)
Ташкент #1Tashkent #2 타슈켄트 #3 우즈베키스탄
Тбилиси / თბილისი <조지아어> #1Tbilisi #2 트빌리시 #3 조지아
Тверь #1Tver' #2 트베리 #3 러시아
Тельпосиз #1Tel'posiz Mountain #2 텔포시스 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Темиртау / Теміртау <카자흐어> #1Temirtau #2 테미르타우 #3 카자흐스
탄
Темрюк #1Temryuk #2 템류크 #3 러시아
Терек (река) #1Terek River #2 테레크 강 #3 러시아, 조지아
Термез / Termiz <우즈베크어> #1Termez #2 테르메스 #3 우즈베키스탄
Тернополь #1Ternopol' #2 테르노폴 #3 우크라이나
Терпения, (Залив) #1Gulf of Patience / Terpeniya, (Zaliv) #2 테르페니아 만
#3 러시아
Тикси / Тиксии <야쿠트어> #1Tiksi #2 틱시 #3 러시아
Тирасполь / #1Tiraspol' #2 티라스폴 #3 몰도바
Тиса (река) #1Tisza, (Lake) #2 티서¹ 강 #3 우크라이나, 헝가리
Тифлис #1Tiflis #2 티플리스 #3 조지아. ‘트빌리시(Tbilisi)’의 옛 이름
Тихвин #1Tikhvin #2 티흐빈 #3 러시아

¹ “헝가리어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Тихорецк #1Tikhoretsk #2 티호레츠크 #3 러시아
Тобол (река) / Тобыл <카자흐어> #1Tobol River #2 토볼 강 #3 러시아, 카
자흐스탄
Тобольск #1Tobol'sk #2 토볼스크 #3 러시아
Тольятти #1Tol'yatti #2 톨리아티 #3 러시아
Томск #1Tomsk #2 톰스크 #3 러시아
Торжок #1Torzhok #2 토르조크 #3 러시아
Троицк #1Troitsk #2 트로이츠크 #3 러시아
Туапсе #1Tuapse #2 투압세 #3 러시아
Тува #1Tuva #2 투바 #3 러시아
Тула #1Tula #2 톨라 #3 러시아
Тулун #1Tulun #2 톨룬 #3 러시아
Тура #1Tura #2 투라 #3 러시아
Тура (река) #1Tura River #2 투라 강 #3 러시아
Туран #1Turan #2 투란 #3 러시아
Туранская низменность #1Turan Depression #2 투란 저지 #3 중앙아시아
Туркестан / Түркістан <카자흐어> #1Turkistan #2 투르키스탄 #3 카자흐
스탄
Туркмен #1Turkmen #2 투르크멘 #3 투르크메니스탄
Туркменабат / Түркменабат <투르크멘어> #1Türkmenabat #2 투르크메나
바트 #3 투르크메니스탄
Туркменбашы / Түркменбаşı <투르크멘어> #1Turkmenbashi #2 투르크멘
바시 #3 투르크메니스탄
Туркменистан #1Turkmenistan #2 투르크메니스탄 #3 소비에트연방
Тюмень #1Tyumen' #2 튜멘 #3 러시아

<У>
Углегорск #1Uglegorsk #2 우글레고르스크 #3 러시아
Удмуртия #1Udmurt #2 우드무르트 #3 러시아
Ужгород #1Uzhgorod #2 우주고로트 #3 우크라이나
Узбек #1Uzbek #2 우즈베크 #3 우즈베키스탄
Узбекистан / O'zbekiston <우즈베크어> #1Uzbekistan #2 우즈베키스탄 #3
소비에트연방
Украина / Україна <우크라이나어> #1Ukraina #2 우크라이나 #3 소비에트
연방
Улан-Уде #1Ulan-Ude #2 울란우데 #3 러시아
Ульяновск #1Ul'yánovsk #2 울리아놉스크 #3 러시아
Урал #1Ural #2 우랄 #3 러시아
Урал (река) #1Ural River #2 우랄 강 #3 러시아, 카자흐스탄

Уральск / Урал #1Ural'sk #2 우랄스크 #3 카자흐스탄
Уральские горы #1Ural Mountains #2 우랄 산맥 #3 러시아, 카자흐스탄
Ургенч #1Urgench #2 우르겐치 #3 우즈베키스
Уруп (остров) #1Urup Island #2 우루프 섬 #3 러시아
Уса (река) #1Usa River #2 우사 강 #3 러시아
Усури (река) #1Ussuri River #2 우수리 강 #3 러시아
Уссурийск #1Ussuriisk #2 우수리스크 #3 러시아
Уссурийский залив #1Ussuri Bay #2 우수리 만 #3 러시아
Усть-Абаканское #1Ust'-Abakanskoe #2 우스티아바칸스코예 #3 러시아.
‘아바칸(Abakan)’의 옛 이름
Усть-Илимск #1Ust'-Ilimsk #2 우스티일림스크 #3 러시아
Усть-Камчатск #1Ust'-Kamchatsk #2 우스티캄차츠크 #3 러시아
Усть-Кут #1Ust'-Kut #2 우스티쿠트 #3 러시아
Усть-Нера #1Ust'-Nera #2 우스티네라 #3 러시아
Усть-Ордынский #1Ust'-Ordynskiy #2 우스티오르딘스키 #3 러시아
Усть-Ордынский Бурят #1Ust'-Ordynskiy Buryat #2 우스티오르딘스키부
랴트 #3 러시아
Усть-Сысольск #1Ust'-Sysol'sk #2 우스티시술스크 #3 러시아. ‘식팁카르
(Syktyvkar)’의 옛 이름
Усть-Цильма #1Ust'-Tsil'ma #2 우스티칠마 #3 러시아
Устьюрт (плато) #1Ustyurt Plateau #2 우스튜르트 고원 #3 중앙아시아
Утхолок (река) #1Utkholok River #2 웃홀로크 강 #3 러시아
Уфа #1Ufa #2 우파 #3 러시아
Уфа (река) #1Ufa River #2 우파 강 #3 러시아
Ухта #1Ukhta #2 우흐타 #3 러시아

<Ф>

Федченко, (Ледник) #1Fedchenko Glacier #2 페드첸코 빙하 #3 타지키스탄
Феодосия / Феодосія <우크라이나어> #1Feodosiya #2 페오도시야 #3 러시
아, 우크라이나
Фергана #1Fergana #2 페르가나 #3 우즈베키스탄
Ферганская долина #1Fergana Valley #2 페르가나 분지 #3 중앙아시아
Форт-Шевченко #1Fort Shevchenko #2 포트셰첸코 #3 카자흐스탄
Фрунзе #1Frunze #2 프룬제 #3 키르기스스탄. ‘비슈케크(Bishkek)’의 옛 이
름

<Х>

Хабаровск #1Khabarovsk #2 하바롭스크 #3 러시아

Хазария #1Khazar #2 하자르 #3 카프카스(Kavkaz)와 볼가(Volga) 강, 돈
(Don) 강의 중간 지역. #4 편수지명, 용지
Хакас / Хакасия #1Khakas #2 하카스 #3 러시아
Хан-Тенгри #1Khan-Tengri Peak #2 한텡그리 산 #3 중앙아시아
Ханка (озеро) #1Khanka, (Lake) #2 한카 호 #3 러시아, 중국
Ханты-Манси #1Khanty-Mansi #2 한티만시 #3 러시아
Ханты-Мансийск #1Khanty-Mansiysk #2 한티만시스크 #3 러시아
Харьков #1Khar'kov #2 하리코프 #3 우크라이나
Хасавюрт #1Khasavyurt #2 하사뷰르트 #3 러시아
Хатанга #1Khatanga #2 하탄가 #3 러시아
Хатанга (река) #1Khatanga River #2 하탄가 강 #3 러시아
Херсон #1Kherson #2 헤르손 #3 우크라이나
Хета (река) #1Kheta River #2 헤타 강 #3 러시아
Хива #1Khiva #2 히바 #3 우즈베키스탄
Хивинское ханство #1Khanate of Khiva #2 히바한국 #3 중앙아시아
Хийумаа (остров) / Hiiumaa <에스토니아어> #1Khiuma Island #2 히우마
섬 #3 에스토니아
Хилок #1Khilok #2 힐로크 #3 러시아
Химки #1Khimki #2 힘키 #3 러시아
Ходжент #1Zhozhent #2 호젠트 #3 타지키스탄
Холм #1Kholm #2 홀름 #3 러시아
Холмск #1Kholmск #2 홀름스크 #3 러시아
Хорезм #1Khorazm #2 호라즘 #3 중앙아시아
Хорог #1Khorog #2 호로크 #3 타지키스탄

<Ц>

Царицын #1Tsaritsyn #2 차리친 #3 러시아. ‘볼고그라드(Volgograd)’의 옛
이름
Целиноград #1Tselinograd #2 첼리노그라드 #3 카자흐스탄
Центральная Азия #1Central Asia #2 중앙아시아 #3 중앙아시아
Цимлянское водохранилище #1Tsimlyansk Reservoir #2 치믈랴스크 호 #3
러시아

<Ч>

Чагатайское ханство #1Chagatai Khanate #2 차가타이 한국 #3 몽골
Чаны (озеро) #1Chany, (Lake) #2 차니 호 #3 러시아
Чапаевск #1Chapayevsk #2 차파예프스크 #3 러시아
Чарджоу / Чэржев <투르크멘어> #1Chardzhou #2 차르조우 #3 투르크메니
스탄. ‘투르크메나바트’의 옛 이름

Чебоксары #1Cheboksary #2 체복사리 #3 러시아
Челюскин (мыс) #1Chelyuskin, (Cape) #2 켈류스킨 곶 #3 러시아
Челябинск #1Chelyabinsk #2 첼랴빈스크 #3 러시아
Черемхово #1Cheremkhovo #2 체렘호보 #3 러시아
Череповец #1Cherepovets #2 체레포베츠 #3 러시아
Черкесия / Адыгэ Хэку <아디게어> #1Circassia #2 시르카시아 #3 러시아
Черкесск #1Cherkessk #2 체르케스크 #3 러시아
Чернигов #1Chernigov #2 체르니고프 #3 우크라이나
Чернобыль #1Chernobyl #2 체르노빌 #3 우크라이나
Черновцы #1Chernovtsy #2 체르노프치 #3 우크라이나
Черногорск #1Chernogorsk #2 체르노고르스크 #3 러시아
Чёрное море #1Black Sea #2 흑해 #3 아시아, 유럽
Черняховск #1Chernyakhovsk #2 체르냐홉스크 #3 러시아
Черские горы #1Cherski Mountains #2 체르스키 산맥 #3 러시아
Чечня #1Chechen #2 체첸 #3 러시아
Чёшская губа #1Chosha Bay / Cheshskaya Bay #2 체시스카야 만 #3 러시아
Чимкент / Шымкент <카자흐어> #1Chimkent #2 침켄트 #3 카자흐스탄
Чистополь #1Chistopol' #2 치스토폴 #3 러시아
Чита #1Chita #2 치타 #3 러시아
Чкалов #1Chkalov #2 치칼로프 #3 러시아. '오렌부르크(Orenburg)'의 옛 이름
Чу (река) / Шу <카자흐어> #1Chu River #2 추 강 #3 카자흐스탄
Чуваш / Чувашия #1Chuvash #2 추바시 #3 러시아
Чудско-Псковское озеро #1Peipus, (Lake) #페이푸스 호 #3 러시아, 에스토니아
Чудское озеро #1Chudskoe, (Lake) #2 추트스코예 호 #3 러시아, 에스토니아
Чукотский автономный округ / Чукчи #1Chukotka Autonomous Okrug / Chukchi #2 चु치 #3 러시아
Чулым (река) #1Chulym River #2 चु림 강 #3 러시아
Чусовая (река) #1Chusovaya River #2 추소바야 강 #3 러시아
Чусовой #1Chusovoy #2 추소보이 #3 러시아

<Ш>

Шадринск #1Shadrinsk #2 샤드린스크 #3 러시아
Шантар (остров) #1Shantar Island #2 샤타르 섬 #3 러시아
Шантарские острова #1Shantar Islands / Shantarskie Ostrova #2 샤타르스키예 제도 #3 러시아

Шара-Мурэн #1Xar Moron River / Shira Muren River #2 시라무렌 강 #3 중앙아시아

Шахты #1Shakhty #2 샤희티 #3 러시아

Шексна (река) #1Sheksna River #2 섹스나 강 #3 러시아

Шелагский (мыс) #1Shelagskiy, (Cape) #2 셸라스크기 곶 #3 러시아

Шелихова, (Залив) #1Shelikhova Gulf #2 셸리호바 만 #3 러시아

Шелковый путь #1Silk Road #2 실크로드 #3 중앙아시아

Шикотан (остров) #1Shikotan Island #2 시코탄 섬 #3 러시아

Шимановск #1Shimanovsk #2 시마놉스크 #3 러시아

Шуя #1Shuya #2 슈야 #3 러시아

Шяуляй / Šiauliai <리투아니아어> #1Shaulyai #2 샤올라이 #3 리투아니아

<Ш>

Шекино #1Shchekino #2 셰키노 #3 러시아

Щелково #1Shchelkovo #2 셸코보 #3 러시아

<Э>

Эвенкий #1Evenkiy #2 예벤키 #3 러시아

Элиста #1Elista #2 엘리스트 #3 러시아

Эльбрус (стратовулкан) #1El'brus, (Mount) #2 엘브루스 산 #3 러시아

Эмба (река) / Жем (өзен) <카자흐어> #1Emba #2 엠바 (강) #3 카자흐스탄

Энгельс #1Engel's #2 엔겔스 #3 러시아

Эстония #1Estonia #2 에스토니아 #3 소비에트연방

<Ю>

Южно-Сахалинск #1Yuzhno-Sakhalinsk #2 유즈노사할린스크 #3 러시아

Юрга #1Yurga #2 유르가 #3 러시아

Юрьев #1Yuriev #2 유리에프 #3 에스토니아. '타르투(Tartu)'의 옛 이름

<Я>

Яблонный хребет #1Yablonoj Mountains / Yablonovyi Khrebet #2 야블로노비 산맥 #3 러시아

Яксарт #1Jaxartes #2 약사르테스 강 #3 중앙아시아. '시르다리아(Syr Dar'ya) 강'의 옛 이름

Якут / Якутия #1Yakut #2 야쿠트 #3 러시아. '사하(Sakha)'의 옛 이름

Якутск #1Yakutsk #2 야쿠츠크 #3 러시아

Ялта #1Yalta #2 알타 #3 러시아, 우크라이나

Ялуторовск #1Yalutorovsk #2 알루토롭스크 #3 러시아

Ямал (полуостров) #1Yamal Peninsula #2 야말 반도 #3 러시아

Ямало-Ненец #1Yamalo-Nenets #2 야말로네네츠 #3 러시아

Ямбург #1 Yamburg #2 얀부르크 #3 러시아. ‘킨기세프(Kingisepp)’의 옛 이름

Яна (река) #1 Yana River #2 야나 강 #3 러시아

Ярославль #1 Yaroslavl' #2 야로슬라블 #3 러시아

Ярцево #1 Yartsevo #2 아르체보 #3 러시아

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 지명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 지명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<지명 관련 용어>

автономная область #1autonomous region #2 자치주
автономный округ #1autonomous okrug #2 자치구
административный центр #1administrative center #2 주도
архипелаг #1archipelago #2 제도 / 군도
атолл #1atoll #2 섬 / 산호섬
бассейн #1basin #2 분지
водный путь #1waterway #2 수로
водохранилище #1reservoir #2 호 / 저수지
гора #1mountain #2 산
горная система #1range #2 산맥
город #1city #2 시
горы #1mountains #2 산맥
губа #1bay #2 만
залив #1gulf #2 만

канал #1canal #2 운하
край #1region #2 지방
ледник #1glacier #2 빙하
мыс #1cape #2 곶
нагорье #1highland #2 고원 / 고지
низменность #1lowland #2 저지
область #1region #2 주
озеро #1lake #2 호 / 호수
остров #1island #2 섬
острова #1islands #2 제도
пик #1peak #2 산 / 봉
плато #1plateau #2 고원
полуостров #1peninsula #2 반도
посёлок #1town #2 마을
пролив #1strait #2 해협
пустыня #1desert #2 사막
район #1district #2 구 / 군
река #1river #2 강
Республика #1Republic #2 공화국
село #1village #2 마을
сопка #1stratovolcano #2 산 / 화산
столица #1capital city #2 수도
федеральный город #1federal city #2 연방시
ханство #1Khanate #2 한 / 한국
хребет #1mountains #2 산맥
шар #1strait #2 해협

참고문헌 작성 예시

Образец оформления библиографического описания в списке источников

December 10, 2018

Center for Korean Studies, KazUIR&WL

1. Панов М.В. Об аналитических прилагательных // Фонетика. Фонология. Грамматика: К 70-летию А.А. Реформатского. М.: Наука, 1971. С.240-253.
 2. Пак Н.С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы. Алматы, 2005. 303с.
 3. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 320с.
 4. Борантаева Ф.Ж. Корея Республикасының «жұмсақ күш» саясатындағы Корей толқынының орны // Корееведение Казастана б. Алматы: Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Корейтану Орталығы, 2017. бб.126-133.
 5. Баймолдаев Т.М. Білім беру жүйесін басқарудың әдіснамалық негізі: Білім беру ұйымдарының басшыларына және білім жүйесі қызметкерлеріне арналған. Алматы, 2013. 356бет.
 6. 장호종. 카자흐스탄 한국학의 현황과 과제 // 카자흐스탄 한국학 8. 알마티: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터, 2018. pp.135-145.
 7. 하치근. 우리말의 형태와 의미. 서울: 경진, 2009. 387p.
 8. King, Ross. An Introduction to Soviet Korean // Language Research 23-2. Seoul: Language Education Institute of Seoul National University, 1987. pp.233-277.
 9. Chomsky, Noam. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1965. 251p.
 10. Хангыль // Википедия.
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D1%8B%D0%BB%D1%8C>
 11. Корей толқыны мен қазақ жастары // Yvision.kz.
<https://yvision.kz/post/327199>
 12. 고려말 // 한국민족문화대백과.
<https://terms.naver.com/entry.nhn?docId=3327164&cid=46674&categoryId=46674>
- 참고문헌은 위와 같이 . , : // - 외의 기호를 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. Кроме знаков . , : // - принято за основное правило не использовать иные знаки препинания и символы.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

* Корейские имена записаны по принципу русской транскрипции Холодовича-Концевича (1954-1966).

1. **Алибекова Айганым**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail:
2. **Алихан Айқун**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: aikunbts@gmail.com
3. **Анастас Жания**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс, Алматы, Казахстан; e-mail:
Галымова Лилиана, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: galyamova.liliana@gmail.com
Жаналинова Айдана, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: valandi2802@gmail.com
4. **Байсакалова Амина**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: aminusha00@mail.ru
Лобанова Алёна, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: ioanna-alena@mail.ru
5. **Бармотина Мария**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: mariya-barmotina01@mail.ru
6. **Досимханова Аружан**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: kim4ik_0606@mail.ru
Слямгажиева Диана, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: slyamkazhy.diana@gmail.com
7. **Жайлауова Аружан**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы, Казахстан; e-mail:
8. **Жакубаева Жанель**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: jakubaeva@gmail.com
9. **Исабекова Айдана**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: royal.snow@mail.ru,
Ким Всеволод, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: GameAcc4Her@gmail.com
10. **Исагали Алтын**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: altuw98@gmail.com
Ким Юлия, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: vip.yulyaka@gmail.com
Табьлдиева Анар, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: tabyldiyeva9@gmail.com
11. **Килибаева Айнур**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: tapesoul@mail.ru
12. **Киньжетава Динара**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: dariga.kinjetaeva@gmail.com

13. **Мажитова Аида**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: Mazhitovaa@mail.ru
14. **Рахым Гауһар**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: gauhar_104@mail.ru
15. **Стефаненко Ольга**, МГЛУ, 4 курс, Москва, Россия; e-mail: o.stefanenko97@mail.ru
16. **Султанбекова Алуа**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: alua_01.kz@mail.ru
Тажмухан Аягуль, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс, Алматы, Казахстан; e-mail:
Темирхан Балнур, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс, Алматы, Казахстан; e-mail:
17. **Цой Валерия**, КазНУ им Аль-Фараби, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: frankieromustdie@mail.ru
18. **Шилина Анна**, НИУ ВШЭ, 4 курс, Москва, Россия; e-mail: anshilina@edu.hse.ru
19. **Достанова Томирис**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: gulstan.duisekyzy.80@mail.ru
Ибраим Асем, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: assem97@gmail.com
Каиролданова Алуа, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: kairoldanova1805@mail.ru

필자

- 필자, 대학 및 학년, 국가 및 도시, 전자우편. 이름은 “성 - 명” 순.
- 외국 인명과 지명의 한글 표기는 “외래어 표기법”에 따르는 것을 원칙으로 함.

1. **알리베코바 아이가님**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail:
2. **알리한 아이쿰**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: aikunbts@gmail.com
3. **아나스타스 자니야**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 2학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail:
갈라모바 릴리아나, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 2학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: galyamova.liliana@gmail.com
자날리노바 아이다나, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 2학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: valandi2802@gmail.com
4. **바이사칼로바 아미나**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 2학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: aminusha00@mail.ru
로바노바 알료나, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 2학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: ioanna-alena@mail.ru
5. **바르모티나 마리야**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 2학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: mariya-barmotina01@mail.ru
6. **도심하노바 아루잔**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 3학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: kim4ik_0606@mail.ru
슬람가지예바 디아나, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 3학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: slyamkazhy.diana@gmail.com
7. **자일라우오바 아루잔**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 3학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail:
8. **자쿠바예바 자넬**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 2학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: jakubaeva@gmail.com
9. **이사베코바 아이다나**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 2학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: royal.snow@mail.ru,
김 프세볼로트, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 2학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: GameAcc4Her@gmail.com
10. **이사갈리 알틴**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: altuw98@gmail.com
김 율리야, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: vip.yulyaka@gmail.com
타빌디예바 아나르, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐

- 스탄 알마티, e-mail: tabyldiyeva9@gmail.com
11. **킬리바예바 아이누르**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: tapesoul@mail.ru
 12. **킨제타예바 디나라**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 2학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: dariga.kinjetaeva@gmail.com
 13. **마지토포바 아이다나**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: Mazhitovaa@mail.ru
 14. **라힘 가우하르**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: gauhar_104@mail.ru
 15. **스테판넨코 올가**, 모스크바 국립언어대 4학년, 러시아 모스크바, Россия; e-mail: o.stefanenko97@mail.ru
 16. **술탄베코바 알루아**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 2학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: alua_01.kz@mail.ru
타지무한 아야굴, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 2학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail:
데미르한 발누르, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 2학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail:
 17. **최 베로니카**, 카자흐 국립대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: frankieromustdie@mail.ru
 18. **실리나 안나**, 러시아 고등경제대 4학년, 러시아 모스크바, e-mail: anshilina@edu.hse.ru
 19. **도스타노바 토미리스**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 2학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: gulstan.duisekyzy.80@mail.ru
이브라임 아셈, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 2학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: asssem97@gmail.com
카이롤다노바 알루아, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 2학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: kairoldanova1805@mail.ru

목차

(R 은 러시아어, E는 영어. 논문은 필자의 러시아어 알파벳 순.)

СОДЕРЖАНИЕ

1. 알리베코바 아이가님. 대한민국의 한류 관광 (R)..... 5

2. 알리한 아이쿰. 대한민국 브랜드로서의 대중문화 – 한류를 예로 (R). 14

3. 아나스타스 자니야, 갈라모바 릴리아나, 자날리노바 아이다나. 한국 신화 – 영혼과 생물 (R)..... 23

4. 바이사칼로바 아미나, 로바노바 알료나. 카자흐스탄의 키치 문화 침투 (R)..... 32

5. 바르모티나 마리아. 미용 트렌드가 한국 사회에 미치는 영향 (R)..... 48

6. 도심하노바 아루잔, 슬람가지예바 디아나. 한-러, 한-카 번역의 어려움 (R)..... 54

7. 자일라우오바 아루잔. 드라마의 한러 번역시 오류 (R)..... 61

8. 자쿠바예바 자넬. 한국의 성교육이 청소년에 미치는 영향 (R) 70

9. 이사베코바 아이다나, 김 프세블로트. 한국과 카자흐스탄의 여성의 사회적 지위 (R)..... 81

10. 이사갈리 알틴, 김 울리야, 타빌디예바 아나르. 맥락으로 본 한국 문화의 특징 (R)..... 89

11. 킬리바예바 아이누르. 대한민국의 문화 외교와 그 특성 (R)..... 97

12. 킨제타예바 디나라. 한국어의 한자어 (R).....107

13. 마지토바 아이다. 한국의 소프트파워 대외정책 (R).....113

14. 라힘 가우하르. 미르자키프 둘라토프의 “깨어나라, 카자흐여!”와 이상화의 “빼앗긴 들에도 봄은 오는가”의 비교 (R).....119

15. 스테파넨코 올가. 한-러 관계의 135년 (R).....124

16. 술탄베코바 알루아, 타지무한 아야굴, 데미르한 발누르. 한국과 카자흐의 문화 비교 (R).....133

17. 최 베로니카. 웹툰에서 묘사된 현대 한국의 사회 문제 (E)143

18. 실리나 안나. 한국과 러시아의 미디어에 나타난 상호 이미지 (R)....152

19. 도스타노바 토미리스, 이브라임 아셈, 카이를다노바 알루아. 한국과 카자흐스탄의 결혼 전통 비교 (R).....179

<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기	179
<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기.....	180
<참고 3> 러시아어 외래어 표기법	181
<참고 4> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례.....	186
<참고 5> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례.....	238
참고문헌 작성 예시.....	270
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ.....	271
필자	273
목차	275

CIS 대학생 한국학 논문집 7

편집대표

박 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

책임편집

장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집위원

백태현 (키르기스-한국대학)

한 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집간사

카이르케노바 굴나즈 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

Korean Studies for CIS Students Vol. 7.
Almaty: Center for Korean Studies of KazUIR&WL. 2020. 278p.

ISSN 2415-752X

발행일: 2020년 2월 28일

발행기관: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터

발행처: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 출판부

주소: Muratbaeva Str. 200, Kazakh Ablai Khan University of
International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstn

Center for Korean Studies

**Kazakh Ablai Khan University
of International Relations
and World Languages**

카자흐 국제관계 및 세계언어대
한국학센터

CIS 대학생 한국학 논문집 7

2020

“이 학술지는 2015년 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)을 통해 해외한국학중핵대학육성사업의 지원을 받아 제작되었음 (AKS-2015-OLU-2250007)”